



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1207

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1207

1980

I. Nos. 19441-19470

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from ~~28~~ November 1980 to 18 December 1980*

	<i>Page</i>
No. 19441. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement – <i>Nucleus Estate and Smallholders IV Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980	3
No. 19442. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement – <i>Third Population Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980	5
No. 19443. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement – <i>Third Agricultural Rehabilitation and Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980	7
No. 19444. International Development Association and Comoros:	
Development Credit Agreement – <i>Coconut Rehabilitation and Rodent Control Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 30 June 1980 ..	9
No. 19445. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:	
Guarantee Agreement – <i>Second Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 July 1980	11

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1207

1980

I. N^{os} 19441-19470

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 novembre 1980 au 18 décembre 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 19441. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Quatrième projet relatif aux plantations centrales et plantations artisanales satellites</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980	3
N^o 19442. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet démographique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980	5
N^o 19443. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet de relance et de développement agricoles</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980	
N^o 19444. Association internationale de développement et Comores :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'accroissement de la production de noix de coco et à la lutte contre les rongeurs</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 30 juin 1980	
N^o 19445. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à l'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 juillet 1980	11

	<i>Page</i>
No. 19446. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Mwanza/Shinyanga Rural Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 15 December 1977). Signed at Rome on 14 June 1978	13
No. 19447. International Fund for Agricultural Development and Central African Republic:	
Loan Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 10 April 1979	15
No. 19448. International Fund for Agricultural Development and Somalia:	
Loan Agreement— <i>Central Rangelands Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 June 1979	17
No. 19449. International Fund for Agricultural Development and Somalia:	
Loan Agreement— <i>Bay Region Agricultural Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 January 1980	19
No. 19450. Federal Republic of Germany and Korea:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Seoul on 14 December 1976	21
No. 19451. Federal Republic of Germany and Swaziland:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Mbabane on 15 February 1978	23
No. 19452. International Bank for Reconstruction and Development, United Republic of Tanzania and Tanzania Electric Supply Company Limited:	
Agreement amending the Loan Agreement— <i>Kidatu Hydroelectric Project</i> —signed at Washington on 14 December 1970 between the Bank and the Tanzania Electric Supply Company Limited (with schedule). Signed at Washington on 24 June 1974	33
No. 19453. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement— <i>Kidatu Hydroelectric Project, Second Stage</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 August 1976	35

N° 19446. Fonds international de développement agricole et République-Unie de Tanzanie :	
Accord de prêt — <i>Projet de développement rural Mwanza/Shinyanga</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 15 décembre 1977). Signé à Rome le 14 juin 1978	13
N° 19447. Fonds international de développement agricole et République centrafricaine :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement de l'élevage</i> (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 avril 1979	15
N° 19448. Fonds international de développement agricole et Somalie :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement des pacages dans les régions du centre</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 juin 1979	17
N° 19449. Fonds international de développement agricole et Somalie :	
Accord de prêt — <i>Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 janvier 1980	19
N° 19450. République fédérale d'Allemagne et Corée :	
Accord tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signé à Séoul le 14 décembre 1976	21
N° 19451. République fédérale d'Allemagne et Swaziland :	
Accord d'aide financière. Signé à Mbabane le 15 février 1978	23
N° 19452. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, République-Unie de Tanzanie et Tanzania Electric Supply Company Limited :	
Accord modifiant le Contrat d'emprunt — <i>Projet hydroélectrique de Kidatu</i> — signé à Washington le 14 décembre 1970 entre la Banque et la Tanzania Electric Supply Company Limited (avec tableau). Signé à Washington le 24 juin 1974	33
N° 19453. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet hydroélectrique de Kidatu, deuxième phase</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 août 1976	35

	<i>Page</i>
No. 19454. International Bank for Reconstruction and Development, Sweden, United Republic of Tanzania and Tanzania Electric Supply Company Limited:	
Joint Financing Agreement, <i>Kidatu Hydroelectric Project, Second Stage</i> (with schedules). Signed at Washington on 12 August 1976	37
No. 19455. Sweden and United Republic of Tanzania:	
Development Co-operation Agreement — <i>Kidatu Hydroelectric Project</i> . Signed at Washington on 12 July 1974	39
No. 19456. Sweden and United Republic of Tanzania:	
Development Co-operation Agreement — <i>Kidatu Hydroelectric Project, Second-Stage Financing</i> . Signed at Washington on 12 August 1976	45
No. 19457. Multilateral:	
Agreement for phase I of the project for the strengthening of public health delivery systems in Central and West Africa. Concluded on 26 March 1975	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (Amendment No. 1). Concluded at Washington on 22 June 1976	51
No. 19458. Multilateral:	
Memorandum of Understanding for a transatlantic balloon programme. Signed at Washington on 21 and 22 July 1976	
Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding and providing for the participation of France and the Federal Republic of Germany in the programme. Signed at Washington on 9, 10, 12 and 13 August 1976	87
No. 19459. Multilateral:	
Memorandum of Understanding for the co-operative support of the North Atlantic Treaty Organization Seasparrow Surface Missile System (with attached exhibit). Concluded on 20 May 1977	101
No. 19460. United States of America, Denmark, Federal Republic of Germany, Netherlands and Norway:	
Agreement concerning helicopter pilot training (with annexes). Concluded at Washington on 14 July 1977	145
No. 19461. United States of America, Denmark, Finland and Sweden:	
Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Nordic Group in the USNRC Power Burst Facility and Heavy Section Steel Technology Research Programs and the Nordic Group's Water Reactor Safety Research Programs covering a three-year period (with appendices). Concluded on 26 June 1979	157
No. 19462. United States of America and Mexico:	
Extradition Treaty (with appendix). Signed at Mexico City on 4 May 1978	189

	<i>Pages</i>
N° 19454. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, République-Unie de Tanzanie, Suède et Tanzania Electric Supply Company Limited :	
Contrat de financement conjoint — <i>Projet hydroélectrique de Kidatu, deuxième phase</i> (avec annexes). Signé à Washington le 12 août 1976	37
N° 19455. Suède et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de coopération pour le développement — <i>Projet hydroélectrique de Kidatu</i> . Signé à Washington le 12 juillet 1974	39
N° 19456. Suède et République-Unie de Tanzanie :	
Contrat de coopération pour le développement — <i>Projet hydroélectrique de Kidatu, financement de la deuxième phase</i> . Signé à Washington le 12 août 1976	45
N° 19457. Multilatéral :	
Accord portant sur la phase I du projet de renforcement des systèmes de prestation des services de santé publique en Afrique centrale et occidentale. Conclu le 26 mars 1975.	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (Amendement n° 1). Conclu à Washington le 22 juin 1976	51
N° 19458. Multilatéral :	
Mémorandum d'accord pour un programme de vols transatlantiques par ballon. Signé à Washington les 21 et 22 juillet 1976.	
Accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné et prévoyant la participation de la France et de la République fédérale d'Allemagne au programme. Signé à Washington les 9, 10, 12 et 13 août 1976	87
N° 19459. Multilatéral :	
Mémorandum d'accord pour la fourniture en coopération d'un appui au système de missiles de surface Seasparrow de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (avec pièce jointe). Conclu le 20 mai 1977	101
N° 19460. États-Unis d'Amérique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Pays-Bas et Norvège :	
Accord concernant la formation de pilotes d'hélicoptères (avec annexes). Conclu à Washington le 14 juillet 1977	145
N° 19461. États-Unis d'Amérique, Danemark, Finlande, et Suède :	
Accord de participation aux recherches et d'échanges techniques conclu pour une durée de trois ans entre la United States Regulatory Commission (USNRC) et le Groupe nordique dans le cadre des programmes de recherche de l'USNRC sur le dispositif de bouffée de puissance et sur la technologie des aciers à profil épais et des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique (avec appendices). Conclu le 26 juin 1979	157
N° 19462. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Mexico le 4 mai 1978	189

	<i>Page</i>
No. 19463. United States of America and Mozambique:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Maputo on 28 June 1979	213
No. 19464. United States of America and Dominica:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning privileges and immunities for emergency repairs personnel. Bridgetown and Roseau, 17 September 1979	249
No. 19465. United States of America and Tunisia:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Tunis on 28 September 1979	255
No. 19466. United States of America and Hungary:	
Programme of co-operation and exchanges in culture, education, science and technology for 1980 and 1981 (with annex). Signed at Washington on 25 October 1979	261
No. 19467. United States of America and Guyana:	
General Agreement concerning economic, technical and related assistance. Signed at Georgetown on 8 November 1979	279
No. 19468. United States of America and Israel:	
Loan and Grant Agreement. Signed at Washington on 15 November 1979	287
No. 19469. Mali and Malta:	
Agreement establishing diplomatic relations between the two countries. Signed at New York on 8 December 1980	297
No. 19470. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Benin:	
Grant Agreement— <i>Rural Water Supply</i> (with annexes). Signed at Cotonou on 6 and 9 October 1980	301
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	.
No. 147. Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations. Signed at Lake Success on 26 June 1947:	
Third Supplemental Agreement regarding the Headquarters of the United Nations (with annexes). Signed at New York on 10 December 1980	304

	<i>Pages</i>
N° 19463. États-Unis d'Amérique et Mozambique :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal convenu). Signé à Maputo le 28 juin 1979	213
N° 19464. États-Unis d'Amérique et Dominique :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges et immunités du personnel effectuant des réparations d'urgence. Bridgetown et Roseau, 17 septembre 1979	249
N° 19465. États-Unis d'Amérique et Tunisie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Tunis le 28 septembre 1979	255
N° 19466. États-Unis d'Amérique et Hongrie :	
Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1980 et 1981 (avec annexe). Signé à Washington le 25 octobre 1979	261
N° 19467. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Accord général d'assistance économique, technique et d'assistance connexe. Signé à Georgetown le 8 novembre 1979	279
N° 19468. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord de prêt et de don. Signé à Washington le 15 novembre 1979	287
N° 19469. Mali et Malte :	
Accord relatif à l'établissement des relations diplomatiques entre les deux pays. Signé à New York le 8 décembre 1980	297
N° 19470. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bénin :	
Accord de don — <i>Approvisionnement en eau en zone rurale</i> (avec annexes). Signé à Cotonou les 6 et 9 octobre 1980	301
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 147. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies. Signé à Lake Success le 26 juin 1947 :	
Troisième Accord additionnel relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies (avec annexes). Signé à New York le 10 décembre 1980	307

	<i>Page</i>
No. 1335. Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization. Signed at Montreal on 14 April 1951:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement (with exchange of notes of 16 and 24 September 1980). Signed at Ottawa on 12 September 1980 and at Montreal on 16 September 1980	311
Termination of the Supplementary Agreement of 7 April 1971 to the above-mentioned Agreement of 14 April 1951	322
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Notification by Peru under article 1, section B(2)	324
Withdrawal by Switzerland of a reservation to article 24 (1) (a) and (b) made upon ratification	324
No. 2770. International Convention between the United States of America, Canada and Japan for the high seas fisheries of the North Pacific Ocean. Signed at Tokyo on 9 May 1952:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended (with annex, agreed minutes and memoranda of understanding). Signed at Tokyo on 25 April 1978	325
No. 6501. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to the assignment of television channels along the United States — Mexican border. Mexico, 18 April 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tlatelolco, 23 August 1979, and Mexico City, 4 September 1979	369
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the declaration made upon accession by Viet Nam in respect of article 37	374
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Ireland	375
No. 12595. Joint Financing Agreement (<i>Kidatu Hydroelectric Project</i>) between the United Republic of Tanzania, the Kingdom of Sweden, the International Bank for Reconstruction and Development and the Tanzania Electric Supply Company Limited. Signed at Washington on 14 December 1970:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 July 1974	376

	<i>Pages</i>
N° 1335. Accord entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Signé à Montréal le 14 avril 1951 :	
Accord supplémentaire à l'Accord susmentionné (avec échange de notes des 16 et 24 septembre 1980). Signé à Ottawa le 12 septembre 1980, et à Montréal le 16 septembre 1980	314
Abrogation de l'Accord supplémentaire du 7 avril 1971 à l'Accord susmentionné du 14 avril 1951	323
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Notification du Pérou en vertu du paragraphe 2 de la section B de l'article 1	324
Retrait par la Suisse de la réserve formulée à l'égard des alinéas <i>a</i> et <i>b</i> du paragraphe 1 de l'article 24	324
N° 2770. Convention internationale entre les États-Unis d'Amérique, le Canada et le Japon concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord. Signée à Tokyo le 9 mai 1952 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée (avec annexe, procès-verbal approuvé et mémorandums d'accord). Signé à Tokyo le 25 avril 1978	331
N° 6501. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre les deux pays. Mexico, 18 avril 1962 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Tlatelolco, 23 août 1979, et Mexico, 4 septembre 1979	372
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection de la République fédérale d'Allemagne à la déclaration formulée lors de l'adhésion par le Viet Nam à l'égard de l'article 37	374
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de l'Irlande	375
N° 12595. Contrat de financement conjoint (<i>Projet hydroélectrique de Kidatu</i>) entre la République-Unie de Tanzanie, le Royaume de Suède, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Tanzania Electric Supply Company Limited. Signé à Washington le 14 décembre 1970 :	
Contrat modifiant le contrat susmentionné. Signé à Washington le 12 juillet 1974	379

	<i>Page</i>
No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico, 4 June 1979, and Tlatelolco, 1 August 1979	382
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1972, as amended. Tlatelolco, 2 October 1979, and Mexico, 11 October 1979	385
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1972, as amended. Mexico, 5 September 1979, and Tlatelolco, 23 January 1980	388
No. 13817. Agreement between the United Nations and the Republic of Kenya regarding the Headquarters of the United Nations Environment Programme. Signed at Nairobi on 26 March 1975:	
Supplemental Agreement number one to the above-mentioned Agreement (with annexed plan). Signed at Nairobi on 11 December 1980	397
No. 13953. Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on co-operation in the field of energy. Signed at Moscow on 28 June 1974:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Washington, 28 and 29 June 1979	403
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Ireland	408
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Ireland in the above-mentioned Convention	408
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the German Democratic Republic to the signature by Democratic Kampuchea	409
No. 14583. Convention on wetlands of international importance, especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Tunisia	411

Pages

N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88 - 108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 4 juin 1979, et Tlatelolco, 1 ^{er} août 1979	391
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 9 novembre 1972, tel que modifié. Tlatelolco, 2 octobre 1979, et Mexico, 11 octobre 1979	393
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 novembre 1972, tel que modifié. Mexico, 5 septembre 1979, et Tlatelolco, 23 janvier 1980	395
N° 13817. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Kenya relatif au siège du Programme des Nations Unies pour l'environnement. Signé à Nairobi le 26 mars 1975 :	
Accord complémentaire numéro un à l'Accord susmentionné (avec plan annexé). Signé à Nairobi le 11 décembre 1980	400
N° 13953. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'énergie. Signé à Moscou le 28 juin 1974 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 28 et 29 juin 1979	406
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de l'Irlande	408
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de l'Irlande à la Convention susmentionnée	408
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection par la République démocratique allemande à la signature du Kampuchea démocratique	409
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale, particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion de la Tunisie	411

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by the German Democratic Republic to the signature by Democratic Kampuchea	412
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Burundi	413
No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Romania	414
No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:	
Ratification by Romania	416
No. 17280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 17 June 1977:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 23 July 1979, and New York, 14 September 1979	418
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Romania	422
No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Ratification by Romania	424
No. 18075. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Polish People's Republic relating to trade in textiles and textile products. Washington, 9 and 12 January 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Warsaw, 10 May and 3 September 1979	425

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection par la République démocratique allemande à la signature du Kampuchea démocratique	412
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion du Burundi	413
N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Roumanie	414
N° 16743. Convention sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :	
Ratification de la Roumanie	416
N° 17280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 17 juin 1977 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 23 juillet 1979, et New York, 14 septembre 1979	420
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Roumanie	422
N° 17935. Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Ratification de la Roumanie	424
N° 18075. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 9 et 12 janvier 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Varsovie, 10 mai et 3 septembre 1979	427

	<i>Page</i>
No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 October 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 21 August and 25 September 1979	429
No. 18225. Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil on financial assistance to technical co-operation projects (SUBIN Agreement No. 001/80). Signed at Brasilia on 2 January 1980:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Brasilia on 3 December 1980	435
No. 18863. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in textiles and textile products. Bogotá, 3 August 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 30 August and 7 September 1979	442
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 3 August 1978, as amended. Bogotá, 6 and 7 September 1979 .	444
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by Czechoslovakia and Qatar in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	450
Ratification by Qatar and accession by Guyana in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	450
Ratifications by Kenya and Qatar in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	452
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Kenya and Qatar	454
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Qatar	456

	<i>Pages</i>
N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 21 août et 25 septembre 1979	431
N° 18225. Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Brésil relatif à l'octroi d'une assistance financière pour l'exécution de projets de coopération technique (Accord SUBIN n° 001/80). Signé à Brasília le 2 janvier 1980 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Brasília le 3 décembre 1980	439
N° 18863. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Bogotá, 3 août 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bogotá, 30 août et 7 septembre 1979	446
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 3 août 1978, tel que modifié. Bogotá, les 6 et 7 septembre 1979	448
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratifications de la Tchécoslovaquie et du Qatar à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	451
Ratification du Qatar et adhésion de la Guyane à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	451
Ratifications du Kenya et du Qatar à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	453
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications du Kenya et du Qatar	455
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Qatar	457

	<i>Page</i>
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2^B. Supplementary Extradition Convention between the United States of America and the United States of Mexico. Signed at Washington, December 23, 1925:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	460
No. 2138. Protocol for the Prohibition of the Use in War of Asphyxiating, Poisonous or Other Gases, and of Bacteriological Methods of Warfare. Signed at Geneva, June 17, 1925:	
Accession by Viet Nam	461
No. 4794. Supplementary Extradition Convention between the United States of America and the United Mexican States. Signed at Mexico, August 16, 1939:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	462

Pages

ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2^B. Convention supplémentaire d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique. Signée à Washington le 23 décembre 1925 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	460
N° 2138. Protocole concernant la prohibition d'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires et de moyens bactériologiques. Signé à Genève le 17 juin 1925 :	
Adhésion du Viet Nam	461
N° 4794. Convention additionnelle d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique. Signée à Mexico le 16 août 1939 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	462

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 November 1980 to 18 December 1980

Nos. 19441 to 19470

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 novembre 1980 au 18 décembre 1980

N^{os} 19441 à 19470

No. 19441

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Nucleus Estate and Smallholders IV Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux plantations centrales et plantations artisanales satellites* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 August 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 11 août 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19442

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement – *Third Population Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 November 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt – *Troisième projet démographique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 10 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 19443

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Development Credit Agreement – *Third Agricultural Rehabilitation and Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Contrat de crédit de développement – *Troisième projet de relance et de développement agricoles* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1980, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement lao.

No. 19444

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
COMOROS**

Development Credit Agreement – *Coconut Rehabilitation and Rodent Control Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Paris on 30 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 November 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
COMORES**

Contrat de crédit de développement – *Projet relatif à l'accroissement de la production de noix de coco et à la lutte contre les rongeurs* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Paris le 30 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 October 1980, upon notification by the Association to the Government of the Comoros.

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement comorien.

No. 19445

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI**

**Guarantee Agreement—*Second Power Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washing-
ton on 29 July 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 28 November 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à l'électrifi-
cation* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 29 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 28 novembre 1980.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement de Fidji.

No. 19446

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement — *Mwanza/Shinyanga Rural Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 15 December 1977). Signed at Rome on 14 June 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 28 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Accord de prêt — *Projet de développement rural Mwanza/Shinyanga* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 15 décembre 1977). Signé à Rome le 14 juin 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 February 1979, by notification from the Fund to the Government of the United Republic of Tanzania, in accordance with section 10.02 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1979, par notification du Fonds au Gouvernement tanzanien, conformément au paragraphe 10.02 des Conditions générales.

No. 19447

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Loan Agreement – *Livestock Development Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as
amended on 11 December 1978). Signed at Rome on
10 April 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
28 November 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement de l'élevage* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 10 avril 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 July 1980, by notification from the Fund to the Government of the Central African Republic, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1980, par notification du Fonds au Gouvernement centrafricain, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19448

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOMALIA**

Loan Agreement – *Central Rangelands Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 21 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 28 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOMALIE**

Accord de prêt – *Projet relatif au développement des pacages dans les régions du centre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 21 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 June 1980, by notification from the Fund to the Government of Somalia, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980, par notification du Fonds au Gouvernement somali, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19449

**INTERNATIONAL FUND
FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT
and
SOMALIA**

Loan Agreement—*Bay Region Agricultural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 11 April 1978, as amended on 11 December 1978). Signed at Rome on 4 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 28 November 1980.

**FONDS INTERNATIONAL
DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE
et
SOMALIE**

Accord de prêt — *Projet relatif au développement agricole dans la région du Golfe* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 11 avril 1978, telles qu'amendées le 11 décembre 1978). Signé à Rome le 4 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 28 novembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹ACCORD DE PRÊT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 July 1980, by notification from the Fund to the Government of Somalia, in accordance with section 10.03 of the General Conditions.

¹ Entré en vigueur le 18 juillet 1980, par notification du Fonds au Gouvernement somali, conformément au paragraphe 10.03 des Conditions générales.

No. 19450

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KOREA**

**Agreement for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital (with protocol).
Signed at Seoul on 14 December 1976**

Authentic texts: German, Korean and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 December 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CORÉE**

**Accord tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec
protocole). Signé à Séoul le 14 décembre 1976**

Textes authentiques : allemand, coréen et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} décembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
FEDERAL REPUBLIC OF GER-
MANY AND THE REPUBLIC
OF KOREA FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND CAPITAL

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CORÉE TENDANT À ÉVI-
TER LA DOUBLE IMPOSITION
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET SUR LA FOR-
TUNE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 May 1978, the day after the date of the exchange of the instruments of ratification (effected in Bonn on 3 May 1978), in accordance with article 28 (2).

² For the text of the Agreement, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 33, No. 407 (United Nations publication, Sales No. E.79.XVI.2).

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1978, le jour suivant l'échange des instruments de ratification (effectué à Bonn le 3 mai 1978), conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² Pour le texte de l'Accord, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 33, n° 407 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.79.XVI.2).

No. 19451

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SWAZILAND**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at
Mbabane on 15 February 1978**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 December 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SWAZILAND**

Accord d'aide financière. Signé à Mbabane le 15 février 1978

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} décembre 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS SWASILAND ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Swasiland,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Swasiland,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung im Königreich Swasiland beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Swasiland oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für den Bau des Staudamms (Fairview Dam) und eines Hauptbewässerungskanals für das „Third Sugar Mill Project“ ein Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 42 000 000,— DM (in Worten: zweiundvierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Darüber hinaus ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH, Köln (im folgenden DEG genannt), sich mit einem Finanzierungsbeitrag von 4 Millionen Emalangeni (bis zu 11,2 Millionen Deutsche Mark) an dem „Third Sugar Mill Project“ wie folgt zu beteiligen:

- a) 2 Millionen Emalangeni (bis zu 5,6 Millionen Deutsche Mark) für den Erwerb einer Beteiligung am Eigenkapital der Projektgesellschaft Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd. und
- b) 5,6 Millionen Deutsche Mark als beteiligungsähnliches Darlehen für die Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd.

(3) Für die Beteiligung am Eigenkapital der Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd. gemäß Absatz 2 Buchstabe *a* stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG bis zu 5,6 Millionen Deutsche Mark treuhänderisch zur Verfügung.

Das beteiligungsähnliche Darlehen nach Absatz 2 Buchstabe *b* wird aus Eigenmitteln der DEG zur Verfügung gestellt.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die in Artikel 1 Absatz 2 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe des am 9. Dezember 1977 abgeschlossenen Finanzierungsvertrages erworben.

(3) Die Regierung des Königreichs Swasiland, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

(4) Die Regierung des Königreichs Swasiland garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 Absatz 2 genannten Beteiligung den freien Transfer aller Zahlungen aus dem Finanzierungsvertrag nach Absatz 2 und dem Gesellschaftsvertrag sowie den freien Retransfer des Kapitals, der Erträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation, des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Swasiland stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau und die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge und im Falle der Veräußerung oder der Liquidation auf den Veräußerungs- oder Liquidationserlös im Königreich Swasiland erhoben werden. Von dieser Befreiung ausgenommen ist die Kapitalertragsteuer auf Dividendenzahlungen der Projektgesellschaft.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Swasiland überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Swasiland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mbabane am 15. Februar 1978 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WEINDEL

Für die Regierung des Königreichs Swasiland:

R. P. STEPHENS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE

The Government of the Kingdom of Swaziland and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Swaziland and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Kingdom of Swaziland,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Swaziland or other borrowers to be jointly selected by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to a total of DM 42,000,000 (forty-two million Deutsche Mark) for the construction of the Fairview Dam and a main irrigation canal for the Third Sugar Mill Project.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall in addition enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (German Company for Economic Cooperation, hereinafter referred to as DEG), Cologne, to participate in the "Third Sugar Mill Project" with a financing contribution of 4 million Emalangeni (up to 11.2 million Deutsche Mark) to be utilized as follows:

- a) 2 million Emalangeni (up to 5.6 million Deutsche Mark) to acquire an interest in the equity of the project company, the Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd., and
- b) 5.6 million Deutsche Mark in the form of a loan with equity features to be granted to the Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany shall make available on a trust basis up to 5.6 million Deutsche Mark to the DEG for the purpose of acquiring an interest in the equity of the Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd. pursuant to paragraph 2 (a) above.

The loan with equity features referred to in paragraph 2 (b) above shall be provided from the DEG's own funds.

Article 2. (1) The utilization of the loan referred to in Article 1 (1) above as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt

¹ Came into force on 15 February 1978 by signature, in accordance with article 8.

für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The interest of the DEG referred to in article 1 (2) of the present Agreement shall be acquired pursuant to the joint-venture agreement concluded on 9 December 1977.

(3) The Government of the Kingdom of Swaziland, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

(4) With regard to the interest referred to in article 1 (2) of the present Agreement, the Government of the Kingdom of Swaziland shall guarantee the free transfer of all payments to be made under the joint-venture agreement pursuant to paragraph 2 above and under the memorandum and articles of association, as well as the free transfer of the capital, of the returns from it, and, in the event of sale or liquidation, of the proceeds therefrom.

Article 3. The Government of the Kingdom of Swaziland shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the DEG from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Swaziland at the time of the conclusion or during the implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement and, in the event of sale or liquidation, levied on the proceeds therefrom. This exemption shall not apply to withholding tax levied on the project company.

Article 4. The Government of the Kingdom of Swaziland shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of the present Agreement, and grant permits for the participation of such enterprises as required.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to making use of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Swaziland within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mbabane on 15 February 1978 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed – Signé*]¹

For the Government
of the Kingdom of Swaziland

[*Signed – Signé*]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by R. P. Stephens — Signé par R. P. Stephens.

² Signed by Weindel — Signé par Weindel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Swaziland,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Swaziland et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de renforcer et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement économique et social dans le Royaume du Swaziland,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Swaziland, ou à d'autres emprunteurs à choisir de commun accord entre les deux gouvernements, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 42 000 000 de DM (quarante-deux millions de deutsche marks) destiné à la construction du barrage de Fairview et d'un Canal principal d'irrigation pour le projet «Third Sugar Mill».

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne en outre à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit mbH (société allemande de coopération économique, ci-après dénommée la «DEG»), de Cologne, la possibilité de participer au projet intitulé «Third Sugar Mill», grâce à une contribution financière de 4 millions d'emalangeni (jusqu'à 11,2 millions de deutsche marks) qui sera utilisée comme suit :

- a) 2 millions d'emalangeni (jusqu'à 5,6 millions de deutsche marks) pour acquérir une participation dans le capital de la société Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd, et
- b) 5,6 millions de deutsche marks sous la forme d'un emprunt assimilable à une participation, qui sera accordé à la Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne met à la disposition de la DEG, à titre fiduciaire, une somme d'un montant maximal de 5,6 millions de deutsche marks destinée à acquérir une participation dans le capital de la Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd, selon l'alinéa a du paragraphe 2.

L'emprunt assimilable à une participation visée à l'alinéa b du paragraphe 2 sera financé sur les fonds propres de la DEG.

Article 2. 1. L'utilisation de l'emprunt visé au paragraphe 1 de l'article premier ci-dessus et les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure

¹ Entré en vigueur le 15 février 1978 par la signature, conformément à l'article 8.

entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dans le cadre de la législation en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2. La participation de la DEG visée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord sera acquise conformément au contrat de financement conclu le 9 décembre 1977.

3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations conférées à l'emprunteur par les contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

4. En ce qui concerne la participation visée au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume du Swaziland garantit le libre transfert de tous les paiements à effectuer en vertu du contrat de financement visé au paragraphe 2 ci-dessus et selon les statuts de la société, ainsi que le libre retransfert du capital, de sa rémunération et, en cas de vente ou de liquidation, du produit de celles-ci.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Swaziland exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la DEG de tous impôts et autres taxes qui seraient à percevoir dans le Royaume du Swaziland à l'occasion de la conclusion ou de l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord et, en cas de vente ou de liquidation, des impôts et taxes perçus sur le produit de celles-ci. Cette exonération ne s'appliquera pas à la retenue à la source pratiquée sur les versements de dividendes effectués par la Royal Swaziland Sugar Corporation Ltd.

Article 4. En ce qui concerne le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises qui résulte de l'octroi des crédits, le Gouvernement du Royaume du Swaziland laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, sur un pied d'égalité, des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées aux projets financés au moyen de l'emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. S'agissant des livraisons et prestations qui résultent de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les possibilités économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Swaziland dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mbabane, le 15 février 1978 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WEINDEL

Pour le Gouvernement du Royaume du Swaziland :

R. P. STEPHENS

No. 19452

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, UNITED REPUBLIC OF
TANZANIA¹ and TANZANIA ELECTRIC SUPPLY
COMPANY LIMITED**

**Agreement amending the Loan Agreement – *Kidatu Hydro-
electric Project*, signed at Washington on 14 Decemher
1970 between the Bank and the Tanzania Electric Sup-
ply Company Limited (with scbedule). Signed at Wash-
ington on 24 Juee 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 9 December 1980.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE¹ et TANZANIA
ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED**

**Accord modifiant le Contrat d'emprunt – *Projet hydro-
électrique de Kidatu*, signé à Wasbington le 14 décem-
hre 1970 entre la Banque et la Tautanzia Electric Supply
Company Limited (avec tahleau). Signé à Washington
le 24 juin 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 9 décembre 1980.*

¹ The United Republic of Tanzania became a party to this amending Agreement for the purpose of the related Guarantee Agreement.* The Loan Agreement, not being itself an international agreement, is not subject to registration – La République-Unie de Tanzanie est devenue partie à cet Accord modificatif en raison du Contrat de garantie connexe*. Le Contrat de prêt, n'étant pas lui-même un accord international, n'est pas soumis à la formalité de l'enregistrement.

*United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 3 – Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 3.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ AMENDING THE
LOAN AGREEMENT² (*KIDATU*
HYDROELECTRIC PROJECT)ACCORD¹ MODIFIANT LE
CONTRAT D'EMPRUNT² (*PRO-*
JET HYDROÉLECTRIQUE DE
KIDATU)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 September 1974, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania and the Tanzanian Electric Supply Company Limited, in accordance with section 3.03.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1974, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien et à la Tanzania Electric Supply Company Limited, conformément au paragraphe 3.03.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 3.

No. 19453

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Loan Agreement – *Kidatu Hydroelectric Project, Second Stage* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 December 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat d'emprunt – *Projet hydroélectrique de Kidatu, deuxième phase* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 décembre 1980.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1977, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement tanzanien.

No. 19454

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, SWEDEN, UNITED
REPUBLIC OF TANZANIA and TANZANIA
ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED**

Joint Financing Agreement—*Kidatu Hydroelectric Project, Second Stage* (with schedules). Signed at Washington on 12 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 December 1980.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, SUÈDE et
TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED**

Contrat de financement conjoint — *Projet hydroélectrique de Kidatu, deuxième phase* (avec annexes). Signé à Washington le 12 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 décembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING
AGREEMENT¹CONTRAT DE FINANCEMENT
CONJOINT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1977, upon notification by the Bank to the other Parties.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, dès notification par la Banque aux autres Parties.

No. 19455

SWEDEN
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Co-operation Agreement – *Kidatu Hydroelectric Project*. Signed at Washington on 12 July 1974

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 9 December 1980.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de coopération pour le développement – *Projet hydroélectrique de Kidatu*. Signé à Washington le 12 juillet 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 9 décembre 1980.

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT¹ (*KIDATU HYDRO-ELECTRIC PROJECT ADDITIONAL FINANCING*) BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called Tanzania)

Whereas (A) by a Development Credit Agreement dated December 14, 1970 (hereinafter called the Development Credit Agreement), between Sweden and Tanzania,² Sweden has made available to Tanzania a development credit (hereinafter called the Swedish Credit) to assist in the financing of a hydroelectric project (hereinafter called the Project) described in schedule 1 to the Joint Financing Agreement (as defined in recital (E) hereinafter);

(B) Tanzania has requested Sweden to provide additional financing for the Project and Sweden is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

(C) The International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Tanzania Electric Supply Company Limited (hereinafter called the Company) have executed and delivered an agreement³ (hereinafter called the Bank Agreement) of even date with the Development Credit Agreement providing for the Bank to make a loan to the Company to assist in the financing of the Project;

(D) By an agreement dated June 24, 1974 (hereinafter called the Bank Amending Agreement, between the Bank, the Company and Tanzania,⁴ the Bank has agreed to amend the Bank Agreement in order to provide additional financing for the Project;

(E) Sweden, Tanzania, the Bank and the Company have executed and delivered an agreement dated December 14, 1970⁵ (hereinafter called the Joint Financing Agreement), in respect of the allocation, withdrawal and use of the proceeds of the financing under the Development Credit Agreement and the Bank Agreement and the execution of the Project, as well as other matters; and

(F) By an agreement of even date herewith⁶ (hereinafter called the Joint Financing Amending Agreement), Sweden, Tanzania, the Bank and the Company have agreed to amend the Joint Financing Agreement for the purpose of reflecting therein the provisions of this Agreement and of the Bank Amending Agreement;

Now therefore, Sweden and Tanzania agree as follows:

Article I. THE SWEDISH CONTRIBUTION

1. Sweden shall make available to Tanzania an amount of twenty million Swedish Kronor (SKr20,000,000) (hereinafter called the Swedish Contribution) subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

¹ Came into force on 26 September 1974, the date when the amending Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development, the United Republic of Tanzania and Tanzania Electric Supply Company Limited signed at Washington on 24 June 1974 (see note 4 below) itself became effective, in accordance with article III (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 37.

³ See United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 4, note 3.

⁴ See p. 33 of this volume.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 13.

⁶ See p. 376 of this volume.

2. The terms of the Swedish Contribution shall be set forth in annual agreements on development co-operation between the Parties.

3. Amounts to be made available for withdrawal during each Swedish fiscal year shall be agreed upon in the above-mentioned annual agreements between Sweden and Tanzania concluded prior to the respective Swedish fiscal year, provided that sufficient amounts shall be so agreed and made available in each fiscal year to allow the withdrawal of the Swedish Contribution (as defined in the Agreement amending Joint Financing Agreement) to be made in accordance with the provisions of article II of the Joint Financing Agreement.

Article II. APPLICATION OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

1. Articles II, III, IV and VI of the Development Credit Agreement shall apply to this Agreement. However, the closing date for withdrawals, with regard to funds made available under this Agreement, shall be as agreed upon between the Parties.

Article III. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

1. This Agreement shall become effective after signature by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Bank Amending Agreement becoming effective.

2. This Agreement shall terminate when the Parties have fulfilled all obligations arising hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the United Republic of Tanzania, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed. Done in the District of Columbia, United States of America, on the 12th day of July 1974, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

By: WILHELM WACHTMEISTER

For the United Republic of Tanzania:

By: G. M. CHAGUZA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT¹ DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT (*FINANCEMENT SUPPLÉMENTAIRE DU PROJET RELATIF À LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE DE KIDATU*) ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé la «Suède») ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée «Tanzanie»)

Considérant A) qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement en date du 14 décembre 1970 (ci-après dénommé «Contrat de crédit de développement») entre la Suède et la Tanzanie² la Suède a ouvert à la Tanzanie un crédit de développement (ci-après dénommé le «crédit suédois») pour concourir au financement d'un projet hydroélectrique (ci-après dénommé le «Projet») décrit à l'annexe I du Contrat de financement conjoint (défini au considérant E ci-après);

B) Que la Tanzanie a prié la Suède de fournir un financement supplémentaire pour le Projet et que la Suède est prête à acquiescer à cette demande aux termes et conditions énoncés ci-après;

C) Que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée la «Banque») et la Tanzania Electric Supply Company Limited (ci-après dénommée «Compagnie») ont conclu un contrat³ (ci-après dénommé «Contrat avec la Banque») de la même date que le Contrat de crédit de développement qui prévoit que la Banque consent un prêt à la Compagnie pour concourir au financement du projet;

D) Qu'aux termes d'un accord en date du 24 juin 1974 (ci-après dénommé «Accord modifiant le Contrat avec la Banque») entre la Banque, la Compagnie et la Tanzanie⁴, la Banque a consenti à modifier le Contrat avec la Banque pour assurer un financement supplémentaire au Projet;

E) Que la Suède, la Tanzanie, la Banque et la Compagnie ont conclu un contrat en date du 14 décembre 1970⁵ (ci-après dénommé «Contrat de financement conjoint») relatif à l'affectation, au tirage et à l'utilisation des fonds accordés aux termes du Contrat de crédit de développement et du Contrat avec la Banque, ainsi qu'à l'exécution du projet et à d'autres questions;

F) Qu'aux termes d'un accord de la même date⁶ que le présent Contrat (ci-après dénommé «Accord modifiant le Contrat de financement conjoint») la Suède, la Tanzanie, la Banque et la Compagnie sont convenues de modifier le Contrat de financement conjoint afin qu'il corresponde aux dispositions du présent Contrat et de l'Accord modifiant le Contrat avec la Banque;

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1974, date à laquelle l'Accord modificatif entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la République-Unie de Tanzanie et la Tanzania Electric Supply Company Limited signé à Washington le 24 juin 1974 (voir note 4 ci-dessous) avait lui-même pris effet, conformément au paragraphe I de l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 37.

³ Voir note 3 dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 878, p. 8.

⁴ Voir p. 33 du présent volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 13.

⁶ Voir p. 379 du présent volume.

La Suède et la Tanzanie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA CONTRIBUTION SUÉDOISE

1. La Suède mettra à la disposition de la Tanzanie un montant de vingt millions de couronnes suédoises (20 000 000KrS) [ci-après dénommé « contribution suédoise »], sous réserve des dispositions énoncées ou mentionnées dans le présent Contrat et de telles autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. Les termes de la contribution suédoise seront énoncés dans les accords annuels entre les Parties relatifs à la coopération pour le développement.

3. Les montants à dégager pour tirage pendant chaque exercice financier suédois seront convenus dans les accords annuels susmentionnés entre la Suède et la Tanzanie conclus avant l'exercice financier suédois correspondant, étant entendu que les montants ainsi convenus et dégagés seront suffisants pour que le tirage de la contribution suédoise (aux termes de l'Accord modifiant le Contrat de financement conjoint) puisse s'effectuer conformément aux dispositions de l'article II du Contrat de financement conjoint.

Article II. APPLICATION DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Les dispositions des articles II, III, IV et VI du Contrat de crédit de développement s'appliqueront au présent Contrat. Toutefois, la date de clôture des tirages, en ce qui concerne les fonds dégagés aux termes du présent Contrat, sera convenue entre les Parties.

Article III. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que l'Accord modifiant le Contrat avec la Banque prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera quand les Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris en ses termes.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Suède et la République-Unie de Tanzanie, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat. Fait dans le District de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), le 12 juillet 1974, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

Par : WILHELM WACHTMEISTER

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Par : G. M. CHAGUZA

No. 19456

SWEDEN
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Co-operation Agreement – *Kidatu Hydroelectric Project, Second-Stage Financing*. Signed at Washington on 12 August 1976

Authentic text: English.

Registered by Sweden on 9 December 1980.

SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Contrat de coopération pour le développement – *Projet hydroélectrique de Kidatu, financement de la deuxième phase*. Signé à Washington le 12 août 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Suède le 9 décembre 1980.

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT¹ (*KIDATU HYDRO-ELECTRIC PROJECT SECOND-STAGE FINANCING*) BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden) AND THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called Tanzania)

Whereas (A) Tanzania has requested Sweden to assist in the financing of a hydroelectric project (hereinafter called the Project) described in schedule I to Joint Financing Agreement (as defined in recital (C) hereinafter). Sweden is willing to agree to such request upon the terms and conditions hereinafter set forth;

(B) The International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Tanzania have executed and delivered an agreement (hereinafter called the Bank Loan Agreement) of even date herewith, providing for the Bank to make a loan to Tanzania in order to assist in the financing of the Project;²

(C) Sweden, Tanzania, the Bank and the Tanzania Electric Supply Company Limited (hereinafter called the Company) have executed and delivered an agreement (hereinafter called the Joint Financing Agreement) of even date herewith,³ in respect of the allocation, withdrawals and use of the proceeds of the financing under the Swedish Development Co-operation Agreement and the Bank Loan Agreement, the execution of the Project, as well as other matters;

Now therefore, Sweden and Tanzania agree as follows:

Article I. THE SWEDISH GRANT

1. Sweden shall make available to Tanzania an amount of eighty million Swedish Kronor (Skr80,000,000) (hereinafter called the Swedish Grant) subject to the provisions set forth or referred to in this Agreement and to such other provisions as may be agreed upon between the Parties.

2. The Swedish Grant shall be financed out of the total amount made available each fiscal year by Sweden for development co-operation with Tanzania.

3. The provisions set forth in the annual agreements on development co-operation between the Parties shall be applied to the Swedish Grant.

4. Amounts to be made available for withdrawal during each Swedish fiscal year shall be agreed upon in the above-mentioned annual agreements between Sweden and Tanzania concluded prior to the respective Swedish fiscal year, provided that sufficient amounts shall be so agreed and made available in each fiscal year to allow the withdrawal of the Swedish Grant to be made in accordance with the provisions of article I of the Joint Financing Agreement.

Article II. USE OF THE PROCEEDS OF THE SWEDISH GRANT

Tanzania shall cause the proceeds of the Swedish Grant to be used by the Company in accordance with this Agreement and the Joint Financing Agreement to assist,

¹ Came into force on 1 March 1977, the date when the related Loan Agreement between the International Bank for Reconstruction and Development and the United Republic of Tanzania signed at Washington on 12 August 1976 (see note 2 below) itself became effective, in accordance with article V.

² See p. 35 of this volume.

³ See p. 37 of this volume.

jointly with the loan provided for under the Bank Loan Agreement, in financing the Project.

Article III. THE SPECIAL ACCOUNT

The amount to be made available in accordance with article I shall be paid by Sweden, as required to meet requests by Tanzania for withdrawals, to the credit of an account in Swedish Kronor opened on the books of the Sveriges Riksbank, Stockholm, acting as agent for Sweden. The account shall be denominated "Bank of Tanzania, Special Account Number Ten (10)" (hereinafter called the Special Account).

Article IV. WITHDRAWAL FROM THE SPECIAL ACCOUNT

1. The Company, on behalf of Tanzania, shall be entitled, subject to the provisions of the Agreement and the Joint Financing Agreement, to withdraw from the Special Account such proportion of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed by Sweden and the Bank, either separately or simultaneously, as agreed in accordance with the terms of the Joint Financing Agreement.

2. Closing date for withdrawals, with regard to funds made available under this Agreement, shall be as agreed upon between the Parties. Any balance [in] the Special Account then shall be retransferred to the total amount made available to Tanzania by Sweden for the actual fiscal year.

Article V. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

1. This Agreement shall become effective after signature by duly authorized representatives of the Parties and concurrently with the Bank Loan Agreement becoming effective.

2. This Agreement shall terminate when the Parties have fulfilled all obligations arising hereunder.

IN WITNESS WHEREOF, the Kingdom of Sweden and the United Republic of Tanzania, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed.

DONE in Washington, D.C., on the 12th day of August, 1976, in two original copies in English.

For the Kingdom of Sweden:

By: [Signed — Signé]¹

For the United Republic of Tanzania:

By: [Signed — Signé]²

¹ Signed by Ulf Dinkelspiel — Signé par Ulf Dinkelspiel.

² Signed by Hamza Aziz — Signé par Hamza Aziz.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT¹ DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT
(FINANCEMENT DE LA DEUXIÈME PHASE DU PROJET RELATIF À LA CENTRALE HYDROÉLECTRIQUE DE KIDATU) ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé «Suède») ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée «Tanzanie»)

Considérant A) que la Tanzanie a prié la Suède de concourir au financement d'un projet relatif à une centrale hydroélectrique (ci-après dénommé «Projet») décrit à l'annexe 1 du Contrat de financement conjoint (défini au considérant C ci-dessous) et que la Suède est prête à acquiescer à ladite demande aux termes et conditions énoncés ci-après;

B) Que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée «Banque») et la Tanzanie ont signé un contrat (ci-après dénommé «Contrat d'emprunt avec la Banque») de la même date² que le présent Contrat qui prévoit l'octroi par la Banque d'un prêt à la Tanzanie pour concourir au financement du Projet;

C) Que la Suède, la Tanzanie, la Banque et la Tanzania Electric Supply Company Limited (ci-après dénommée «Compagnie») ont signé un contrat de la même date (ci-après dénommé «Contrat de financement conjoint») relatif à l'affectation, au tirage et à l'utilisation des fonds accordés aux termes du Contrat suédois de coopération pour le développement et du Contrat d'emprunt avec la Banque, ainsi qu'à l'exécution du projet et à d'autres questions;

La Suède et la Tanzanie sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LA SUBVENTION SUÉDOISE

1. La Suède mettra à la disposition de la Tanzanie un montant de quatre-vingts millions de couronnes suédoises (80 000 000KrS) [ci-après dénommé «subvention suédoise»], sous réserve des dispositions énoncées ou mentionnées dans le présent Contrat et de telles autres dispositions dont les Parties pourront convenir.

2. La subvention suédoise sera prélevée sur le montant total que la Suède affecte chaque exercice financier à la coopération avec la Tanzanie pour le développement.

3. Les dispositions énoncées dans les accords annuels entre les deux Parties relatifs à la coopération pour le développement s'appliqueront à la subvention suédoise.

4. Les montants à dégager pour tirage pendant chaque exercice financier suédois seront convenus dans les accords annuels susmentionnés entre la Suède et la Tanzanie conclus avant l'exercice financier suédois correspondant, étant entendu que

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1977, date à laquelle le Contrat d'emprunt connexe entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la République-Unie de Tanzanie signé à Washington le 12 août 1976 (voir note 2 ci-dessous) avait lui-même pris effet, conformément à l'article V.

² Voir p. 35 du présent volume.

³ Voir p. 37 du présent volume.

les montants ainsi convenus et dégagés seront suffisants pour que le tirage de la subvention suédoise puisse s'effectuer conformément aux dispositions de l'article II du Contrat de financement conjoint.

Article II. UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE LA SUBVENTION SUÉDOISE

La Tanzanie veillera à ce que les fonds provenant de la subvention suédoise soient utilisés par la Compagnie conformément aux dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint et conjointement avec le prêt consenti aux termes du Contrat d'emprunt avec la Banque, pour aider au financement du Projet.

Article III. LE COMPTE SPÉCIAL

Le montant à dégager conformément aux dispositions de l'article premier sera versé par la Suède, de manière à répondre aux demandes de tirage de la Tanzanie, à un compte en couronnes suédoises ouvert dans les livres de la Sveriges Riksbank, à Stockholm, agissant en qualité de représentant de la Suède. Le compte (ci-après dénommé «Compte spécial») sera libellé «Bank of Tanzania, Special Account No. Ten (10)».

Article IV. TIRAGE SUR LE COMPTE SPÉCIAL

1. Sous réserve des dispositions du présent Contrat et du Contrat de financement conjoint, la Compagnie pourra, au nom de la Tanzanie, prélever sur le Compte spécial la fraction du coût raisonnable des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financée par la Suède et par la Banque, séparément ou conjointement, qui aura été convenue dans le Contrat de financement conjoint.

2. La date de clôture des tirages, en ce qui concerne les fonds dégagés aux termes du présent Contrat, sera convenue entre les Parties. Tout solde demeurant alors au crédit du compte spécial sera reversé au montant global mis à la disposition de la Tanzanie par la Suède pour l'exercice financier en cours.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

1. Le présent Contrat entrera en vigueur quand il aura été signé par les représentants dûment autorisés des Parties et en même temps que le Contrat d'emprunt avec la Banque prendra effet.

2. Le présent Contrat expirera quand les Parties auront exécuté tous les engagements qu'elles ont pris en ses termes.

EN FOI DE QUOI, le Royaume de Suède et la République-Unie de Tanzanie, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Contrat.

FAIT à Washington, D.C., le 12 août 1976, en deux exemplaires originaux en anglais.

Pour le Royaume de Suède :

Par : [ULF DINKELSPIEL]

Pour la République-Unie
de Tanzanie :

Par : [HAMZA AZIZ]

No. 19457

MULTILATERAL

Agreement for phase I of the project for the strengthening of public health delivery systems in Central and West Africa. Concluded on 26 March 1975

Agreement amending the above-mentioned Agreement (Amendment No. 1). Concluded at Washington on 22 June 1976

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

MULTILATÉRAL

Accord portant sur la phase I du projet de renforcement des systèmes de prestation des services de santé publique en Afrique centrale et occidentale. Conclu le 26 mars 1975

Accord modifiant l'Accord susmentionné (Amendement n° 1). Conclu à Washington le 22 juin 1976

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ FOR PHASE I OF THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF PUBLIC HEALTH DELIVERY SYSTEMS IN CENTRAL AND WEST AFRICA AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND GOVERNMENTS OF CENTRAL AND WEST AFRICA

Effective date: April 19, 1975

Project: 625-11-590-904

AGREEMENT FOR PHASE I OF THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF PUBLIC HEALTH DELIVERY SYSTEMS IN CENTRAL AND WEST AFRICA

This AGREEMENT is made and entered into on the [26] day of March, 1975,² by and among the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter referred to as "A.I.D."), the WORLD HEALTH ORGANIZATION (hereinafter referred to as "WHO"), and GOVERNMENTS OF CENTRAL AND WEST AFRICA (hereinafter referred to as the "Participating African States").

WITNESSETH THAT:

WHEREAS, scientific medical care and modern concepts of public health have not yet reached the populations of most African countries south of the Sahara, and existing health delivery systems in those countries reach only ten to forty per cent of their respective populations;

WHEREAS, A.I.D., responding to a call for concerted action in eradicating smallpox from the earth by 1975, supported a smallpox eradication and measles control program in the twenty countries of Central and West Africa from 1966 through 1972, and, there is a strong and widely-held conviction that the valuable experience gained

¹ Came into force in respect of the following States and Organization on 17 April 1975 upon definitive signature by the United States of America, the World Health Organization and two Participating African States, in accordance with paragraph XI (A), with effect from 19 April 1975:

<i>States and Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>States and Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Central African Republic	17 April 1975	Senegal	17 April 1975
Chad	17 April 1975	Togo	17 April 1975
Guinea	17 April 1975	United Republic of Cameroon	17 April 1975
Ivory Coast	17 April 1975	United States of America	26 March 1975
Mauritania	17 April 1975	Upper Volta	17 April 1975
Niger	17 April 1975	World Health Organization	26 March 1975

Subsequently, definitive signatures of the Agreement were affixed as indicated below, with effect from the respective dates of signature:

<i>States</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>States</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Congo	23 April 1975	Sierra Leone	8 May 1975
Mali	29 April 1975	Benin	9 July 1975
Gambia	2 May 1975	Gabon	17 July 1975
Ghana	7 May 1975	Liberia	15 October 1975

² Information supplied by the Government of the United States.

in the successful accomplishments of that program must not be lost, but utilized in the further pursuit of international cooperation and goodwill through support of public health programs in those countries, including assistance geared initially towards improvements in health delivery systems;

WHEREAS, A.I.D., WHO, and the Participating African States have concluded that the speediest, least costly approach to meeting minimum health needs of the populations of those countries requires a unified, integrated concept and coordinated effort to achieve:

- Expansion of health service delivery into rural areas;
- Reorientation of health manpower training toward that objective;
- Improvement and modernization of health planning and management capabilities within ministries of health;
- Improvement in epidemiological, demographic, manpower, and comparative cost data collection and analysis; and
- More equitable distribution of primary (first contact) health services;

WHEREAS, a strategy for achieving those objectives was adopted in principle at a conference held in Brazzaville in February 1973, attended by representatives of A.I.D., WHO, FAC, UNICEF, UNDP, IBRD, and certain of the Participating African States, as well as the two Central and West African subregional organizations, the Organization of Coordination for the Fight Against Endemic Disease of Central Africa (OCEAC) and the Organization for Coordination and Cooperation in the Fight Against Major Endemic Diseases (OCCGE); and

WHEREAS, A.I.D. and WHO have agreed in principle to participation in the coordinated effort contemplated by the strategy developed at the above-mentioned Brazzaville conference and now desire to further assist in the implementation of that strategy by the execution of this Agreement.

NOW THEREFORE, the parties to this Agreement hereby agree as follows:

I. PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to provide financial and other assistance to the Participating African States for the carrying out of Phase I of the Project for Strengthening Public Health Delivery Systems in Central and West Africa as described in article II of this Agreement.

II. DESCRIPTION OF PROJECT

A. This project represents part of a major attempt to coordinate and rationalize the use of limited African and donor resources with the ultimate goal of extending health delivery services to the populations of Central and West Africa. Through coordinated effort with other donors and regional organizations, the project will develop an effective mechanism for dealing with many of the major health problems of particular concern to the countries of Central and West Africa through (1) coordinated planning, (2) manpower training, (3) development of a prototype health delivery system, and (4) improved demographic and disease collection and analysis.

B. In accordance with the Strategy for Strengthening of Public Health Delivery Systems in Central and West Africa (accepted in principle at the Brazzaville conference of February 1973 by the parties to this Agreement), project outputs will include:

1. Personnel trained and functioning in African health services in the fields of:
 - a. Health planning/evaluation;
 - b. Health management/administration;
 - c. Data collection, tabulation, analysis and utilization;
 - d. Training of health personnel;
 - e. Supervision of health services;
 - f. Epidemiology/disease surveillance.
2. Establishment of low cost effective integrated health delivery system in one or more of the Participating African States.
3. A prototype health and demographic data collection and utilization system developed and utilized in one or more countries.
4. Strengthening of the existing inter-country endemic disease surveillance system.
5. Strengthening of the mechanism for continuing regional health planning and coordination.

C. The project initiates a new concept in multilateral coordination, program management and review, by establishing:

1. A Project Coordination Committee, comprised of one representative from each of A.I.D., WHO, and Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), and two representatives from each of the French-speaking and English-speaking groups of Participating African States, to oversee and direct technical and administrative coordination, evaluation, and program revision, and to report on progress; and
2. A Project Review Body, comprised of one representative from each of the Participating African States, the two subregional organizations (OCEAC and OCCGE), and the donor agencies, for the purpose of confirming the coordinating committee's recommendations and apprising interested parties of the program's progress.

D. The project will be implemented in two phases. Phase I will include: (1) operation and further development of the collaborative project coordinating mechanisms described in paragraph 11.C above; (2) improvement of health planning/management curricula and teaching methods at appropriate regional training centers; (3) short courses at two regional training centers for a corps of health officials from Participating African States on new concepts in health system planning and management; (4) initiation of a review of existing national health delivery systems and in some cases a redesign of those systems; (5) formulation and updating of national health manpower plans, based upon explicit health objectives; (6) consultant assistance to the Abidjan regional Epidemiological Center for activities in data collection and analysis of personnel training; (7) assistance in the form of equipment and supplies to OCEAC and consultant services to OCCGE for ongoing programs of disease surveillance, training, and data analysis; and (8) planning and preparation for Phase II activities.

E. Outputs expected to be achieved during Phase II of the project include: (1) training and appropriate placement of ten high level and 56 middle level specialists in health planning/evaluation, health management/administration, data collection/analysis, and supervision; (2) training of 500 health personnel with emphasis on delivery of integrated health services; (3) establishment in one or more countries of effective low cost integrated health delivery systems; (4) development and utilization of prototype health and demographic data collection and analysis systems in one or

more countries; (5) an improved inter-country disease surveillance system; and (6) a functioning mechanism for continued regional health planning and coordination.

III. CONTRIBUTION OF A.I.D.

For the purpose of assisting the Participating African States in the carrying out the first year of Phase I of the project, there is hereby granted by A.I.D. an amount not to exceed one million three hundred thousand United States dollars (\$1 300 000).

Except as A.I.D. may otherwise agree to in writing, funds provided under this grant will be used according to the following budget:

U.S. Technical Services	\$652 000
Participant Training	96 000
Commodities	472 000
Other costs	80 000
	<hr/>
	\$1 300 000

Subject to availability of funds and the successful pursuit of the purposes of this grant, A.I.D. may consider making available additional funds in subsequent year(s) for the continuation of assistance in the carrying out of the project.

IV. USE OF A.I.D. FUNDS

Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the funds made available under article III of this Agreement will be used to finance the following project components:

1. Short courses at two regional training centers for a corps of health officials from Participating African States on new concepts in health system planning and management;
2. Short-term consultant assistance for review of existing national health delivery systems and in some cases redesign of those systems;
3. Short-term consultant assistance for formulation and updating of national health manpower plans;
4. Formulation of detailed plans for expanded planning/management and health manpower training programs at appropriate regional training centers;
5. Consultant assistance to regional training centers in order to improve teaching techniques in ongoing training programs;
6. Consultant assistance to the Abidjan regional Epidemiological Center for activities in data collection and analysis in personnel training;
7. Assistance in the form of equipment and supplies to ongoing OCEAC/FAC/CDC program of disease surveillance training and implementation of data systems; and consultant assistance to a similar program at OCCGE;
8. Operation of the collaborative project coordinating mechanism (except to the extent assistance is to be provided by other donor agencies); and
9. Planning and preparation for Phase II activities.

V. AUTHORITY OF THE PROGRAMME COORDINATION COMMITTEE AND THE REVIEW BODY

The Participating African States hereby agree that the Programme Coordination Committee and the Review Body shall have full authority, subject to the terms of their respective charters, to act as the representatives and agents of the Participating African States for all purposes in the implementation of this Agreement.

VI. DISBURSEMENT OF FUNDS

A. Disbursement of funds granted under article III of this Agreement will be made directly by A.I.D. upon agreement of the Programme Coordination Committee or its duly authorized representative. A.I.D. will normally make such disbursements by issuing subobligating documents for procurement under this Agreement.

B. A.I.D. may, from time to time, issue implementation letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

VII. UNDERTAKINGS OF WHO

WHO hereby agrees to assist in the carrying out of Phase I of the project, *inter alia*, as follows:

1. The WHO Regional Office, Brazzaville, will serve as the base for the Programme Coordinating Committee's Secretariat.
2. WHO will assume responsibility for staffing and support of the Programme Coordinating Committee's Secretariat.
3. WHO will provide support services for those Programme Coordinating Committee and those Review Body meetings to be held at the WHO Regional Office in Brazzaville.
4. WHO will designate a liaison officer who will, in consultation and coordination with the A.I.D. project manager, assist as necessary in the carrying out of the project.

VIII. CONDITIONS PRECEDENT

Prior to any disbursements being made pursuant to this Agreement, the Participating African States shall submit to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

1. Evidence of the establishment, along with the respective charters, of both the Programme Coordination Committee and the Project Review Body.
2. Evidence of the establishment and authorities of the Secretariat of the Programme Coordination Committee.
3. Evidence that six (6) of the Participant African States or their authorized representatives have signed or ratified this agreement.

The terminal date for meeting these conditions precedent shall be ninety (90) days from the effective date of this Agreement.

IX. CONTRIBUTIONS AND SPECIAL COVENANTS OF THE PARTICIPATING AFRICAN STATES

1. The Participating African States agree that they will use their best efforts to ensure that the development of low cost effective health delivery systems is, within their respective countries, accorded a top health priority.

2. The Participating African States shall undertake promptly to make such arrangements as are necessary for initiating and implementing this project.

3. The Participating African States will participate in the mechanisms for coordination of the project and will take necessary action to implement the decisions of the coordinating mechanisms in furtherance of the purposes of the project.

4. The Participating African States will undertake reviews of the efficiency and effectiveness of existing health delivery systems in their respective countries.

5. The Participating African States agree to employ in appropriate health activities their respective participants in the regional training center programs after the completion of such training.

6. The Government of Nigeria agrees to maintain its financial support, at existing levels, for the physical facilities, logistics support, and expendable supplies of the training center at Lagos.

7. The Government of the Republic of Togo agrees to maintain its financial support at existing levels, for the physical facilities, logistics support, and expendable supplies of the training center at Lome.

8. Any Participating African State in which is located an institution for training or field practice which is subsequently utilized under this Agreement agrees to maintain its financial support at their existing levels, for the physical facilities, logistics support, and expendable supplies of such institution.

9. The Participating African States agree as follows:

- (a) If A.I.D. or any public or private organization furnishing commodities through A.I.D. financing for operations hereunder in any of the Participating African States, is, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State, liable for customs duties and import taxes on commodities imported into that country for the purpose of carrying out this Agreement, such State will pay such duties and taxes unless exemption is otherwise provided by an applicable international agreement.
- (b) If any personnel (other than citizens and permanent residents of the Participating African State) whether United States Government employees, or employees of public or private organizations under contract with A.I.D., or a Participating African State or any other agency authorized by a Participating African State who are present in such Participating African State to provide services which A.I.D. has agreed to furnish or finance under this Agreement, are, under the laws, regulations, or administrative procedures of such State (i) liable for income or social security taxes with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to the Government of the United States, (ii) liable for property taxes on personal property intended for their own use, or (iii) liable for the payment of any tariff or duty upon personal or household goods brought into the Participating African States for their own personal use, such State will pay such taxes, tariff, or duty unless exemption is otherwise provided by any applicable international agreement.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

A. The Participating African States, WHO and A.I.D. shall consult as frequently as necessary concerning the execution of this Agreement and the implementation of the activities of this Agreement.

B. The Participating African States shall provide all necessary liaison with the Programme Coordinating Committee and the Review Body to effect the degree of cooperation required to achieve the purposes of this Agreement.

C. This Agreement may be revised in writing by mutual consent of the parties.

D. Unless otherwise specified in writing by A.I.D., the procurement of commodities financed with the A.I.D. contribution provided in article III of this Agreement shall be subject to the A.I.D. procurement regulations contained in A.I.D. Regulation No. 1.

E. Unless otherwise specified by A.I.D. in writing, title to all property financed A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in the Participating African State in which the property is located.

F. Any property furnished pursuant to this Agreement shall be devoted to the project until completion of the project and thereafter shall be used so as to further the objectives of the project. As between A.I.D. and a Participating African State, either party shall offer to return to the other; or to reimburse the other for any property which it obtains through financing by the other party pursuant to this Agreement which is not used in accordance with the preceding sentence.

G. No portion of the funds granted by A.I.D. under this Agreement shall be disbursed after three (3) years from the effective date of this Agreement, unless such date is extended by A.I.D. in writing, and any funds granted hereunder by A.I.D. which remain undisbursed on that date shall revert to A.I.D.

H. The Participating African States will make such arrangements as may be necessary so that funds introduced into their respective countries by A.I.D. or any public or private agency for the purpose of carrying out obligations of A.I.D. hereunder shall be convertible into currency of the Participating African States at the highest rate, which, at the time conversion is made, is not unlawful in the Participating African States.

I. A.I.D. shall expend funds and carry on operations pursuant to this Agreement only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government.

J. The parties shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. Any party including representatives of A.I.D. or the Comptroller General of the United States during the term of the grant and three years after the completion of the project shall further have the right:

- (1) To examine any property procured through financing by that party under this Agreement, wherever such property is located, and
- (2) To inspect and audit any records and accounts with respect to funds provided by, or any properties and contract services procured through financing by that party under this Agreement, wherever such records may be located and maintained. Each party, in arranging for any disposition of any property procured through financing by another party under this Grant Agreement, shall assure that the rights of examination, inspection and audit described in the preceding sentence are reserved to the party which financed the procurement of the property.

K. Financial Records, including documentation to support entries on accounting records and to substantiate charges to the grant, shall be kept in accordance with generally accepted accounting practices. Such records shall be maintained and neither destroyed nor otherwise disposed of until three (3) years after final payment under this Agreement, or, if questions about expenditures are raised on audit or otherwise within such time, until all such questions have been resolved. If A.I.D. determines that any disbursement or expenditure charged to this grant was not made, used, or applied in a Participating African State in accordance with the terms of this Agreement, that Participating African State agrees to refund to A.I.D. within 30 days after receipt of a request therefor, the amount thereof, provided that A.I.D.'s request is made not later than five (5) years after final disbursement under this grant.

L. WHO, A.I.D. and the Participating African States shall keep each other currently informed as to the status, including the planning and implementation of the project, and will submit such reports relating thereto as any party may request or as otherwise may be appropriate.

M. Any party may terminate this Agreement by giving the other parties thirty (30) days written notice of intention to terminate it. Termination of this Agreement by A.I.D. or WHO shall terminate any obligations of any of the parties to make contributions pursuant to this Agreement; except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. Termination of this Agreement by one of the Participating African States shall terminate the obligations of that State to make contributions pursuant to this Agreement; except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of the Agreement. It is expressly understood that all other obligations under this Agreement shall remain in force after such termination.

N. Upon completion of the project a completion report shall be drawn up, signed by appropriate representatives of A.I.D., WHO, and the Participating African States, and submitted to A.I.D., WHO, and the Participating African States. The completion report shall include a summary of the actual contributions to the project by each party to this Agreement, and shall provide a record of the activities carried out, the objective achieved and related basic data. A.I.D. and the Participating African States shall furnish the other with such information as may be needed to determine the nature and scope of operations under this Agreement to evaluate the effectiveness of such operations.

O. Within sixty (60) days after its execution or ratification of this Agreement, each Participating African State will provide to A.I.D. and WHO the name in writing of the person or agency who will have the responsibility for the implementation of this project.

P. This Agreement is prepared both in English and in French. The English version shall be considered controlling for purposes of interpretation.

Q. The participating African States warrant that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this Grant upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

R. The Participating African States agree to take such steps as may be necessary to facilitate entry and travel in their respective States for purposes of allowing persons to perform duties, functions, and services as contemplated under this Agreement.

S. Except as A.I.D. may otherwise provide in writing, the services, equipment, and materials financed hereunder shall be of United States source and origin.

T. The other parties to this Agreement agree to execute an assignment to A.I.D., upon request, of any cause of action which may accrue to any of the other parties in connection with or arising out of a contractor's performance or breach of performance of any contract financed in whole or in part out of funds provided by A.I.D. under this Agreement.

U. No member of or delegate to the United States Congress or U.S. resident commissioner shall be admitted to any share or part of this Agreement or to any benefit that may arise therefrom.

V. If, at any time, it is determined that this Agreement, for any reason relating to its execution, ratification, or approval by or on behalf of any Participating African State or States is not legally binding upon any such State (States), the Agreement shall nevertheless remain in full force and effect as to all other parties.

XI. EFFECTIVE DATE — EXECUTION

A. This Agreement shall be effective upon execution or ratification by A.I.D., WHO, and two Participating African States or their authorized representatives.

B. No disbursement shall be made pursuant to this Agreement which directly benefits a State not a signatory thereto.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America, WHO, and the Participating African States, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed or ratified in their names.

The Agency for International Development:

By: [Signed]¹
Title: Chief U.S. Delegation
Date: 26 March 1975

The World Health Organization:

[Signed]
By: COMLAN A. A. QUENUM, M.D.
Title: Regional Director
Date: 26.III.1975

The Governments of:

The United Republic of Cameroon:

[Signed]
By: Dr S. BEDAYA-NGARO
Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA²
Date: 17 April 1975

The Central African Republic:

[Signed]
By: Dr S. BEDAYA-NGARO
Title: Inspecteur des Services de Santé²
Date: 17 April 1975

¹ Signed by Irving Rosenthal.

² Inspector of RCA Health Services.

The Republic of Chad:

[Signed]

By: Dr S. BEDAYA-NGARO

Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹

Date: 17 April 1975

The People's Republic of Congo:

[Signed]

By: Dr S. BEDAYA-NGARO

Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹

Date: 23 avril 1975²

The Republic of Dahomey:

[Signed]

By: Dr S. BEDAYA-NGARO

Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹

Date: 9 July 1975

Equatorial Guinea:

By:

Title:

Date:

The Republic of Gabon:

By: M. DONGOTHA FULBERT

Title: Ministère de la Santé Publique et de la Population³

Date: 17 July 1975

The Republic of Gambia:

By: [Illegible]

Title: Permanent Secretary, Ministry of Health, Labor and Social Welfare

Date: 2 May 1975

¹ Inspector of RCA Health Services.

² 23 April 1975.

³ Ministry of Public Health and Population.

Ghana:

By: [Illegible]
Title: Commissioner for Health
Date: 7 May 1975

The Republic of Guinea:

[Signed]
By: Dr. S. BEDAYA-NGARO
Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹
Date: 17 April 1975

The Republic of Ivory Coast:

[Signed]
By: Dr S. BEDAYA-NGARO
Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹
Date: 17 April 1975

The Republic of Liberia:

By: OLIVER BRIGHT
Title: Minister of Health and Social Welfare
Date: 15 October 1975

The Republic of Mali:

By: ALY CISSE
Title: Ministre de la Santé publique et des Affaires sociales²
Date: 29 April 1975

The Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]
By: Dr. S. BEDAYA-NGARO
Title: Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹
Date: 17 April 1975

¹ Inspector of RCA Health Services.

² Minister of Public Health and Social Affairs.

The Republic of Niger:

*[Signed]**By:* Dr S. BEDAYA-NGARO*Title:* Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹*Date:* 17 April 1975

Nigeria:

*By:**Title:**Date:*

The Republic of Senegal:

*[Signed]**By:* Dr S. BEDAYA-NGARO*Title:* Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹*Date:* 17 April 1975

Sierra Leone:

By: *[Illegible]**Title:* Acting Chief Medical Officer*Date:* 8 May 1975¹

The Republic of Togo:

*[Signed]**By:* Dr S. BEDAYA-NGARO*Title:* Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹*Date:* 17 April 1975

The Republic of Togo:

*[Signed]**By:* Dr S. BEDAYA-NGARO*Title:* Inspecteur des Services de Santé de la RCA¹*Date:* 17 April 1975

¹ Inspector of RCA Health Services.

AGREEMENT¹ FOR PHASE I OF THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF PUBLIC HEALTH DELIVERY SYSTEMS IN CENTRAL AND WEST AFRICA AMONG THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND GOVERNMENTS OF CENTRAL AND WEST AFRICA (AMENDMENT No. 1)

Effective date: [June 24, 1976]

Project: 625-11-590-904

AGREEMENT FOR PHASE I OF THE PROJECT FOR THE STRENGTHENING OF PUBLIC HEALTH DELIVERY SYSTEMS IN CENTRAL AND WEST AFRICA² (AMENDMENT No. 1)

The Agreement for Phase I of the Project for the Strengthening of Public Health Delivery Systems in Central and West Africa,² by and among the United States of America, acting through the Agency for International Development, the World Health Organization, and governments of Central and West Africa, is amended by the parties thereto, as follows:

I. *Amendments to Article III:*

A. The first paragraph of article III of the Agreement, "Contribution of A.I.D.", is amended by striking the words and numerical amount "one million three hundred thousand United States dollars (\$1,300,000)" and substituting therefor the following: "Two million three hundred thirty thousand United States dollars (\$2,330,000)."

B. The second paragraph of article III is amended by striking the budget set forth therein and substituting the following:

"U.S. Technical Services	\$927,000
Participant Training	294,000
Commodities	922,000
Other Costs	187,000
	<u>\$2,330,000"</u>

¹ Came into force in respect of the following States and Organization on 24 June 1976, upon definitive signature by the United States of America, the World Health Organization and two participating African States, in accordance with paragraph IV (A).

<i>States and Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>States and Organization</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Congo	22 June 1976	World Health Organization	22 June 1976
United States of America	22 June 1976	Central African Republic	24 June 1976

Subsequently, definitive signatures were affixed to the amendment as indicated below, with effect from the respective dates of signature:

<i>States</i>	<i>Date of definitive signature</i>
United Republic of Cameroon	26 June 1976
Upper Volta	1 July 1976
Gambia	3 July 1976

² See p. 52 of this volume.

II. *Amendment to Article IV:*

Article IV of the Agreement, "Use of A.I.D. Funds," is amended by adding, at the end thereof, the following item 10, as follows:

"10. Project staff and field office at Abidjan, Ivory Coast."

III. All other provisions of the above-mentioned Agreement, effective April 19, 1975, shall remain in full force and effect.

IV. *Effective Date of Amendment — Execution:*

A. This Amendment shall be effective upon execution or ratification by A.I.D., WHO, and two Participating African States or their representatives.

B. No disbursement shall be made pursuant to this Amendment which directly benefits a State not a signatory thereto.

C. If, at any time, it is determined that this Amendment, for any reason relating to its execution, ratification, or approval by or on behalf of any Participating African State or States is not legally binding upon such State or States, the Amendment shall nevertheless remain in full force and effect as to all other parties.

IN WITNESS WHEREOF, the United States of America, WHO, and the Participating African States, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed or ratified in their names.

The Agency for International Development:

By: [Illegible]
Title: Health Devel. Offices
Date: 22.VI.1976

The World Health Organization:

[Signed]
By: Dr. COMLAN A. A. QUENUM
Title: Directeur régional¹
Date: 22.VI.1976

The Republic of Benin:

By:
Title:
Date:

¹ Regional Director.

The United Republic of Cameroon:

[Signed]

By: FOKAM KAMGA PAUL

Title: Le Ministre¹

Date: 26 juin 1976²

The Central African Republic:

By: [Illegible]

[Illegible]

Title: Ministre de la Santé publique³

Date: Le 24 juin 1976⁴

The Republic of Chad:

By:

Title:

Date:

The People's Republic of Congo:

[Signed]

By: AIMÉ-A. BOUEKASKI

Title: Le Directeur de Cabinet,
Ministère des Affaires sociales⁵

Date: 22 juin 1976⁶

Equatorial Guinea:

By:

Title:

Date:

The Republic of Gabon:

By:

Title:

Date:

¹ The Minister.

² 26 June 1976.

³ Minister of Public Health.

⁴ 24 June 1976.

⁵ Cabinet Director, Ministry of Social Affairs.

⁶ 22 June 1976.

The Republic of Gambia:

By: [Illegible]
Title: Director of Medical Services
Date: 3rd July 1976

Ghana:

By:
Title:
Date:

The Republic of Guinea:

By:
Title:
Date:

The Republic of Ivory Coast:

By:
Title:
Date:

The Republic of Liberia:

By:
Title:
Date:

The Republic of Mali:

By:
Title:
Date:

The Islamic Republic of Mauritania:

By:
Title:
Date:

The Republic of Niger:

By:
Title:
Date:

Nigeria:

By:
Title:
Date:

The Republic of Senegal:

By:
Title:
Date:

Sierra Leone:

By:
Title:
Date:

The Republic of Togo:

By:
Title:
Date:

The Republic of Upper Volta:

By: Docteur KYELEM J. M.
Title: Le Directeur Général de la Santé Publique de la Population et des
Affaires Sociales¹
Date: 1^{er} juillet 1976²

¹ Director General of Public Health and Social Affairs.

² 1 July 1976.

ACCORD¹ PORTANT SUR LA PHASE I DU PROJET DE RENFORCEMENT DES SYSTÈMES DE PRESTATION DES SERVICES DE SANTÉ PUBLIQUE EN AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET DES GOUVERNEMENTS D'AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE

Date d'entrée en vigueur : [19 avril 1975]

Projet : 625-11-590-904

ACCORD PORTANT SUR LA PHASE I DU PROJET DE RENFORCEMENT DES SYSTÈMES DE PRESTATION DE SERVICES DE SANTÉ PUBLIQUE EN AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE

Cet ACCORD, qui entre en vigueur le [26 mars] 1975¹, est conclu d'une part entre les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, représentés par l'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée «AID»), l'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ (ci-après dénommée «OMS») et des GOUVERNEMENTS D'AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE (ci-après dénommés «Etats africains Participants») d'autre part.

EN FOI DE QUOI:

ATTENDU que les soins médicaux scientifiques et les concepts modernes de santé publique ne touchent pas encore les populations de la plupart des pays africains au sud du Sahara et que le système actuel de prestations sanitaires dans ces pays n'atteint que 10 à 40 % des populations;

ATTENDU que l'AID, répondant à un appel en vue d'une action concertée visant à éradiquer la variole de la surface de la terre avant 1975, a appuyé un programme d'éradication de la variole et de lutte contre la rougeole dans vingt pays d'Afrique centrale et occidentale de 1966 à 1972; de plus, étant donné la conviction profonde et largement répandue que l'expérience précieuse acquise lors de la réalisation de ce pro-

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats et Organisation suivants le 17 avril 1975 par la signature définitive des Etats-Unis d'Amérique, de l'Organisation mondiale de la santé et de deux Etats africains participants, conformément à l'alinéa A du paragraphe 11, avec effet au 19 avril 1975 :

<i>Etats et Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etats et Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Côte d'Ivoire	17 avril 1975	Organisation mondiale de la santé	26 mars 1975
Etats-Unis d'Amérique	26 mars 1975	République centrafricaine	17 avril 1975
Guinée	17 avril 1975	République-Unie du Cameroun	17 avril 1975
Haute-Volta	17 avril 1975	Sénégal	17 avril 1975
Mauritanie	17 avril 1975	Tchad	17 avril 1975
Niger	17 avril 1975	Togo	17 avril 1975

Par la suite, des signatures définitives de l'Accord ont été apposées comme indiqué ci-après, avec effet à la date des signatures respectives :

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Congo	23 avril 1975	Sierra Leone	8 mai 1975
Mali	29 avril 1975	Bénin	9 juillet 1975
Gambie	2 mai 1975	Gabon	17 juillet 1975
Ghana	7 mai 1975	Libéria	15 octobre 1975

² Renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis.

gramme ne doit pas être perdue, mais au contraire être utilisée pour promouvoir la coopération internationale et la bonne volonté, il convient d'appuyer des programmes de santé publique dans des pays en fournissant au départ une assistance visant à améliorer les systèmes de prestations sanitaires;

ATTENDU que l'AID, l'OMS et les Pays africains Participants sont arrivés à la conclusion que l'approche la plus rapide et la moins coûteuse pour satisfaire les besoins de santé minimaux des populations de ces pays exige un concept unifié, intégré et un effort coordonné afin :

- D'étendre la prestation de services de santé aux zones rurales;
- De réorienter la formation de la main-d'œuvre sanitaire en vue d'atteindre ces objectifs;
- D'améliorer et de moderniser la planification sanitaire et les aptitudes à la gestion au sein des ministères de la santé;
- D'améliorer la collecte et l'analyse des données épidémiologiques, démographiques, sur la main-d'œuvre ainsi que l'étude comparative des coûts;
- De distribuer plus équitablement les services de santé primaires (premiers soins):

ATTENDU que le principe d'une stratégie permettant d'atteindre ces objectifs a été adopté lors d'une conférence qui s'est tenue à Brazzaville en février 1973, conférence à laquelle participaient les représentants de l'AID, de l'OMS, du FAC, de l'UNICEF, du PNUD, de la BIRD et certains des Pays africains Participants ainsi que les deux organisations sous-régionales d'Afrique centrale et occidentale, l'Organisation de Coordination pour la Lutte contre les Endémies en Afrique centrale (OCEAC) et l'Organisation de Coordination et de Coopération pour la Lutte contre les Grandes Endémies (OCCGE), et

ATTENDU que l'AID et l'OMS se sont mises d'accord sur le principe de participer à l'effort coordonné envisagé par la stratégie élaborée lors de la conférence de Brazzaville précitée et désirent à présent en exécution de cet Accord fournir une assistance complémentaire pour mettre en œuvre cette stratégie,

EN CONSÉQUENCE, les parties à cet Accord sont convenues [de] ce qui suit :

I. BUT DE L'ACCORD

Le but de cet Accord est de fournir un appui financier ou autre aux Pays africains Participants pour mener à bien la Phase I du projet de renforcement d'un système de prestations de services de santé publique en Afrique centrale et occidentale, tel qu'il est décrit à l'article II de cet Accord.

II. DESCRIPTION DU PROJET

A. Ce projet est mis en œuvre dans le cadre d'une action globale visant à coordonner et à rationaliser l'utilisation des ressources limitées des pays africains et des pays donateurs, l'objectif final étant d'étendre les prestations de services de santé aux populations d'Afrique centrale et occidentale. En associant ses efforts à ceux des autres donateurs et des organismes régionaux, le projet mettra en place un mécanisme efficace pour résoudre bon nombre des principaux problèmes de santé qui sont un objet de préoccupation pour les pays d'Afrique centrale et occidentale en recourant à : 1) une planification coordonnée, 2) la formation de la main-d'œuvre, 3) l'élaboration d'un modèle de prestations, et 4) une collecte et une analyse améliorées des données démographiques et sanitaires.

B. Conformément à la Stratégie du Renforcement du Système de Prestations des Services de Santé publique en Afrique centrale et occidentale (acceptée en principe par les parties à cet Accord lors de la conférence qui s'est tenue à Brazzaville en février 1973), les apports du projet comporteront entre autres :

1. Du personnel formé et en poste dans les services de santé africains dans les domaines suivants :
 - a. Planification sanitaire/évaluation
 - b. Gestion sanitaire/administration
 - c. Collecte de données, tabulation, analyse et utilisation
 - d. Formation du personnel de santé
 - e. Supervision des services de santé
 - f. Epidémiologie/surveillance des maladies.
2. Mise en place d'un système de prestations sanitaires intégrées à coût peu élevé dans un ou plusieurs Pays africains Participants.
3. Modèle type d'un système de collecte et d'utilisation des données démographiques et sanitaires mis au point et utilisé dans un ou plusieurs pays.
4. Renforcement du système inter-pays existant de surveillance des maladies endémiques.
5. Renforcement du mécanisme permettant de poursuivre la planification et la coordination sanitaire régionales.

C. Le projet met en œuvre un nouveau concept de coordination multilatérale de gestion des programmes en créant :

1. Un Comité de Coordination du Projet comportant un Représentant de l'AID, de l'OMS et du Fonds d'Aide et de Coopération (FAC), et deux représentants de chacun des groupes francophones et anglophones des Pays africains Participants pour superviser et diriger la coordination technique et administrative, l'évaluation et la révision du programme et faire un rapport sur les activités, et
2. Un Comité responsable de la révision du projet composé d'un Représentant de chacun des Etats africains Participants et des organisations sous-régionales, OCEAC et OCCGE, et des organismes donateurs, comité qui confirmera les recommandations du Comité de Coordination et informera les parties intéressées de l'avancement du programme.

D. Le projet sera mis en œuvre en deux phases. La phase I comportera 1) l'exploitation et la mise au point des mécanismes de coordination du projet conjoint, décrits au paragraphe II.C. ci-dessus; 2) l'amélioration des programmes d'enseignement de la planification sanitaire/gestion et des méthodes d'enseignement dans les centres de formation régionaux appropriés; 3) des cours de brève durée dans deux centres de formation régionaux à l'intention des responsables sanitaires des Etats africains Participants, cours qui porteront sur les nouveaux concepts dans le domaine de la planification et de la gestion du système sanitaire; 4) la mise en œuvre d'une révision des systèmes de prestations sanitaires nationaux existants et, dans certains cas, le remodelage de ces systèmes; 5) la formulation et la mise à jour des plans nationaux en matière de personnel de santé sur la base d'objectifs sanitaires explicites; 6) une assistance sous forme de consultations au Centre épidémiologique régional d'Abidjan pour ce qui concerne la collecte et l'analyse des données ainsi que la formation du personnel; 7) une assistance sous forme de matériel et de fournitures à l'OCEAC et des services consultatifs à l'OCCGE pour les programmes en cours

relatifs à la surveillance des maladies, la formation et l'analyse des données, et 8) la planification et la préparation des activités de la Phase II.

E. Les résultats escomptés pendant la Phase II du projet comportent : 1) formation et placement adéquat de 10 spécialistes de haut niveau et de 56 personnels de niveau intermédiaire dans le domaine de la planification et de l'évaluation sanitaire, de la gestion et de l'administration, de la collecte et de l'analyse des données et enfin de la supervision; 2) formation de 500 membres du personnel de santé, l'accent étant mis sur la prestation de services sanitaires intégrés; 3) mise sur pied dans un ou plusieurs pays d'un système de prestations sanitaires intégrées efficace et peu coûteux; 4) mise sur pied et utilisation d'un modèle type de collecte et d'analyse des données démographiques et sanitaires dans un [ou] plusieurs pays; 5) amélioration du système inter-pays de surveillance des maladies et 6) mise sur pied d'un mécanisme rodé pour planifier et coordonner la santé au niveau régional sur une base continue.

III. CONTRIBUTION DE L'AID

Afin d'aider les Pays africains Participants à mener à bien la première année de la Phase I du projet, l'AID s'engage, par le présent Accord, à verser un montant ne dépassant pas un maximum de 1 300 000 \$.

Sous réserve de dispositions contraires et écrites de l'AID, les fonds fournis au titre de cette subvention devront être utilisés de la manière suivante :

Services techniques	652 000 \$
Formation de participants	96 000 \$
Matériel	472 000 \$
Autres dépenses	80 000 \$
TOTAL	1 300 000 \$

Dans la limite des fonds disponibles et sous réserve qu'ils soient utilisés conformément aux objectifs, l'AID pourra envisager de débloquer des fonds supplémentaires pour l'année ou les années suivantes afin de poursuivre son assistance en vue de l'exécution du projet.

IV. UTILISATION DES FONDS DE L'AID

Sous réserve de dispositions contraires et écrites de l'AID, les fonds débloqués aux termes de l'article III du présent Accord seront utilisés pour financer les aspects suivants :

1. Cours de brève durée donnés dans deux centres de formation régionaux à un corps de responsables de la santé, originaires d'Etats africains Participants et portant sur les nouveaux concepts de planification et de gestion du système sanitaire.
2. Consultations à court terme afin d'examiner les systèmes nationaux de prestations sanitaires et, le cas échéant, de les revoir.
3. Consultations à court terme visant à formuler et mettre à jour des plans nationaux en matière de personnel de santé.
4. Formulation de plans détaillés relatifs aux programmes élargis de planification, de gestion et de formation du personnel de santé dans des centres de formation régionaux appropriés.
5. Assistance aux centres régionaux de formation — sous forme de consultation — afin d'améliorer les techniques d'enseignement des programmes en cours.

6. Assistance sous forme de consultation au Centre épidémiologique régional d'Abidjan intéressant la collecte et l'analyse des données en matière de formation de personnel.
7. Assistance sous forme de fournitures et de matériel au programme OCEAC/FAC/CDC de formation en matière de surveillance des maladies et mise sur pied de systèmes de collecte des données; assistance sous forme de consultation à un programme similaire de l'OCCGE.
8. Mise en œuvre du projet mixte visant à assurer la coordination du mécanisme (sauf si l'assistance doit être fournie par d'autres organismes donateurs).
9. Planification et préparation des activités de la Phase II.

V. RESPONSABILITÉ DU COMITÉ DE COORDINATION DU PROGRAMME ET DU COMITÉ D'EXAMEN

Les Etats africains Participants conviennent par le présent Accord que le Comité de Coordination du Programme et le Comité d'Examen auront toute autorité, sous réserve des termes de leurs chartes respectives, pour agir en tant que représentants et agents des Etats africains Participants aux fins de la mise en œuvre dudit Accord.

VI. VERSEMENT DE FONDS

A. Le versement des fonds accordés aux termes de l'article III du présent Accord sera effectué directement par l'AID après accord du Comité de Coordination du Programme ou de son Représentant dûment autorisé. L'AID procédera normalement à de tels versements en émettant des engagements aux termes de cet Accord.

B. L'AID pourra, de temps à autre, publier des instructions prescrivant les procédures ayant trait à la mise en vigueur du présent Accord.

VII. ACTIVITÉS DE L'OMS

L'OMS convient par le présent Accord de contribuer à la mise en œuvre de la Phase I du projet; son assistance se concrétisera notamment de la façon suivante :

1. Le Bureau régional de l'OMS à Brazzaville servira de base au Secrétariat du Comité de Coordination du Programme.
2. L'OMS sera responsable de fournir au Secrétariat du Comité de Coordination du Programme le personnel et le soutien nécessaires.
3. L'OMS fournira des services de soutien pour les réunions du Comité de Coordination du Programme et celles du Comité d'Examen qui se tiendront au Bureau régional de l'OMS à Brazzaville.
4. L'OMS désignera un Administrateur de Liaison qui, en consultation avec le Directeur du projet de l'AID, aidera, dans la mesure où cela sera nécessaire, à la mise en œuvre du projet.

VIII. CONDITIONS PRÉALABLES

Avant que l'AID ne procède à un quelconque versement conformément au présent Accord, les Etats africains Participants apporteront à l'AID la preuve satisfaisante à tous égards que:

1. Conformément à leur charte respective, les Comités de Coordination du Programme et d'Examen du Projet ont bien été créés;
2. Le Secrétariat du Comité de Coordination du Programme a bien été créé;

3. Six (6) Etats africains Participants ou leurs représentants dûment autorisés ont signé ou ratifié le présent Accord.

La date limite pour satisfaire à ces conditions sera de 90 jours à compter de la date de mise en vigueur du présent Accord.

IX. CONTRIBUTION ET CONVENTIONS SPÉCIALES DES ETATS AFRICAINS PARTICIPANTS

1. Les Etats africains Participants conviennent de mettre tout en œuvre pour s'assurer qu'un système de prestations sanitaires efficace et peu coûteux soit mis en place dans leurs pays respectifs et qu'il reçoive priorité absolue.

2. Les Etats africains Participants prendront rapidement les dispositions nécessaires au démarrage et à la mise en œuvre de ce projet.

3. Les Etats africains Participants participeront au travail des organes de coordination du projet et prendront les mesures nécessaires pour mettre en œuvre les décisions de tels organes compte tenu des objectifs du projet.

4. Les Etats africains Participants procéderont à l'examen de l'efficacité et de l'efficiency des systèmes de prestations sanitaires mis en place dans leurs pays respectifs.

5. Les Etats africains Participants conviennent de faire appel pour les activités sanitaires appropriées aux ressortissants de leurs pays respectifs qui auront participé intégralement aux programmes des centres régionaux de formation.

6. Le Gouvernement du Nigéria convient de continuer à apporter un soutien financier pour les dépenses afférentes aux installations physiques, au soutien logistique et aux fournitures du Centre de formation de Lagos.

7. Le Gouvernement de la République du Togo convient de continuer à apporter un soutien financier pour les dépenses afférentes aux installations physiques, au soutien logistique et aux fournitures du Centre de formation de Lomé.

8. Tout Etat africain Participant doté d'un établissement de formation utilisé subséquemment aux termes du présent Accord convient de continuer à apporter un soutien financier pour les dépenses afférentes aux installations physiques, au soutien logistique et aux fournitures de ces établissements.

9. Les Etats africains Participants conviennent de ce qui suit :

- a) Si l'AID ou toute autre organisation publique ou privée offrant par l'intermédiaire de l'AID des facilités pour financer les opérations exécutées au titre du présent Accord dans l'un ou l'autre des Etats africains Participants, est, conformément aux lois, règlements ou procédures administratives en vigueur dans cet Etat, redevable, aux fins d'exécution du présent Accord, de droits de douane et taxes d'importation sur les biens importés dans ce pays, ledit Etat devra s'acquitter de tels droits et taxes sous réserve de dispositions contraires prévues par un Accord international susceptible d'être appliqué.
- b) Si une personne quelconque (non citoyen ou résident permanent d'un Etat africain Participant) employé du Gouvernement des Etats-Unis ou d'une organisation publique ou privée sous contrat avec l'AID, ou encore d'un Etat africain Participant ou de tout autre organisme habilité par un Etat africain Participant réside dans un de ces Etats et participe aux activités que l'AID a accepté d'assurer ou de financer au titre du présent Accord, est, conformément aux lois, règlements, procédures administratives en vigueur dans cet Etat, i) redevable au Gouvernement des Etats-Unis des impôts sur le revenu ou des cotisations au titre de la sécurité sociale prélevés sur la partie imposable de son revenu; ii) redevable d'impôts fonciers sur les biens réservés à son usage personnel ou; iii) redevable de

taxes ou de droits sur les biens personnels ou immobiliers importés dans un des Etats africains Participants pour son usage personnel, ces taxes, tarifs ou droits seront pris en charge par ledit Etat sous réserve de dispositions contraires prévues par un Accord international susceptible d'être appliqué.

X. DIVERS

A. Les Etats africains Participants, l'OMS et l'AID se consulteront aussi souvent que nécessaire pour l'exécution du présent Accord et de la mise en œuvre des activités prévues dans cet Accord.

B. Les Etats africains Participants établiront la liaison nécessaire avec le Comité de Coordination du Programme et le Comité responsable de la Révision afin d'assurer la coopération nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Accord.

C. Cet Accord peut être révisé par consentement mutuel écrit des parties.

D. Sous réserve de dispositions contraires et écrites de l'AID, l'acquisition de biens financés par des contributions de l'AID aux termes de l'article III du présent Accord sera régie par la réglementation concernant les acquisitions et prévue par le Règlement n° 1 de l'AID.

E. Sous réserve de dispositions contraires et écrites de l'AID, tout bien financé par l'AID conformément aux dispositions du présent Accord sera acquis par l'Etat africain Participant détenteur *in situ* du bien en question.

F. Tout bien fourni conformément aux dispositions du présent Accord sera réservé au projet jusqu'à exécution complète de ce dernier et utilisé en vue de promouvoir les objectifs du projet. De même qu'entre l'AID et un Etat africain Participant chaque partie offrira de rendre à l'autre ou de lui rembourser tout bien obtenu grâce au financement accordé par l'autre partie contractante et qui ne serait pas utilisé conformément aux dispositions de la phrase qui précède.

G. Aucune partie des crédits alloués par l'AID au titre de cet Accord ne pourra être versée après trois ans (3) à compter de la date de l'entrée en vigueur de cet Accord à moins que cette date ne soit prorogée par l'AID après notification écrite, et tous les crédits alloués au titre de l'Accord par l'AID qui n'auront pas été utilisés reviendront à l'AID.

H. Les Etats africains Participants prendront les dispositions nécessaires pour que les fonds introduits dans leurs pays respectifs par l'AID, ou tout organisme public ou privé, dans le but de remplir les engagements pris par l'AID en vertu de cet Accord, seront convertibles dans la monnaie des Etats africains Participants au taux de change le plus élevé pratiqué légalement dans les Pays africains Participants au moment où la conversion sera effectuée.

I. L'AID ne pourra utiliser les crédits et poursuivre les opérations prévues par cet Accord que si cette utilisation est compatible avec la législation et les règlements applicables par le Gouvernement des Etats-Unis.

J. Les différentes parties auront le droit à tout moment de contrôler les opérations menées dans le cadre de cet Accord. Ces parties, y compris les représentants de l'AID ou le Contrôleur général des Etats-Unis, pendant la période couverte par la subvention et trois ans après l'achèvement du projet, auront en outre le droit :

- 1) D'examiner tous les biens obtenus par le financement de ladite partie partout où ces biens sont situés;
- 2) D'inspecter et de vérifier tout document et comptes relatifs aux fonds versés ou aux biens et services contractuels obtenus grâce au financement de ladite partie

aux termes de cet Accord, là où ces documents se trouvent ou sont conservés. Chacune des parties, lorsqu'elle décidera de céder un bien financé par une autre partie aux termes de cet Accord de subvention, fera en sorte que les droits d'examen, d'inspection et de vérification, décrits dans la phrase ci-dessus, soient réservés à la partie ayant financé l'achat de ces biens.

K. Les documents financiers, y compris la documentation à l'appui des écritures figurant sur les pièces comptables et pour justifier les imputations à la subvention, seront conservés conformément aux pratiques comptables généralement admises. Ces documents devront être conservés et ne pourront être détruits ou enlevés durant les trois (3) années qui suivront le paiement final prévu par cet Accord ou, si des questions sont soulevées au sujet des dépenses lors de la vérification des comptes ou pour une autre raison pendant cette période, aussi longtemps que toutes ces questions n'auront pas été résolues. Si l'AID établit que les versements ou débours imputés à cette subvention n'ont pas été effectués ou utilisés dans un Etat africain Participant selon les termes de cet Accord, cet Etat africain Participant s'engage à rembourser l'AID dudit montant dans les 30 jours qui suivront la réception d'une requête à cet effet, sous réserve que la requête de l'AID ne soit [pas] formulée plus de cinq ans après le versement final prévu par cette subvention.

L. L'OMS, l'AID et les Etats africains Participants se tiendront au courant de l'état du projet ainsi que de sa planification et de sa mise en œuvre et ils soumettront les rapports relatifs au programme à la requête de l'une ou de l'autre partie et chaque fois qu'il sera nécessaire.

M. L'une ou l'autre des parties pourra mettre un terme à cet Accord par notification écrite de son intention de le dénoncer trente jours (30) avant la date retenue. La dénonciation de cet Accord par l'AID ou l'OMS mettra fin aux obligations de l'une ou l'autre des parties concernant les contributions prévues par cet Accord, hormis les paiements qu'elles sont tenues d'effectuer à la suite d'engagements irrévocables passés avec des tiers avant la dénonciation de cet Accord. La dénonciation de cet Accord par l'un des Etats africains Participants mettra fin à l'obligation de cet Etat de payer sa quote-part, hormis les paiements qu'il est tenu d'effectuer aux termes des engagements irrévocables conclus avec des tiers avant la dénonciation de cet Accord. Il est formellement entendu que toutes les autres obligations prévues par cet Accord resteront en vigueur après cette dénonciation.

N. Lorsque le projet arrivera à son terme, un rapport d'achèvement sera établi et signé par les représentants habilités de l'AID de l'OMS et des Etats africains Participants et soumis à l'AID, à l'OMS et aux Etats africains Participants. Le rapport d'achèvement comportera un résumé des contributions apportées effectivement au projet par chacune des parties à cet Accord et un compte rendu des activités menées, l'objectif atteint et les données fondamentales y afférentes. L'AID et les Etats africains Participants fourniront à l'autre partie les renseignements qui peuvent être nécessaires pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations prévues par cet Accord et pour évaluer leur efficacité.

O. Dans les soixante jours (60) qui suivront la validation ou la ratification de cet Accord, chaque Etat africain Participant fournira par écrit à l'AID et à l'OMS le nom de la personne ou de l'organisme qui sera responsable de la mise en œuvre de ce projet.

P. Cet Accord est préparé en anglais et en français, la version anglaise faisant foi pour l'interprétation des clauses.

Q. Les Pays africains Participants garantissent qu'aucune personne ou firme commerciale n'a été employée ou engagée pour solliciter ou obtenir cette subvention, à la suite d'un contrat ou sous réserve d'une commission, d'un pourcentage, de frais de courtage ou de gratifications.

R. Les Etats africains Participants acceptent de prendre toutes les mesures qui pourraient être nécessaires pour faciliter l'entrée et les déplacements dans leurs pays respectifs des personnes devant assumer des tâches, remplir des fonctions et rendre les services prévus par cet Accord.

S. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, les services, le matériel et les matériaux financés aux termes de cet Accord auront été produits et manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique.

T. Les autres parties à cet Accord s'engagent à subroger l'AID, si elle en exprime la demande, pour toute action en justice que l'une ou l'autre des parties pourrait devoir intenter contre un sous-traitant pour défaut d'exécution d'un contrat financé entièrement ou en partie sur des crédits fournis par l'AID conformément au présent Accord.

U. Aucun membre ou délégué du Congrès des Etats-Unis d'Amérique ou de fonctionnaire résident des Etats-Unis d'Amérique ne sera autorisé à prendre part à cet Accord ou à bénéficier des avantages qui pourraient en découler.

V. Si, à tout moment, il est établi que cet Accord, pour des raisons liées à son exécution, sa ratification ou son approbation par ou au nom d'un ou des Etats africains Participants, n'engage pas juridiquement l'un de ces Etats, l'Accord n'en restera pas moins en vigueur pour toutes les autres parties.

XI. DATE EFFECTIVE — VALIDATION

A. Cet Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été validé ou ratifié par l'AID, l'OMS et les Pays africains Participants ou les Représentants autorisés.

B. Aux termes de cet Accord, il ne sera procédé à aucun versement qui profiterait directement à un Etat non signataire.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord a été signé et ratifié par les représentants dûment autorisés des Etats-Unis d'Amérique, de l'OMS et des Etats africains Participants.

L'Agence pour le Développement international :

Par : [IRVING ROSENTHAL]
Titre : Chief U.S. Delegation¹
Date : 26 March 75²

¹ Chef de la Délégation américaine.

² 26 mars 1975.

L'Organisation mondiale de la Santé :

[Signé]

Par : Dr COMLAN A. A. QUENUM

Titre : Directeur régional

Date : 26.III.1975

Les Gouvernements de :

La République-Unie du Cameroun :

Par : [S. BEDAYA-NGARO]

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République centrafricaine :

Par : [S. BEDAYA-NGARO]

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République du Tchad :

Par : [S. BEDAYA-NGARO]

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République populaire du Congo :

Par : [S. BEDAYA-NGARO]

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 23 avril 1975

La République du Dahomey :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 9 juillet 1975

La Guinée équatoriale :

Par :
Titre :
Date :

La République du Gabon :

Par : DONGOTHA FULBERT
Titre : Ministère de la Santé publique et de la Population
Date : [17 juillet 1975]

La République de Gambie :

Par : [Illisible]
Titre : Secrétaire permanent, Ministère de la Santé,
de la Main-d'œuvre et du Bien-Etre social
Date : 2 mai 1975

Le Ghana :

Par : [Illisible]
Titre : Commissioner for Health¹
Date : 7 mai 1975

La République de Guinée :

[Signé]
Par : S. BEDAYA-NGARO
Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA
Date : 17 avril 1975

La République de Côte d'Ivoire :

[Signé]
Par : S. BEDAYA-NGARO
Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA
Date : 17 avril 1975

¹ Commissaire à la Santé.

La République du Libéria :

Par : OLIVER BRIGHT

Titre : Ministre de la Santé et du Bien-Etre social

Date : 15 octobre 1975

La République du Mali :

Par : ALY CISSE

Titre : Ministre de la Santé publique et des Affaires sociales

Date : 29 avril 1975

La République islamique de Mauritanie :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République du Niger :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République fédérale du Nigéria :

Par :

Titre :

Date :

La République du Sénégal :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La Sierra Leone :

Par : [Illisible]

Titre : Fonctionnaire en chef par intérim des services sanitaires

Date : 8 mai 1975

La République du Togo :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

La République de Haute-Volta :

[Signé]

Par : S. BEDAYA-NGARO

Titre : Inspecteur des Services de Santé de la RCA

Date : 17 avril 1975

ACCORD¹ PORTANT SUR LA PHASE I DU PROJET DE RENFORCEMENT DES SYSTÈMES DE PRESTATION DES SERVICES DE SANTÉ PUBLIQUE EN AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET DES GOUVERNEMENTS D'AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE (AMENDEMENT N° 1)

Date d'entrée en vigueur : 24 juin 1976

Projet : 625-11-590-904

ACCORD PORTANT SUR LA PHASE I DU PROJET DE RENFORCEMENT DES SYSTÈMES DE PRESTATION DES SERVICES DE SANTÉ PUBLIQUE EN AFRIQUE CENTRALE ET OCCIDENTALE² (AMENDEMENT N° 1)

L'Accord portant sur la phase I du projet de renforcement des systèmes de prestation des services de santé publique en Afrique centrale et occidentale, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique, représentés par l'Agence pour le Développement international, l'Organisation mondiale de la Santé et des gouvernements d'Afrique centrale et occidentale, est modifié par les parties audit Accord de la manière suivante :

I. *Amendements à l'article III :*

A. Le premier paragraphe de l'article III de l'Accord : «Contribution de l'A.I.D.», est modifié par l'élimination du montant de 1 300 000 \$, le remplaçant par ce qui suit : «Deux millions trois cent trente mille dollars des Etats-Unis (\$2 330 000)».

B. Le deuxième paragraphe de l'article III est modifié en remplaçant le détail du budget par ce qui suit :

«Services techniques américains	\$927 000
Formation de participants	294 000
Matériel	922 000
Autres coûts	187 000
	<u>\$2 330 000»</u>

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats et Organisation suivants le 24 juin 1976, par la signature définitive des Etats-Unis d'Amérique, de l'Organisation mondiale de la santé et de deux Etats africains participants, conformément à l'alinéa A du paragraphe IV.

<i>Etats et Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etats et Organisation</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Congo	22 juin 1976	Organisation mondiale de la santé	22 juin 1976
Etats-Unis d'Amérique	22 juin 1976	République centrafricaine	24 juin 1976

Par la suite, des signatures définitives de l'amendement ont été apposées comme indiqué ci-après, avec effet à la date des signatures respectives :

<i>Etats</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
République-Unie du Cameroun	26 juin 1976
Haute-Volta	1er juillet 1976
Gambie	3 juillet 1976

² Voir p. 69 du présent volume.

II. *Amendement à l'article IV :*

L'article IV de l'Accord : «Utilisation des fonds de l'A.I.D.», est modifié en ajoutant à la fin le point IO suivant :

«IO. Personnel du Projet et bureau local à Abidjan, Côte d'Ivoire.»

III. Toutes les autres dispositions de l'Accord susmentionné, entré en vigueur le 19 avril 1975, demeurent pleinement en vigueur et conservent tous les effets.

IV. *Date effective de l'Amendement — Validation :*

A. Le présent Amendement prendra effet dès qu'il aura été validé ou ratifié par l'AID, l'OMS et deux Etats africains participants ou leurs représentants.

B. Aucun décaissement dont profiterait directement un Etat non signataire du présent Amendement ne sera effectué au titre dudit Amendement.

C. Si, à tout moment, il est déterminé que le présent Amendement, pour une raison quelconque concernant sa validation, sa ratification ou son approbation par tout Etat ou tous Etats africains participants, n'est pas légalement obligatoire pour ledit Etat ou lesdits Etats, l'Amendement demeurera néanmoins pleinement en vigueur, avec tous ses effets, pour toutes les autres parties.

EN FOI DE QUOI, les Etats-Unis d'Amérique, l'OMS et les Etats africains participants, chacun agissant par l'intermédiaire de leur représentant dûment autorisé, ont fait procéder à la validation ou à la ratification du présent Amendement en leur nom.

L'Agence pour le Développement international :

Par : [Illisible]
Titre : Health Development Officer¹
Date : 22.VI.1976

L'Organisation mondiale de la Santé :

[Signé]
Par : DR COMLAN A.A. QUENUM
Titre : Directeur régional
Date : 22.VI.1976

La République du Bénin :

Par :
Titre :
Date :

¹ Fonctionnaire chargé de la Santé publique.

La République-Unie du Cameroun :

*[Signé]**Par :* FOKAM KAMGA PAUL*Titre :* Le Ministre*Date :* 26 juin 1976

La République centrafricaine :

Par : *[Illisible]**[Illisible]**Titre :* Ministre de la Santé publique*Date :* Le 24 juin 1976

La République du Tchad :

*Par :**Titre :**Date :*

La République populaire du Congo :

*[Signé]**Par :* AIMÉ-A. BOUEKASKI*Titre :* Directeur de Cabinet

Ministère des Affaires sociales

Date : 22 juin 1976

La Guinée équatoriale :

*Par :**Titre :**Date :*

La République de Gambie :

Par : *[Illisible]**Titre :* Director of Medical Services¹*Date :* [3 juillet 1976]

¹ Directeur des services sanitaires.

Le Ghana :

Par :
Titre :
Date :

La République de Guinée :

Par :
Titre :
Date :

La République de Côte d'Ivoire :

Par :
Titre :
Date :

La République du Libéria :

Par :
Titre :
Date :

La République du Mali :

Par :
Titre :
Date :

La République islamique de Mauritanie :

Par :
Titre :
Date :

La République du Niger :

Par :
Titre :
Date :

La République fédérale du Nigéria :

Par :

Titre :

Date :

La République du Sénégal :

Par :

Titre :

Date :

La Sierra Leone :

Par :

Titre :

Date :

La République du Togo :

Par :

Titre :

Date :

La République de Haute-Volta :

Par : Docteur KYELEM J. M.

Titre : Le Directeur Général de la Santé Publique de la Population et des
Affaires Sociales

Date : 1^{er} juillet 1976

No. 19458

MULTILATERAL

Memorandum of Understanding for a transatlantic balloon programme. Signed at Washington on 21 and 22 July 1976

Agreement amending the above-mentioned Memorandum of Understanding and providing for the participation of France and the Federal Republic of Germany in the programme. Signed at Washington on 9, 10, 12 and 13 August 1976

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

MULTILATÉRAL

Mémorandum d'accord pour un programme de vols transatlantiques par ballon. Signé à Washington les 21 et 22 juillet 1976

Accord modifiant le Mémorandum d'accord susmentionné et prévoyant la participation de la France et de la République fédérale d'Allemagne au programme. Signé à Washington les 9, 10, 12 et 13 août 1976

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE SCIENCE RESEARCH COUNCIL AND THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE AND THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION FOR A TRANSATLANTIC BALLOON PROGRAM

1. INTRODUCTION

1.1. This Memorandum of Understanding sets forth the conditions under which the Science Research Council (SRC), the Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR), and the National Science Foundation (NSF) will collaborate in a joint program whereby experimenters from the UK, Italy, and the USA who are approved by SRC, CNR, or NSF respectively, may conduct long-duration scientific balloon flights.

1.2. The joint program provides for the necessary launch area, payload preparation buildings and launch site services, the provision of flight and ground equipment to control and maintain communications with the balloon; and operational support for launch of the balloon from Sicily and recovery of the payload.

1.3. Experimenters from other countries may participate in this program, subject to agreement in each case by all of the Parties to this Memorandum and to the agencies funding these other experimenters becoming, by means of an exchange of letters, additional Parties to this Memorandum in respect of each specific flight on behalf of these experimenters.

2. FLIGHT PLANS

Operational flights will be conducted with ballons of 21 MCF volume carrying payloads of approximately 1800 kgs. They will be launched during the period 1 June to 31 August 1976 from Trapani-Milo, Sicily, and are expected to float in a westerly direction at an altitude of about 140,000 ft. across Spain, Portugal, the Atlantic Ocean and the southern United States of America at about 38 degrees north latitude and be remotely commanded to descend by parachute at a convenient and safe location within the USA approximately four to eight days after launch. The flights will be controlled by HF and VHF telecommand systems and position information accurate to within ± 5 miles will be obtained throughout flights using the Omega Navigation system and this will be supplemented over the Mediterranean and USA by information obtained by normal tracking techniques.

3. RESPONSIBILITIES

3.1. Science Research Council:

- 3.1.1. SRC, acting through the Appleton Laboratory, will manage the program, allocate flights and:
- (a) Provide flight service modules equipped with HF telemetry and telecommand; automatic ballast control; Omega navigation; and power supply systems.
 - (b) Procure the balloons.

¹ Came into force on 22 July 1976 by signature, in accordance with paragraph 11.

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
United States of America	21 July 1976
Italy	22 July 1976
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	22 July 1976

- (c) Provide a ground station and data retrieval system in Sicily.
 - (d) Provide the personnel necessary to man the Sicily ground station and advise USA staff manning the Naval Research Laboratory (NRL) ground station (ref. clause 3.3.2 (c)).
 - (e) Assume control of the flights after completion of the ascent phase and prior to transfer of control to the NRL ground station when the balloon reaches 30° west longitude.
 - (f) Arrange for the return to experimenters of their equipment, after its delivery to the Appleton Laboratory (ref. clause 3.3.2 (d)).
- 3.1.2. SRC will allocate one flight to CNR. In the allocation of other flights, proposals submitted by any of the Parties to this Memorandum will be given preferential consideration.
- 3.1.3. SRC, acting through the Appleton Laboratory, will endeavour to:
- (a) Process experimental data on to computer compatible magnetic tape.
 - (b) Develop a high bit rate communication system.
- 3.2. Consiglio Nazionale delle Ricerche:
- 3.2.1. CNR, acting through its Servizio Attività Spaziale (SAS), will:
- (a) Provide a launch area and payload preparation facilities at Trapani-Milo, Sicily.
 - (b) Provide communication links and services at the launch site.
 - (c) Arrange for duty-free entry and exit into and out of Italy of equipment related to operation of the program.
 - (d) Arrange for liaison with Air Traffic Control while the balloons are within Mediterranean airspace.
 - (e) Arrange for radar surveillance while the balloons are within Mediterranean airspace.
 - (f) Arrange for liaison with the Air Defense networks of countries bordering the Mediterranean Sea.
 - (g) Arrange for clearance to overfly nations bordering the Mediterranean Sea and Portugal subject to prior consent of the US State Department.
 - (h) Arrange for the international allocation of radio transmission frequencies used during the flights.
- 3.2.2. CNR, acting through SAS, will endeavour to obtain satellite infrared cloud cover photographs of the flight path to assist in controlling the float height of the balloon.
- 3.3. National Science Foundation:
- 3.3.1. NSF, acting through its contractor namely the University Corporation for Atmospheric Research (UCAR), which operates the National Center for Atmospheric Research (NCAR) and the National Scientific Balloon Facility (NSBF), will:
- (a) Provide operational support for launching the balloons from Trapani-Milo, Sicily, including a launch team and launch equipment and launch the balloons.
 - (b) Provide standard airborne equipment for each flight including parachute and flight train, radar reflector, flashing light, beacon, barocoder, air-

borne VHF telecommand and telemetry package and cut-down mechanisms.

- (c) Provide ground VHF telecommand and telemetry equipment at Trapani-Milo, Sicily, and assume control of the flights during the ascent phase, subject to overriding command by an Italian Air Force range safety officer while the balloons are within Italian airspace.
 - (d) Provide the facilities necessary for and be responsible for terminating the flights and recovering the payloads over Spanish territory, should the controlling ground station require the flights to be prematurely terminated for safety or technical reasons, provided that it shall be the responsibility of the CNR to obtain the necessary permission to terminate flights over Spanish territory, and NSF shall not be responsible for recovery operations in Spanish territory if the Spanish Government does not grant any necessary visas and other permits.
 - (e) Arrange for the shipment of balloons and NSBF equipment to and from Trapani-Milo, Sicily, and Spain.
 - (f) Obtain insurance cover in accordance with clause 7 of this Memorandum.
 - (g) Assume responsibility for control of the flights when the balloon reaches 30 degrees west longitude.
 - (h) Arrange for liaison with Air Traffic Control while the balloons are within American airspace.
 - (i) Arrange for duty-free entry and exit into and out of the USA of equipment related to operation of the program.
 - (j) Arrange for termination of the flight and payload recovery within the USA.
 - (k) Coordinate all aspects of all the flights.
- 3.3.2. NSF acting through UCAR will endeavour to:
- (a) Arrange for hire, in Sicily, of a ten-ton mobile crane and flat bed truck.
 - (b) Arrange for supplies of hydrogen gas to be available as required.
 - (c) Arrange for operation of the NRL receiving station at Chesapeake Bay, Maryland, in cooperation with the SRC.
 - (d) Arrange for return shipment of the recovered payloads to the Appleton Laboratory, except in the case of items which have been provided by NSBF or when service modules are required to be returned to Sicily for reflight in the same campaign.

4. COSTS

4.1. SRC and CNR will provide the requisite funds for the implementation of those parts of the programme for which they are respectively responsible as detailed in clauses 3.1 and 3.2.

4.2. SRC will reimburse NSF's contractor (UCAR) for all expenses incurred in implementation of that part of the programme for which NSF is responsible as detailed in clause 3.3, except in the case of 3.3.1 (g), (h), (i). These costs will include, but not necessarily be limited to: transportation of equipment and personnel, per diem, vehicle rental, extended field program reimbursement and costs incurred in the use of the Naval Research Laboratory's HF receiving station.

4.3. In addition to costs detailed in 4.2 above, SRC will pay NSF's contractor (UCAR) a flight service fee of \$11,000 U.S. per flight.

4.4. NSF will provide the requisite funds for any costs associated with the activities detailed in clause 3.3.1 (g), (h), (i).

5. CHARGES FOR FLIGHTS OF NON-UK EXPERIMENTS

5.1. The SRC will be reimbursed for the actual costs of the balloons, hydrogen and return of the experimenters' equipment from the Appleton Laboratory, and processing of experimental data, together with any consumable items including ballast and service module batteries, used for all flights allocated to other Parties to this Memorandum. In the event of a flight of a joint payload involving a UK and a non-UK experimenter, these costs will be shared between SRC and the other Party in proportions to be agreed in advance.

5.2.) In addition to charges falling within the scope of clause 5.1 and subject to the exception in clause 5.3, SRC will levy a charge on the experimenter, to be fixed in advance, for the use of equipment and services to be provided by SRC. This charge will be based on full economic costings but will take account of any contribution to the operating costs of the program being met by the other Party.

5.3. For one CNR flight in the 1976 program, the SRC will not levy any charge other than those falling within the scope of the first sentence of clause 5.1.

5.4. In the event of an unsuccessful flight in which the operational requirements agreed by the SRC and the experimenter are not met due to an identifiable failure for which SRC accepts responsibility, the charge referred to in clause 5.2 would be reviewed.

6. TITLE TO PROPERTY

Title to all equipment and other property furnished by any Party to this Memorandum will remain vested in that Party.

7. INSURANCE

Pursuant to 3.3.1 (f), insurance will be obtained to cover liability for damage to property or death or injury to persons in the amount of twenty million U.S. dollars (\$ US 20,000,000) per flight where the liability arises during the flight, and in the amount of five million U.S. dollars (\$ US 5,000,000) per flight where the liability arises during ground operations associated with the flight.

8. LIABILITIES

8.1. Because of the numerous inherent risks involved with balloon launches, UCAR and the Government of the United States shall not be responsible for any loss or damage to the balloon or scientific equipment that may occur during the course of activities under this Memorandum, except as indicated below. Accordingly, the Parties will not bring any claims against UCAR, the Government of the United States, or their employees for loss or damage to balloons or scientific equipment except where the claim is based on damages or loss occurring either (i) prior to launch operations or (ii) after the completion of the flight and any recovery operations and, in both cases, resulting from the willful misconduct or gross negligence of UCAR employees.

8.2. Except as provided for in clause 8.1, the Party or Parties providing the scientific payload for a particular flight will assume all liability for that flight and hold the remaining Parties harmless with respect to any claim arising out of such flight not covered by the insurance for that flight provided for in clause 7.

8.3. In the event of an experiment by a Signatory Party (whether a Party under the present Memorandum or an additional Party under the terms of clause 1.3) involving collaboration with an experimenter supported by another funding agency which is

not a Party to this Memorandum, the Signatory Party will assume liability to the extent required by clause 8.2 as if it alone had been responsible for the experiment.

9. PUBLICITY

Each Party may publish information regarding its own part in the setting up or operation of the program.

10. AMENDMENT

This Memorandum may be amended or be extended anytime upon the written common consent of SRC, CNR, and NSF, and of any additional Party in so far as such amendment or extension relates to the terms and conditions for a specific flight on behalf of an experimenter from another country in accordance with clause 1.3.

11. ENTRY INTO OPERATION

This Memorandum will come into operation upon signature by SRC, CNR, and NSF, and will remain effective until 31 December 1976.

SIGNED at Washington, D.C., on 22 July 1976, in triplicate by T. M. Moynehan for the Science Research Council.

SIGNED at Washington, D.C., on 22 July 1976, in triplicate by Giulio Tamagnini, Chargé d'affaires a.i. of Italy, for the Consiglio Nazionale delle Ricerche.

SIGNED at Washington, D.C., on July 21, 1976, in triplicate by E. Creutz for the National Science Foundation.

AMENDMENT No. 1¹: MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE SCIENCE RESEARCH COUNCIL AND THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE AND THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION FOR A TRANSATLANTIC BALLOON PROGRAM

1. As provided for by clause 1.3 of the Memorandum of Understanding (MOU) signed on 21 and 22 July 1976² on behalf of the Science Research Council (SRC), the Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) and the National Science Foundation (NSF) governing a program of transatlantic balloon flights to be launched during the period 1 June to 31 August 1976, the parties signing below, namely SRC, CNR, NSF, the Centre National d'Etudes Spatiales (CNES) and the Max-Planck Institut fuer Physik und Astrophysik (MPI), hereby agree as follows with reference solely to the planned flights of a payload which comprises experiments provided or sponsored by CNR, CNES and MPI.

2. SRC, CNR, and NSF agree to CNES and MPI becoming parties to the MOU.

3. CNES and MPI each agree to become parties to the MOU and to abide by its terms and conditions.

4. Notwithstanding clause 8.2 of the MOU which provides that the party or parties providing the scientific payload for a particular flight will assume all liability for that flight and hold the remaining parties harmless with respect to any claims arising out of such flights not covered by insurance for that flight provided for in clause 7, CNR agrees to assume all such liability as if the payload specified in paragraph one of this Amendment had been provided or sponsored by CNR alone.

¹ Came into force on 13 August 1976 upon signature by all the Parties. The signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
United States of America	9 August 1976	France	12 August 1976
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	10 August 1976	Germany, Federal Republic of	13 August 1976
		Italy	13 August 1976

² See p. 88 of this volume.

SIGNED at Washington, D.C., on August 10, 1976, in quintuplicate by [*Signed — Signé*]¹ for the Science Research Council.

SIGNED at Washington, D.C., on August 13, 1976, in quintuplicate by [*Signed — Signé*]² for the Consiglio Nazionale delle Ricerche.

SIGNED at Washington, D.C., on August 9, 1976, in quintuplicate by [*Signed — Signé*]³ for the National Science Foundation.

SIGNED at Washington, D.C., on August 12, 1976, in quintuplicate by [*Signed — Signé*]⁴ for the Centre National d'Etudes Spatiales.

SIGNED at Washington, D.C., on August 13, 1976, in quintuplicate by [*Signed — Signé*]⁵ for the Max-Planck Institut fuer Physik und Astrophysik.

¹ Signed by Alan Smith — Signé par Alan Smith.

² Signed by Giulio Tamagnini — Signé par Giulio Tamagnini.

³ Signed by Guyford Stever — Signé par Guyford Stever.

⁴ Signed by J. J. Sussel — Signé par J. J. Sussel.

⁵ Signed by Christian Patermann — Signé par Christian Patermann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE SCIENCE RESEARCH COUNCIL, LE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE ET LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION POUR UN PROGRAMME DE VOLS TRANSATLANTIQUES PAR BALLON

1. INTRODUCTION

1.1 Le présent Mémoire d'accord énonce les conditions dans lesquelles le Science Research Council (SRC), le Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) et la National Science Foundation (NSF) collaboreront à un programme commun dans le cadre duquel des expérimentateurs du Royaume-Uni, de l'Italie et des Etats-Unis, respectivement approuvés par le SRC, le CNR ou la NSF, pourront organiser des vols scientifiques de longue durée par ballon.

1.2 Le programme commun prévoit l'aire de lancement, les bâtiments de préparation de la charge utile et les services dans l'ensemble de lancement, la fourniture d'équipements de vol et au sol pour commander et maintenir les communications avec le ballon, l'appui opérationnel pour le lancement du ballon à partir de la Sicile et la récupération de la charge utile.

1.3 Des expérimentateurs d'autres pays peuvent participer au programme, sous réserve, dans chaque cas, de l'accord de toutes les Parties au présent Mémoire d'accord et que les organismes qui financent ces autres expérimentateurs deviennent, au moyen d'un échange de lettres, des Parties additionnelles au présent Mémoire d'accord, pour chaque vol spécifique effectué au nom de ces expérimentateurs.

2. PLANS DE VOL

Les vols opérationnels auront lieu avec des ballons d'un volume de 21 MCF qui porteront des charges utiles d'environ 1 800 kg. Ils seront lancés, pendant la période du 1^{er} juin au 31 août 1976, de Trapani-Milo (Sicile), et devraient flotter en se dirigeant vers l'ouest à une altitude d'environ 140 000 pieds, survolant ainsi l'Espagne, le Portugal, l'océan Atlantique et la partie méridionale des Etats-Unis d'Amérique à environ 38° de latitude nord; la descente par parachute sera télécommandée pour avoir lieu en un emplacement commode et sûr des Etats-Unis, de quatre à huit jours après le lancement. Le déroulement des vols s'effectuera à l'aide de systèmes de télécommande à ondes décimétriques et métriques; l'information de position, d'une précision de ± 5 miles, sera obtenue pendant les vols au moyen du système de navigation Oméga, et sera complétée, au-dessus de la Méditerranée et des Etats-Unis, par des renseignements recueillis avec les techniques de poursuite ordinaires.

3. RESPONSABILITÉS

3.1 Le Science Research Council :

3.1.1. Le SRC, agissant par l'intermédiaire du laboratoire Appleton, gèrera le programme, attribuera les vols et :

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature, conformément au paragraphe 11.

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Etats-Unis d'Amérique	21 juillet 1976
Italie	22 juillet 1976
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	22 juillet 1976

- a) Fournira les modules du service des vols, équipés de systèmes de télémesure et de télécommande à ondes décimétriques, de commande automatique du lest, de navigation Oméga et d'alimentation en énergie;
 - b) Fournira les ballons;
 - c) Prévoira une station au sol et un système d'extraction de données en Sicile;
 - d) Prévoira le personnel nécessaire à la station sicilienne au sol et donnera des conseils concernant l'effectif de personnel de la station au sol du Naval Research Laboratory (NRL) des Etats-Unis (voir l'alinéa c de la clause 3.3.2);
 - e) Assumera la commande des vols une fois terminée la phase ascendante et avant le transfert de la commande à la station au sol du NRL, quand le ballon atteindra 30° de longitude ouest;
 - f) Assurera le retour des équipements aux expérimentateurs, après leur réception au Laboratoire Appleton (voir l'alinéa d de la clause 3.3.2).
- 3.1.2. Le SRC attribuera un vol au CNR. Lors de l'attribution des autres vols, les propositions soumises par l'une quelconque des Parties au présent Mémorandum feront l'objet d'un traitement préférentiel.
- 3.1.3. Le CRC, agissant par l'intermédiaire du Laboratoire Appleton, s'efforcera :
- a) De traiter les données expérimentales sur une bande magnétique d'ordinateur compatible;
 - b) De mettre au point un système de communication à grand débit de données binaires.
- 3.2 Le Conseil national de la recherche :
- 3.2.1. Le CNR, agissant par l'intermédiaire de son Service d'activité spatiale (SAS) :
- a) Prévoira une aire de lancement et des installations de préparation de la charge utile à Trapani-Milo (Sicile);
 - b) Fournira les liaisons et les services de communication nécessaires à l'ensemble de lancement;
 - c) Organisera en Italie l'arrivée et le départ, en franchise, des équipements qui seront utilisés pour l'exécution du programme;
 - d) Se tiendra en liaison avec les services de contrôle de la circulation aérienne pendant que les ballons se trouveront dans l'espace aérien de la Méditerranée;
 - e) Organisera une surveillance par radar pendant que les ballons seront dans l'espace aérien de la Méditerranée;
 - f) Se tiendra en liaison avec les réseaux de la défense aérienne des pays riverains de la Méditerranée;
 - g) Obtiendra l'autorisation de survol des pays riverains de la Méditerranée et du Portugal, sous réserve du consentement préalable du Département d'Etat des Etats-Unis;
 - h) Obtiendra l'assignation internationale de fréquences d'émission destinées à être utilisées pendant les vols.
- 3.2.2. Le CNR, agissant par l'intermédiaire du SAS, s'efforcera d'obtenir des photographies IF de la couverture nuageuse prises par satellite, sur le trajet de vol, pour faciliter la détermination de la hauteur à laquelle flotte le ballon.

3.3. La Fondation nationale des sciences :

3.3.1. La NSF, agissant par l'intermédiaire de son entrepreneur, l'Association universitaire pour la recherche atmosphérique (UCAR), qui exploite le Centre national de recherche sur l'atmosphère (NCAR) et le Service national des ballons scientifiques (NSBF) :

- a) Apportera un appui opérationnel au lancement de ballons de Trapani-Milo (Sicile), y compris une équipe et le matériel de lancement, et lancera les ballons;
- b) Fournira pour chaque vol les équipements aéroportés standards, y compris parachute, équipement de vol, réflecteur radar, clignotants, radiophare, barocodeur, ensemble aéroporté de télécommande et de télémesure à ondes métriques et mécanismes de coupure;
- c) Fournira les équipements à ondes métriques de télécommande et de télémesure au sol à Trapani-Milo (Sicile) et assumera le contrôle des vols pendant la phase ascendante, sous réserve des ordres donnés par un officier du service de sécurité de l'aviation militaire italienne pendant que les ballons se trouveront dans l'espace aérien de l'Italie;
- d) Fournira les facilités et sera responsable des mesures nécessaires à l'étape terminale des vols et à la récupération des charges utiles sur le territoire espagnol, si la station de commande au sol demande, pour des raisons techniques ou de sécurité, que les vols prennent fin prématurément, étant entendu qu'il incombera au CNR d'obtenir l'autorisation nécessaire de fin de vol sur le territoire espagnol et que la NSF ne sera pas responsable des opérations de récupération sur le territoire espagnol si le Gouvernement espagnol n'accorde pas les visas et autres autorisations nécessaires;
- e) Organisera l'expédition par mer des ballons et des équipements du NSBF, au départ et à l'arrivée, à Trapani-Milo (Sicile) et en Espagne;
- f) Obtiendra une assurance de couverture, conformément à la clause 7 du présent Mémoire;
- g) Assumera la responsabilité de la commande des vols lorsque le ballon atteindra 30° de longitude ouest;
- h) Se tiendra en liaison avec le service du Contrôle de la circulation aérienne pendant que les ballons se trouveront dans l'espace aérien des Etats-Unis;
- i) Obtiendra l'entrée et la sortie, aux Etats-Unis, en franchise, des équipements utilisés pour exécuter le programme;
- j) Organisera la fin du vol et la récupération de la charge utile sur le territoire des Etats-Unis;
- k) Coordonnera tous les vols, sous tous leurs aspects.

3.3.2. La NSF, agissant par l'intermédiaire de l'UCAR, s'efforcera :

- a) D'assurer la location, en Sicile, d'une grue mobile de 10 tonnes et d'un camion plate-forme;
- b) De faire en sorte que l'approvisionnement en hydrogène gazeux réponde aux besoins;
- c) D'assurer, avec la coopération du SRC, l'exploitation de la station de réception du NRL à Chesapeake Bay, Maryland;
- d) D'assurer l'envoi des charges utiles récupérées au Laboratoire Appleton, sauf dans le cas d'articles qui ont été fournis par le NSBF ou quand des

modules de service doivent être retournés en Sicile pour être réutilisés au cours de la même campagne.

4. COÛTS

4.1. Le SRC et le CNR fourniront les fonds nécessaires à la mise en œuvre des parties du programme dont ils assument respectivement la responsabilité, comme l'indiquent en détail les clauses 3.1 et 3.2.

4.2. Le SRC remboursera à l'entrepreneur de la NSF (UCAR) les frais encourus pour mettre en œuvre la partie du programme dont la responsabilité incombe à la NSF, ainsi que l'indique en détail la clause 3.3, sauf dans le cas des alinéas *g*, *h* et *i* de la clause 3.3.1. Ces frais couvriront, mais sans nécessairement s'y limiter : le transport des équipements et du personnel, les indemnités de subsistance, la location du véhicule, le remboursement pour programme opérationnel étendu et les coûts d'utilisation de la station de réception à ondes métriques du NRL.

4.3. Outre les coûts énumérés ci-dessus, le SRC paiera à l'entrepreneur de la NSF (UCAR) une redevance de service de vol de 11 000 dollars des Etats-Unis par vol.

4.4. La NSF fournira les fonds nécessaires à toutes les dépenses liées aux activités indiquées en détail aux alinéas *g*, *h* et *i* de la clause 3.3.1.

5. REDEVANCES APPLICABLES AUX VOLS DANS LE CAS D'EXPÉRIMENTATEURS NON RESSORTISSANTS DU ROYAUME-UNI

5.1. Pour tous les vols attribués à d'autres parties que les Parties au présent Mémorandum, le SRC sera remboursé des dépenses encourues pour les ballons, l'hydrogène et le retour de l'équipement de l'expérimentateur à partir du Laboratoire Appleton, le traitement des données expérimentales et les articles non réutilisables, y compris le lest et les batteries des modules de service, utilisés pour les vols attribués à d'autres Parties au présent Mémorandum. Dans le cas d'un vol à charge utile commune à un expérimentateur du Royaume-Uni et à un expérimentateur non ressortissant du Royaume-Uni, ces coûts seront partagés entre le SRC et l'autre Partie, selon des proportions convenues à l'avance.

5.2. Outre les redevances qui relèvent de la clause 5.1 et sous réserve de la clause 5.3, le SRC percevra auprès de l'expérimentateur une taxe, déterminée à l'avance, pour l'emploi des équipements et des services que fournira le SRC. Cette taxe sera fondée sur des prix de revient établis à plein tarif, mais tiendra compte de toute contribution aux coûts opérationnels du programme apportée par l'autre Partie.

5.3. Pour un vol CNR compris dans le programme de 1976, le SRC ne percevra aucune autre redevance que celles qui relèvent de la première phrase de la clause 5.1.

5.4. En cas de vol infructueux pour lequel les conditions opérationnelles convenues par le SRC et l'expérimentateur n'ont pas été remplies en raison d'un dérangement identifiable dont le SRC accepte la responsabilité, la taxe dont traite la clause 5.2 sera revue.

6. TITRE DE PROPRIÉTÉ

Le titre de propriété des équipements et autres articles fournis par une quelconque Partie au présent Mémorandum demeurera acquis à cette Partie.

7. ASSURANCE

Aux termes de l'alinéa *f* de la clause 3.3.1, une assurance sera contractée pour couvrir la responsabilité de dommages causés à la propriété ou de décès ou de bles-

sure de personnes, pour un montant de vingt millions de dollars des Etats-Unis (20 000 000 \$ EU) par vol lorsque la responsabilité est encourue pendant le vol et pour un montant de cinq millions de dollars des Etats-Unis (5 000 000 \$ EU) par vol lorsque la responsabilité est encourue au cours d'opérations au sol associées à un vol.

8. RESPONSABILITÉS

8.1. Etant donné les nombreux risques inhérents aux lancements de ballons, l'UCAR et le Gouvernement des Etats-Unis ne seront pas responsables de perte ou d'avarie de ballon ou d'équipements scientifiques qui pourraient survenir au cours des activités prévues dans le présent Mémoire, sauf dans les cas indiqués plus loin. En conséquence, les Parties ne porteront pas plainte contre l'UCAR, le Gouvernement des Etats-Unis ou leurs employés pour perte ou avarie de ballon, ou d'équipements scientifiques, à moins que la plainte ne soit fondée sur des dommages ou des pertes survenus i) avant les opérations de lancement, ou ii) après la fin du vol et des opérations de récupération et, dans les deux cas, en raison de faute intentionnelle ou de grave négligence d'employés de l'UCAR.

8.2 Sauf dans les cas prévus dans la clause 8.1, la ou les Parties qui fournissent la charge utile scientifique destinée à un vol déterminé assumeront la pleine responsabilité du vol et tiendront les autres Parties à couvert de toute plainte déposée du fait que ce vol n'est pas couvert par l'assurance de vol prévue dans la clause 7.

8.3 Si une expérience effectuée par une Partie signataire (qu'il s'agisse d'une Partie aux termes du présent Mémoire ou d'une Partie additionnelle aux termes de la clause 1.3) suppose la collaboration d'un expérimentateur bénéficiant de l'appui d'un autre organisme de financement qui n'est pas Partie au présent Mémoire, la Partie signataire assumera la responsabilité de vol dans la mesure requise par la clause 8.2, comme si elle avait été seule responsable de l'expérience.

9. PUBLICITÉ

Chaque Partie a le droit de publier des informations concernant son propre rôle dans l'établissement ou l'exécution du programme.

10. AMENDEMENT

Le présent Mémoire peut en tout temps être modifié ou étendu moyennant le consentement commun, donné par écrit, du SRC, du CNR et de la NSF et de toute Partie additionnelle, dans la mesure où ces amendements ou ces extensions portent sur les termes et conditions d'un vol déterminé au nom d'un expérimentateur d'un autre pays, conformément à la clause 1.3.

11. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date où il sera signé par le SRC, le CNR et la NSF, et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1976.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 22 juillet 1976, en triple exemplaire, par T. M. Moynihan pour le Science Research Council.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 22 juillet 1976, en triple exemplaire, par Giulio Tamagnini, Chargé d'affaires par intérim de l'Italie, pour le Consiglio Nazionale delle Ricerche.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 21 juillet 1976, en triple exemplaire, par E. Creutz pour la National Science Foundation.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENT N^o 1¹ : MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SCIENCE RESEARCH COUNCIL, LE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE ET LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION POUR UN PROGRAMME DE VOLS TRANSATLANTIQUES PAR BALLON

1. Comme le prévoit la clause 1.3 du Mémorandum d'accord (MOU) signé les 21 et 22 juillet 1976² au nom du Science Research Council (SRC), du Consiglio Nazionale delle Ricerche (CNR) et de la National Science Foundation (NSF), régissant un programme de vols transatlantiques par ballon à lancer pendant la période du 1^{er} juin au 31 août 1976, les Parties dont les signatures figurent ci-dessous — le CRS, le CNR, la NSF, le Centre national d'études spatiales (CNES) et l'Institut Max Planck für Physik und Astrophysik (MPI) — sont convenues de ce qui suit, en ce qui concerne uniquement les vols planifiés d'une charge utile comprenant des équipements d'expérimentation fournis ou parrainés par le CNR, le CNES et le MPI.

2. Le SRC, le CNR et la NSF acceptent que le CNES et le MPI deviennent Parties au MOU.

3. Le CNES et le MPI décident chacun de devenir Parties au MOU et d'observer ses termes et conditions.

4. En dérogation à la clause 8.2 du MOU qui stipule que la ou les Parties fournissant la charge utile scientifique d'un vol déterminé assumeront la pleine responsabilité de ce vol et tiendront les autres Parties à couvert des plaintes dues au fait que ces vols ne sont pas couverts par l'assurance de vol prévue dans la clause 7, le CNR décide d'assumer cette pleine responsabilité comme si la charge utile spécifiée au premier paragraphe du présent Amendement avait été fournie ou parrainée par le seul CNR.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 10 août 1976, en cinq exemplaires, par [ALAN SMITH] au nom du Science Research Council.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 13 août 1976, en cinq exemplaires, par [GIULIO TAMAGNINI] au nom du Consiglio Nazionale delle Ricerche.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 9 août 1976, en cinq exemplaires, par [GUYFORD STEVER] au nom de la National Science Foundation.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 12 août 1976, en cinq exemplaires, par [J. J. SUSSEL] au nom du Centre national d'études spatiales.

SIGNÉ à Washington, D.C., le 13 août 1976, en cinq exemplaires, par [CHRISTIAN PATERMANN] au nom du Max-Planck Institut für Physik und Astrophysik.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1976 par la signature de toutes les Parties. Les signatures ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Etats-Unis d'Amérique	9 août 1976	France	12 août 1976
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	10 août 1976	Allemagne, République fédérale d'	13 août 1976
		Italie	13 août 1976

² Voir p. 95 du présent volume.

No. 19459

MULTILATERAL

**Memorandum of Understanding for the co-operative support of the North Atlantic Treaty Organization Seasparrow Surface Missile System (with attached exhibit).
Concluded on 20 May 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

MULTILATÉRAL

Mémorandum d'accord pour la fourniture en coopération d'un appui au système de missiles de surface Seasparrow de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (avec pièce jointe). Conclu le 20 mai 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ FOR THE COOPERATIVE SUPPORT OF THE NATO SEASPARROW SURFACE MISSILE SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

<i>Section</i>	<i>Section</i>
I Introduction	XI Sales and transfers
II Objectives	XII Access to establishments
III Scope of the Cooperative Support Stage	XIII Participation of additional Governments
IV Management	XIV Security
V Configuration management	XV Taxes, duties and other charges
VI Supply support	XVI Inspection
VII Technical support	XVII Termination
VIII Missile support	XVIII Effective date of the Memorandum of Understanding
IX Finance and commitments	
X Exchange of technical information and user rights	Exhibit A

Section I. INTRODUCTION

1. The Governments signatory to this Memorandum of Understanding are Participating Governments under the Memorandum of Understanding for International Development and Production of the NATO Seasparrow Surface Missile System (NSSMS) dated 10 June 1968, as amended (hereinafter referred to as the "Development and Production MOU").

2. The development objective of the Development and Production MOU has been accomplished and deliveries of the Participating Governments' NATO Seasparrow Surface Missile System (hereinafter referred to as "NSSM System") have commenced.

3. The signatory Governments desire to extend the scope of their cooperation as a NATO Project to encompass the logistic support of delivered NSSM System production requirements and for that purpose desire to establish a Support Stage of their cooperative project.

4. Accordingly, the signatory Governments (hereinafter referred to as the Participating Governments") agree to establish the NSSMS Cooperative Support Stage and to conduct the same as a NATO Project upon the terms of this Memorandum of Understanding together with such subsequent annexes or amendments made as pro-

¹ Came into force on 31 May 1977, i.e., by signature by the Government of the United States of America and one or more European Participating Governments, in accordance with section XVIII.

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
United States of America	20 May 1977
Norway	31 May 1977

Subsequently, definitive signatures of the Memorandum of Understanding were affixed as indicated below, with effect from the respective dates of signature:

<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Denmark	2 June 1977	Italy	22 July 1977
Netherlands	6 June 1977	Germany, Federal Republic of	1 December 1977
Belgium	12 June 1977		

vided herein. The Participating Governments other than the United States are hereinafter referred to as the "European Participating Governments."

Section II. OBJECTIVES

1. The following are the objectives which the Participating Governments desire to achieve during the Cooperative Support Stage:

- a. Increase the military effectiveness of the NSSM System equipments acquired by the Participating Governments.
- b. Support the military readiness of deployed NSSM System equipments of the Participating Governments.
- c. Obtain the economic advantages of a cooperative endeavor.
- d. Maintain the standardization of all configuration elements.
- e. Evaluate and implement proposed configuration changes on a cooperative basis.
- f. Reduce supply support lead-times to a practical minimum.
- g. Utilize most effectively the military, industrial, scientific, and technical resources of the Participating Governments.

Section III. SCOPE OF THE COOPERATIVE SUPPORT STAGE

1. The following are the services which will be cooperatively rendered to the Participating Governments during the Cooperative Support Stage:

- a. Configuration Management: as described in section V of this Memorandum.
- b. Supply Support: as described in section VI of this Memorandum.
- c. Technical Support: as described in section VII of this Memorandum.
- d. Missile Support: as described in section VIII of this Memorandum.

Section IV. MANAGEMENT

1. Each reference made in this Memorandum to the NATO Seasparrow Project Steering Committee or NSPSC shall be understood to be a reference made only to the entity established under the following provisions and possessing the responsibilities, powers and authorities conferred in this Memorandum.

2. A NATO Seasparrow Project Steering Committee (NSPSC) composed of one member from each of the Participating Governments is hereby established. The NSPSC will be responsible for implementation of the Cooperative Support Stage in accordance with this Memorandum. Each member of the NSPSC will be responsible for the necessary coordination with the appropriate authorities of his own nation.

3. The NSPSC shall promulgate its own rules consistent with the terms of this Memorandum for the conduct of its business and the performance of its responsibilities. A chairman and vice-chairman of the NSPSC shall be selected by and from among the members. The NSPSC shall establish its own procedures for the selection of successor chairmen and vice-chairmen and their terms of service. The NSPSC will meet approximately every six months at places of meeting to be agreed by the members. Additional meetings will be held as agreed by the members.

4. a. The following decisions of the NSPSC shall be made by unanimous vote of the members. If agreement cannot be reached on any matter requiring unanimous decision, the matter will be referred by each member without delay to his Government for resolution:

- (1) Approval of the annual budgets for NATO Seasparrow Support Shared Costs and any revisions thereof.
- (2) Questions concerning the allocation of costs between NATO Seasparrow Support Shared Costs and NATO Seasparrow Support individual Costs (as defined in section IX).

b. All other decisions shall be made by a majority vote of the members, all votes being equally weighted. The chairman or the vice-chairman, in the absence of the chairman, shall have one additional vote solely for the purposes of resolving any tied vote of the membership.

c. Decisions of the NSPSC shall be in writing, serially numbered and distributed as required.

5. There shall be a Project Manager who will be responsible to the NSPSC for the execution of the Cooperative Support Stage in accordance with the terms of this Memorandum and such instructions from the Steering Committee, consistent with the terms of this Memorandum, as may be necessary from time to time. Each incumbent Project Manager shall be an individual designated by the United States Government. There shall be a NATO Seasparrow Project Office (NSPO) which will serve as staff to, and be headed by, the Project Manager. The NSPO shall be located in the Washington, D.C., metropolitan area. The NSPO staff will be the minimum size recommended by the Project Manager, and approved by the NSPSC, to be necessary for the successful administration and operation of the Cooperative Support Stage.

6. Each of the European Participating Governments shall furnish one staff member in a specialty to be agreed with the Project Manager for service in the NSPO; provided however that the furnishing of one staff member on behalf of up to two (2) European Participating Governments shall be deemed to satisfy the foregoing requirement as it concerns the Governments on whose behalf the staff member is furnished. With respect to any period during the Cooperative Support Stage during which a staff member is not furnished by a European Participating Government, as aforesaid, that Government shall disburse to the United States Government a portion of the cost incurred by the United States Government for the salaries of United States Government personnel (other than the Project Manager) assigned to the NSPO determined by multiplying said cost by the fraction described in section IX, paragraph 2(a) of this Memorandum. An NSPO staff member furnished by a European Participating Government shall have such duties as may be assigned by the Project Manager. In addition such staff member shall have such duties with respect to matters affecting his Government's interests in the conduct of the Cooperative Support Stage as may be assigned by that Government. A European Participating Government may assign additional duties unrelated to NSPO duties to its NSPO staff member so long as the staff member remains available for service in the NSPO for at least one-half of his usual work week. The status of staff members furnished by a European Participating Government for service on the NSPO, who meet the definition of members of the "force" or the "civilian component" contained in the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces signed at London on June 19, 1951,¹ and the "dependents" of such members shall be governed by that Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

7. *a.* Each sale of defense articles and defense services under this Memorandum of Understanding by the United States Government to a European Participating Government shall be in accordance with the United States Arms Export Control Act.

b. The United States Government agrees to accomplish, on behalf of the Participating Governments, the procurement of supplies and services connected with the Cooperative Support Stage. This function, which will be performed by the Department of the Navy with the advice and assistance of the NSPO, will include the selection and solicitation of sources and the preparation, award and administration of contracts. In carrying out this undertaking, the United States Government will use, to the extent possible, established Department of Defense contracting procedures. As used herein, the term "Contracting Government" refers to the United States Government acting in the aforementioned procurement capacity and also to any other Participating Government acting in that capacity pursuant to the request of the NSPSC or the Project Manager. Each Participating Government shall provide such assistance as requested by the Contracting Government as may be necessary for the negotiation and administration of contracts and subcontracts placed within its respective country. This assistance shall include, but not be limited to, obtaining and verifying cost and other data for the conduct of negotiations by the Contracting Government.

c. Each contract and subcontract for supplies and services connected with the Cooperative Support Stage will contain suitable provisions:

- (1) For the obtaining of all the information, rights and assurances required by this Memorandum.
- (2) For notification of the Contracting Government immediately if the contractor or subcontractor is subject to any license or other agreement which will operate to restrict the Contracting Government's freedom to disclose information under section X or permit its use; and to use all reasonable efforts, if requested, to secure the relaxation of such restrictions. If a Contracting Government is unable to secure from any of its proposed contractors any of the rights to be secured or sought for the benefit of other Participating Governments in accordance with this Memorandum of Understanding, the member of the NSPSC of the Contracting Government will consult with the NSPSC prior to placing the proposed contract. In that event the NSPSC may suggest alternative rights to be sought by the Contracting Government or approve making the proposed contract without securing the rights in question.

Section V. CONFIGURATION MANAGEMENT

1. The configuration of the NSSM System, as defined in the Production Data Package describing the System as of the completion of its First Production Article Inspection (and including the Production Data Package describing the Missile Improvements as of September 1974), as changed from time to time by unanimous agreement of the Participating Governments, is hereinafter referred to as the "NSSM System Standard Configuration." The Participating Governments undertake to adhere to the NSSM System Standard Configuration to the maximum extent practicable and to cooperatively investigate, initiate and implement any changes thereto in accordance with the procedures set forth in this section.

2. The Project Manager shall furnish such liaison and technical assistance as may be required by Participating Governments for the investigation and consideration of potential changes to the NSSM System Standard Configuration.

3. *a.* Except as provided in paragraph 3, *b* of this section, a Participating Government desiring to make a change to the NSSM System Standard Configuration shall delay the issuance of that change until the expiration of a period of sixty (60) calendar days after an Engineering Change Proposal in accordance with United States Military Standard MIL-STD-480 (hereinafter referred to as an "ECP") describing such change has been provided to the Project Manager. The Project Manager or a Participating Government may request an extension of such sixty (60) day period, in which case the same shall be extended. During such period, the Project Manager: (1) shall perform an evaluation of the proposed change and shall prepare recommendations with respect to its adoption as a change to the NSSM System Standard Configuration; and (2) shall furnish a copy of such ECP together with his evaluation thereof and his recommendations thereon to each of the other Participating Governments for their information and evaluation.

b. A proposed change to the NSSM System Standard Configuration which is initiated with an "Emergency" priority designation (as that priority is defined in U.S. Military Standard MIL-STD-480) may be issued by the initiating Participating Government without deferral as provided for in paragraph *a*. A proposed change to the NSSM System Standard Configuration which is initiated with an "Urgent" priority designation (as that priority is defined in U.S. Military Standard MIL-STD-480) may be issued by the initiating Participating Government after the expiration of fifteen (15) calendar days after the ECP describing such change has been provided to the Project Manager.

4. Whenever the Project Manager considers that a change to the NSSM System Standard Configuration is necessary in order to improve or better assure the military effectiveness, military readiness, or economical operation or support of the NSSM System, an ECP shall be prepared describing such proposed change, and the Project Manager shall furnish the same with his recommendations to the Participating Governments for their information and evaluation.

5. If a proposed change to the NSSM System Standard Configuration is accepted for implementation by each of the Participating Governments, the Project Manager shall take such actions as are necessary for the implementation of the change by or for all the Participating Governments, including the preparation of technical documentation and the procurement of required alteration kits, additional spare parts and other materials. In the event that the costs of preparing the ECP describing such change have been incurred by an individual Participating Government, the Project Manager shall arrange for sharing of such preparation costs among the Participating Governments in accordance with section IX of this Memorandum.

6. If a proposed change to the NSSM System Standard Configuration is accepted by some, but not all of the Participating Governments, the Project Manager, upon request of any Participating Government desiring to proceed with issuance of such change may furnish to that Government such assistance and services as may be agreed to be feasible and appropriate.

7. The Project Manager shall maintain Configuration Status Accounts for the NSSM Systems for all the Participating Governments. The Participating Governments shall make available to the Project Manager such technical information, addi-

tional to technical information under his management pursuant to this section, as may be required to fulfill the responsibilities provided for in this paragraph.

8. Nothing in this section shall be construed as requiring a Participating Government to make any disclosure of classified information or material which is prohibited by its national laws or regulations.

Section VI. SUPPLY SUPPORT

1. The scope of cooperation under the Development and Production MOU includes the delivery to each Participating Government of an initial inventory of NSSM System spare and repair parts. Such initial inventory will consist of the quantity of spare and repair parts listed in the following documents:

- a. *Coordinated Shipboard Allowance List (COSAL)*: The listed quantity of spare and repair parts constituting an estimated ninety (90) days organizational maintenance for each acquired NSSM System.
- b. *Coordinated Shorebased Material Allowance List (COSMAL)*: The listed quantity of spare and repair parts constituting an estimated 24 months stock level for replenishment of COSAL spare and repair parts and for the support of maintenance through the intermediate level for the total quantity of NSSM Systems acquired by a Participating Government.

2. The scope of cooperative support under this Memorandum of Understanding includes the establishment and implementation of the arrangements described in paragraphs 3, 4, 5 and 9 of this section and such agreed alternative or supplemental cooperative arrangements as are necessary or advantageous in order to ensure that the requirements of the Participating Governments for replenishment of stocks of NSSM System spare and repair parts and for repair or modification of NSSM System items or equipments are satisfied. The responsibilities of the Project Manager for execution of this Memorandum of Understanding shall include the performance of such functions with respect to the initiation, establishment, implementation and monitoring of the foregoing arrangements as may be directed by the NSPSC. The authority to sign, on its behalf, an agreement or other document implementing, or relating to, these cooperative arrangements may be delegated by a European Participating Government to any person permitted by his national laws, regulations and policies to accept and execute such delegation.

3. a. The European Participating Governments will be afforded NSSM System spare and repair parts support equivalent to that provided to the United States. To this end, arrangements will be made by the Project Manager to augment United States stocks as necessary and thereafter to maintain such stocks at appropriate levels. These stocks together with such other items as may be procured at the direction of the NSPSC shall constitute a common pool to which all Participating Governments will have equal access.

b. The European Participating Governments will be charged for augmentation of United States stocks, for all spare and repair parts drawn from such augmented stocks, and for all relevant United States costs and expenses in accordance with the pricing and costing policies applicable to sales to other Governments and international organizations as set forth in the United States Department of Defense directives and instructions in effect during the term of this Memorandum of Understanding.

4. Subject to its national laws, each Participating Government issuing a solicitation for the procurement of spares and repair parts unique to the NSSM System will:

- a. To the extent it deems practicable, ensure that the firm which has supplied any such spares and repair parts for equipments produced under the Development and Production MOU ("original supplier") will be invited to submit an offer in response to such solicitation.
- b. Evaluate an original supplier's low otherwise acceptable offer of NSSM System unique spare and repair parts manufactured in another Participating Government's country without the addition, to the offered prices, of differentials otherwise applicable to offers of items not manufactured in the soliciting Government's country.

5. In accordance with directions of the NSPSC, arrangements will be made by the Project Manager for the accomplishment of modification, repair and return, and repair and exchange of NSSM Systems components. Any Participating Government accomplishing such work independently of such arrangements shall be responsible for the application of identical configuration and quality standards. If a repairable spare is returned, credit at a fixed percentage of the standard stock price will be given except for an item beyond economical repair.

6. The United States shall be responsible for the assignment of national and NATO Stock Numbers to all NSSM System items provisioned pursuant to United States Department of Defense provisioning standards.

7. Subject to the provisions of paragraph 1 of section XI of this Memorandum, each European Participating Government agrees that it will resell to another Participating Government such parts previously procured under the provisions of this section as the selling Government considers may be so resold without impairment of the logistic readiness of its NSSM Systems. Pursuant to its Arms Export Control Act, the United States hereby consents to the sale or transfer of United States furnished spare and repair parts among European Participating Governments pursuant to this paragraph 7. The resale price shall be a fair price as agreed between the selling Government and buying Government, but in no event shall the resale price include any amount of profit to the selling Government nor exceed the price which would be quoted by the U.S. Navy Supply System pursuant to its then current regulations. The selling Government shall also be reimbursed by the buying Government for the cost of transportation, storage, maintenance and modifications (if any) of the item and the costs of shipment thereof from the place of storage to the destination designated by the buying Government.

8. If, at any time during the Cooperative Support Stage, the Project Manager considers that an expansion of existing facilities or the acquisition of additional capability is required for the implementation of this Memorandum, he shall prepare and present to the NSPSC a written proposal describing the necessary additional facilities or capabilities, cost and schedule estimates therefor, and recommendations with respect to apportionment of said costs as NATO Seasparrow Support Shared Cost among the Participating Governments. Any agreements among the Governments with respect to expansion of facilities or acquisition of additional capability shall be set forth in a written decision of the NSPSC.

9. In accordance with the directions of the NSPSC, arrangements will be made by the Project Manager for accomplishment of material requirements related to NSSM System installation and overhaul.

Section VII. TECHNICAL SUPPORT

1. In accordance with its own laws, the Participating Governments will cooperatively furnish, or procure the furnishing of, the following types of technical assistance and services:

- a. Installation and checkout assistance in support of the Development and Production MOU.
- b. Failure analyses, engineering studies, maintenance and distribution of technical documentation and directives, in-service engineering support.
- c. Engineering studies, planning, and technical assistance as required for the performance of NSSM Systems overhaul and refurbishment.
- d. Analyses in furtherance of increased military effectiveness of the NSSM System equipments.
- e. Such other technical assistance and services which the Participating Governments may, from time to time, agree can be most effectively performed by cooperative arrangements.

2. The Project Manager shall be responsible for implementation and management of technical assistance and services programs as directed by the NSPSC and shall promulgate procedures for processing and fulfilling requests of Participating Governments for technical assistance or technical services. Requests for technical assistance or technical services within the scope of these programs shall be fulfilled in the order in which received, except that the Project Manager is authorized to grant priority of fulfillment to those requests determined to be urgent.

3. Each Participating Government shall be responsible for training its own personnel in the operation and maintenance of its NSSM Systems. The Project Manager shall cause to be prepared standards, specifications, manuals and other publications as necessary to establish such uniform requirements for training and maintenance as are agreed by the Participating Governments to be necessary or useful.

Section VIII. MISSILE SUPPORT

1. Each Participating Government will establish its own arrangements for intermediate level handling and check-out of its Seasparrow missiles, for training of personnel in the maintenance of the missile, for overhaul and repair of the missile, and for other technical services and support with respect to the missile. The Project Manager shall render such assistance as may be practicable for the coordination of orders of Participating Governments with cognizant U.S. Navy activities and the fulfillment of such orders in accordance with their stated military priorities.

2. The Government of Italy is willing to assist other Participating Governments in the placement of contracts to be performed in Italy for the overhaul of Seasparrow missiles. Such assistance is contemplated to consist primarily of coordination of requirements and facilitating necessary contractual arrangements.

Section IX. FINANCE AND COMMITMENTS

1. NATO Seasparrow Support Shared Costs

The costs which are enumerated and described in this paragraph (hereinafter referred to as "NATO Seasparrow Support Shared Costs") shall be shared between the Participating Governments in accordance with paragraph 2 of this section:

- a. The costs of operating the NSPSC.
- b. The costs of operating the NSPO.
- c. The cost of work which the NSPSC has determined to be necessary to the overall operation of the Cooperative Support Stage.
- d. The costs of work relating to one or more elements of the NSSM System Standard Configuration which costs the NSPSC has determined can be distributed among the Participating Governments in reasonable proportion to the benefits received through application of the methods of sharing described in paragraph 2 of this section.

2. *Method of Sharing NATO Seasparrow Support Shared Costs*

a. Except as provided in subparagraph *b* of this paragraph 2, each Participating Government's share of the NATO Seasparrow Support Shared Costs shall be calculated as follows:

$$S = \frac{A}{B} (C)$$

where:

- S equals each Participating Government's share of the NATO Seasparrow Support Shared Costs.
 - A equals the cost of producing the Production Requirements of each Participating Government.
 - B equals the sum of the A's of all the Participating Governments.
 - C equals the total amount of NATO Seasparrow Support Shared Costs.
- b. The Participating Governments whose Production Requirements do not include the following subsystems shall not be required to bear any NATO Seasparrow Support Shared Costs uniquely related to said subsystems; the Digital Computer, the Signal Data Converter, the Director Group, the Radar Target Data Processor, the Radar Set Console, the Firing Officer's Console and the Low Light Level Television System.

c. As used in paragraph *a* of this section, the term "Production Requirements" means the quantity of subsystems included in the NSSM System Standard Configuration and individual items of equipment of which the subsystem is comprised which are acquired by the Participating Governments through the Development and Production MOU and during the follow-on (national) Production Stage. The cost of producing the Production Requirements of the Participating Governments shall be calculated using the unit system and subsystem prices set forth in exhibit "A" to the Memorandum. The NSPSC may, by unanimous decision, supersede the foregoing provisions of this paragraph *c* in whole or in part for the purposes of prospective sharing of NATO Seasparrow Support Shared Costs so as to take into account actual quantities and configurations of the aforesaid material.

3. *NATO Seasparrow Support Individual Costs*

The NATO Seasparrow Support Shared Costs do not, and shall not, include the following costs (hereinafter collectively referred to as the "NATO Seasparrow Support Individual Costs") which shall be borne directly and individually by the individual Participating Governments:

- a. The costs of maintaining the individual members of the NSPSC, including their communication and travel costs.

- b. Subject to the provisions of paragraph 6 of section IV of this Memorandum, the costs of maintaining the Participating Governments' personnel on the NSPO staff including their salaries, communication and travel costs.
- c. The following costs:
- (1) Processing and implementation of changes to the NSSM System Standard Configuration which are accepted by some, but not all, Participating Governments.
 - (2) Supplies and services which are furnished under agreements entered into by the Project Manager on behalf of individual Participating Governments.
 - (3) Supplies, services, and facilities which, with the concurrence of the Participating Governments concerned, are determined by the Project Manager either not to apply to all the Participating Governments, or to be properly chargeable on an individual basis.

4. *Submission, approval, and revision of NATO Seasparrow Support Shared Cost Estimates*

a. Commencing with the period consisting of the balance of the U.S. Government Fiscal Year remaining after entry into effect of this Memorandum and with respect to each subsequent period comprising a U.S. Government Fiscal Year, the Project Manager shall prepare and submit to the NSPSC, for its approval, an estimate (hereinafter referred to as a "periodic estimate") of the total NATO Seasparrow Support Shared Costs to be incurred during such period. Each such periodic estimate shall contain such details and descriptions as are reasonably necessary to substantiate treatment of cost as NATO Seasparrow Support Shared Costs and the method used in allocation thereof among the Participating Governments. The periodic estimate covering the first period after entry into effect of this Memorandum shall be submitted to the NSPSC within ninety (90) days after entry into effect of this Memorandum. The periodic estimates covering the second and each subsequent period during the Cooperative Support Stage shall be submitted to the NSPSC not later than 180 calendar days prior to the commencement of the estimate period. Contemporaneously with the submission of the second periodic estimate, and thereafter contemporaneously with the submission of each subsequent periodic estimate, the Project Manager shall submit a forecast of the NATO Seasparrow Support Shared Costs and the shares thereof of the Participating Governments for the two subsequent periods.

b. The approval by the NSPSC of a periodic estimate shall be deemed to signify the agreement of each Participating Government to the treatment of costs included therein as NATO Seasparrow Support Shared Costs and to the method of sharing of such costs stated in such estimate. Within ninety (90) days after the approval by the NSPSC of a periodic estimate, each Participating Government will notify the Project Manager of its acceptance or non-acceptance of a commitment for its allocated share of the NATO Seasparrow Support Shared Cost included in the approved estimate. In the event of non-acceptance by a Participating Government of such a commitment, the other Participating Governments may call upon such Government to discontinue its participation in accordance with the provisions of the "Termination" section of this Memorandum.

c. In accordance with procedures to be promulgated by the NSPSC, the Project Manager shall prepare and submit to the NSPSC, for its approval, any necessary revisions and updates of periodic estimates described in paragraph 4.a of this sec-

tion. Approval by the NSPSC of any such revisions and updates shall have the same force and effect as prescribed for the approvals provided for in paragraph 4.b of this section. In the event that any revision or update of a periodic cost estimate submitted by the Project Manager includes increases from estimates previously approved, the members of the NSPSC whose Governments will thereby be required to share increases in cost shall immediately thereafter seek such authority as they may individually require from their respective Governments to proceed with those items of cost to which the cost increases related. Within 90 days after the receipt by the NSPSC of revisions and updates stating any such increases, the Participating Governments will notify the Project Manager of their acceptance or non-acceptance of the additional financial commitment involved. In the event that any Participating Government is not prepared to approve a further commitment, the other Participating Governments may call upon such Government to discontinue its participation in accordance with the provisions of the "Termination" section.

5. *Submission, approval, and revision of NATO Seasparrow Support Individual Cost Estimates*

a. Simultaneously with the submission to the NSPSC of periodic cost estimates for NATO Seasparrow Support Shared Costs, the Project Manager shall submit to the individual Participating Governments cost estimates covering supplies, services and facilities described in paragraph 3.c of this section. Such estimates shall cover the same time periods as the periodic cost estimates for NATO Seasparrow Support Shared Costs. The approval, by a Participating Government, of a cost estimate for NATO Seasparrow Support Individual Costs shall constitute the authorization to the Project Manager to proceed with the work described therein. The provisions of paragraph 4.c of this section relating to updates and revisions of cost estimates shall be applicable to cost estimates for NATO Seasparrow Support Individual Costs.

6. *Payments*

a. Payments of the amounts of the shares of the Participating Governments of NATO Seasparrow Support Shared Costs and amounts of increases in estimated costs which have been accepted in accordance with paragraph 4.b shall be made in accordance with schedules contained in each approved periodic estimate. Payments of the amounts of NATO Seasparrow Support Individual Costs shall be made in accordance with schedules agreed between the Project Manager and the Participating Government(s) to be charged.

b. Each Participating Government, other than the Government of the United States of America, shall effect payments by deposit of the amounts thereof in the United States of America dollars in a fiduciary account which shall be established for the Project and shall be administered by the Project Manager in accordance with rules established by the NSPSC. Payments of shares of the Government of the United States of America shall be deemed to have been effected upon the receipt by the Project Manager of a statement indicating that funds in the requisite amounts are available for obligation and expenditure. The funds deposited in the fiduciary account shall be available to meet NATO Seasparrow Support Shared Costs and NATO Seasparrow Support Individual Costs. All transfers of funds out of the fiduciary account shall be certified by the Project Manager, or a duly authorized representative appointed by the Project Manager to make such certification in his absence, as being for payment of depositors, shares determined in accordance with and for the purposes contemplated by this Memorandum of Understanding. If, at

any time, the unencumbered balance in the fiduciary account falls short of the sums that will be needed to meet the foreseeable financial obligations of the Cooperative Support Stage, each Participating Government will, in accordance with rules established by the NSPSC, pay into the fiduciary account such additional sums as will make up its full committed shares of the NATO Seasparrow Support Shared Costs and its full commitments for NATO Seasparrow Support Individual Costs.

7. *Financial Records*

The NSPSC will maintain continuing records, through the Project Manager, of costs incurred and actual expenditures made. The records will be maintained in accordance with accounting procedures established by the NSPSC. Such records will be available, including copies, for audit upon reasonable prior notice given by a representative of a Participating Government.

Section X. EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND USER RIGHTS

In consideration of the obligations mutually undertaken in the present Memorandum, each Participating Government will secure the availability of information and rights in accordance with the following provisions of this section to be provided to the other Participating Governments.

1. *Definitions*

a. "Technical information" includes experimental and test data, specifications, design, processes, techniques, inventions whether patentable or not, and any other relevant technical data in whatever form presented and whether or not copyrighted.

b. "Defense purposes" refers to manufacture and use in any part of the world by or for the armed forces of a Government, and in the case of a Participating Government includes the furnishing of assistance by it on a grant basis to nonparticipating Governments and international organizations for mutual defense purposes.

c. "Patents" include utility patents, design patents, registered designs and other similar protection.

d. "First actually reduced to practice" refers to the demonstration of the operability of an invention for its intended purpose in some physical form.

e. "Defense sales" refers to sales by a Participating Government or its contractor to nonparticipating Governments for their defense purposes.

f. "Foreground information" is that technical information generated in the course of or under the Cooperative Support Stage and includes any invention or discovery, whether or not patentable, conceived or first actually reduced to practice in the course of or under this project.

g. "Background information" is that technical information necessary to or useful in the Cooperative Support Stage generated (1) in Government establishments or (2) by contractors employed to work on the Cooperative Support Stage to the extent that such information pertains to the specific tasks undertaken by such contractors under the Cooperative Support Stage but not generated under the Cooperative Support Stage.

2. *Foreground information — Disclosure*

a. Each Participating Government will secure the prompt availability to the other Participating Governments of all foreground information generated by its con-

tractors or in its Government-operated or Government-controlled facilities under the Cooperative Support Stage.

b. As part of the disclosures referred to in the immediately preceding paragraph *a*, each Participating Government will also use its best efforts to obtain and furnish to the other Participating Governments copies of patent applications filed in respect to inventions conceived or first actually reduced to practice in the course of the work performed under the Cooperative Support Stage.

c. Use of the technical information, including information contained in such patent applications, provided under this paragraph, will be subject to the provisions of paragraph 3.

3. *Foreground information—Use*

a. Each Participating Government will, in respect of work performed by its contractors in its Government-operated or Government-controlled facilities under the Cooperative Support Stage, grant or cause to be granted to each of the other Participating Governments the following rights:

- (1) The right for its defense purposes, to use and authorize its contractors to use royalty-free all technical information provided under paragraph 2.*a* and to obtain royalty-free, nonexclusive, irrevocable licenses under patents for inventions conceived or first actually reduced to practice in the course of work performed under the Cooperative Support Stage.
- (2) The right to obtain for itself or for its contractors on request and on fair and reasonable terms the licensing of the technical information and patents referred to in paragraph 3.*a* (1) for the purpose of defense sales.

b. The Participating Governments may mutually decide, after consultation with one another, to exclude any specified invention from the foregoing paragraph 3.*a*. Such an exclusion will be made only under extraordinary circumstances and when:

- (1) A patent application covering the invention has been filed prior to the time when the owner of the invention and a Government enter into a contract relating to the invention, and;
- (2) The relative efforts expended or to be expended by the contractor and the Government(s) in developing the invention and reducing it to practice would make it inequitable to require a royalty-free license on the basis of first actual reduction to practice under the Cooperative Support Stage.

c. Nothing in the foregoing paragraph 3.*a* will confer any rights under a patent for an invention both conceived and first actually reduced to practice prior to the commencement of work under the Cooperative Support Stage.

4. *Background information—Disclosure*

a. At the request of the NSPSC, each Participating Government will furnish a status report summarizing (1) the background information, on any subsystem or sub-component thereof specified in such request, which it can make available to the other Participating Governments, and (2) to the extent known, the rights which the reporting Participating Governments may already have established with respect to the dissemination and use of such background information.

b. At the request of the NSPSC, each Participating Government will, in respect of any subsystem or component thereof specified in such request, secure the prompt availability to the other Participating Governments of all background infor-

mation necessary for development purposes under the Cooperative Support Stage to the extent that such information can be obtained and may without breach of confidence or liability to a third party be disclosed to the other Governments.

c. Each Participating Government will secure the availability to the other Participating Governments of all background information necessary for manufacture and use of any subsystem developed under the Cooperative Support Stage to the extent that such information can be obtained and may without breach of confidence or liability to a third party be disclosed to the other Governments.

d. Use of the information provided under this paragraph will be subject to the provisions of paragraph 5 below or of licenses obtained pursuant thereto, as appropriate.

5. *Background information—Use*

a. Each Participating Government may use and authorize its contractors to use royalty-free for its defense purposes and defense sales related to the Cooperative Support Stage, that background information provided under paragraph 4.c above which is not subject to limitations on the rights of disclosure and use inconsistent with the aforesaid use.

b. Each Participating Government will use its best efforts to secure for each of the other Participating Governments the right to obtain for itself and its contractors on fair and reasonable terms the license to use for its defense purposes and defense sales related to the Cooperative Support Stage, that background information provided under paragraph 4.c above, which is subject to limitations on the rights of disclosure and use that are inconsistent with use as aforesaid, without payment, together with any necessary license under patents owned or controlled by the suppliers of the information.

6. *Filing of Patent Applications*

The Participating Government whose employees or whose contractors' employees shall have made an invention in the performance of work under the Cooperative Support Stage will, in others' countries, file, cause to be filed, or provide the other Participating Governments the opportunity on behalf of said Government to file patent applications covering any such inventions conceived or first actually reduced to practice during the performance of the work under the Cooperative Support Stage.

7. *Protection of the owners' rights*

a. Control of use and of further disclosures: None of the Participating Governments will use or disclose information which is subject to the limited rights of use or disclosure except within the scope of the rights accorded to it, or except as may be subsequently agreed. Information so limited in disclosure or use will be so marked at the time it is supplied. Such restrictions and marking will be passed on to the contractors and to any other parties to whom such information is subsequently transferred.

b. Compensation: Claims for compensation arising from any failure on the part of any of the Participating Governments to observe conditions on which information is made available to them under the project and claims based upon the failure of a contractor to observe the said conditions will, upon the request of one of the Governments, be the subject of discussions between the Participating Governments with the object of ensuring, subject to applicable laws, treaties, and international agreements, proper compensation to the injured owner of the information.

8. *Levy (extra charge)*

a. Each of the Participating Governments will arrange for the imposition of a levy (extra charge) on its defense sales by way of recovery of shared nonrecurring costs to the Participating Governments of changes to the NSSMS Standard Configuration and such other shared nonrecurring costs to the Participating Governments of establishing NSSM System support as the Project Manager may, from time to time, recommend and the NSPSC approve to be recovered under these provisions. The rate of such levy (extra charge) will be mutually determined by the Participating Governments, provided that such determination shall not be unnecessarily delayed. Recoveries under this paragraph will be divided among the Participating Governments in proportion to their shares of the NATO Seasparrow Support Shared Costs as determined pursuant to section IX of this Memorandum and will continue until 100 percent of the nonrecurring costs which are the object of the levy (extra charge) under this paragraph have been recovered.

b. None of the Participating Governments will, by way of recovery of NATO Seasparrow Support Shared Costs incurred by it under this Memorandum, impose any levy (extra charge) on sales made to, or require any share of royalties payable under licenses granted to, other Participating Governments for use in the Cooperative Support Stage or for their own defense purposes.

9. *Proprietary and manufacturing rights*

Notwithstanding any other provision of this Memorandum, none of the Participating Governments will be required to furnish to the others or to grant any rights to the others in proprietary items (including inventions, information or copyright material) owned or controlled by parties other than the Participating Governments and the contractors engaged to work on the Cooperative Support Stage. Each Participating Government will, however, at the request of another, use all reasonable efforts to secure for the others a right to produce for defense purpose and defense sales on fair and reasonable terms any such proprietary items incorporated in or used in the production of any item developed in the course of the work performed under the Cooperative Support Stage.

Section XI. SALES AND TRANSFERS

1. All sales or transfers to other than Participating Governments and their contractors of any classified or unclassified information or materials resulting from work in furtherance of the Cooperative Support Stage performed in facilities operated or controlled by a Participating Government and not otherwise available in the public domain will be subject to the prior concurrence of that Participating Government and to the provisions of section X and XII of this Memorandum and to any privately-owned rights; provided that, subject as aforesaid, sales or transfers of unclassified information and materials may be made to NATO nations by any Participating Government separately; provided, further, that any sale or transfer by a European Participating Government of material or information furnished by the United States to that European Participating Government pursuant to Foreign Military Sales Case(s) shall be governed by the terms of said Case(s).

2. Any NSSM System or sub-system support requirements which may arise under a defense sale by a Participating Government to a non-Participating Government may, at the election of the selling Participating Government, and with the concurrence of, and in coordination with, the Participating Government furnishing such

support, be included within the selling Participating Government's own support requirements under the Cooperative Support Stage.

Section XII. ACCESS TO ESTABLISHMENTS

1. Each Participating Government will, within reason and upon request, provide access to government establishments, agencies and laboratories, and contractors' industrial facilities in which the work under the Cooperative Support Stage is being performed, for the purpose of studying such work, to personnel authorized by one of the other Governments who are (a) either its own employees or employees of contractors participating in the Cooperative Support Stage, and (b) have the appropriate security clearance. These visits will be carried out in such a manner as not to delay the work.

2. Requests for visits by personnel of one country to an establishment of another country will be coordinated through the Project Manager. After approval in principle, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit will be transmitted to the host country.

3. All such visiting personnel will comply with all security regulations, and any trade secrets and proprietary technical data disclosed to visitors will be treated as if supplied to the Participating Government sponsoring the visiting personnel.

Section XIII. PARTICIPATION OF ADDITIONAL GOVERNMENTS

1. Should an additional Government or Governments desire to participate in the Cooperative Support Stage, and if the Participating Governments are agreeable to such participation, they will consult together and will jointly negotiate with the applicant Government reasonable and equitable conditions of such participation.

Section XIV. SECURITY

1. All classified material and information exchanged, held or used in connection with this project will be stored, handled, transmitted and safeguarded in a manner no less stringent than that provided for NATO classified material as set forth in the NATO document C-M (55)15 (final) dated 31 July 1964, including all supplements and amendments thereto. The following security rules will apply.

2. The Project Manager will draw up the necessary implementing regulations. The regulations in force during the Development and Production Stage, as they may from time to time be revised or supplemented by the Project Manager with the approval of the NSPSC, shall constitute the implementing regulations under this Memorandum. All security responsibility within the NSPSC and the NSPO will be exercised by the Project Manager. No classified or unclassified information shall be released by the Project Manager to other than Participating Governments without the prior unanimous approval of the NSPSC.

3. Each Participating Government will undertake to maintain the security classifications assigned to information or material by the releasing Participating Government and will afford to such information or material the same degree of security protection provided by the releasing Participating Government. A recipient Participating Government will not disclose classified or unclassified information or material obtained under the provisions of this Memorandum to a non-participating state or party without the consent of the originating Participating Government.

4. *Security Classification.* The Participating Government in whose territory work under this Memorandum is carried out will determine the security classification

to be applied to information and material originating within that country. If any such item contains or discloses identifiable classified information contributed by any of the Participating Governments, the security classification of that item will not be lower than the security classification assigned to such identifiable information by the originating Participating Government.

5. For any facility wherein classified information furnished by another Participating Government is to be used, the receiving Participating Government shall assign a person of sufficient rank to exercise effectively the responsibilities for safeguarding at such facility the information pertaining to the Cooperative Support Stage. After consultation with the appropriate security agencies, this officer or official shall be responsible for limiting access to classified material involved in the Cooperative Support Stage to those persons who have been properly cleared and are under a need-to-know obligation. No receiving Participating Government shall provide, without prior consent of the originating Participating Government, information furnished by the originating Participating Government, to any facility whose financial, administrative, policy or management control is directed by persons or entities who are nationals of any non-participating country.

Section XV. TAXES, DUTIES AND OTHER CHARGES

1. It is intended that there will be duty-free entry (except dues and taxes which are no more than charges for services rendered) into all participating countries of systems, assemblies, components, equipment, technical documents and other information or materials necessary for the accomplishment of the Cooperative Support Stage.

2. To the extent not otherwise available under agreements between the Participating Governments concerned, relief from taxes or similar charges or quantitative restrictions on imports or exports will be granted to the extent permitted by the legislation of the respective Governments valid at the time of the importation or exportation.

3. The Participating Governments concerned will use their best efforts to ensure that any taxes, duties or similar charges from which relief is available, as aforesaid, do not enter into the price of technical information or materials produced in furtherance of the accomplishment of the Cooperative Support Stage.

4. The provisions of this Memorandum shall not preclude the application of prohibitions or restrictions imposed under national laws and regulations on grounds of public morality or order, public security, public hygiene or health, or for veterinary or phytopathological considerations, or relating to protection of patents, trademarks and copyrights except as specified in this Memorandum.

Section XVI. INSPECTION

1. The NSPSC will approve the inspection criteria for the Cooperative Support Stage. At the request of the NSPSC, each of the Participating Governments will provide adequate inspection services to ensure that equipment manufactured in that Government's country will meet the criteria for acceptability approved by the NSPSC. Where specified quality control requirements are not imposed for the NSSMS, each Participating Government will ensure by its normal procedures that contractors or subcontractors, who manufacture equipment in that Government's country, will use the same quality control procedures which that Government usually requires to be used for equipment of similar complexity which that Government procures for its own use.

2. Representatives of other Participating Governments may observe such inspection and may request and receive copies of inspection reports.

Section XVII. TERMINATION

1. The Participating Governments have entered into the foregoing arrangements with the firm intention of carrying through the Cooperative Support Stage to completion.

2. *Unilateral termination of participation*

If, however, any of the Participating Governments considers it necessary to terminate its participation in the Cooperative Support Stage, it shall issue a written proposal for termination and deliver a copy thereof to each of the other Participating Governments. Thereafter, the following provisions will apply:

a. The proposal for termination will be subject to immediate consultation among the Participating Governments to enable them to fully evaluate the consequences of such termination.

b. If, after such consultation, the remaining Participating Governments decide to continue the Cooperative Support Stage, the Terminating Government shall give written notice to the other Participating Governments of its intention to terminate unilaterally, and:

(1) Will continue its participation, financial and otherwise, in the Cooperative Support Stage in accordance with this Memorandum until the effective date of the termination.

(2) Will pay its share of the NATO Seasparrow Support Shared Costs determined in accordance with section IX and its NATO Seasparrow Individual Costs, both as incurred as of the effective date of the termination.

(3) Will make funds available to pay such damages and costs that accrue from the cancellation or suspension of existing procurement contracts or United States Government agency work orders involved which were awarded under the Cooperative Support Stage.

(4) Will submit to the other Participating Governments final reports on the status of work being performed in its country under the Cooperative Support Stage as of the effective date of termination.

c. The Terminating Government will not be liable for any payments for work carried out under this Memorandum after the effective date of termination except for liability incurred under paragraph 8 of this section XVII.

d. Rights and licenses in respect of technical information:

(1) The rights and licenses in respect of technical information received from a Terminating Government by the Continuing Governments pursuant to the terms of this Memorandum from the commencement of the Cooperative Support Stage up to the effective date of the unilateral termination shall remain in full force and effect and may be utilized subsequent to the termination by the Continuing Governments in accordance with such terms.

(2) The rights and licenses in respect of technical information received by a Terminating Government from the other Participating Governments pursuant to the terms of this Memorandum from the commencement of the Cooperative Support Stage up to the effective date of the unilateral termination shall remain in full force and may be utilized subsequent to the Terminating Government in accordance with such terms.

3. *Multilateral termination*

If all the Participating Governments agree to terminate the Cooperative Support Stage on a multilateral basis, their obligations for the payment of costs will be as provided for in paragraph 2 of this section. The Participating Governments will enter into arrangements satisfactory to all Governments covering the other terms on which the Cooperative Support Stage will be terminated.

4. *Settlement of common pool equities*

In the event of unilateral or multilateral termination, the Project Manager shall:

- a. Coordinate, as requested, the processing of requisitions of a Terminating Participating Government for the withdrawal of its common pool equity.
- b. Assist, as requested, in the resale by a Terminating Participating Government to another Participating Government of such portion of the Terminating Government's common pool equity as may be mutually agreed.
- c. Assist, as requested, in the negotiation and conclusion of such cooperative logistic support arrangements between the United States Government and the Terminating Government as may be desired with respect to the continued support of the NSSM Systems or subsystems of the Terminating Government.

5. *Facilities equity*

The interest of a Terminating Participating Government in any facility acquired especially for the Cooperative Support Stage (the "Facilities Equity") shall be determined by the Project Manager in the event of unilateral or multilateral termination. The value of the Facilities Equity of a Terminating Government shall be computed by multiplying the fraction constituting the share of the acquisition cost of a facility borne by the Terminating Government by the fair residual value of the facility. In the event of a unilateral termination, the continuing Participating Governments and the Terminating Participating Government shall negotiate fair and reasonable terms for the acquisition of the Terminating Government's Facilities Equity. In the event of multilateral termination, the Participating Governments shall negotiate such agreements with respect to the transfer or disposal of facilities acquired especially for the Cooperative Support Stage as may be consistent with their respective needs for continuing NSSM Systems Support.

6. *Continuation of work after termination*

If, in the event of termination of participation in the Cooperative Support Stage whether unilateral or multilateral, one or more of the Participating Governments wishes to continue the work being performed in a Terminating Government's country, then such Terminating Government will use its good offices, subject to its own laws, policies and defense requirements, to ensure that such work is satisfactorily performed. The Continuing Government or Governments will assume full liability for the cost incurred in continuing such work including fair and reasonable management costs.

7. *Security measures*

The arrangement regarding security measures and protection by the Participating Governments of privately-owned rights in inventions and technical information will continue irrespective of any withdrawal or termination of the Cooperative Support Stage.

8. *Foreign Military Sales Cases*

The provisions of this section are not applicable to termination of Foreign Military Sales Cases entered into between the United States Government and European Participating Governments. Such cases shall be terminable only in accordance with their express terms.

Section XVIII. EFFECTIVE DATE OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Memorandum of Understanding will be effective upon signatures by the Government of the United States of America and one or more European Participating Governments. Subsequent annexes as agreed to by the NSPSC shall form an integral part of this Memorandum of Understanding.

For the Government of Belgium:

*[Signed — Signé]*¹

*Date: 12/6/77*²

For the Government of Denmark:

*[Signed — Signé]*³

*Date: 2/6/1977*⁴

For the Government of the Federal Republic of Germany:

*[Signed — Signé]*⁵

Date: 1.XII.77

For the Government of Italy:

*[Signed — Signé]*⁶

Date: 22.7.77

For the Government of the Netherlands:

*[Signed — Signé]*⁷

Date: 6.6.77

¹ Signed by Van de Boeynants — Signé par Van de Boeynants.

² 12 June 1977 — 12 juin 1977.

³ Signed by Verner Christiansen — Signé par Verner Christiansen.

⁴ 2 June 1977 — 2 juin 1977.

⁵ Signed by Sadtler — Signé par Sadtler.

⁶ Signed by Gino de Giorgi — Signé par Gino de Giorgi.

⁷ Signed by R. Stemerding — Signé par R. Stemerding.

For the Government of Norway:

*[Signed — Signé]*¹

Date: 31/5.77

For the Government of the United States of America:

*[Signed — Signé]*²

Date: 20 May 1977

EXHIBIT A
NATO SEASPARROW UNIT PRICES
(\$000)

NSSMS Guided Missile Weapons System (Single-Director) Mk 57 Mod 0	\$1,350
NSSMS Guided Missile Weapons System (Dual-Director) Mk 57 Mod 1	\$1,930
Transmitter Group Mk 73 Mod 0	\$ 170
Guided Missile Launching System Mk 29 Mod 0	\$ 487
NSSMS Low Light Level Television Mk 6 Mod 0	\$ 105

¹ Signed by R. Halsne — Signé par R. Halsne.

² Signed by Harold Brown — Signé par Harold Brown.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ POUR LA FOURNITURE EN COOPÉRATION D'UN APPUI AU SYSTÈME DE MISSILES DE SURFACE SEASPARROW DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

TABLE DES MATIÈRES

<i>Section</i>	<i>Section</i>
I Introduction	XI Ventes et transferts
II Objectifs	XII Accès aux établissements
III Portée de la phase d'appui en coopération	XIII Participation de gouvernements additionnels
IV Gestion	XIV Sécurité
V Gestion de la configuration	XV Taxes, droits et autres redevances
VI Appui matériel	XVI Inspection
VII Appui technique	XVII Cessation de participation
VIII Appui en matière de missiles	XVIII Date d'entrée en vigueur du Mémoire d'accord
IX Financement et engagements	Pièce jointe A
X Echange d'information technique et de droits d'usage	

Section I. INTRODUCTION

1. Les gouvernements signataires du présent Mémoire d'accord sont les gouvernements participants aux termes du Mémoire d'accord pour le développement et la production internationaux du Système de missiles de surface Seasparrow de l'OTAN (NSSMS) daté du 10 juin 1968, tel qu'il a été amendé (appelé ci-après «MOU de développement et de production»).

2. L'objectif de développement du MOU de développement et de production a été atteint et les apports des gouvernements participants au Système de missiles de surface Seasparrow de l'OTAN (ci-après appelé «Système NSSM») ont commencé.

3. Les gouvernements signataires désirent étendre la portée de leur coopération sous la forme d'un projet de l'OTAN pour couvrir l'appui logistique des moyens de production de l'apport au Système NSSM et désirent à cette fin établir une phase d'appui à leur projet coopératif.

4. En conséquence, les gouvernements signataires (ci-après dénommés «Gouvernements participants») décident d'établir la phase d'appui coopératif au

¹ Entré en vigueur le 31 mai 1977, soit par la signature par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par un ou plusieurs Gouvernements européens participants, conformément à la section XVIII.

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Etats-Unis d'Amérique	20 mai 1977
Norvège	31 mai 1977

Par la suite, des signatures définitives du Mémoire d'accord ont été apposées tel qu'indiqué ci-après, avec effet à la date des signatures respectives :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Danemark	2 juin 1977	Italie	22 juillet 1977
Pays-Bas	6 juin 1977	Allemagne, République fédérale d'	1 ^{er} décembre 1977
Belgique	12 juin 1977		

NSSM et de l'exécuter comme s'il s'agissait d'un projet de l'OTAN, aux termes du présent Mémoire d'accord et des annexes ou amendements apportés comme le prévoit ce Mémoire. Les Gouvernements participants autres que celui des Etats-Unis sont ci-après dénommés «Gouvernements participants européens».

Section II. OBJECTIFS

1. Les objectifs que les Gouvernements participants désirent atteindre pendant la phase d'appui coopératif sont les suivants :

- a) Accroître l'efficacité militaire des équipements du Système NSSM acquis par les Gouvernements participants;
- b) Faciliter le bon état de marche militaire des équipements du Système NSSM des Gouvernements participants;
- c) Obtenir les avantages économiques d'un effort coopératif;
- d) Maintenir la normalisation de tous les éléments de la configuration;
- e) Sur une base coopérative, évaluer et mettre en œuvre des propositions de modification de configuration;
- f) Réduire au minimum les délais d'appui matériel;
- g) Utiliser avec le maximum d'efficacité les ressources militaires, industrielles, scientifiques et techniques des Gouvernements participants.

Section III. PORTÉE DE LA PHASE D'APPUI EN COOPÉRATION

1. Pendant la phase d'appui en coopération, les services qui seront rendus en coopération par les Gouvernements participants sont les suivants :

- a) Gestion de la configuration : telle que décrite dans la section V du présent Mémoire;
- b) Appui matériel : tel que décrit dans la section VI du présent Mémoire;
- c) Appui technique : tel que décrit dans la section VII du présent Mémoire;
- d) Appui en matière de missiles : tel que décrit dans la section VIII du présent Mémoire.

Section IV. GESTION

1. Dans le présent Mémoire, chaque fois qu'il sera fait mention du Comité directeur du projet Seasparrow de l'OTAN, il s'agira uniquement de l'entité établie aux termes des dispositions qui suivent et à laquelle incombent les responsabilités, droits et pouvoirs conférés dans le présent Mémoire.

2. Un Comité directeur du projet Seasparrow de l'OTAN (NSPSC), composé d'un membre de chacun des Gouvernements participants, est par les présentes établi. Le NSPSC sera responsable de la mise en œuvre de la phase d'appui en coopération conforme au présent Mémoire. Chaque membre du NSPSC sera responsable de la coordination nécessaire avec les autorités appropriées de son propre pays.

3. Le NSPSC promulguera ses propres règles, en harmonie avec les dispositions du présent Mémoire, pour accomplir sa tâche et s'acquitter de ses responsabilités. Un président et un vice-président du NSPSC seront élus par et entre ses membres. Le NSPSC établira ses propres procédures pour choisir les présidents et les vice-présidents suivants et les modalités de leurs fonctions. Le NSPSC se réunira environ tous les six mois dans des lieux convenus par les membres. Les membres peuvent convenir de tenir des réunions supplémentaires.

4. a) Les décisions suivantes du NSPCS seront prises à l'issue d'un vote unanime de ses membres. Si un accord ne peut intervenir sur une question demandant une décision unanime, chacun des membres portera sans délai la question à l'attention de son gouvernement pour qu'une solution puisse être trouvée :

- 1) Approbation des budgets annuels pour les coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et révisions éventuelles des budgets;
- 2) Questions concernant la répartition des coûts entre les Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et les Coûts individuels d'appui au Système Seasparrow de l'OTAN (tels qu'ils sont définis dans la section IX).

b) Toutes les autres décisions seront prises par un vote à la majorité des membres, toutes les voix ayant le même poids. Le président — ou le vice-président en l'absence du président — n'aura voix prépondérante qu'au cas où le nombre des voix «pour» et des voix «contre» serait égal.

c) Les décisions du NSPSC seront consignées par écrit, numérotées par série et distribuées comme il se doit.

5. Un directeur de projet sera responsable devant le NSPSC de l'exécution de la phase d'appui en coopération, conformément aux termes du présent Mémoire d'andum et aux instructions données de temps en temps, selon les besoins, par le Comité directeur, conformément aux termes du présent Mémoire d'andum. Chaque directeur de projet titulaire sera une personne désignée par le Gouvernement des Etats-Unis. Le directeur de projet sera à la tête du Bureau du projet Seasparrow de l'OTAN (NSPO), dont le personnel le secondera. Ce NSPO sera situé dans la zone métropolitaine de Washington, D.C. L'effectif du personnel du NSPO sera limité au nombre minimal requis, recommandé par le directeur de projet et approuvé par le NSPSC, pour les besoins d'administration et d'exploitation de la phase d'appui en coopération.

6. Chacun des Gouvernements participants européens fournira au NSPO un fonctionnaire qualifié dans une discipline spécialisée agréée par le directeur de projet, étant toutefois entendu que l'envoi d'un fonctionnaire au nom d'un maximum de deux Gouvernements participants européens puisse être considéré comme répondant aux conditions qui précèdent, à remplir par les gouvernements au nom desquels le fonctionnaire est fourni. Pour toute période de la phase d'appui en coopération pendant laquelle un Gouvernement participant européen ne fournit pas de fonctionnaire, comme on l'a mentionné plus haut, le gouvernement en question paiera au Gouvernement des Etats-Unis une portion des dépenses encourues par le Gouvernement des Etats-Unis pour les traitements du personnel des Etats-Unis (à l'exception du directeur de projet) affecté au NSPO; cette portion sera déterminée en multipliant ces dépenses par la fraction définie à l'alinéa a du paragraphe 2 de la section IX du présent Mémoire d'andum. Un membre du personnel fourni par un Gouvernement participant européen remplira les fonctions que pourra lui assigner le directeur de projet. Il remplira en outre les fonctions que pourra lui confier le gouvernement de son pays et qui concernent des questions qui, au cours de la phase d'appui en coopération, relèvent des intérêts de ce gouvernement. Un Gouvernement participant européen peut assigner à son fonctionnaire du NSPO des fonctions supplémentaires étrangères au NSPO, à condition que ce fonctionnaire reste disponible pour les travaux du NSPO pendant une moitié au moins de sa semaine de travail ordinaire. Le statut des personnes envoyées par un Gouvernement participant européen au service du NSPO, qui répondent à la définition de membres de la «force» ou d'«éléments civils» contenue dans la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique

Nord sur le statut de leurs forces signée à Londres le 19 juin 1951¹, et des « personnes à charge » de ces membres sera régi par cette Convention.

7. a) Aux termes du présent Mémorandum, chaque vente d'articles et de services de défense effectuée par le Gouvernement des Etats-Unis à un Gouvernement participant européen sera conforme à la loi des Etats-Unis sur l'exportation des armes.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis accepte de se charger, au nom des Gouvernements participants, de l'acquisition des fournitures et services associés à la phase d'appui en coopération. Cette activité, confiée au Ministère de la marine, avec l'assistance du NSPO, couvrira la sélection et l'invitation des sources, ainsi que la préparation, l'octroi et l'administration des contrats. Ce faisant, le Gouvernement des Etats-Unis utilisera, dans la mesure du possible, les procédures établies par le Ministère de la défense en matière de contrats. Dans le présent contexte, l'expression « Gouvernement contractant » désigne le Gouvernement des Etats-Unis agissant en qualité d'acquéreur, ainsi que tout autre Gouvernement participant agissant en cette qualité à la demande du directeur de projet ou du NSPSC. Chaque Gouvernement participant apportera au Gouvernement contractant l'assistance dont celui-ci peut avoir besoin pour négocier et administrer des contrats ou des sous-contrats dans le pays du Gouvernement participant. Cette assistance comprendra, mais sans s'y limiter, l'obtention et la vérification des coûts et de toute autre donnée nécessaires aux négociations menées par le Gouvernement contractant.

c) Chaque contrat ou sous-contrat portant sur des fournitures ou des services liés à la phase d'appui en coopération contiendra des dispositions appropriées :

- 1) A l'obtention de tous les renseignements, droits et assurances requis par le présent Mémorandum;
- 2) A la notification immédiate du Gouvernement contractant si l'entrepreneur ou le sous-traitant est soumis à une licence ou aux dispositions d'un autre accord qui entraverait la liberté du Gouvernement contractant de divulguer ou d'autoriser l'utilisation de l'information dont traite la section X et de faire au besoin des efforts raisonnables pour relâcher de telles restrictions. Si un Gouvernement contractant n'est pas à même d'obtenir de l'un quelconque de ses fournisseurs potentiels les droits à acquérir ou à rechercher au bénéfice des autres Gouvernements participants, conformément au présent Mémorandum d'accord, le membre du NSPSC appartenant au Gouvernement contractant consultera le NSPSC avant d'octroyer le contrat envisagé. En pareil cas, le NSPSC pourra suggérer que le Gouvernement contractant recherche d'autres droits ou pourra approuver l'octroi du contrat proposé sans acquisition des droits en question.

Section V. GESTION DE LA CONFIGURATION

1. La configuration du Système NSSM, telle que définie dans l'ensemble de données de production décrivant le système après la première inspection de production d'articles (y compris l'ensemble de données de production décrivant le perfectionnement des missiles en septembre 1974), de temps en temps modifiée d'un commun accord par les Gouvernements participants est ci-après dénommée « Configuration standard du Système NSSM ». Les Gouvernements participants s'engagent à observer, dans la mesure du possible, la Configuration standard du système NSSM et à étudier, apporter et mettre en œuvre, en coopération, ses modifications, conformément aux procédures spécifiées dans la présente section.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

2. Le directeur de projet assurera la liaison et fournira l'assistance technique dont pourraient avoir besoin les Gouvernements participants pour étudier et envisager des modifications possibles de la Configuration standard du Système NSSM.

3. *a)* Exception faite du cas prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la présente section, un Gouvernement participant désireux d'apporter une modification à la Configuration standard du Système NSSM ne procédera à cette modification qu'à l'expiration d'une période de soixante (60) jours civils après qu'une proposition de changement d'ingénierie conforme à la norme militaire MIL-STD-480 des Etats-Unis (ci-après dénommée «ECP» [Engineering Change Proposal]) décrivant la modification aura été fournie au directeur de projet. Le directeur de projet ou un Gouvernement participant peuvent demander une prolongation de cette période de soixante (60) jours qui sera alors prorogée. Pendant cette période, le directeur de projet : 1) évaluera la modification proposée et préparera des recommandations concernant son adoption à titre de modification de la Configuration standard du Système NSSM, 2) fournira un exemplaire de l'ECP, avec sa propre évaluation et ses propres recommandations, à chacun des autres Gouvernements participants, pour information et évaluation.

b) Un projet de modification de la Configuration standard du Système NSSM qui porte la désignation prioritaire «Critique» (cette priorité étant définie dans la norme militaire MIL-STD-480 des Etats-Unis) peut être exécuté par le Gouvernement participant dont il émane sans observer le délai prévu dans l'alinéa *a*. Un projet de modification de la Configuration standard du Système NSSM qui porte la désignation «Urgent» (cette priorité étant définie dans la norme militaire MIL-STD-480 des Etats-Unis) peut être exécuté par le Gouvernement participant dont il émane après l'expiration d'un délai de quinze (15) jours civils après la fourniture de l'ECP qui décrit cette modification au directeur de projet.

4. Quand le directeur de projet considère qu'une modification de la Configuration standard du Système NSSM est nécessaire pour assurer une meilleure efficacité, une plus grande promptitude militaire ou un fonctionnement ou un appui plus économiques du Système NSSM, une ECP sera établie, décrivant la modification proposée, et le directeur de projet transmettra cette ECP, accompagnée de ses recommandations, aux Gouvernements participants, pour information et évaluation.

5. Si chacun des Gouvernements participants accepte une modification proposée de la Configuration standard du Système NSSM, le directeur de projet prendra les mesures voulues pour l'exécution de la modification par ou pour tous les Gouvernements participants, y compris la préparation de la documentation technique et l'acquisition du matériel nécessaire à la modification, des pièces détachées supplémentaires et autres fournitures. Au cas où les coûts de préparation d'une ECP décrivant une telle modification auraient été encourus par un Gouvernement participant individuel, le directeur de projet organisera le partage de ces coûts entre les Gouvernements participants, conformément aux dispositions de la section IX du présent Mémorandum.

6. Si une proposition de modification de la Configuration standard du Système NSSM est acceptée par certains des Gouvernements participants, mais non pas par tous, le directeur de projet, à la demande de tout Gouvernement participant désireux de cette modification, pourra fournir à ce gouvernement l'assistance et les services estimés possibles et appropriés.

7. Le directeur de projet tiendra à jour des états de Configuration des Systèmes NSSM pour tous les Gouvernements participants. Les Gouvernements participants

tiendront à la disposition du directeur de projet des renseignements techniques qui s'ajouteront à l'information technique qui relève de sa gestion aux termes de la présente section et dont il pourra avoir besoin pour s'acquitter des tâches prévues dans le présent paragraphe.

8. Aucune disposition de la présente section ne sera interprétée comme signifiant qu'un Gouvernement participant doit communiquer des informations ou du matériel secrets dont la divulgation est interdite par sa législation ou ses règlements nationaux.

Section VI. APPUI MATÉRIEL

1. Aux termes du MOU de développement et de production, la coopération couvre la fourniture à chaque Gouvernement participant d'un inventaire initial des pièces détachées et des pièces de rechange du Système NSSM. Cet inventaire initial indiquera la quantité de pièces détachées et de pièces de rechange énumérées dans les documents suivants :

- a) *Liste d'attribution coordonnée de matériel de bord (COSAL)* : énumération quantifiée des pièces détachées et des pièces de rechange représentant une estimation de quatre-vingt-dix (90) jours de maintenance organisationnelle pour chaque Système NSSM acquis;
- b) *Liste d'attribution coordonnée de matériel côtier (COSMAL)* : énumération quantifiée des pièces détachées et des pièces de rechange qui représentent un niveau de stock estimé à 24 mois pour le réapprovisionnement en pièces détachées et en pièces de rechange COSAL et pour un niveau moyen de maintenance de la quantité totale des Systèmes NSSM acquis par un Gouvernement participant.

2. Aux termes du présent Mémoire d'accord, la portée de l'appui de coopération couvre l'établissement et la mise en œuvre des arrangements décrits dans les paragraphes 3, 4, 5 et 9 de la présente section, ainsi que tout autre arrangement de coopération, de remplacement ou supplémentaire, nécessaire ou avantageux, pour que les besoins des Gouvernements participants en matière de réapprovisionnement en pièces détachées et en pièces de rechange soient satisfaits, de même que les besoins de réparation ou de modification des articles ou des équipements du Système NSSM. Pour l'exécution du présent Mémoire d'accord, le directeur de projet a notamment pour tâche l'accomplissement de fonctions telles que l'organisation, l'établissement et le contrôle desdits arrangements, comme peut l'en charger le NSPSC. Le pouvoir de signer, en son nom, un accord ou un autre document portant création de ces arrangements de coopération, ou relatif auxdits arrangements, peut être délégué par un Gouvernement participant européen à toute personne autorisée par sa législation, ses règlements et ses politiques à accepter et à exercer ce pouvoir.

3. a) Les Gouvernements participants européens recevront un appui en pièces détachées et en pièces de rechange du Système NSSM équivalant à l'appui fourni aux Etats-Unis. A cette fin, le directeur de projet prendra des arrangements pour amplifier au besoin les stocks des Etats-Unis, puis pour maintenir ces stocks à des niveaux adéquats. Lesdits stocks, joints aux autres articles acquis selon les indications du NSPSC, constitueront un pool commun auquel tous les Gouvernements participants auront également accès.

b) Les Gouvernements participants européens supporteront les frais de l'augmentation des stocks des Etats-Unis, le prix de toutes les pièces détachées et pièces de rechange tirées de ces stocks amplifiés et tous les coûts et dépenses pertinents des

Etats-Unis, conformément aux politiques d'établissement des prix et des coûts applicables aux ventes aux autres gouvernements et organisations internationales, telles que définies dans les directives et instructions du Ministère de la défense des Etats-Unis qui seront en vigueur pendant la validité du présent Mémoire d'accord.

4. Sous réserve de sa législation nationale, chaque Gouvernement participant qui lancera un appel d'offres pour la fourniture de pièces détachées et de pièces de rechange particulières au Système NSSM :

- a) S'assurera, dans la mesure du possible, que la firme qui a fourni les pièces en question pour l'équipement produit aux termes du MOU de développement et de production (« fournisseur initial ») sera invitée à soumettre une offre en réponse à cet appel;
- b) Evaluera une offre peu élevée, mais autrement acceptable, émanant d'un fournisseur initial qui propose des pièces détachées et des pièces de rechange particulières au Système NSSM fabriquées dans le pays d'un autre Gouvernement participant, sans addition, aux prix offerts, des différences qui seraient autrement applicables aux offres d'articles non fabriqués dans le pays du gouvernement d'où émane l'offre.

5. Conformément aux instructions du NSPSC, le directeur de projet sera chargé des arrangements visant à l'exécution de modification, réparation et retour, réparation et échange de composants des Systèmes NSSM. Tout Gouvernement participant qui ferait faire ces travaux indépendamment des arrangements en question devrait faire en sorte que les normes de configuration et de qualité soient observées comme s'il existait un arrangement. Si une pièce détachée réparable est retournée, un crédit sera accordé à un pourcentage fixé du prix standard des stocks, sauf s'il s'agit d'un article dont la réparation coûterait trop cher.

6. Les Etats-Unis seront chargés d'assigner des numéros de stock nationaux et OTAN à tous les articles des Systèmes NSSM fournis conformément aux normes d'approvisionnement du Ministère de la défense des Etats-Unis.

7. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de la section IX du présent Mémoire, chaque Gouvernement participant européen peut décider de revendre à un autre Gouvernement participant des éléments antérieurement acquis aux termes des dispositions de la présente section, si le gouvernement vendeur considère qu'ils peuvent être revendus sans porter tort à la capacité rapide d'intervention logistique de ses Systèmes NSSM. Conformément à leur loi sur l'exportation des armes, les Etats-Unis consentent par les présentes à la vente ou au transfert de pièces détachées et de pièces de rechange fournies par les Etats-Unis entre les Gouvernements participants européens, conformément au présent paragraphe 7. Le prix de revente sera un prix équitable convenu entre le gouvernement vendeur et le gouvernement acheteur; en aucun cas, le prix de revente ne devra couvrir un bénéfice qui reviendrait au gouvernement vendeur ni dépasser le prix qui serait indiqué par le système de fournitures de la marine des Etats-Unis conformément aux règlements qui seraient alors en vigueur. Le gouvernement acheteur remboursera aussi au gouvernement vendeur les frais de transport, d'entreposage, de maintenance et de modification (s'il y a lieu) des articles et les frais d'expédition de ces articles du lieu d'entreposage au lieu de destination désigné par le gouvernement acheteur.

8. Si à un moment quelconque de la phase d'appui en coopération, le directeur de projet considère que l'application du présent Mémoire demande l'extension des facilités existantes ou l'acquisition de facilités supplémentaires, il préparera et présentera au NSPSC une proposition écrite décrivant ces facilités, leurs coûts et

leurs calendriers d'exécution, assortie de recommandations concernant la répartition des coûts entre les Gouvernements participants, au titre des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN. Tout accord conclu entre les gouvernements au sujet de l'extension des facilités ou de l'acquisition de nouvelles capacités sera consigné dans une décision écrite du NSPSC.

9. Conformément aux instructions du NSPSC, le directeur de projet prendra des arrangements pour répondre aux besoins de matériel associés à l'installation et à la révision détaillée du Système NSSM.

Section VII. APPUI TECHNIQUE

1. Conformément à leurs législations nationales, les Gouvernements participants fourniront ou assureront la fourniture, en coopération, des types suivants d'assistance et de services techniques :

- a) Assistance en matière d'installation et de vérification dans le cadre du MOU de développement et de production;
- b) Analyse des dérangements, études d'ingénierie, maintenance et distribution de documentation et de directives techniques, appui d'ingénierie en service;
- c) Etudes d'ingénierie, planification et assistance technique nécessaires à la révision détaillée et à la remise à neuf des Systèmes NSSM;
- d) Analyses visant à accroître l'efficacité militaire des équipements du Système NSSM;
- e) Tous autres assistance et services techniques qui, de l'avis des Gouvernements participants, peuvent être le plus efficacement apportés dans le cadre d'arrangements en coopération.

2. Le directeur de projet sera responsable de la mise en œuvre et de la gestion des programmes d'assistance et de services techniques, selon les instructions du NSPSC; il promulguera les procédures de traitement et d'acceptation des demandes d'assistance et de services techniques des Gouvernements participants. Les demandes d'assistance et de services techniques relevant de ces programmes seront satisfaites dans l'ordre dans lequel elles ont été reçues, mais le directeur de projet sera autorisé à accorder la priorité aux demandes dont le caractère d'urgence aura été reconnu.

3. Chaque Gouvernement participant sera responsable de la formation de son propre personnel en matière d'exploitation et de maintenance de ses Systèmes NSSM. Le directeur de projet assurera l'établissement de normes, spécifications, manuels et autres publications nécessaires à l'uniformité des conditions applicables à la formation et à la maintenance que les Gouvernements participants jugent nécessaires ou utiles.

Section VIII. APPUI EN MATIÈRE DE MISSILES

1. Chaque Gouvernement participant prendra ses propres mesures pour la manipulation et la vérification, au niveau intermédiaire, de ses missiles Seasparrow, pour la formation du personnel de maintenance des missiles, pour l'inspection et la réparation des missiles, et pour toute autre forme d'assistance et de services techniques concernant ces missiles. Le directeur de projet apportera toute l'assistance possible à la coordination des commandes des Gouvernements participants avec les activités de la marine des Etats-Unis et à l'exécution de ces commandes conformément à leurs rangs de priorité militaire respectifs.

2. Le Gouvernement italien est disposé à aider les autres Gouvernements participants à conclure des contrats dont l'exécution se ferait en Italie et qui porteraient sur l'inspection détaillée des missiles Seasparrow. Cette assistance consisterait principalement à coordonner les besoins et à faciliter les arrangements contractuels nécessaires.

Section IX. FINANCEMENT ET ENGAGEMENTS

1. *Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN*

Les coûts énumérés et décrits dans le présent paragraphe (ci-après appelés «Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN») seront répartis entre les Gouvernements participants conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente section :

- a) Coûts d'exploitation du NSPSC;
- b) Coûts d'exploitation du NSPO;
- c) Coût des travaux que le NSPSC estime nécessaires à l'exploitation globale de la phase d'appui en coopération;
- d) Coût des travaux relatifs à un ou plusieurs éléments de la Configuration standard du Système NSSM et qui, de l'avis du NSPSC, peut être réparti entre les Gouvernements participants, à proportion raisonnable des bénéfices découlant de l'application des méthodes de répartition décrites au paragraphe 2 de la présente section.

2. *Méthode de répartition des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN*

a) Sauf comme en dispose autrement l'alinéa *b* du présent paragraphe 2, la part de chaque Gouvernement participant dans les Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN sera calculée comme suit :

$$S = \frac{A}{B} (C)$$

où

- S égale la part de chacun des Gouvernements participants dans les coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN;
- A égale le coût de la réponse aux besoins de production de chacun des Gouvernements participants;
- B égale la somme des A de tous les Gouvernements participants;
- C égale le montant total des coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN.

b) Les Gouvernements participants dont les besoins de production n'englobent pas les sous-systèmes suivants seront déchargés des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN afférents à ces sous-systèmes : calculatrice, convertisseur de signaux de données, groupe directeur, processeur de données radar de cible, console radar, console de l'officier de mise à feu, système de télévision à faible niveau lumineux.

c) Dans le contexte du paragraphe *a* de la présente section, l'expression «besoins de production» signifie la quantité de sous-systèmes inclus dans la Configuration standard du Système NSSM, ainsi que les articles individuels de l'équipement dont se compose un sous-système et qui sont acquis par les Gouvernements participants au titre du MOU de développement et de production et pendant la phase de

production (nationale) de continuation. Le coût de la réponse aux besoins de production des Gouvernements participants sera calculé en utilisant les prix unitaires de système et de sous-système indiqués dans la pièce A jointe au présent Mémoire. Par décision unanime, le NSPSC peut déroger, en partie ou en totalité, aux dispositions du présent paragraphe c en vue de partage prospectif des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN, pour prendre en considération les quantités et les configurations réelles du matériel précité.

3. *Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN*

Les Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN ne couvrent pas et ne doivent pas couvrir les coûts suivants (ci-après collectivement appelés «Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN») qui seront directement et individuellement à la charge des Gouvernements participants individuels :

- a) Coûts d'entretien des membres individuels du NSPSC, y compris leurs frais de voyage et de communication;
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 de la section IV du présent Mémoire, coûts d'entretien du personnel des Gouvernements participants affecté au NSPO, y compris le traitement et les frais de voyage et de communication;
- c) Les coûts suivants :
 - 1) Traitement et mise en œuvre des modifications apportées à la Configuration standard du Système NSSM et qui sont acceptées par certains des Gouvernements participants, mais non par tous;
 - 2) Fournitures et services fournis aux termes d'accords conclus par le directeur de projet au nom de Gouvernements participants individuels;
 - 3) Fournitures, services et facilités que le directeur de projet estime, avec l'accord des Gouvernements participants concernés, ne pas être à la charge de tous les Gouvernements participants ou être à la charge de Gouvernements participants individuels.

4. *Soumission, approbation et révision des estimations des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN*

a) En commençant par la période constituée par le reste de l'année budgétaire du Gouvernement des Etats-Unis une fois entré en vigueur le présent Mémoire et pour chaque période suivante comprenant une année budgétaire du Gouvernement des Etats-Unis, le directeur de projet préparera et soumettra au NSPSC, pour approbation, une estimation (ci-après appelée «estimation périodique») du total des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN à encourir pendant cette période. Chaque estimation périodique donnera des renseignements et des descriptions assez détaillés pour justifier que ces coûts soient considérés comme des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN, ainsi que la méthode utilisée pour leur répartition entre les Gouvernements participants. L'estimation périodique couvrant la première période après l'entrée en vigueur du présent Mémoire sera soumise au NSPSC dans les quatre-vingt-dix (90) jours de l'entrée en vigueur de ce Mémoire. Les estimations périodiques couvrant la deuxième période et les périodes suivantes de la phase d'appui en coopération seront soumises au NSPSC au plus tard 180 jours avant le début de la période de l'estimation. En même temps que la deuxième estimation périodique, puis que les estimations périodiques suivantes, le directeur de projet soumettra une prévision des Coûts partagés

de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et des parts de ces coûts qui reviennent aux Gouvernements participants pour les deux périodes qui suivent.

b) L'approbation d'une estimation périodique par le NSPSC sera interprétée comme signifiant l'accord de chaque Gouvernement participant quant au traitement des coûts y inclus à titre de Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et à la méthode de répartition des coûts figurant dans cette estimation. Dans les quatre-vingt-dix (90) jours qui suivent l'approbation d'une estimation périodique par le NSPSC, chaque Gouvernement participant notifiera au directeur de projet qu'il accepte ou qu'il refuse de souscrire à la part qui lui est dévolue des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN inclus dans l'estimation approuvée. En cas de refus par un Gouvernement participant, les autres Gouvernements participants peuvent demander audit gouvernement de mettre fin à sa participation, conformément aux dispositions de la section intitulée « Cessation de participation » du présent Mémoire.

c) Conformément aux procédures à promulguer par le NSPSC, le directeur de projet préparera et soumettra au NSPSC, pour approbation, les révisions et les mises à jour qu'il conviendrait éventuellement d'apporter aux estimations périodiques décrites à l'alinéa a du présent paragraphe 4. L'approbation de telles révisions et mises à jour par le NSPSC aura la même valeur et le même effet que l'approbation dont traite l'alinéa b du présent paragraphe. Si la révision ou la mise à jour d'une estimation périodique des coûts soumise par le directeur de projet entraîne l'augmentation d'estimations auparavant approuvées, les membres du NSPSC dont les gouvernements seront appelés à partager l'augmentation des coûts demanderont immédiatement à leurs gouvernements respectifs de leur conférer les pouvoirs dont ils pourraient avoir besoin pour traiter les éléments de coût auxquels se rapportent les augmentations. Dans les 90 jours qui suivent la réception, par le NSPSC, des révisions ou des mises à jour où apparaissent de telles augmentations, les Gouvernements participants notifieront au directeur de projet leur acceptation ou leur refus d'engagements financiers supplémentaires. Si un Gouvernement participant n'est pas disposé à approuver de nouveaux engagements, les autres Gouvernements participants peuvent lui demander de mettre fin à sa participation, conformément aux dispositions de la section intitulée « Cessation de participation ».

5. *Soumission, approbation et révision des estimations des Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN*

a) En même temps qu'il soumettra au NSPSC des estimations périodiques des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN, le directeur de projet soumettra aux Gouvernements participants individuels des estimations de coût couvrant les fournitures, services et facilités décrits à l'alinéa c du paragraphe 3 de la présente section. Ces estimations couvriront les mêmes périodes de temps que les estimations périodiques des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN. L'approbation, par un Gouvernement participant, d'une estimation des Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN signifiera que le directeur de projet est autorisé à poursuivre les travaux décrits dans cette estimation. Les dispositions de l'alinéa c du paragraphe 4 de la présente section, concernant les actualisations et révisions des estimations de coût, seront applicables aux estimations des Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN.

6. *Paiements*

a) Le paiement des parts des Gouvernements participants aux Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et des augmentations des estimations

de coût qui auront été acceptées, comme l'indique l'alinéa *b* du paragraphe 4 de la présente section, s'effectuera selon le calendrier contenu dans chaque estimation périodique approuvée. Le paiement des Coûts individuels de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN s'effectuera selon des calendriers convenus entre le directeur de projet et le ou les Gouvernements participants redevables.

b) Chacun des Gouvernements participants autres que celui des Etats-Unis d'Amérique s'acquittera de ses paiements par dépôt de leurs montants en dollars des Etats-Unis d'Amérique à un compte fiduciaire qui sera établi pour le projet et qui sera administré par le directeur de projet conformément aux règles établies par le NSPSC. Le paiement des parts du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera considéré comme ayant été effectué quand le directeur de projet recevra une déclaration indiquant que les montants requis sont disponibles pour engagement et dépense. Les fonds déposés au compte fiduciaire seront disponibles pour payer les Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et les coûts individuels de cet appui. Tous les transferts de fonds tirés du compte fiduciaire seront déclarés par le directeur de projet ou par un représentant dûment autorisé, désigné par le directeur de projet pour faire cette déclaration en son absence, les fonds transférés étant destinés au paiement des parts des dépositaires déterminées conformément au présent Mémoire d'accord et pour les fins spécifiées dans celui-ci. Si, à un moment quelconque, le solde franc du compte fiduciaire ne permet pas de disposer de sommes nécessaires pour répondre aux obligations financières prévisibles de la phase d'appui en coopération, chaque Gouvernement participant versera au compte fiduciaire, conformément aux règles établies par le NSPSC, les sommes additionnelles grâce auxquelles il remplira tous ses engagements en matière de Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN et de coûts individuels de cet appui.

7. *Dossiers financiers*

Par l'intermédiaire du directeur de projet, le NSPSC tiendra à jour des dossiers des coûts encourus et des dépenses réelles effectuées. Ces dossiers seront conçus compte tenu des procédures comptables établies par le NSPSC. Moyennant un préavis raisonnable donné par un représentant d'un Gouvernement participant, ils seront mis à la disposition de celui-ci, accompagnés de copies, pour vérification des comptes.

Section X. ECHANGE D'INFORMATION TECHNIQUE ET DE DROITS D'USAGE

Considérant que les Gouvernements participants ont en commun souscrit aux obligations prévues dans le présent Mémoire, chacun d'eux mettra à la disposition des autres les renseignements et les droits dont traitent les dispositions ci-après de la présente section.

1. *Définitions*

a) L'expression «information technique» couvre les données expérimentales ou recueillies à la suite d'essais, les spécifications, les conceptions, les procédés, les techniques, les inventions — brevetées ou non — et toute autre donnée technique pertinente, sous quelque forme qu'elles se présentent et qu'elles soient ou non déposées.

b) L'expression «buts défensifs» couvre la fabrication et l'utilisation, dans une quelconque partie du monde, par ou pour les forces armées d'un gouvernement et, dans le cas d'un Gouvernement participant, la fourniture d'une assistance apportée par lui, sur la base de concession, à des gouvernements non participants et à des organisations internationales aux fins de défense mutuelle.

c) Le terme «brevets» s'étend aux réalisations, projets et inventions et couvre toute autre forme de protection similaire.

d) L'expression «premier réduit à mettre en pratique» se rapporte à la démonstration, sous une forme physique, des propriétés opérationnelles d'une invention dans le but recherché.

e) L'expression «ventes de défense» se rapporte aux ventes faites par un Gouvernement participant ou par son entrepreneur à des gouvernements non participants dans le but de leur défense.

f) L'«information de premier plan» est l'information technique engendrée au cours ou dans le cadre de la phase d'appui en coopération; elle couvre toute invention ou découverte, brevetable ou non, conçue ou première à avoir été mise en pratique au cours ou au titre du projet.

g) L'«information d'arrière-plan» est l'information technique utile ou nécessaire lors de la phase d'appui en coopération, engendrée 1) dans les établissements du gouvernement, ou 2) par des entrepreneurs employés pour travailler à la phase d'appui en coopération, dans la mesure où cette information intéresse des tâches spécifiques de ces entrepreneurs, mais non pas engendrée aux termes de cette phase.

2. *Information de premier plan — Divulgateion*

a) Chacun des Gouvernements participants mettra sans tarder à la disposition des autres Gouvernements participants toutes les informations de premier plan engendrées par ses entrepreneurs ou dans les installations et services qu'il exploite ou qu'il contrôle au titre de la phase d'appui en coopération.

b) Dans le cadre des divulgations mentionnées dans l'alinéa *a* qui précède, chaque Gouvernement participant fera en outre son possible pour obtenir et fournir aux autres Gouvernements participants des copies des demandes de brevet déposées pour des inventions conçues ou premières à avoir été mises en pratique au cours de travaux accomplis au titre de la phase d'appui en coopération.

c) L'utilisation de l'information technique — y compris l'information contenue dans les demandes de brevet — dont traite le présent paragraphe sera soumise aux dispositions du paragraphe 3.

3. *Information de premier plan — Utilisation*

a) En ce qui concerne les travaux accomplis par ses entrepreneurs dans les installations et services qu'il possède ou qu'il gère au titre de la phase d'appui en coopération, chaque Gouvernement participant octroiera ou fera octroyer à chacun des autres Gouvernements participants les droits suivants :

- 1) Le droit, pour ses buts défensifs, d'utiliser et d'autoriser ses entrepreneurs à utiliser sans avoir à payer de redevance toutes les informations techniques prévues dans l'alinéa *a* du paragraphe 2 et d'obtenir sans avoir à payer de redevance des licences non exclusives et irrévocables au titre de brevets déposés pour des inventions conçues premières à avoir été mises en pratique au cours de travaux accomplis au titre de la phase d'appui en coopération;
- 2) Le droit d'obtenir pour lui-même ou pour ses entrepreneurs, sur demande et à des conditions équitables et raisonnables, l'octroi de licences pour les informations et les brevets mentionnés au point 1 de l'alinéa *a* du paragraphe 3 en vue de ventes de défense.

b) Après s'être consultés, les Gouvernements participants pourront en commun décider d'exclure une invention spécifique de la portée de l'alinéa *a* du para-

graphe 3. Une telle exclusion n'aura lieu que dans des circonstances exceptionnelles et quand :

- 1) Une demande de brevet couvrant l'invention a été déposée avant que le propriétaire de l'invention et un gouvernement concluent un contrat relatif à l'invention;
- 2) Les travaux respectifs accomplis ou à accomplir par l'entrepreneur et le ou les gouvernements pour développer l'invention et la mettre en pratique rendraient inéquitable la demande d'une licence sans redevance du fait d'une première mise en pratique au titre de la phase d'appui en coopération.

c) Aucune des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3 ne confèrera de droits couverts par un brevet pour une invention à la fois conçue et première à être mise en pratique avant le début des travaux aux termes de la phase d'appui en coopération.

4. *Information d'arrière-plan — Divulgateion*

a) A la demande du NSPSC, chaque Gouvernement participant fournira un rapport résumant 1) l'information d'arrière-plan, sur tout sous-système ou sous-composant de sous-système spécifié dans cette demande, et qu'il peut mettre à la disposition des autres Gouvernements participants, et 2), dans la mesure où ils sont connus, les droits que peuvent déjà avoir établis les Gouvernements participants qui présentent de tels rapports au sujet de la diffusion et de l'utilisation de l'information d'arrière-plan.

b) A la demande du NSPSC, chacun des Gouvernements participants assurera, au sujet de tout sous-système ou composant de sous-système spécifié dans cette demande, la prompte disponibilité, pour les autres Gouvernements participants, de toute l'information d'arrière-plan nécessaire au développement au titre de la phase d'appui en coopération, dans la mesure où cette information peut être obtenue et peut, sans trahir la confiance ou porter atteinte à la responsabilité d'une tierce partie, être divulguée aux autres gouvernements.

c) Chacun des Gouvernements participants assurera la disponibilité, pour les autres Gouvernements participants, de toute l'information d'arrière-plan nécessaire à la fabrication et à l'utilisation de tout sous-système développé au titre de la phase d'appui en coopération, dans la mesure où cette information peut être obtenue et peut, sans trahir la confiance ou porter atteinte à la responsabilité d'une tierce partie, être divulguée aux autres gouvernements.

d) L'utilisation de l'information dont traite le présent paragraphe sera soumise aux dispositions du paragraphe 5 ci-après ou de licences obtenues au titre de ces dispositions, selon le cas.

5. *Information d'arrière-plan — Utilisation*

a) Chaque Gouvernement participant peut utiliser ou autoriser ses entrepreneurs à utiliser sans redevance, aux fins de défense et de ventes de défense associées à la phase d'appui en coopération, l'information d'arrière-plan prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 4 ci-dessus, qui n'est pas soumise à des limitations de droits de divulgation et d'utilisation incompatibles avec ladite utilisation.

b) Chacun des Gouvernements participants fera de son mieux pour assurer à chacun des autres Gouvernements participants le droit d'obtenir pour lui-même et ses entrepreneurs, à des conditions équitables et raisonnables, l'autorisation d'utiliser, aux fins de défense et de ventes de défense associés à la phase d'appui en coopération, l'information d'arrière-plan prévue à l'alinéa *c* du paragraphe 4 ci-dessus, qui n'est pas soumise à des limitations de droits de divulgation et d'utilisation incompatibles

avec ladite utilisation, sans paiement, ainsi que toute licence nécessaire dans le cas des brevets que les fournisseurs de l'information possèdent ou contrôlent.

6. *Dépôt de demandes de brevet*

Le Gouvernement participant dont les employés ou dont les employés des entrepreneurs ont fait une invention au cours des travaux couverts par la phase d'appui en coopération déposera, dans les pays des autres Gouvernements participants, ou arrangerá le dépôt, ou donnera aux autres Gouvernements participants l'occasion de déposer, au nom de ce gouvernement, des demandes de brevet couvrant toute invention conçue ou première à être mise en pratique pendant l'exécution des travaux au titre de la phase d'appui en coopération.

7. *Protection des droits de propriété*

a) *Contrôle d'utilisation et de nouvelles divulgations* : Aucun des Gouvernements participants n'utilisera ou ne divulguera une information soumise à des droits d'utilisation ou de divulgation limités, sauf dans la mesure des droits accordés ou quand il pourra par la suite en être autrement décidé. Au moment où elle sera fournie, une information dont l'utilisation ou la divulgation sont limitées portera l'indication pertinente. Ces restrictions et ce marquage seront communiqués aux entrepreneurs et à toute autre partie à laquelle l'information serait par la suite transférée.

b) *Compensation* : Les demandes de compensation dues au fait que l'un quelconque des Gouvernements participants n'a pas observé les conditions auxquelles l'information est mise à leur disposition dans le cadre du projet ou au fait qu'un entrepreneur n'a pas observé lesdites conditions feront, sur la demande de l'un des gouvernements, l'objet de discussions entre les Gouvernements participants en vue d'assurer, sous réserve des lois, traités et accords internationaux applicables, une compensation appropriée au propriétaire de l'information qui s'est trouvé lésé.

8. *Imposition (droit supplémentaire)*

a) Chacun des Gouvernements participants prévoira l'imposition d'un droit supplémentaire sur ses ventes de défense, pour recouvrement des coûts partagés non récurrents que représentent pour les Gouvernements participants des modifications de la Configuration standard du Système NSSM et d'autres coûts partagés non récurrents que représente pour ces gouvernements l'établissement d'un appui au Système NSSM que le directeur de projet peut de temps en temps recommander et que le NSPSC peut approuver pour recouvrement au titre des présentes dispositions. Le taux de cette imposition supplémentaire sera déterminé en commun par les Gouvernements participants, à condition que la détermination en question n'ait pas lieu dans un délai excessif. Les recouvrements prévus dans le présent paragraphe seront divisés entre les Gouvernements participants à proportion de leurs parts des Coûts partagés de l'appui au Système Seasparrow de l'OTAN, déterminées conformément à la section IX du présent Mémoire, et se poursuivront jusqu'à recouvrement de 100 % des coûts non récurrents couverts par l'imposition supplémentaire dont traite le présent paragraphe.

b) Aucun des Gouvernements participants n'imposera, pour recouvrement des Coûts partagés à l'appui du Système Seasparrow de l'OTAN qu'il aura encourus aux termes du présent Mémoire, une surtaxe sur les ventes effectuées ou ne demandera de part des redevances payables aux termes des licences accordées à d'autres Gouvernements participants pour utilisation lors de la phase d'appui en coopération ou dans leurs propres buts défensifs.

9. *Droits de propriété et de fabrication*

Nonobstant toute autre disposition du présent Mémoire, aucun des Gouvernements participants ne sera appelé à fournir aux autres ou à accorder aux autres des droits en matière de propriétés (y compris les inventions, l'information et les articles couverts par des droits d'auteur) possédées ou contrôlées par des parties autres que les Gouvernements participants et les entrepreneurs engagés pour travailler à la phase d'appui en coopération. Chaque Gouvernement participant déploiera cependant, à la demande d'un autre, des efforts raisonnables pour assurer aux autres le droit de produire, aux fins de défense ou de ventes de défense à des conditions équitables et raisonnables, des articles incorporés ou utilisés dans la production de tout objet développé au cours des travaux accomplis au titre de la phase d'appui en coopération.

Section XI. VENTES ET TRANSFERTS

1. Tous ventes ou transferts, à d'autres que les Gouvernements participants et leurs entrepreneurs, de toute information ou matériel, secrets ou non, résultant des travaux exécutés au titre de la phase d'appui en coopération et accomplis dans des installations ou services exploités ou contrôlés par un Gouvernement participant et non disponibles autrement dans le domaine public, seront soumis à l'acceptation préalable de ce Gouvernement participant ainsi qu'aux dispositions des sections X et XII du présent Mémoire et à tous droits de propriété privée; cela étant et sous réserve de ce qui précède, les ventes ou transferts d'information ou de matériel non secrets peuvent être consentis aux nations de l'OTAN par un Gouvernement participant à titre individuel à condition que tous ventes ou transferts par un Gouvernement participant européen de matériel ou d'information fournis par les Etats-Unis à ce Gouvernement participant européen aux termes du ou des cas de vente militaire à l'étranger soient régis par les termes dudit ou desdits cas.

2. Toutes les demandes d'appui à un sous-système ou au Système NSSM que peut entraîner une vente de défense par un Gouvernement participant à un gouvernement non participant peuvent sur option du Gouvernement participant vendeur, et avec l'accord et la coordination du Gouvernement participant qui fournit cet appui, être incluses dans les demandes d'appui propres au Gouvernement participant vendeur au titre de la phase d'appui en coopération.

Section XII. ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS

1. Chaque Gouvernement participant donnera accès, dans des limites raisonnables et sur demande, aux établissements, institutions et laboratoires gouvernementaux, ainsi qu'aux installations et services industriels de ses entrepreneurs, là où s'accomplissent les travaux qui relèvent de la phase d'appui en coopération, au personnel autorisé par l'un des autres gouvernements et *a*) qui sont ses propres employés ou des employés d'entrepreneurs qui participent aux travaux de la phase d'appui en coopération, et *b*) qui ont un certificat d'habilitation approprié, pour étudier les travaux en question. Les visites devront avoir lieu de façon à ne pas retarder le travail.

2. Les demandes de visites du personnel d'un pays dans un établissement d'un autre pays seront coordonnées par l'intermédiaire du directeur de projet. Après approbation de principe, une demande officielle de visite contenant le certificat d'habilitation requis pour le personnel qui effectuera la visite sera envoyée au pays d'accueil.

3. Le personnel en visite observera les règlements de sécurité; les secrets commerciaux et les données techniques ayant titre de propriété qui seront divulgués aux visiteurs seront traités comme s'ils avaient été fournis au Gouvernement participant garant du personnel en visite.

Section XIII. PARTICIPATION DE GOUVERNEMENTS ADDITIONNELS

1. Si un ou plusieurs gouvernements additionnels désirent participer à la phase d'appui en coopération et si les Gouvernements participants acceptent cette participation, ils se consulteront et négocieront en commun avec le gouvernement postulant les conditions raisonnables et équitables d'une telle participation.

Section XIV. SÉCURITÉ

1. L'information et le matériel secrets échangés, détenus ou utilisés dans le cadre du projet seront gardés, manipulés, transmis et sauvegardés avec autant de précautions que s'il s'agissait de matériels secrets de l'OTAN, comme l'indique le document C-M (55)15 (final) de l'OTAN daté du 31 juillet 1964, avec ses suppléments et ses amendements. Les règles de sécurité applicables sont spécifiées ci-après.

2. Le directeur de projet établira les règles d'application nécessaires. Les règles en vigueur pendant la phase de développement et de production, règles qui peuvent de temps en temps être révisées ou complétées par le directeur de projet moyennant l'approbation du NSPSC, constitueront les règles d'application visées dans le présent Mémoire. La responsabilité de toute la sécurité dans le NSPSC et le NSPO incombera au directeur de projet. Celui-ci ne communiquera à des gouvernements autres que les Gouvernements participants aucune information, secrète ou non, sans avoir auparavant obtenu l'approbation unanime du NSPSC.

3. Chaque Gouvernement participant observera les classes de sécurité assignées à des informations ou à du matériel par le Gouvernement participant d'où ils émanent. Un Gouvernement participant ne divulguera pas des informations ou du matériel, secrets ou non, qu'il aurait obtenus conformément aux dispositions du présent Mémoire à un Etat ou à une partie non participants sans le consentement du Gouvernement participant qui est à l'origine de l'information ou du matériel.

4. *Classes de sécurité.* Le Gouvernement participant sur le territoire duquel sont effectués des travaux relevant du présent Mémoire définira les classes de sécurité à appliquer à l'information et au matériel originaires de ce pays. Si un article quelconque contient ou divulgue une information secrète identifiable apportée par l'un quelconque des Gouvernements participants, la classe de sécurité de cet article ne sera pas inférieure à la classe de sécurité assignée à une pareille information identifiable par le Gouvernement participant dont elle est originaire.

5. Pour tout service qui demande l'utilisation d'une information secrète fournie par un autre Gouvernement participant, le Gouvernement participant récipiendaire chargera une personne d'un rang assez élevé d'assumer effectivement la responsabilité de la sauvegarde, dans ce service, de l'information relevant de la phase d'appui en coopération. Après avoir consulté les institutions de sécurité appropriées, cette personne devra limiter l'accès au matériel secret utilisé dans la phase d'appui en coopération aux personnes dûment habilitées et qui doivent absolument obtenir des renseignements. Aucun Gouvernement participant récipiendaire ne fournira, sans le consentement préalable du Gouvernement participant d'origine, une information fournie par celui-ci à un service dont le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion est exercé par des personnes ou des entités ressortissantes d'un pays non participant, quel qu'il soit.

Section XV. TAXES, DROITS ET AUTRES REDEVANCES

1. Il est convenu que l'entrée de systèmes, assemblages, composants, équipements, documents techniques et autres matériels ou informations nécessaires à l'exécution de la phase d'appui en coopération, dans les pays participants, sera exempte de tout droit (à l'exception des taxes et redevances normalement perçues pour services rendus).

2. Nonobstant les accords existants entre les Gouvernements participants concernés, l'exemption de taxes ou d'autres redevances similaires sera accordée, dans la mesure autorisée par la législation alors en vigueur de ces Gouvernements, aux importations ou aux exportations; les importations et les exportations ne seront pas soumises à des restrictions limitatives.

3. Les Gouvernements participants concernés feront leur possible pour que les taxes, droits et redevances similaires dont l'exemption est prévue dans les paragraphes qui précèdent n'entrent pas dans le prix de l'information technique ou du matériel produit en vue de l'exécution de la phase d'appui en coopération.

4. Les dispositions du présent Mémoire d'entente n'empêcheront pas l'application d'interdictions ou de restrictions imposées par la législation ou les règlements nationaux visant à protéger la morale ou l'ordre public, l'hygiène ou la santé publiques, ou en raison de considérations vétérinaires ou phytopathologiques, ou afin d'assurer la protection de brevets, marques déposées et droits d'auteur, sauf quand le présent Mémoire d'entente en dispose autrement.

Section XVI. INSPECTION

1. Les critères d'inspection applicables à la phase d'appui en coopération devront être approuvés par le NSPSC. A la demande du NSPSC, chacun des Gouvernements participants fournira des services d'inspection adéquats pour vérifier que les équipements fabriqués dans le pays de ce Gouvernement répondent aux critères d'acceptabilité approuvés par le NSPSC. Lorsque des conditions spécifiées de contrôle de qualité ne sont pas imposées pour les NSSMS, chaque Gouvernement participant veillera, par la voie de ses procédures normales, à ce que les entrepreneurs ou les sous-traitants qui fabriquent des équipements dans le pays de ce Gouvernement utilisent des procédures de contrôle de qualité identiques à celles dont ledit Gouvernement requiert habituellement l'utilisation lorsqu'il se pourvoit pour son propre usage d'équipements d'une complexité analogue.

2. Des représentants d'autres Gouvernements participants peuvent assister aux inspections et demander, et recevoir, des copies des rapports d'inspection.

Section XVII. CESSATION DE PARTICIPATION

1. Les Gouvernements participants ont conclu les arrangements précédemment décrits avec la ferme intention de mener à bonne fin la phase d'appui en coopération.

2. *Cessation unilatérale de participation*

Cependant, si l'un quelconque des Gouvernements participants estime nécessaire de mettre fin à sa participation à la phase d'appui en coopération, il établira une proposition écrite à cet effet et en communiquera une copie à chacun des autres Gouvernements participants. Après quoi, les dispositions suivantes seront applicables :

- a) La proposition de cessation sera immédiatement suivie de consultations entre les Gouvernements participants, afin qu'ils puissent pleinement évaluer les conséquences de la cessation de participation;
- b) Si, après ces consultations, les Gouvernements participants restants décident de continuer à participer à la phase d'appui en coopération, le Gouvernement participant qui entend mettre fin à sa participation notifiera par écrit aux autres Gouvernements participants son intention de mettre fin unilatéralement à cette participation, et :
 - 1) Continuera à participer, financièrement et autrement, à la phase d'appui en coopération, conformément aux dispositions du présent Mémoire, jusqu'à la date où la cessation de participation deviendra effective;
 - 2) Paiera sa part des Coûts partagés de l'appui au Système Seasprow de l'OTAN, déterminée conformément aux dispositions de la section IX, et ses Coûts individuels de l'appui au Système Seasprow de l'OTAN, les montants à payer représentant les coûts encourus, dans les deux catégories, jusqu'à la date où la cessation de participation prendra effet;
 - 3) Libérera des fonds pour payer les dommages et les coûts qu'entraînera l'annulation ou la suspension de contrats d'approvisionnement existants ou de commandes passées avec des institutions des Etats-Unis et qui ont été accordés dans le cadre de la phase d'appui en coopération;
 - 4) Soumettra aux autres Gouvernements participants des rapports finals sur l'état d'avancement des travaux exécutés dans son pays au titre de la phase d'appui en coopération à la date à laquelle la cessation de participation prendra effet;
- c) Le gouvernement dont la participation a cessé ne sera plus responsable de paiements de travaux effectués conformément au présent Mémoire après la date à laquelle la cessation de participation prendra effet, sauf dans les cas de ventes prévus au paragraphe 8 de la présente section XVII.
- d) Droits et licences relatifs à l'information technique :
 - 1) Les droits et licences relatifs à une information technique reçue d'un Gouvernement dont la participation a pris fin par les Gouvernements dont la participation se poursuit conformément aux dispositions du présent Mémoire, du début de la phase d'appui en coopération jusqu'à la date effective de la cessation unilatérale de participation, demeureront valides et effectifs et pourront être utilisés par les Gouvernements dont la participation se poursuit, après la date de cessation effective de participation du Gouvernement qui s'est retiré, conformément aux dispositions en question;
 - 2) Les droits et licences relatifs à une information technique reçue des Gouvernements participants par un Gouvernement dont la participation a pris fin conformément aux dispositions du présent Mémoire, du début de la phase d'appui en coopération jusqu'à la date effective de la cessation unilatérale de participation, demeureront en vigueur et pourront être utilisés, conformément aux dispositions en question, après cette date.

3. *Dénonciation multilatérale*

Si, sur une base multilatérale, tous les Gouvernements participants décident de mettre fin à la phase d'appui en coopération, ils devront payer les coûts dont traite le paragraphe 2 de la présente section. Les Gouvernements participants négocieront

avec tous les gouvernements des arrangements satisfaisants en ce qui concerne les autres modalités de cessation de la phase d'appui en coopération.

4. *Liquidation des parts résiduelles mises en commun*

En cas de retrait unilatéral ou multilatéral, le directeur de projet :

- a) Coordonnera, comme il lui en sera fait la demande, le traitement des demandes de retrait des parts résiduelles d'un Gouvernement qui a mis fin à sa participation;
- b) Coopérera, comme il lui en sera fait la demande, à la revente, par un Gouvernement qui a mis fin à sa participation, d'une portion de ses parts résiduelles à un autre Gouvernement participant, cette portion étant convenue entre les deux Gouvernements;
- c) Coopérera, comme il lui en sera fait la demande, à la négociation et à la conclusion des arrangements d'appui logistique en coopération qui pourraient être souhaitables entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement qui a mis fin à sa participation, en ce qui concerne la poursuite de l'appui des Systèmes ou sous-systèmes NSSM du Gouvernement qui s'est retiré.

5. *Liquidation des installations et services*

La part d'un Gouvernement qui a mis fin à sa participation dans des installations et services spécialement acquis pour la phase d'appui en coopération sera déterminée par le directeur de projet en cas de retrait unilatéral ou multilatéral. La valeur de la part qui revient à un Gouvernement dont la participation a pris fin sera calculée en multipliant la fraction constituant la part du coût d'acquisition des installations et services qui lui revient par la valeur résiduelle réelle des installations et services. En cas de retrait unilatéral, les Gouvernements qui continuent à participer et le Gouvernement dont la participation a pris fin conviendront des conditions équitables et raisonnables de l'acquisition de la part des installations et services qui revenait au Gouvernement dont la participation a pris fin. En cas de retrait multilatéral, les Gouvernements participants négocieront des accords, appropriés à leurs besoins respectifs de poursuite de l'aide aux Systèmes NSSM, concernant le transfert ou la mise au rebut des installations et services spécialement acquis pour la phase d'appui en coopération.

6. *Poursuite des travaux après retrait*

En cas de cessation, unilatérale ou multilatérale, de participation à la phase d'appui en coopération, si un ou plusieurs des Gouvernements participants désirent la poursuite des travaux commencés dans le pays d'un Gouvernement dont la participation a pris fin, celui-ci fera son possible, dans la mesure où sa législation, ses politiques et les besoins de sa défense le lui permettront, pour faire en sorte que ces travaux soient effectués de façon satisfaisante. Le ou les Gouvernements qui auront demandé la poursuite des travaux assumeront l'entière responsabilité des coûts encourus du fait de la poursuite des travaux, y compris des coûts de gestion équitables et raisonnables.

7. *Mesures de sécurité*

Lcs arrangements conclus par les Gouvernements participants en matière de sécurité et de protection de droits de propriété privée d'inventions et d'information technique demeureront en vigueur indépendamment de tout retrait ou de toute cessation de participation à la phase d'appui en coopération.

8. *Cas de ventes militaires à l'étranger*

Les dispositions de la présente section ne sont pas applicables à la cessation de cas de ventes militaires à l'étranger conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et des Gouvernements participants européens. Il ne peut être mis fin à de tels cas que conformément aux conditions expresses auxquelles ils ont été conclus.

Section XVIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DU MÉMORANDUM D'ACCORD

Le Mémorandum d'accord prendra effet à la date à laquelle il sera signé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par un ou plusieurs Gouvernements participants européens. Les annexes au Mémorandum dont déciderait le NSPSC feront partie intégrante du présent Mémorandum d'accord.

Pour le Gouvernement de la Belgique :

[VAN DE BOEYNANTS]
Date : 12 juin 1977

Pour le Gouvernement du Danemark :

[VERNER CHRISTIANSEN]
Date : 2 juin 1977

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SADTLER]
Date : 1^{er} décembre 1977

Pour le Gouvernement de l'Italie :

[GINO DE GIORGI]
Date : 22 juillet 1977

Pour le Gouvernement des Pays-Bas :

[R. STEMERDINK]
Date : 6 juin 1977

Pour le Gouvernement de la Norvège :

[R. HALSNE]
Date : 31 mai 1977

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[HAROLD BROWN]
Date : 20 mai 1977

PIÈCE JOINTE A

PRIX UNITAIRES DU SYSTÈME SEASPARROW DE L'OTAN
(En milliers de dollars des Etats-Unis)

Système de missiles guidés de surface NSSMS (simple-groupe directeur) MK 57 Mod 0	1 350
Système de missiles guidés de surface NSSMS (double-groupe directeur) MK 57 Mod 1	1 930
Groupe émetteur MK 73 Mod 0	170
Système de lancement de missile guidé MK 29 Mod 0	487
Système de télévision à faible niveau lumineux NSSMS MK 6 Mod 0	105

No. 19460

**UNITED STATES OF AMERICA, DENMARK,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
NETHERLANDS and NORWAY**

Agreement concerning helicopter pilot training (with annexes). Concluded at Washington on 14 July 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANEMARK,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
PAYS-BAS et NORVÈGE**

**Accord concernant la formation de pilotes d'hélicoptères
(avec annexes). Conclu à Washington le 14 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF DEFENSE OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter referred to as “DOD”, AND THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL MINISTER OF DEFENCE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF NORWAY, hereinafter referred to as “User”, CONCERNING HELICOPTER PILOT TRAINING IN THE UNITED STATES OF AMERICA UNDER THE SCOPE OF EURO/NATO TRAINING

Article 1. 1. The DOD agrees to accept for training in the continental USA on an annual basis approximately 75 helicopter pilots (students) from Denmark, Federal Republic of Germany, the Netherlands, and Norway.

2. This Agreement is effective with User students entering training on or after the date DOD activates the revised curriculum indicated in annex B hereof. Students entering pilot training prior to such date will be subject to terms of prior agreement signed by DOD on 9 December 1975.

3. Conditions and details of the pilot training program, applicable to the User, are outlined in annex A to this Agreement.

4. Conditions and details of the pilot training program, applicable to the DOD, are outlined in annex B to the Agreement.

Article 2. 1. Initial entry pilot's course: The training costs for one student are agreed upon for the period up to 30 September 1977 at the estimated amounts indicated in annex B. These prices are based on the US Army curriculum for rotary wing initial entry pilot's course, as indicated in annex B, and on the assumption that the User will provide 11 instructors. If the User provides a lesser number of instructors, the reimbursable training cost per student will be proportionately increased, not to exceed approximately \$400 for each instructor less than 11.

2. Conversion course: The training costs for one student are agreed upon for the period up to 30 September 1977 at the estimated amount of US \$21,560. The User will not provide instructors for this course.

3. In event DOD increase in course costs which exceed 10% of those costs presented in the annual Letter of Offer, User has the option to cancel training space(s), prior to student entry into course(s), without penalty charge for nonutiliza-

¹ Came into force in respect of the following States on 10 October 1977, upon signature of all the Parties. The signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date and place of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date and place of signature</i>
Denmark	27 September 1977 (at Copenhagen)	Norway	10 October 1977 (at Oslo)
Germany, Federal Republic of	10 August 1977 (at Bonn)	United States of America	14 July 1977 (at Washington)
Netherlands	1 September 1977 (at The Hague)		

tion if such nonutilization is a direct result of the increased course cost. However, the other conditions of sale pertaining to cancellation costs as set forth in the US Offer and Acceptance (DD Form 1513) apply.

Article 3. 1. The settlement of the payments will be in accordance with US Foreign Military Sales (FMS) procedures. Conditions of sale are as set forth in the US Department of Defense Offer and Acceptance (DD Form 1513). The FMS cases will be signed by the Federal Republic of Germany (FRG), acting also in behalf of Denmark, the Netherlands, and Norway. These nations hereby authorize the FRG to do so.

2. Payment will be made by the FRG in US dollars in accordance with the provisions of the specific FMS case to be written under the provisions of the US Arms Export Control Act. Subsequent to acceptance of the specific FMS case, payment will be made in advance of scheduled student entry into training.

3. The financial balance among the User Nations concerning a nation's contribution of instructors in greater than a proportionate share will be settled by separate arrangement among these nations.

Article 4. 1. The provisions of the NATO Status of Forces Agreement of 19 June 1951¹ shall apply to this Agreement.

2. The investigation of flight accidents involving User Nations/USA participants while undergoing training will be in accordance with STANAG 3531.

Article 5. Other EURO/NATO nations are invited to join this helicopter pilot training program. In such case, this Agreement shall be rewritten or amended as agreed between DOD and User.

Article 6. 1. The English language copy of this Agreement is the only authoritative version.

2. This Agreement shall remain in effect until 12 months subsequent to such date on which any party is required for national reason to terminate its participation. In case of any differences between this Agreement and the Letter of Offer and Acceptance, the terms and conditions of the Letter of Offer and Acceptance shall prevail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

Washington, 14 July 1977
(date)

[Signed]

HOWARD M. FISH, Lt.-Gen., USAF

For the Secretary of Defense
of the United States of America

Copenhagen, 27 September 1977
(date)

[Signed]

M. E. MICHELSEN
Captain

For the Minister of Defence
of the Kingdom of Denmark

Bonn, 10 August 1977
(date)

[Illegible]

For the Federal Minister of Defence
of the Federal Republic of Germany

Oslo, 10 October 1977
(date)

[Illegible]

For the Minister of Defence
of the Kingdom of Norway

The Hague, 1 September 1977
(date)

[Signed]

Lt.-Gen. M. G. GESCHIERE
For the Minister of Defence
of the Kingdom of the Netherlands

ANNEX A

USER OBLIGATIONS

1. The User assures that students have English language comprehension level (ECL) as specified by the DOD.
2. The User agrees to assist the DOD school by making available no more than 11 instructors on a continuing basis during the period of this Agreement. The User is authorized to vary the number of instructors upon 6 months' notification to the DOD; course cost will be subject to corresponding change.
3. The training of the instructors starts at least 3 months prior to assuming duties as an instructor pilot.
4. The instructor must:
 - a. Be the rank of at least commissioned warrant officer but no higher than equivalent of a US Army captain, and
 - b. Have 500 hours helicopter time of which 250 should be in UH-1 aircraft or of which 250 may be as instructor pilot in any helicopter, and
 - c. Have 1 year experience in an operational aviation unit, and
 - d. Complete the methods of instruction course at the appropriate DOD aviation school, or

- e. Be accepted as a qualified instructor by the appropriate DOD school commander in absence of any of the qualifications listed above,
- f. Be assigned to the US school for a period of at least 24 months.

5. Each User Nation is authorized to establish a liaison staff, normally not to exceed two personnel, to act as student administrator relating to national problems. Designated User Nation senior liaison officer or other User Nation duly appointed authority should be of rank higher or at least equal to highest ranking student nation will normally send to school.

6. The User Nations are responsible for furnishing all travel from home country to the DOD school and return in accordance with User Nation regulations.

ANNEX B

DOD OBLIGATIONS

1. The DOD will provide each User student with basic helicopter pilot training in accordance with the existing course of instruction (COI) at the US Army Aviation School, less the tactics phase. Current COI includes:

a. Initial entry course A (26 weeks' duration): Approximate cost of primary phase is \$11,448 and approximate cost of advanced phase is \$34,804:

- 50 flying hours, primary helicopter, TH-55
- 25 flying hours, contact, UH-1
- 30 flying hours, instrument, UH-1
- 25 hours, simulated flying trainer
- 25 hours, UH-1 (15 hrs night qualification; 10 hrs navigation)
- 634 hours, flight line
- 236 hours, academic

b. Initial entry course B (26 weeks' duration): Approximate cost of primary phase is \$11,448 and approximate cost of advanced phase is \$31,274:

- 50 flying hours, primary helicopter, TH-55
- 25 flying hours, contact, UH-1
- 20 flying hours, instrument, UH-1
- 35 hours, simulated flying trainer
- 20 hours, UH-1 (night qualification)
- 634 hours, flight line
- 236 hours, academic

c. Conversion course (12 weeks' duration)

- 12 flying hours, instruments, UH-1
- 30 flying hours, contact, UH-1
- 27 hours, simulated flying trainer
- 302 hours, flight line
- 56 hours, academic

2. Any change of COI or type of aircraft used shall be agreed upon by User in advance. If User does not agree in such change of COI or aircraft used, current program will be continued for a minimum period of 12 months subsequent to date of such collective User disagreement. Minor changes (those not involving changes in cost or those involving not more than five academic hours of instruction) can be agreed upon by exchange of messages or by telephone.

3. The objective of training is to attain a training level allowing for the issuing of the Military Pilots Certificate and the White Card under current national regulations.

4. The DOD will undertake the training of instructors (annex A, paragraph 4*d*). Costs of such instructor training are included in student course costs indicated in foregoing paragraph 1*a* and 1*b*. DOD will employ the User instructors, insofar as possible, in the training of User students in all phases of advanced helicopter pilot training within this agreement.

5. Allocation of spaces/courses is subject to annual training negotiations between the DOD and the Federal Republic of Germany (acting on behalf of other User Nations).

6. The DOD will make available to the liaison staffs adequate office space with necessary physical administrative and communicative facilities. Costs of any such facilities are included in student course costs indicated in foregoing paragraph 1.

7. The DOD shall give assistance in accommodation and messing for the User students and instructors on a reimbursable basis in accordance with DOD regulations.

8. The DOD will furnish User students, instructors, and personnel of the liaison staffs with all available military and social facilities in accordance with existing DOD regulations.

9. In the event a User student commences the course and, for whatever reason, fails to complete the training, User will be assessed an amount not less than 50 percent of the cost of the course or phase being undertaken. DOD will reimburse User the difference between the foregoing assessed value and the amount which User has advanced for training of that student.

10. DOD will provide medical and dental support at no cost for User military personnel, support to be of the type and scope rendered US Army officers and enlisted personnel of comparable rank; provide medical support, as available, for dependents of User personnel of the type and scope, and at the same reimbursable rates, as rendered US military dependents.

11. DOD shall recognize the User Nations duly appointed authority to exercise command (less operational control) and military disciplinary control over its national cadre personnel and flying trainees. In its capacity the duly appointed authority shall:

- a.* Take disciplinary action against its national personnel. Any administrative action exercised against User personnel by DOD will be coordinated with User Nation duly appointed authority.
- b.* Conduct military inspection of its national personnel and their DOD-furnished quarters.
- c.* Ensure that trainees observe applicable DOD regulations and procedures.
- d.* Be responsible for all matters pertaining to complaints and grievances of its national personnel.
- e.* Advise the DOD foreign training officer of any national laws, regulations, and customs of its country to be taken into consideration. Cooperate with foreign training officer in student administration and conduct of DOD sponsored programs related to all foreign students.
- f.* Assist and advise in matters pertaining to elimination of User Nation trainees. Act as voting member of the faculty board when convening for action on User personnel.
- g.* May act as nonvoting member of the standardization board.

12. In the event helicopter training facilities in the continental United States become unavailable, User will be notified a minimum of twelve (12) months in advance of such nonavailability.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après dénommé «DOD», ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DU DANEMARK, LE MINISTRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE MINISTRE DE LA DÉFENSE DU ROYAUME DE NORVÈGE, ci-après dénommé «Bénéficiaire», CONCERNANT LA FORMATION DE PILOTES D'HÉLICOPTÈRES AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SOUS L'ÉGIDE DU PROGRAMME DE FORMATION EURO/NATO

Article premier. 1. Le Département de la défense (DOD) s'engage à admettre tous les ans, pour une formation sur le territoire continental des Etats-Unis d'Amérique, environ 75 pilotes d'hélicoptères stagiaires du Danemark, de la République fédérale d'Allemagne, des Pays-Bas et de la Norvège.

2. Le présent Accord sera applicable aux stagiaires bénéficiaires qui commenceront leur formation après la date à laquelle le DOD aura commencé à appliquer le programme d'étude révisé figurant à l'annexe B au présent Accord. Les stagiaires commençant leur formation de pilote avant ladite date seront soumis aux conditions de l'Accord précédent, signé par le DOD le 9 décembre 1975.

3. Les modalités et les détails du programme de formation de pilotes applicables au bénéficiaire sont énoncés à l'annexe A au présent Accord.

4. Les modalités et les détails du programme de formation de pilotes applicables au DOD sont énoncés à l'annexe B au présent Accord.

Article 2. 1. Cours de formation initial : Le montant estimatif des coûts de formation de chaque stagiaire, qui est valable pour la période allant jusqu'au 30 septembre 1977, est indiqué à l'annexe B. Ces coûts sont fondés sur le programme d'étude du cours initial de pilotage d'appareils à aile rotative appliqué par les forces armées des Etats-Unis, comme indiqué à l'annexe B, et sur l'hypothèse que le bénéficiaire fournira 11 instructeurs. Si le bénéficiaire fournit moins d'instructeurs, le montant remboursable des coûts de formation par stagiaire sera majoré proportionnellement, le montant de cette majoration ne devant pas dépasser environ 400 dollars par instructeur manquant.

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 10 octobre 1977, par la signature de toutes les Parties. Les signatures ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date et lieu de la signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date et lieu de la signature</i>
Allemagne, République fédérale d'	10 août 1977 (à Bonn)	Norvège	10 octobre 1977 (à Oslo)
Danemark	27 septembre 1977 (à Copenhague)	Pays-Bas	1 ^{er} septembre 1977 (à La Haye)
Etats-Unis d'Amérique	14 juillet 1977 (à Washington)		

2. Cours de reconversion : Le montant estimatif des coûts de formation par stagiaire, valable pour la période allant jusqu'au 30 septembre 1977, est de 21 560 dollars des Etats-Unis. Le bénéficiaire ne fournira pas d'instructeurs pour ce cours.

3. Si l'augmentation des coûts des cours du Département de la défense dépasse de 10 p. 100 ceux qui sont indiqués dans la lettre annuelle d'offre, le bénéficiaire aura la faculté d'annuler les places réservées, avant que les stagiaires commencent les cours, sans pénalité si la non-utilisation des places réservées résulte directement de l'augmentation des coûts des cours. Toutefois, les autres conditions concernant les frais d'annulation énoncées dans le formulaire 1513 d'offre et d'acceptation du Département de la défense des Etats-Unis demeurent applicables.

Article 3. 1. Les paiements seront réglés conformément aux procédures des Etats-Unis applicables à la vente de matériel et de services militaires à des pays étrangers (procédures FMS). Les conditions de vente sont énoncées dans le formulaire 1513 d'offre et d'acceptation du Département de la défense des Etats-Unis. Les documents relatifs aux dossiers FMS seront signés par la République fédérale d'Allemagne, agissant également au nom du Danemark, des Pays-Bas et de la Norvège, qui l'autorisent à le faire par le présent Accord.

2. La République fédérale d'Allemagne procédera au paiement en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de chaque dossier FMS devant être rédigé conformément aux dispositions de la loi relative au contrôle des exportations d'armes des Etats-Unis. Après l'acceptation de chaque dossier FMS, le paiement sera effectué avant la date prévue pour le début de la formation de chaque stagiaire.

3. Les arrangements financiers à prendre entre pays bénéficiaires si un pays fournit un nombre d'instructeurs supérieur à celui qu'il devrait proportionnellement fournir feront l'objet d'un accord distinct entre ces pays.

Article 4. 1. Les dispositions de la Convention du 19 juin 1951 conclue entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces¹ seront applicables au présent Accord.

2. En cas d'accident de vol dans lequel seraient impliqués des stagiaires des pays bénéficiaires et des Etats-Unis d'Amérique, l'enquête sera menée conformément à la disposition STANAG 3531.

Article 5. Les autres pays membres de l'EURO/OTAN sont invités à se joindre à ce programme de formation de pilotes d'hélicoptères. Si de tels pays y participent effectivement, le présent Accord sera remanié ou modifié d'un commun accord entre le Département de la défense et le bénéficiaire.

Article 6. 1. Le texte anglais du présent Accord fera seul foi.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après la date à laquelle une partie quelconque devrait, pour des raisons nationales, s'en retirer. En cas de divergences entre le présent Accord et la lettre d'offre et d'acceptation, les dispositions de cette dernière prévauront.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

Washington, le 14 juillet 1977
(Date)

Pour le Secrétaire à la défense
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Général de corps aérien,
Armée de l'air des Etats-Unis,

[Signé]

HOWARD M. FISH

Bonn, le 10 août 1977
(Date)

Pour le Ministre fédéral de la défense
de la République fédérale d'Allemagne :

[Illisible]

La Haye, le 1^{er} septembre 1977
(Date)

Pour le Ministre de la défense
du Royaume des Pays-Bas :
Le Général de corps aérien,

[Signé]

M. G. GESCHIERE

Copenhague, le 27 septembre 1977
(Date)

Pour le Ministre de la défense
du Royaume du Danemark :

[Signé]

M. E. MICHELSEN
Capitaine

Oslo, le 10 octobre 1977
(Date)

Pour le Ministre de la défense
du Royaume de Norvège :

[Illisible]

ANNEXE A

OBLIGATIONS DU BÉNÉFICIAIRE

1. Le bénéficiaire veillera à ce que les stagiaires aient atteint le niveau de compréhension de l'anglais spécifié par le Département de la défense (DOD).
2. Le bénéficiaire s'engage à aider le DOD à organiser les cours en fournissant les services de 11 instructeurs au plus pendant la durée du présent Accord. Le bénéficiaire est autorisé à modifier le nombre d'instructeurs moyennant préavis de six mois au DOD; les coûts des cours seront ajustés en conséquence.
3. La formation des instructeurs doit commencer au moins trois mois avant qu'ils assument leurs fonctions de pilotes instructeurs.
4. Chaque instructeur devra :
 - a) Avoir grade d'officier, son grade ne devant cependant pas être supérieur à l'équivalent du grade de capitaine dans l'armée des Etats-Unis;
 - b) Avoir à son actif 500 heures de vol sur hélicoptère, dont 250 sur appareil UH-1 ou dont 250 comme pilote instructeur sur n'importe quel type d'hélicoptère;
 - c) Avoir acquis un an d'expérience dans une unité aérienne opérationnelle;
 - d) Suivre le cours d'instruction dispensé par l'école d'aviation appropriée du Département de la défense; ou
 - e) Etre accepté comme instructeur qualifié par le commandant de l'école appropriée du DOD s'il lui manque l'une quelconque des qualifications susmentionnées;
 - f) Etre affecté à l'école américaine pour une durée d'au moins 24 mois.

5. Chaque pays usager est autorisé à mettre en place un service de liaison, lequel ne devra normalement pas comporter plus de deux agents de liaison, pour s'occuper des problèmes nationaux que pourraient avoir les stagiaires. L'agent de liaison principal ou autre autorité dûment désignée par chaque pays bénéficiaire devra avoir un grade au moins égal à celui du stagiaire de grade le plus élevé que le pays intéressé enverra normalement suivre une formation.

6. Les pays bénéficiaires devront fournir tous les moyens de transport aller et retour entre le pays d'origine et l'école du DOD, conformément au règlement en vigueur dans le pays bénéficiaire, intéressé.

ANNEXE B

OBLIGATIONS DU DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE

1. Le Département de la défense (DOD) fournira à chaque stagiaire du bénéficiaire une formation de base comme pilote d'hélicoptère conformément au programme d'instruction appliqué par l'École d'aviation de l'armée des Etats-Unis, exception faite de la phase tactique. Le programme d'instruction actuel prévoit :

- a) Cours initial A (26 semaines) : Le coût approximatif de la phase élémentaire est de 11 448 dollars; et le coût approximatif de la phase avancée est de 34 804 dollars :
 - 50 heures de vol, hélicoptère primaire, TH-55
 - 25 heures de vol, contact, UH-1
 - 30 heures de vol, instruments, UH-1
 - 25 heures, simulateur de vol
 - 25 heures, UH-1 (15 heures vol de nuit; 10 heures navigation)
 - 634 heures, théorie du pilotage
 - 236 heures, instruction générale
- b) Cours initial B (26 semaines) : Le coût approximatif de la phase élémentaire est de 11 448 dollars et le coût approximatif de la phase avancée est de 31 274 dollars :
 - 50 heures de vol, hélicoptère primaire, TH-55
 - 25 heures de vol, contact, UH-1
 - 20 heures de vol, instruments, UH-1
 - 35 heures, simulateur de vol
 - 20 heures, UH-1 (vol de nuit)
 - 634 heures, théorie du pilotage
 - 236 heures, instruction générale
- c) Cours de reconversion (12 semaines)
 - 12 heures de vol, instruments, UH-1
 - 30 heures de vol, contact, UH-1
 - 27 heures, simulateur de vol
 - 302 heures, théorie du pilotage
 - 56 heures, instruction générale

2. Tout changement apporté au programme d'instruction ou au type d'appareil utilisé sera convenu au préalable avec le bénéficiaire. Si le bénéficiaire n'accepte pas qu'une telle modification soit apportée au programme d'instruction ou au type d'appareil utilisé, le programme en cours sera poursuivi pendant une période minimale de 12 mois après la date à laquelle les pays bénéficiaires auront collectivement signifié leur désaccord. Les changements mineurs

(c'est-à-dire les changements n'entraînant pas de modification des coûts ou portant sur cinq heures d'instruction théorique au maximum) pourront faire l'objet d'un accord par échange de messages ou par téléphone.

3. La formation a pour objectif de permettre aux stagiaires d'atteindre un niveau suffisant pour pouvoir obtenir le certificat de pilote militaire et la « Carte blanche », conformément aux règlements nationaux en vigueur.

4. Le DOD entreprendra la formation des instructeurs (alinéa *d* du paragraphe 4 de l'annexe A). Les coûts de la formation des instructeurs sont inclus dans les coûts de formation des stagiaires indiqués aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 ci-dessus. Le DOD utilisera les instructeurs du bénéficiaire, dans toute la mesure possible, pour former les stagiaires bénéficiaires pendant toutes les phases de la formation avancée de pilotes d'hélicoptères prévues par le présent Accord.

5. L'allocation des places et des cours fera l'objet de négociations annuelles entre le DOD et la République fédérale d'Allemagne, agissant également au nom des autres pays bénéficiaires.

6. Le DOD mettra à la disposition des services de liaison des locaux adéquats ainsi que les services administratifs et les moyens de communication nécessaires. Les coûts de ces facilités sont inclus dans les coûts de formation des stagiaires indiqués au paragraphe 1 ci-dessus.

7. Le DOD fournira le logis et le couvert aux stagiaires et aux instructeurs bénéficiaires, sur une base remboursable, conformément aux règlements du DOD.

8. Le DOD mettra à la disposition des stagiaires, instructeurs et agents de liaison bénéficiaires toutes les installations militaires et récréatives existantes, conformément aux règlements en vigueur du DOD.

9. Au cas où un stagiaire commencerait la formation et, pour une raison quelconque, ne la poursuivrait pas jusqu'à la fin, le bénéficiaire devra acquitter un droit équivalant à au moins 50 p. 100 du coût du cours ou de la phase entrepris. Le DOD remboursera au bénéficiaire la différence entre le montant de ce droit et celui que le bénéficiaire a avancé pour la formation du stagiaire intéressé.

10. Le DOD fournira aux militaires du bénéficiaire les mêmes soins médicaux et dentaires que ceux qui sont fournis aux officiers et aux hommes de troupe de l'armée des Etats-Unis de rang comparable; il fournira aux personnes à la charge de membres du personnel du bénéficiaire les mêmes soins médicaux, sur la même base remboursable, que ceux qui sont fournis aux personnes à la charge de militaires des Etats-Unis.

11. Le DOD reconnaîtra l'autorité dûment nommée par les pays bénéficiaires comme habilitée à exercer le commandement (à l'exception du contrôle opérationnel) et le contrôle disciplinaire militaire à l'égard des cadres et des stagiaires nationaux. Dans l'exercice de ses fonctions, cette autorité devra :

- a) Prendre les mesures disciplinaires voulues à l'égard de son personnel national. Toute mesure administrative prise à l'égard d'un membre du personnel du bénéficiaire par le DOD sera coordonnée avec l'autorité dûment nommée par le pays bénéficiaire;
- b) Procéder à des inspections militaires du personnel national et des quartiers mis à sa disposition par le DOD;
- c) Veiller à ce que les stagiaires observent les règlements et procédures applicables du DOD;
- d) Etre responsable en ce qui concerne toutes les questions faisant intervenir des plaintes et des griefs du personnel national;
- e) Informer l'officier du DOD chargé de la formation du personnel étranger des lois, règlements et coutumes nationaux dont il y aurait lieu de tenir compte, et coopérer avec ledit officier en ce qui concerne l'administration des études et l'organisation des programmes organisés par le DOD en ce qui concerne tous les stagiaires étrangers;

- f) Fournir des avis et une assistance pour les questions concernant l'expulsion de stagiaires de pays bénéficiaires et siéger au Conseil des études, avec droit de vote, lorsque celui-ci est réuni dans le but de prendre des mesures intéressant le personnel du bénéficiaire;
- g) Le cas échéant, siéger, sans droit de vote, au Conseil de normalisation.

12. Au cas où des facilités de formation de pilotes d'hélicoptères sur le territoire continental des Etats-Unis ne seraient plus disponibles, le bénéficiaire en sera informé avec un préavis d'au moins douze (12) mois.

No. 19461

**UNITED STATES OF AMERICA, DENMARK,
FINLAND and SWEDEN**

Agreement on research participation and technical exchange between the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Nordic Group in the USNRC Power Burst Facility and Heavy Section Steel Technology Research Programs and the Nordic Group's Water Reactor Safety Research Programs covering a three-year period (with appendices). Concluded on 26 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANEMARK,
FINLANDE et SUÈDE**

Accord de participation aux recherches et d'échanges techniques conclu pour une durée de trois ans entre la United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) et le Groupe nordique dans le cadre des programmes de recherche de l'USNRC sur le dispositif de bouffée de puissance et sur la technologie des aciers à profil épais et des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique (avec appendices). Couclu le 26 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE NORDIC GROUP (FORSOGSANLAEG RISO, DENMARK; VALTION TEKNILINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLAND; AND STUDSVIK ENERGITTEKNIK AB, SWEDEN) IN THE USNRC POWER BURST FACILITY (PBF) AND HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) RESEARCH PROGRAMS AND THE NORDIC GROUP'S WATER REACTOR SAFETY RESEARCH PROGRAMS COVERING A THREE-YEAR PERIOD

The Contracting Parties,

Considering that the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Nordic Group

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research;
 - (b) Have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
 - (c) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research;
 - (d) Recognize that they are participants in the cooperative programs on reactor safety research of the International Energy Agency (IEA), as defined in the article IV of the Guiding Principles for Cooperation in the field of Energy Research and Development, agreed upon by the IEA Governing Board;
 - (e) Have an interest in applying the rights of the participants with respect to intellectual property consistent with article VI of the Guiding Principles for Cooperation in the Field of Energy Research and Development; and
 - (f) Have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Power Burst Facility (PBF) research program at the Idaho National Engineering Laboratory and Heavy Section Steel Technology (HSST) research program at the Oak Ridge National Laboratory, and in the Nordic Group's Water Reactor Safety Research Programs performed in the Nordic countries,
- Have agreed as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

The USNRC and the Nordic Group, in accordance with the provisions of this Agreement and subject to applicable laws and regulations in force in their respective countries, will join together for cooperative research in the USNRC PBF program as described in appendix A (1), in the USNRC HSST program as described in appendix A (2), and in the Nordic Group's reactor safety research programs, including the fuel related programs described in appendix B (1), the primary pressure boundary

¹ Came into force on 28 August 1979 upon signature by all the Parties, in accordance with article V (A). The signatures were affixed as follows:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>State</i>	<i>Date of signature</i>
Denmark	28 August 1979	Sweden	13 August 1979
Finland	22 August 1979	United States of America	26 June 1979

safety programs described in appendix B (2), and the miscellaneous programs described in appendix B (3).

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. Scope of responsibility—USNRC

1. The USNRC, in consideration of the technical benefits received by its participation in the Nordic Group's water reactor safety research programs and receipt of information under this Agreement, agrees to permit the Nordic Group to participate in the PBF and HSST programs.

2. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of the PBF and HSST programs described in appendices A (1) and A (2), or as amended, subject to the availability of funds.

3. The USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign one mutually agreed upon technical expert to each of the PBF and HSST programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign one technical expert as a consultant to each of the PBF and HSST program review groups which will periodically review the status of the present program and of future program plans.

5. The USNRC agrees to grant the Nordic Group and its assignees access to all experimental data and results of analyses generated by the PBF and HSST programs during the period of this Agreement.

6. The USNRC agrees to provide the Nordic Group access to operational computer codes and data developed to analyze experimental data generated by the PBF and HSST programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The USNRC agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the programs included under this Agreement, and the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the USNRC.

8. The USNRC agrees to provide the Nordic Group access to all results obtained from USNRC's analyses of information and experimentation developed for the Nordic water reactor safety research programs during the period of this Agreement, including nonproprietary computer codes used in such analyses.

B. Scope of responsibility—Nordic Group

1. The Nordic Group in consideration of the technical benefits received by its participation in the PBF and the HSST programs and receipt of information under this Agreement agrees to permit the USNRC to participate in the Nordic water reactor safety research programs.

2. The Nordic Group agrees to provide the necessary personnel, materials, equipment and services for the performance of the Nordic water reactor safety research programs described in appendices B (1), B (2) and B (3), or as amended, subject to the availability of funds.

3. The Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign two mutually agreed upon technical experts to research projects within the Nordic water reactor safety research programs for participation in the conduct and analysis of program experiments.

4. In addition, the Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign a technical expert as a consultant in regard to the development of the present and future Nordic Group's water reactor safety research program under this Agreement.

5. The Nordic Group agrees to grant the USNRC and its assignees access to all experimental data and results of analysis generated by the Nordic water reactor safety research programs during the period of this Agreement.

6. The Nordic Group agrees to provide the USNRC access to operational computer codes and data developed to analyze experimental data generated by the Nordic water reactor safety research programs. Access to proprietary codes and data will not be provided except by written authorization of the owner.

7. The Nordic Group agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the programs included under this Agreement, and the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the Nordic Group.

8. The Nordic Group agrees to provide the USNRC access to all results obtained from the Nordic Group's analyses of information and experimentation developed for the PBF and HSST programs during the period of this Agreement, including non-proprietary computer codes used in such analyses.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for Nordic Group participation in the PBF and HSST programs, the USNRC on behalf of the United States Government, as the recipient party, and the Nordic Group as assigning party, and for USNRC participation in the Nordic water reactor safety research programs, the Nordic Group as the recipient party, and the USNRC as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (the recipient party) or its contractors:
 - (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
 - (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own country, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
2. If made or conceived other than by personnel in paragraph I above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and

to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A (1) and A (2) above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its country.

Article IV. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE OF RESULTS OF PROGRAM

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedure in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in the possession of the receiving party or its contractors.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

- (a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and
- (b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and
- (d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license, provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article V. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement shall enter into force upon signature by appropriate representatives of the USNRC and of the three parties comprising the Nordic Group as listed below, and shall remain in force for a period of 3 years.

B. Either party may withdraw from the present Agreement after providing the other party written notice 6 months prior to its intended date of withdrawal.

C. Any dispute between the parties concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred to a tribunal of three arbitrators to be chosen by the parties, and who shall also choose the chairman of the tribunal. Should the parties fail to agree upon the composition of the tribunal or the selection of the chairman, the President of the International Court of Justice shall, at the request of the parties, exercise those responsibilities. The tribunal shall decide any such dispute by reference to the terms of this Agreement and any applicable laws and regulations, and its decision on all questions of facts shall be final and binding on the parties.

D. The USNRC may at its option participate in a continuation of the Nordic water reactor safety research programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

E. The Nordic Group may at its option participate in a continuation of the USNRC PBF and HSST programs beyond the 3-year period of this Agreement under mutually acceptable terms and conditions.

F. The USNRC and the Nordic Group shall each appoint within 30 days after the signing of this Agreement a coordinator to coordinate and implement the provisions of this Agreement.

G. If the PBF and/or HSST research programs are substantially reduced or eliminated, equitable work, determined by the USNRC and the Nordic Group to be of equivalent programmatic interest, will be substituted as may be mutually agreed.

H. If the Nordic water reactor safety research programs are substantially reduced or eliminated, equitable work, determined by the USNRC and the Nordic Group to be of equivalent programmatic interest, will be substituted as may be mutually agreed.

I. The Institutt for Atomenergi, Norway, might in the future find it compatible to its activities and interest to join the Nordic Group for the execution of this Agreement. The USNRC and the present parties comprising the Nordic Group therefore hereby state that the Institutt for Atomenergi is entitled to subscribe to the Agreement which otherwise remains unchanged.

J. A copy of this Agreement shall be deposited with the Executive Director of the International Energy Agency, in recognition of the Agency's interest in international cooperation in energy research and development.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Executive Director for Operations
Date: June 26, 1979

For the Nordic Group:

Forsøgsanlaeg Risø, Denmark:

By: [Signed — Signé]²
Title: Director
Date: August 28, 1979

Valtion Teknillinen Tutkimuskeskus,
Finland:

By: [Signed — Signé]³
Title: Director General
Date: 1979.08.22

By: [Signed — Signé]⁴
Title: Research Director

Studsvik Energiteknik AB Sweden:

By: [Signed — Signé]⁵
Title: President
Date: 1979-08-13

APPENDIX A (1)

THE POWER BURST FACILITY (PBF) PROGRAM

The Facility

The Power Burst Facility is a water cooled and moderated reactor contained in an open top steel vessel. The PBF is operated for the Department of Energy (DOE) and the Nuclear Regulatory Commission (NRC) by the EG&G Idaho, Inc. (EG&G).

The present reactor core is designed for both steady state operation (to 40 MW) and pulsed mode operation (to 1500 MWsec). A new reactor core interchangeable with the original core should be available sometime after late 1977. The new core is designed for steady state operation for testing large assemblies (clusters) of low enrichment irradiated or unirradiated fuel elements at high power densities.

Table 1 describes the general facility characteristics and compares the test capabilities of the first and second PBF cores.

The PBF currently operates on a two-shift basis, but 3- or 4-shift operation during the next few years is probable. At present, reactor tests are scheduled at 7-day to 30-day intervals, with 7 to 16 tests scheduled per 8-month operating year. Four months are allowed each year for reactor certification and maintenance.

¹ Signed by Lee V. Gossick — Signé par Lee V. Gossick.

² Signed by Niels Holm — Signé par Niels Holm.

³ Signed by Pekka Jauho — Signé par Pekka Jauho.

⁴ Signed by Veikko Palva — Signé par Veikko Palva.

⁵ Signed by Kjell Hakansson — Signé par Kjell Hakansson.

The test train

Fuel elements and fuel element assemblies to be tested, 1 to 25 fuel rods in the first core and 1 to 64 rods in the second core, are fitted into a test train, together with necessary test instrumentation. The assembled test train is then fitted into a heavy walled vertical pressurizable cylindrical metal tube (the IPT) mounted concentric to the vertical axis of the reactor core and the containing vessel.

The in-pile tubehead has six openings, permitting the active use of up to 100 pairs of instrumentation test leads. Typical test instrumentation includes inlet and/or exit flow meters (up to five per test), absolute and differential pressure transducers for monitoring fluid and fuel element plenum pressures, surface and internal thermocouples for monitoring fuel, clad, plenum and coolant temperatures, ultrasonic thermometers, linear variable differential transformer (deflection indicators) radiation flux monitor wires and foils and self-powered neutron detectors. Suitable instrumentation, signal conditioning equipment, and data accumulation and reduction equipment and services are available.

The program

The program for the 4-year period, June 1975-June 1979, encompasses tests in each of the following areas: (a) Power-cooling mismatch (PCM), 9 reactor tests (FY76, early FY77), (b) Irradiation effects, 14 reactor tests (FY76, FY77), (c) Loss of Coolant Accident (LOCA), 11 to 18 reactor tests, (late FY77, 78, 79), (d) Inlet Flow Blockage, 5 reactor tests (late FY77, 78), (e) Reactivity Initiated Accident (RIA), 7 to 18 reactor tests, (FY77-79), (f) Gap Conductance and PCM Parameters, 17 to 23 reactor tests, (FY76-79).

This program is subject to continuous review and selective modification as test results are evaluated and further behavior demonstration and model verification needs are identified. The overall PBF test program is based on balanced support of the following Fuel Behavior Branch, RES:RSR, NRC objectives:

1. In-reactor study of fuel properties;
2. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly properties;
3. In-reactor study of fuel rod and fuel rod assembly behavior under accident conditions;
4. Support of fuel element behavior model development;
5. Support of fuel element behavior model evaluation.

The several PBF test series are described in the Small Cluster Program Requirements Section of the WRSR Fuel Behavior Program Description prepared by the Systems Safety Research Division, EG&G Idaho, Inc. The test series descriptions may be summarized as follows:

- (a) Power-Cooling Mismatch Tests: These tests will study CHF and post-CHF fuel behavior of single rods (four at a time) and nine rod clusters under a variety of power and cooling conditions. Coolant flow, stored energy, and test termination temperatures will be measured.
- (b) Irradiation Effects Tests: These tests will study the effects of irradiation and burnup of the thermal-mechanical properties of cladding materials and single fuel rods and the behavior of fuel rods at high power ratings. Post CHF cladding deformation will be one of the dependent test variables measured.
- (c) Loss of Coolant Tests: These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad deformation and oxidation of multiple rod assemblies, under PWR loss of coolant conditions. Results will be correlated with ex-reactor tests. Parameters to be varied include irradiation history and cold internal pressures. Test loop modifications will provide heatup and blowdown capability late in the 4-year test period.
- (d) Inlet Flow Blockage Tests: These tests will study fuel rod behavior, e.g., clad temperature profiles of multiple rod assemblies under inlet flow blockage conditions. Blockages of 80% and greater will be investigated. Test loop modifications will be required for these tests.

- (e) Reactivity Initiated Accident Tests: These tests will study irradiated and unirradiated fuel rod behavior under rod drop and rod ejection conditions. Independent rod tests, cluster tests and model development/evaluation tests will be performed. The effects of irradiation, cluster size, coolant flow, and initial power level will be studied.
- (f) Gap Conductance and PCM Parameter Tests: These tests will study gap conductance and fuel rod behavior of irradiated and unirradiated rods. Parameters to be varied include irradiation history, gap size, fill gas and pressure and pellet densities. Power oscillation (transfer function technique) and integral k-dt methods will be compared.

Table 1. PBF TEST CAPABILITIES

	Core 1	Core 2
Test Space Size:		
Diameter	15.5 cm	21.6 cm target 15.5 cm minimum
Active Length	91 cm	91 cm (nominal)
Test Coolant Flow Rate:	0-3000 l/min	0-3000 l/min
Coolant Pressure:	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)	0.3-15.6 MPa (154 atm, std)
Coolant Temperature:	Ambient - 343 °C (650 °F)	Ambient - 343 °C (650 °F)
Test Power Density (max):	(a) 18 kW/ft in a 16-rod array of highly enriched 17×17 type PWR fuel rods	(a) 21 kW/ft in a 36-rod array irradiated (to 40,000 MWD/ M) 17×17 type PWR fuel rods maximum initial en- richment 3.1 W/o ²³⁵ U.
	(b) 18 kW/ft in a 25-rod array of highly enriched BWR-6 type fuel rods	(b) 21 kW/ft in a 25-rod array irradiated (to 40,000 MWD/ M) BWR-6 type fuel rods with maximum initial en- richment 2.0 W/o ²³⁵ U.
Test Power Rate of Change:		
Steady State	100%/min power increase 15%/sec power decrease	100%/min power increase 15%/sec power decrease
Pulse Mode	Periods as short as 1.3 msec- natural burst (to 1500 mWsec sloped burst)	

APPENDIX A (2)

THE HEAVY SECTION STEEL TECHNOLOGY (HSST) PROGRAM

The Program

The Heavy Section Steel Technology (HSST) Program is a major Nuclear Regulatory Commission (NRC) sponsored safety engineering research activity devoted to development of a quantitative basis for assuring adequate margins of safety against fracture of the primary coolant pressure boundaries of water-cooled nuclear power reactors. The principal objects of study are the thick-walled pressure vessels of these reactor systems. All relevant aspects of the technology of the steels and weldments commonly used in reactor pressure vessels are being investigated. Another important part of the program is to establish quantitative relationships between the characteristics of materials and loading conditions under which fracture would occur in a flawed structure.

The specific objectives of the program are to provide a thorough quantitative assessment of heavy section reactor vessel steel fracture characteristics including a realistic assessment of fracture potential and development of fracture prevention criteria. The program will include the effects of irradiation, flaw growth mechanisms, and the effects of thermal shock, with crack propagation and arrest characteristics under both stress and toughness gradients.

Table 1 describes the general test program capabilities.

The program has been underway since 1967 and over 70 technical reports or progress reports have been produced. The program is extending into studies of thermal shock, weld heat affected zones and failure under pneumatic loads.

Research Areas

The HSST program is comprised of the seven major research areas listed below:

- *Elastic-Plastic Fracture Analysis Development and Evaluation:* This part of the program has been set up to develop new methods of elastic-plastic fracture analysis and to evaluate existing methods. The required fracture toughness testing is performed in this area. Also this research area provides the analytical support for the thermal shock and the pneumatically loaded intermediate test vessel (ITV) programs.
- *Fatigue Crack Growth and LWR Crack Growth Analyses:* In this research area, the investigators are to continue to develop fatigue crack growth rate data including the effects of material, LWR water chemistry, temperature, R-ratio, cyclic rate, hold time, loading rate, etc., and to determine a realistic upper bound relationship between da/dN and ΔK . From these data, the investigator will update the crack growth analyses for LWR pressure vessels.
- *Irradiation Effects:* The purpose of this research area is to determine the static and dynamic toughness of irradiated reactor vessel materials. Included among the FY 1975 tasks are completion of a 4T-CT program, and performance of a study of a method utilizing a "plug" of irradiated material surrounding the crack tip in an otherwise standard CT specimen. An irradiation program, using different heats of A533 B1, A508-2 and weld material "plugs" is being performed to characterize thoroughly the static and dynamic fracture toughness of reactor vessel steels.
- *Intermediate Vessel Testing:* The ITV tests were completed and a report on all ITV tests prepared. Currently a weld defect in ITV-9 is being characterized and ITV-7 is being prepared for pneumatic testing.
- *Thermal Shock:* The aim of this research area is to verify the method of analysis that is used to predict crack propagation in a reactor vessel subjected to emergency core cooling system (ECCS) operation following a postulated loss-of-coolant accident (LOCA). Thermal shock tests on 21-inch OD test cylinders will be completed and initial tests started on 39-inch OD cylinders.
- *Pneumatic ITV Testing:* Investigators in this area are to develop both an analytical predictive capability and experimental data on fracture behavior under pneumatic loading. The test parameters will be set to evaluate the "leak-before-break" probability under pneumatic loading.
- *Heat Affected Zone Cracking:* The purpose of this research is to determine the defects caused by reheat cracking in heat affected zones.

Table 1. HEAVY SECTION STEEL TEST PROGRAM CAPABILITIES

Test Phase	Capabilities
1. Intermediate Test Vessel (ITV) Testing . . .	Temperatures from ambient to $\sim 200^{\circ}\text{F}$ ($\sim 93^{\circ}\text{C}$) Pressures from ambient to ~ 35 ksi (~ 241 MPa)
2. Pneumatic Load Testing of Vessels	Vessel sizes up to ~ 39 in. (99 cm) O.D. by 54 in. (137 cm) high
3. Thermal Shock Testing	Temperatures from -10°F (-23°C) to 550°F (288°C) Ambient pressure Specimen sizes: straight cylinders 21 in. (53 cm) O.D. and 39 in. (99 cm) O.D.
4. Irradiation Effects	Hot cells for studying highly irradiated Charpy, tensile and 1T CT specimens

APPENDIX B (1)

THE NORDIC GROUP'S FUEL RELATED SAFETY RESEARCH PROGRAMS

111. *Fuel performance and reliability analysis (Denmark)*

A three-dimensional fuel performance computer code, *WAFER*, simulates the elastic/plastic behaviour of a segment of a fuel pin throughout its power history, including calculation of local effects such as clad ridging. The code capability does not include severe accident conditions.

A new computer code for fuel reliability prediction, *FRP*, calculates the statistical distribution of stress, strain, temperatures, etc., in a segment of a fuel pin. Future work will concentrate on the definition of failure conditions, and verification of the code including the collection of necessary statistical data.

112. *Experience with UO_2 -Zr performance in overpower tests (Denmark)*

The Danish UO_2 -Zr programme comprises irradiation in the materials testing reactor DR-3 at Risø of well-characterized test fuel pins. An important part of these experiments are overpower tests, where BWR and PWR type fuel pins are irradiated to medium-to-high burnups, non-destructively characterized in the Risø hot cells and then submitted to controlled power increases beyond the previous heat load level.

Results from such tests, including pre-irradiation, pre-ramp and post-ramp measurements, could be made available for computer code verification.

113. *Provision of high-burnup UO_2 -Zr test fuel pins (Denmark)*

The Danish UO_2 -Zr programme comprises irradiation in the Halden Reactor (Norway) of a number of test fuel assemblies with well-characterized BWR-type fuel pins. Five of the assemblies are still in the reactor, with burnups in the range 21.000 - 39.000 MWD/te UO_2 (avg. assembly). The following material and design variables are being tested: pellet length and surface, clad alloy, clad thickness and surface treatment, fuel-clad gap and pin length. Fuel pins from one or more of these assemblies could be made available for experiments in the PBF.

121. *Probabilistic methods for predicting core-wide fuel damage and fission product release during an LWR LOCA (Finland)*

Several computer models have been developed for the estimation by probabilistic techniques the number of fuel rods puncturing in an LWR core during a LOCA. The latest fuel failure model MCRF will be integrated with the multi-purpose fission product release code ACCREL, which calculates the prior-to-accident conditions of the fuel and fission product release from the reactor core during the accident. Future efforts will include refining the physical submodels of the code, collecting relevant statistical input data, sensitivity studies, example calculations for different reactor types and comparisons with relevant experiments.

131. *Fission product volatility in intact fuel rods (Sweden)*

Fuel pins previously irradiated and cooled are reirradiated for a few days in the R2 reactor in order that interesting species of short half-life (Te, I, Ba, etc.) are present. After irradiation the fuel pins are rapidly transported to the hot cells.

In one type of experiment axial and radial distribution of fission products is measured using Ge(Li) detector γ -spectrometry complemented by other techniques such as metallography.

In the other type of experiment the fuel pins are heated to temperatures of interest in LOCA analyses (800-1200°C) and the arrival of volatile fission products at the cooler plenum is monitored.

132. *Fission gas release from high burnup UO₂ (Sweden)*

A technique is being developed for determination of residual fission gases in high burnup fuel. Later on this technique is to be applied to the determination of residual gas in available commercial fuel.

133. *Fission product release (Sweden)*

The project consists of two parts:

1. Follow up of fission product release data from commercial power reactors.
2. Measurement of fission product release immediately following power ramping to failure in a test loop of the Studsvik R2 reactor.

134. *Cladding behaviour in a BWR following a loss-of-coolant accident (Sweden)*

Experiments have been carried out to investigate cladding response during a relatively slow temperature transient in steam. The loading was by internal pressure. Creep of the tubes was determined. Further areas to be studied are a) creep of clad preoxidized to about 5, 20 and 50 μm ZrO₂, b) behaviour of simulated fission products during a BWR-LOCA temperature transient.

135. *Fuel rod modelling (Sweden)*

The work includes assessment and development of computer codes for fuel element behaviour and improvement of models for the various processes involved. Codes currently used are GAPCON-THERMAL-2, MOXY-EM and TOODEE-2. Development work is presently mainly on a code for fission product migration.

136. *Fission product decay heat data/Radiometric methods (Sweden)*

Spectroscopic measurements are being performed with the aim of studying the energy distribution and the total energy of beta and gamma radiation emitted 10-1500 s after thermal fission of ²³⁵U. The total energy of γ emission is being determined within $\pm 7\%$. The work on β emission for U²³⁵ fission is completed. Measurements on Pu²³⁹ start shortly.

137. *Fission product release during transients (Sweden)*

A project has started for gamma spectrometric measurements of the time-dependence and composition of fission products released during transients in connection with reactor shut-down in the Oskarshamn reactor.

APPENDIX B (2)

THE NORDIC GROUP'S PRIMARY PRESSURE BOUNDARY SAFETY RESEARCH PROGRAMS

201. *Influence of simulated service loading and temperatures on transitional and upper shelf fracture toughness of pressure vessel steel (possibly a joint Nordic program)*

This program is to be initiated with the objectives to find the influence of service load and temperature (exclusive of irradiation) simulation of materials properties. The program would

contain service simulation treatment, analysis of microstructures, mechanical testing, fracturing mechanism research and dynamic fracture toughness testing.

211. *Structural reliability (Denmark)*

The scope of the work is to develop methods for evaluating the reliability of steel components (i.e. the pressure vessel) in nuclear reactors. Computer codes utilizing analytical as well as Monte Carlo methods for the calculation of the failure probability for the steel pressure vessel have been developed. Future work will concentrate on statistical models for time-dependent phenomena like crack growth, neutron embrittlement, inservice inspection, etc.

212. *Axial cracks in pipes (Denmark)*

Shallow shell equations including the effect of transverse shear show considerable differences from the classical theory with respect to the bending stress field around crack tips. Computer programs using the refined theory have been developed for an axial through crack and an exterior surface crack embedded in a Dugdale-type plastic zone. Further work would include correlation with experimental results.

221. *Effects of carbon level and heat treatment parameters on the microstructure and mechanical properties of pressure vessel steels (Finland)*

The aim of this research is to gain information on how low and medium level carbon content and varying heat treatment parameters affect the mechanical properties and microstructures of A533B and A508 cl. 2 steels. The evaluation of the microstructural parameters, which govern the mechanical properties, i.e., yield strength and crack initiation as well as propagation resistance, is carried out.

231. *Fracture toughness of pressure vessel steel (Sweden)*

The fracture toughness, J_{IC} , is being measured for A533B plate, weld and HAZ material. The program covers temperatures from room temperature to 350°C and wide range of strain rates.

232. *Residual stresses in weldments (Sweden)*

Using an X-ray diffraction camera technique and computer analysis, the residual stress field within "full thickness" weldments of A533B pressure vessel steel is determined. The influence of thermo and mechanical post weld treatment as well as repair welding on the resulting stress field is being studied.

APPENDIX B (3)

THE NORDIC GROUP'S MISCELLANEOUS WATER REACTOR SAFETY RESEARCH PROGRAMS

311. *Overload behaviour of concrete structures under 3-axial stresses (Denmark)*

8 small-scale model experiments, representing different PCRV-closure designs, have been executed in order to investigate overload behaviour, failure mode and ultimate load. The applicability of a finite element programme (P-479) has been extended by introduction of a suitable representation of inelastic material properties and failure criteria, and the program has been verified by the model tests.

312. *System reliability (Denmark)*

Methods for the evaluation of the reliability of systems are being developed as a means of improving the design and safety analyses of complex nuclear and conventional systems. Computer codes - primarily of the Monte Carlo type - were developed for this purpose. Future work will concentrate on further refinement of these techniques in order to obtain greater flexibility in the modelling, closer control of the models, and higher computational speed. The techniques will be tested on complex industrial systems.

313. *Doses from releases of radioactive material to the atmosphere (Denmark)*

A group of computer codes for calculation of downwind radiation doses from releases of radioactive isotopes have been developed. The codes are still being improved according to the state of the art.

Contamination levels and external gamma doses as well as internal doses due to inhalation of radioactive material are calculated. Release of 58 different isotopes can be treated. The Gaussian plume model is used taking into account limitations of vertical dispersion and horizontal dispersion. Fallout, wash-out, variation of wind-direction, radioactive decay and daughter products are taken into account.

314. *Study of the relation between different stability indices used in the determination of atmospheric dispersion conditions (Denmark)*

Two problems in connection with site evaluation for nuclear power plants are studied:

- Use of the meteorological statistics from one site as being representative for another site.
- Use of the relation between dispersion parameters and the temperature gradient recommended in Safety Guide 23.

The problems are studied by means of simultaneously measured micro meteorological data on more than ten 20 to 120 m high masts.

321. *Assessment of environmental impact of reactor accidents and normal operation (Finland)*

A comprehensive computer model ARANO has been developed and used extensively for the assessment of risks due to the possible health effects and economic damages caused by reactor accidents and normal operation. In the latest version of this code, the assessment has been made more realistic by changing the calculation of vertical concentration distribution to use [a]diffusion model instead of the earlier assumption of Gaussian distribution. In addition, the changes in meteorological conditions during the release or dispersion period are now considered with increased accuracy to predict the consequences and probabilities of the most severe accident situations as realistically as possible. A current specific application is the probabilistic risk/benefit evaluation of different possible sites for nuclear power plants producing both electricity and urban heat.

322. *Structural analysis pipe breaks (Finland)*

Both from safety and economical points of view, it is important to reach adequate accuracy in analyzing consequences of postulated pipe breaks. For this purpose a computer program PIPEBREAK has been developed. The analytical capabilities of the code are supplemented with experimental results concerning the complicated behaviour of the pipe wall at collision restraints. The pressure and mass flow transient in the piping system are calculated separately by suitable thermohydraulic codes.

323. *Reliability calculation methods and computer programs (Finland)*

Several well-known Monte Carlo simulation programs, in more or less modified form, are routinely used for numerical solution of fault trees. In the case of high reliability systems, however, the simulation method is ineffective and analytical methods have growing importance.

Hence, an integrated code package based on analytical method is under development. It will include the following parts: MOCUS algorithm to find minimal cut sets, IMPORTANCE code for the investigation of different important measures, and KITT code for the analytical calculation of reliability and availability.

324. *PWR ECC heat transfer experiments (Finland)*

An experimental program including hundreds of reflood tests with a single-pin forced feed facility is under way. Selected experiments are filmed to allow detailed examination of the

rewetting phenomenon. [The] following parameters have been studied: rod power and axial power distribution, rod length and diameter, reflooding rate and, in particular, the amount of N_2 dissolved in the injected water.

Experiments with a multirod array are being planned. These tests would address pool boiling heat transfer, alternate ECCS and certain design-dependent special effects.

331. *Parallel channel transient CHF experiments (Sweden)*

The main objective of the investigation was to measure the time to onset of dryout for a large variety of LOCA transients. Specially the influence of possible superimposed flow instabilities caused by the interaction of parallel channels was to be investigated. The post dryout heat transfer regime and the onset of Emergency Core Cooling Systems (ECCS) were beyond the scope of this study.

332. *Indication of steam leakages in reactor and turbine containments (Sweden)*

The aim of the work is to make functional tests on switches of those types used for the indication of steam leakage in nuclear power stations.

The experiments simulate steampipe rupture conditions, and the switches monitor temperature, pressure derivative and water level in draining gutters. An extensive monitoring of environmental parameters also allows for a comparison with the results obtained by means of computer models and an improvement of these models.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PARTICIPATION AUX RECHERCHES ET D'ÉCHANGES TECHNIQUES CONCLU POUR UNE DURÉE DE TROIS ANS ENTRE LA UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) ET LE GROUPE NORDIQUE (FORSØGSANLÆG RISØ, DANEMARK; VALTION TEKNILINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLANDE; ET STUDSVIK ENERGITÄKNIK AB, SUÈDE) DANS LE CADRE DES PROGRAMMES DE RECHERCHE DE L'USNRC SUR LE DISPOSITIF DE BOUFFÉE DE PUISSANCE (PBF) ET SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS ET DES PROGRAMMES DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU DU GROUPE NORDIQUE

Les Parties contractantes,

Considérant que la United States Nuclear Regulatory Commission [Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis] (USNRC) et le Groupe nordique

- a) Ont mutuellement intérêt à coopérer à la recherche en matière de sécurité des réacteurs;
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et donc d'assurer la sécurité des réacteurs sur le plan international;
- c) Ont pour objectif commun d'assurer la totale réciprocité des échanges d'informations techniques dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- d) Reconnaissant qu'ils sont des participants aux programmes de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs de l'Agence internationale de l'énergie (AIE) au sens où ce terme est défini à l'article IV des Principes directeurs pour la coopération dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie, sur lesquels le Conseil d'administration de l'AIE s'est mis d'accord;
- e) Sont désireux de donner effet aux droits des participants en matière de propriété intellectuelle conformément à l'article VI des Principes directeurs pour la coopération dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie;
- f) Ont fait part de leur intention de participer en coopération au programme de recherche sur le dispositif de bouffée de puissance (PBF) financé par l'USNRC et est mené à l'*Idaho National Engineering Laboratory* (Laboratoire national d'ingénierie de l'Idaho) et au programme de recherche sur la technologie des aciers à profil épais (HSST) mené à l'*Oak Ridge National Laboratory* (Laboratoire na-

¹ Entré en vigueur le 28 août 1979 par la signature de toutes les Parties, conformément à la section A de l'article V. Les signatures ont été apposées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Etat</i>	<i>Date de la signature</i>
Danemark	28 août 1979	Finlande	22 août 1979
Etats-Unis d'Amérique	26 juin 1979	Suède	13 août 1979

tional d'Oak Ridge), et aux programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. COOPÉRATION AU TITRE DU PROGRAMME

L'USNRC et le Groupe nordique joindront leurs efforts, conformément aux dispositions du présent Accord et sous réserve des lois et réglementations applicables dans leurs pays respectifs, en vue de mener des recherches en coopération dans le cadre du programme de recherches PBF de l'USNRC décrit à l'appendice A(1), du programme de recherche sur la technologie des aciers à profit épais (HSST) de l'USNRC décrit à l'appendice A(2), et des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs du Groupe nordique, y compris les programmes de recherche sur la sûreté liée au combustible décrits à l'appendice B(1) et les programmes de recherche sur la sûreté des enceintes de pression primaire décrits à l'appendice B(2) et les divers programmes décrits à l'appendice B(3).

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. Définition des responsabilités — USNRC

1. Du fait des avantages techniques qu'elle tire de sa participation aux programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique ainsi que des renseignements qu'elle reçoit en vertu du présent Accord, l'USNRC autorise le Groupe nordique à participer aux programmes de recherche PBF et HSST.

2. Sous réserve des fonds disponibles, l'USNRC convient de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que les programmes PBF et HSST puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits aux appendices A(1) et A(2) ou tels qu'ils ont été modifiés.

3. L'USNRC autorise le Groupe nordique à affecter à chacun des deux programmes PBF et HSST un expert technique accepté par les deux parties qui participera à la conduite et à l'analyse des expériences dans le cadre du programme.

4. En outre, l'USNRC autorise le Groupe nordique à affecter un expert technique qui servira de consultant à chacun des groupes d'examen des programmes PBF et HSST qui examineront périodiquement l'état d'avancement des programmes en cours et la planification des programmes futurs.

5. L'USNRC convient d'accorder au Groupe nordique et au personnel affecté par lui l'accès à toutes les données d'expérience et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des programmes, PBF et HSST, pendant la durée du présent Accord.

6. L'USNRC convient d'accorder au Groupe nordique l'accès aux codes de calcul opérationnel et aux données conçus pour analyser les données d'expériences obtenues dans le cadre des programmes PBF et HSST. L'accès aux codes et aux données couverts par le droit de propriété ne sera pas accordé sauf autorisation écrite du propriétaire.

7. L'USNRC accepte de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation aux programmes visés par le présent Accord ainsi que les frais de transport des appareils et d'autres équipements qu'elle fournit ainsi que les dépenses connexes.

8. L'USNRC convient d'accorder au Groupe nordique l'accès à tous les résultats provenant des analyses, par l'USNRC, des renseignements et des expé-

riences menées dans le cadre des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique pendant la période couverte par le présent Accord, y compris les codes de calcul utilisés pour ces analyses.

B. Définition des responsabilités — Groupe nordique

1. Du fait des avantages techniques qu'il tire de sa participation aux programmes de recherche PBF et HSST ainsi que des renseignements qu'il reçoit en vertu du présent Accord, le Groupe nordique accepte que l'USNRC participe aux programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique.

2. Sous réserve des fonds disponibles, le Groupe nordique accepte de fournir le personnel, le matériel, l'équipement et les services nécessaires pour que les programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique puissent être exécutés tels qu'ils sont décrits dans les appendices B(1), B(2) et B(3) ou tels qu'ils ont été modifiés.

3. Le Groupe nordique autorise l'USNRC à affecter aux projets de recherche, dans le cadre des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique, deux experts techniques acceptés par les deux parties qui participeront à la conduite et à l'analyse des expériences dans le cadre de ces programmes.

4. En outre, le Groupe nordique autorise l'USNRC à affecter un expert technique qui servira de consultant pour l'établissement du programme actuel et futur de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique dans le cadre du présent Accord.

5. Le Groupe nordique accorde à l'USNRC et au personnel désigné par lui l'accès à toutes les données d'expériences et à tous les résultats d'analyses obtenus dans le cadre des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique pendant la durée du présent Accord.

6. Le Groupe nordique accepte de fournir à l'USNRC l'accès aux codes de calcul opérationnel et aux données conçus pour analyser les données d'expériences obtenues dans le cadre des programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique. L'accès aux codes et données couverts par un droit de propriété ne sera pas fourni sauf autorisation écrite du propriétaire.

7. Le Groupe nordique accepte de prendre à sa charge la totalité des dépenses de transport, des frais de subsistance et toutes autres dépenses dues à sa participation aux programmes de recherche visés par le présent Accord, ainsi que les frais de transport des appareils et autres équipements qu'il fournit ainsi que des dépenses connexes.

8. Le Groupe nordique convient d'accorder à l'USNRC l'accès à tous les résultats provenant des analyses, par le Groupe nordique, des informations et des expériences menées dans le cadre des programmes PBF et HSST au cours de la période couverte par le présent Accord, y compris les codes de calcul utilisés pour ces analyses et ne faisant pas l'objet de droits de propriété.

Article III. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre ou pendant la durée du présent Accord relatif à la participation du Groupe nordique aux programmes de recherche PBF et HSST, l'USNRC, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique en tant que partie hôte, et le Groupe nordique, en tant que Partie procédant aux affectations, et relatif à la participation de l'USNRC

aux programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique, le Groupe nordique, en tant que partie hôte et l'USNRC, en tant que partie procédant aux affectations, conviennent de ce qui suit :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une partie (la partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'ils étaient affectés auprès de l'autre partie (la partie hôte) ou de ses entrepreneurs :
 - a) La partie hôte acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production et de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique; et
 - b) La partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet, dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la partie hôte d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.
2. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par du personnel autre que celui qui est visé au paragraphe 1 ci-dessus au cours de réunions ou lors de l'emploi de renseignements communiqués dans le cadre du présent Accord d'échanges par une partie ou ses entrepreneurs à l'autre partie ou à ses entrepreneurs, la partie auteur de l'invention acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation des matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chaque partie sera responsable du versement des indemnités ou des réparations devant être payées à ses ressortissants conformément à la législation de son pays.

Article IV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. Les deux parties conviennent qu'en attendant que la partie qui aura transmis les renseignements donne son autorisation de les publier les renseignements découverts ou transmis dans le cadre du présent Accord seront librement mis à la disposition des autorités nationales et des organisations coopérant avec les parties. Ces renseignements, sous réserve des dispositions des paragraphes B et C ci-dessous, pourront également, selon ce qu'exigeront les procédures administratives en vigueur

dans leurs propre pays, être mis à la disposition du public par l'une ou l'autre des parties par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des parties.

B. Il est reconnu par les deux parties qu'au cours de l'échange de renseignements, ou au cours d'autres formes de coopération, chacune des parties peut fournir à l'autre des «éléments de propriété industrielle». Ladite propriété, notamment les secrets commerciaux, les inventions, les renseignements sur les brevets et le savoir-faire, communiquée dans le cadre du présent Accord et à laquelle est attachée une désignation restrictive, doit être respectée par la partie destinataire et ne doit pas être utilisée à des fins commerciales, ou rendue publique sans le consentement de la partie qui la transmet. Cette propriété est définie par les caractéristiques suivantes :

- a) Elle est d'un type habituellement jugé confidentiel par les entreprises commerciales;
- b) Elle n'est généralement pas connue ou ne peut pas être obtenue publiquement auprès d'autres sources;
- c) Elle n'a pas été communiquée précédemment par la partie qui transmet ou par d'autres parties sans un accord relatif à son caractère confidentiel;
- d) Elle n'est pas déjà en la possession de la partie destinataire ou de ses entrepreneurs.

C. Reconnaissant que les «éléments de propriété industrielle», au sens défini ci-dessus, peuvent être nécessaires à la conduite d'un projet particulier en coopération ou qu'ils peuvent être inclus dans un échange de renseignements, cette propriété ne doit être utilisée que pour l'exécution des programmes de sûreté des réacteurs nucléaires dans le pays destinataire. Sa diffusion, à moins qu'il n'en soit décidé autrement d'un commun accord, est limitée :

- a) Aux personnes relevant de la partie destinataire ou employées par elle et aux autres organismes publics intéressés de la partie destinataire;
- b) Aux entrepreneurs ou aux sous-traitants de la partie destinataire pour être utilisée uniquement sur le territoire de la partie destinataire et dans le cadre des contrats qu'ils ont conclus avec la partie intéressée exécutant des travaux liés au domaine de l'information ainsi diffusée;
- c) Selon les besoins, et dans chaque cas particulier, aux organisations autorisées par la partie destinataire à construire ou à exploiter des installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, étant entendu que ces renseignements de devront être utilisés que conformément aux dispositions de la licence et pour des travaux liés au sujet des renseignements ainsi diffusés; et
- d) Aux entrepreneurs des organisations autorisées visées à l'alinéa c ayant reçu de tels renseignements, exclusivement pour des travaux couverts par la licence.

Il est entendu que les renseignements communiqués à toute personne conformément aux dispositions des alinéas b, c et d ci-dessus le seront à titre confidentiel.

D. L'application ou l'utilisation de tout renseignement, échangé ou transféré entre les parties en vertu du présent Accord, incombe à la partie qui reçoit ces renseignements, et la partie qui les transmet ne garantit pas que ces renseignements sont adaptés à une utilisation ou à une application particulière, quelle qu'elle soit.

Article V. DISPOSITIONS FINALES

A. Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature par les représentants appropriés de l'USNRC et des trois parties composant le Groupe nordique énumérées ci-dessous et le demeurera pendant une durée de trois ans.

B. L'une ou l'autre des parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention à l'autre, avec préavis écrit de six mois.

C. Tout conflit se posant entre les parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement, sera renvoyé à un tribunal composé de trois arbitres qui seront choisis par les parties et qui choisiront leur président. Si les parties n'arrivent pas à se mettre d'accord sur la composition du tribunal ou sur la désignation de son président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera cette responsabilité à la demande des parties. Le tribunal réglera les conflits conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que des lois et réglementations en vigueur, et ses décisions concernant toutes les questions de fait seront sans appel et auront force exécutoire.

D. L'USNRC peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution des programmes de recherche du Groupe nordique sur la sûreté des réacteurs à eau au-delà de la période de trois ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

E. Le Groupe nordique peut, à son gré, continuer de participer à l'exécution des programmes de recherche PBF et HSST de l'USNRC au-delà de la période de trois ans prévue au présent Accord, selon des clauses et conditions mutuellement acceptables.

F. L'USNRC et le Groupe nordique désigneront dans les 30 jours qui suivront la signature du présent Accord un coordonnateur chargé de coordonner et de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord.

G. Si les programmes de recherche PBF ou HSST étaient sensiblement réduits ou éliminés, un travail équitable, considéré par l'USNRC et le Groupe nordique comme présentant un intérêt équivalent d'un point de vue de programme, leur serait substitué d'un commun accord.

H. Si les programmes de recherche sur la sûreté des réacteurs à eau du Groupe nordique étaient sensiblement réduits ou supprimés, un travail équitable, considéré par l'USNRC et le Groupe nordique comme présentant un intérêt équivalent d'un point de vue de programme, leur serait substitué d'un commun accord.

I. L'Institut for Atomenergi de Norvège pourrait un jour estimer qu'il est compatible avec ses activités et avec ses intérêts de se joindre au Groupe nordique pour l'exécution du présent Accord. L'USNRC et les parties présentes composant le Groupe nordique déclarent donc par le présent Accord que l'Institut for Atomenergi a le droit de devenir partie au présent Accord qui reste autrement inchangé.

J. Une copie du présent Accord sera déposée auprès du Directeur exécutif de l'Agence internationale de l'énergie, en reconnaissance de l'intérêt qu'a cette Agence à la coopération internationale dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie.

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [LEE V. GOSSICK]
Titre : Directeur exécutif des opérations
Date : 26 juin 1979

Pour le Groupe nordique :

Forsøgsanlaeg Risø, (Danemark) :

Par : [NIELS HOLM]
Titre : Directeur
Date : 28 août 1979

Valtion Teknillinen Tutkimuskeskus,
Finlande :

Par : [PEKKA JAUHO]
Titre : Directeur général
Date : 22 août 1979

Par : [VEIKKO PALVA]
Titre : Directeur de la recherche

Studsvik Energiteknik AB, Suède :

Par : [KJELL HAKANSSON]
Titre : Président
Date : 13 août 1979

APPENDICE A (1)

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR L'INSTALLATION DE BOUFFÉE DE PUISSANCE (PBF)

L'installation

L'installation est constituée par un réacteur modéré et refroidi à l'eau et placé dans une cuve en acier sans couvercle. L'installation est gérée par l'EG & G Idaho, Inc. (EG & G) pour le compte du Département de l'énergie (DOE) et la Commission de la réglementation nucléaire (NRC).

Le cœur actuel du réacteur est conçu pour fonctionner tant en régime permanent (jusqu'à 40 MW) qu'en régime pulsé (jusqu'à 1 500 MWsec). Un nouveau cœur interchangeable avec le cœur initial devrait être disponible vers la fin de 1977. Conçu pour fonctionner en régime permanent, le nouveau cœur servira à faire des essais sur de grands assemblages (grappes) d'éléments combustibles peu enrichis, irradiés ou non, à fortes puissances volumiques.

Le tableau 1 décrit les caractéristiques générales de l'installation et compare les capacités du premier et du second cœur, en matière d'essais.

L'installation fonctionne actuellement selon un système à deux quarts, mais un système à trois ou quatre quarts sera probablement utilisé dans les prochaines années. Actuellement, les essais sont prévus à des intervalles de 7 à 30 jours, un total de 7 à 16 essais étant prévu pendant les huit mois de l'année où fonctionne l'installation. Chaque année, quatre mois sont consacrés à la certification et à l'entretien du réacteur.

L'ensemble d'essais

Les éléments combustibles et les assemblages combustibles à tester, une à 25 barres de combustible dans le premier cœur et une à 64 dans le second, sont montés dans un ensemble d'essais avec les appareils nécessaires. L'ensemble d'essais est placé dans un tube métallique

cylindrique vertical à parois épaisses pouvant être mis sous pression (IPT), monté de telle façon que son axe coïncide avec l'axe vertical du cœur du réacteur et de la cuve.

La partie supérieure du tube dans le réacteur a six ouvertures permettant d'utiliser activement jusqu'à 100 paires de conducteurs de mesures d'essai. Les instruments généralement utilisés pour les essais comprennent notamment des décimètres à l'entrée et/ou à la sortie (jusqu'à cinq par essai), des capteurs de pression absolue et différentielle pour contrôler les pressions du fluide et du plénum (chambre d'expansion) des éléments combustibles, des thermocouples de surface et internes pour contrôler les températures du combustible, de sa gaine, du plénum et du réfrigérant, des thermomètres ultrasoniques, des transformateurs différentiels variables linéaires (indicateurs de déviation), des fils et feuilles de contrôle, des flux de rayonnement et des détecteurs de neutrons autogénérateurs. Des instruments adéquats, du matériel de conditionnement du signal et du matériel et des services d'accumulation et de réduction des données sont également disponibles.

Le programme

Le programme pour la période de quatre ans allant de juin 1975 à juin 1979 comprend des essais dans chacun des domaines suivants : *a*) déséquilibre du système de refroidissement (PCM), 9 essais de réacteur (exercice 1976, début de l'exercice 1977); *b*) effets d'irradiation, 14 essais de réacteur (exercices 1976 et 1977); *c*) accident de perte de réfrigérant (LOCA), 11 à 18 essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercices 1978 et 1979); *d*) blocage du débit d'entrée, 5 essais de réacteur (fin de l'exercice 1977, exercice 1978); *e*) accident dû à la réactivité (RIA), 7 à 18 essais de réacteur (exercices 1977-1979); *f*) chute de conductance et paramètres de déséquilibre du système de refroidissement (PCM), 17 à 23 essais de réacteur (exercices 1976-1979).

Ce programme fera constamment l'objet d'un examen continu et d'une modification sélective au fur et à mesure que les résultats des essais seront évalués et que de nouveaux besoins en matière de démonstration du comportement et de vérification des modèles seront identifiés. L'ensemble du programme d'essais de l'installation (PBF) est basé sur un appui équilibré des objectifs ci-après et du secteur du comportement des combustibles, RES:RSR de la NRC :

1. Etude en réacteur des propriétés du combustible;
2. Etude en réacteur des propriétés des barres de combustibles et de leur assemblage;
3. Etude en réacteur du comportement des barres de combustible et de leur assemblage en cas d'accident;
4. Appui pour la mise au point de modèles de comportement des éléments combustibles;
5. Appui pour l'évaluation des modèles de comportement des éléments combustibles.

Les diverses séries d'essais effectués à l'installation sont décrites dans le chapitre sur les normes applicables aux programmes relatifs aux petites grappes du descriptif du programme sur le comportement du combustible des réacteurs de type WRSR établi par la Division de la recherche sur la sécurité des systèmes, de l'EG & G Idaho, Inc. Ces séries d'essais peuvent être résumées comme suit :

- a*) Essais sur le déséquilibre entre la production de chaleur et l'extraction de chaleur par le réfrigérant : ces essais serviront à étudier le comportement du combustible dans la phase de flux de chaleur critique et après cette phase dans le cas de barres isolées (quatre à la fois) et dans le cas de grappes de neuf barres dans diverses conditions de puissance et de refroidissement. On mesurera le débit de réfrigérant, l'énergie emmagasinée et les températures en fin d'essai.
- b*) Essais sur les effets d'irradiation : ces essais auront pour objet l'étude des effets de l'irradiation et de la combustion sur les propriétés thermiques et mécaniques des matériaux de gainage et des barres de combustible isolées et l'étude du comportement des barres de combustible en régime de puissance élevée. On mesurera, entre autres variables connexes, des essais de la déformation des gaines après la phase de flux de chaleur critique.

- c) Essais sur la perte de réfrigérant : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple la déformation des gaines et l'oxydation des assemblages de barres multiples dans les cas de perte de réfrigérant dans un réacteur à eau sous pression. Les résultats seront mis en parallèle avec ceux des essais hors réacteur. Parmi les paramètres que l'on fera varier figureront notamment la phase d'irradiation et les pressions internes froides. Les modifications des boucles d'essai permettront de disposer d'une capacité de chauffe et de décompression dans la dernière partie de la période d'essai de quatre ans.
- d) Essais sur le blocage des débits d'entrée : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustible, par exemple les profils de température des gaines des assemblages de barres multiples dans des conditions de blocage du débit d'entrée. Les obstructions de 80 p. 100 et plus seront étudiées. Ces essais nécessiteront des modifications des boucles d'essai.
- e) Essais relatifs à des accidents dus à la réactivité (RIA) : ces essais serviront à étudier le comportement des barres de combustibles irradiés et non irradiés dans les cas de chute ou d'éjection de barres. On effectuera des essais de barres indépendantes, des essais de grappes et des essais de mise au point et d'évaluation modèles. Les effets de l'irradiation, les dimensions des grappes, le débit de réfrigérant et le niveau initial de puissance seront étudiés.
- f) Essais relatifs à la chute de conductance et aux paramètres de déséquilibre du système de refroidissement : ces essais serviront à étudier la conductance de l'intervalle et le comportement des barres de combustibles irradiées et non irradiées. Parmi les paramètres que l'on fera varier figurent la phase d'irradiation, la dimension de l'intervalle, le gaz de remplissage, la pression et les densités des pastilles. On comparera les méthodes d'oscillation de la puissance (techniques de la fonction de transfert) et la méthode k-dt intégrale.

Tableau 1. ESSAIS POUVANT ÊTRE EFFECTUÉS À LA PBF

	Cœur 1	Cœur 2
Dimensions de l'espace réservé aux essais :		
Diamètre	15,5 cm	21,6 cm (cible)
Longueur active	91 cm	15,5 cm (minimum) 91 cm (nominal)
Débit du réfrigérant lors des essais	0 à 3000 l/min	0 à 3000 l/min
Pression du réfrigérant	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)	0,3 à 15,6 MPa (154 atm, std)
Température du réfrigérant ...	Température ambiante à 343 °C (650 °F)	Température ambiante à 343 °C (650 °F)
Puissance volumique pour les tests (max)	a) 18 kW/ft dans une rangée de 16 barres hautement enrichies de combustible pour réacteur PWR de type 17×17	a) 21 kW/ft dans une rangée de 36 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible pour PWR de type 17×17 avec des enrichissements initiaux maximaux de 3,1 W/o ²³⁵ U.
	b) 18 kW/ft dans une rangée de 25 barres hautement enrichies de combustible de type BWR-6	b) 21 kW/ft dans une rangée de 25 barres irradiées (jusqu'à 40 000 MWD/M) de combustible de type BWR-6 avec des enrichissements initiaux maximaux de 2,0 W/o ²³⁵ U.

<i>Cœur 1</i>	<i>Cœur 2</i>
Rythme de modification de la puissance lors des essais :	
Etat stationnaire	Augmentation de puissance de 100 p. 100 par minute
	Baisse de puissance de 15 p. 100 par seconde
Mode pulsé	Période ne dépassant pas 1,3 msec - bouffée naturelle (bouffée amortie jusqu'à 1500 MWsec)

APPENDICE A (2)

PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LA TECHNOLOGIE DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS (HSST)

Le programme

Le programme sur la technologie des aciers de forte épaisseur (HSST) est une importante activité de recherche sur les techniques de sécurité que dirige la Commission de réglementation nucléaire (NRC) et qui vise à établir une base quantitative permettant d'assurer des marges suffisantes de sécurité contre la rupture des limites de pression du circuit primaire de refroidissement des réacteurs nucléaires refroidis par eau. Les principaux objets de l'étude sont les cuves sous pression à parois épaisses de ces réacteurs. Toutes les questions concernant la technologie des aciers et des soudures normalement utilisées dans la fabrication de ces cuves sont examinées. Une autre partie importante du programme consiste à établir des relations quantitatives entre les caractéristiques des matières et les conditions de chargement dans lesquelles une rupture produirait en cas de structure défectueuse.

Les objectifs spécifiques du programme sont de faire une évaluation quantitative détaillée des caractéristiques de rupture des aciers à profil épais utilisés dans la fabrication des cuves, notamment une évaluation réaliste du potentiel de rupture et de son apparition et la mise au point des critères permettant de la prévenir. Le programme couvrira les effets d'irradiation, les mécanismes de croissance des défauts ainsi que les effets des chocs thermiques, sans oublier les caractéristiques de propagation et d'arrêt des fissures dans des variations continues de contrainte et de ténacité.

Le tableau 1 décrit les possibilités générales du programme d'essai.

Le programme est en cours depuis 1967, et plus de 70 rapports techniques ou rapports d'activités ont déjà été établis. Il est étendu aux études des chocs thermiques des zones affectées par la chaleur des soudures et de pannes causées par des chargements pneumatiques.

Domaines de recherche

- Le programme HSST comprend les sept grands domaines de recherche décrits ci-dessous :
- *Mise au point et évaluation de l'analyse des ruptures élasto-plastiques.* Cette partie du programme a pour objet la mise au point de nouvelles méthodes d'analyse des ruptures élasto-plastiques ainsi que l'évaluation des méthodes existantes. Les essais nécessaires de résistance aux ruptures sont exécutés dans ce secteur. De plus, ce domaine de recherche fournit aux programmes d'étude des chocs thermiques et des cuves d'essais intermédiaires chargées par voie pneumatique le soutien analytique nécessaire.
 - *Analyses de la croissance des fissures dues à la fatigue et des fissures affectant les réacteurs à eau légère.* Dans ce secteur, les chercheurs doivent continuer de mettre au point des données sur le taux de croissance des fissures dues à la fatigue, y compris les effets de la matière, la chimie de l'eau des réacteurs à eau légère, la température, le coefficient R, le taux cyclique, le temps de rétention, le taux de chargement, etc., et de déterminer une relation

réaliste de limite supérieure entre da/dN et δK . A partir de ces données, les chercheurs mettront à jour les analyses de croissance des fissures pour les cuves sous pression des réacteurs à eau légère.

- *Effets d'irradiation.* L'objet de ce domaine de recherche est de déterminer la résistance statique et dynamique des matériaux irradiés des cuves de réacteurs. Au nombre des tâches à exécuter pendant l'exercice 1975 figurent l'achèvement d'un programme 4T-CT et la réalisation d'une étude sur une méthode utilisant un « bouchon » de matière irradiée qui entoure l'extrémité de la fissure dans un spécimen à tous autres égards du type CT. Un programme d'irradiation, utilisant différentes chaleurs de A533 B1, A508-2 et différents « bouchons » de soudure, est actuellement exécuté afin de déterminer complètement la résistance statique et dynamique des aciers de cuves de réacteur aux ruptures.
- *Essais de cuves intermédiaires.* Les essais sont terminés et un rapport a été établi sur tous ces essais. On procède actuellement à l'analyse d'un défaut de soudure dans la cuve 9 cependant que la cuve 7 est en cours de préparation pour des essais pneumatiques.
- *Chocs thermiques.* L'objet de ce domaine de recherche est de vérifier la méthode d'analyse qui est utilisée pour prédire la propagation d'une fissure dans une cuve de réacteur soumise à une opération de refroidissement d'urgence du cœur (ECCS) après un accident présumé de perte de réfrigérant (LOCA). Les essais qui ont lieu sur des cylindres d'un diamètre de 21 pouces de diamètre extérieur sont achevés tandis que les premiers essais commenceront sur des cylindres d'un diamètre extérieur de 39 pouces.
- *Essais de cuves intermédiaires à chargement pneumatique.* Les chercheurs doivent ici mettre au point des méthodes analytiques de prévisions et des données expérimentales sur le comportement des ruptures dans le cadre d'un système de chargement pneumatique. Les paramètres seront fixés pour évaluer la probabilité d'une « fuite avant la rupture » dans le cadre d'un tel système.
- *Fissures causées par la chaleur.* L'objet de ce domaine de recherche est de déterminer les défauts causés par les fissures dues à une opération de réchauffage dans les zones de chaleur.

Tableau 1. POSSIBILITÉS DU PROGRAMME D'ESSAI DES ACIERS À PROFIL ÉPAIS

<i>Phase d'essai</i>	<i>Capacités</i>
1. Essai de cuves expérimentales intermédiaires	Températures variant entre la température ambiante et 93 °C Pression variant entre la température ambiante et 241 MPa
2. Essais de chargement pneumatique	Cuves pouvant atteindre un diamètre de 99 cm et une hauteur de 137 cm
3. Essais de chocs thermiques	Températures pouvant varier entre - 23 °C et 288 °C Pression ambiante Taille des spécimens : cylindres droits de 53 cm et 99 cm de diamètre
4. Effets d'irradiation	Cellules chaudes pour l'étude d'échantillons de Charpy, d'éprouvettes pour essais de traction et de 1T CT fortement irradiés.

APPENDICE B (1)

PROGRAMMES DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ LIÉE AU COMBUSTIBLE DU GROUPE NORDIQUE

111. *Performance du combustible et analyse de fiabilité (Danemark)*

Un code de calcul sur la performance du combustible, à trois dimensions, WAFER, simule le comportement élasto-plastique d'un segment d'aiguille de combustible pendant toute sa vie énergétique, y compris le calcul des effets locaux par exemple les boursouffures de la gaine. Le code ne couvre pas les situations accidentelles graves.

Un nouveau code de calcul pour la prévision de la fiabilité du combustible, FRP, calcule la distribution statistique des contraintes, des déformations, des températures, etc. dans un segment d'aiguille de combustible. Les travaux à venir seront axés sur la définition de conditions de défaillances et la vérification du code, y compris la collecte des données statistiques nécessaires.

112. *Expérience de la performance du combustible à UO_2 -Zr dans des essais avec surpuissance (Danemark)*

Le programme danois sur le combustible au UO_2 -Zr comprend l'irradiation, dans le réacteur d'essai des matériaux DR-3 de Risø, d'aiguilles de combustible d'essai aux caractéristiques bien définies. Une partie importante de ces expériences est constituée par des essais de surpuissance où les aiguilles de combustible de type réacteur à eau bouillante (BWR) et réacteur à eau pressurisée (PWR) sont irradiées jusqu'à des taux de combustion moyens à élevés, les caractéristiques de ces aiguilles sont déterminées au moyen d'essais non destructifs dans les cellules chaudes de Risø, puis les aiguilles sont soumises à des augmentations contrôlées de puissance dépassant le niveau antérieur des charges de chaleur.

Les résultats des essais, y compris la pré-irradiation, les mesures avant et après rampe de puissance pourront être communiqués en vue d'une vérification du code de calcul.

113. *Fourniture d'aiguilles de combustible d'essai à l' UO_2 -Zr à taux de combustion élevé (Danemark)*

Le programme danois sur le combustible à l' UO_2 -Zr comprend l'irradiation, dans le réacteur de Halden (Norvège), d'un certain nombre d'assemblages combustibles d'essai composé d'aiguilles de combustible de type BWR aux caractéristiques bien définies. Cinq de ces assemblages se trouvent encore dans le réacteur, et leur taux de combustion est de l'ordre de 21 000 à 39 000 MWD/te UO_2 (assemblage moyen). Les matériaux et les variables de conception ci-après sont actuellement soumis à des essais : longueur et surface des pastilles, alliage des gaines, épaisseur des gaines et traitement des surfaces, espace entre le combustible et la gaine, et longueur de l'aiguille. Des aiguilles de combustible provenant d'un ou de plusieurs de ces assemblages pourraient être fournies pour des expériences dans l'installation PBF.

121. *Méthodes probabilistes pour prévoir les endommagements du combustible dans l'ensemble du cœur et les émissions de produits de fission au cours d'un accident dû à une perte de fluide caloporteur dans un réacteur à eau légère (Finlande)*

Plusieurs modèles de calcul ont été mis au point pour estimer, au moyen de techniques probabilistes, le nombre de barres combustibles qui seraient perforées dans le cœur d'un réacteur à eau légère au cours d'un accident dû à une perte de fluide caloporteur. Le modèle tout récent MCRF de défaillance du combustible sera intégré au code polyvalent ACCREL sur les émissions de produits de fission qui permet de calculer l'état du combustible avant un accident et les émissions de produits de fission provenant du cœur du réacteur pendant l'accident. Les travaux futurs comprendront le perfectionnement des modèles subsidiaires physiques du code, la collecte de données d'entrée statistiques nécessaires, des études de sensibilité, des calculs relatifs à des exemples pour différents types de réacteurs et des comparaisons avec des expériences pertinentes.

131. *Volatilité des produits de fission dans les barres de combustible intactes (Suède)*

Des aiguilles de combustible précédemment irradiées et refroidies sont irradiées de nouveau pendant quelques jours dans le réacteur R2, pour faire apparaître dans ces aiguilles des radio-isotopes intéressants à période courte (Te, I, Ba, etc.). Après irradiation, ces aiguilles de combustible sont transportées rapidement jusque dans les cellules chaudes.

Dans un type d'expériences, la distribution axiale et radiale des produits de fission est mesurée par spectrométrie gamma au moyen d'un détecteur de spectrométrie gamma au Ge/Li, complétée par d'autres techniques comme la métallographie. Dans l'autre type d'expériences, les aiguilles de combustible sont portées à des températures utiles pour les analyses relatives aux accidents dus à des pertes de fluide caloporteur (800 à 1 200 °C), et on surveille l'arrivée des produits de fission volatils dans le plénum du refroidisseur.

132. *Emission de gaz de fission provenant de combustible à UO_2 à taux de combustion élevé (Suède)*

Est actuellement à l'étude une technique qui permettrait de déterminer les gaz de fission résiduels dans du combustible à taux de combustion élevé. Par la suite, cette technique sera appliquée à la détermination des gaz résiduels dans les combustibles industriels.

133. *Emission de produits de fission (Suède)*

Le projet comprend deux parties :

1. Exploitation des données relatives à l'émission de produits de fission dans des réacteurs de puissance industriels;
2. Mesure des émissions de produits de fission immédiatement après une rampe de puissance aboutissant à une défaillance dans une boucle d'essais du réacteur Studsvik R2.

134. *Comportement de la gaine dans un réacteur à eau bouillante à la suite d'un accident dû à une perte de fluide caloporteur (Suède)*

On a fait des expériences pour étudier la réaction de la gaine au cours d'un transitoire de température relativement lent dans la vapeur. L'accumulation de charge s'est faite par pression interne. Le fluage des tubes a été déterminé. Les études ultérieures seront consacrées a) au fluage de la gaine préalablement oxydée jusqu'à 5, 20 et 50 μm ZrO_2 , et b) au comportement des produits de fission simulés au cours d'un transitoire de température dû à une perte de fluide caloporteur dans un réacteur à eau bouillante.

135. *Etablissement d'un modèle de barres combustibles (Suède)*

Les travaux comprennent l'évaluation et la mise au point de codes de calcul relatifs au comportement des éléments combustibles et l'amélioration des modèles relatifs aux différents processus considérés. Les codes actuellement employés sont GAPCON-THERMAL-2, MOXI-EM et TOODEE-2. Actuellement, les travaux de mise au point portent essentiellement sur un code relatif à la migration des produits de fission.

136. *Résultats relatifs à la chaleur de désintégration des produits de fission/méthodes radio-métriques (Suède)*

Des mesures spectroscopiques sont faites en vue d'étudier la distribution d'énergie et l'énergie totale des rayonnements bêta et gamma émis 10 à 1 500 secondes après une fission thermique de ^{235}U . L'énergie totale de l'émission gamma est actuellement déterminée dans des limites de $\pm 7\%$. Les travaux sur l'émission bêta dans le cas de la fission d' ^{235}U sont achevés. Les mesures relatives à la fission de ^{239}Pu devraient commencer prochainement.

137. *Emission de produits de fission au cours de transitoires (Suède)*

Un projet a démarré qui consiste à mesurer, au moyen de la spectrométrie gamma, la dépendance par rapport au temps et la composition des produits de fission émis au cours de transitoires à l'occasion d'un arrêt de réacteur, dans le réacteur Oskarshamn.

APPENDICE B (2)

PROGRAMMES DE RECHERCHE DU GROUPE NORDIQUE SUR LA SÛRETÉ DES ENCEINTES
DE PRESSION PRIMAIRE

201. *Influence exercée par les sollicitations de service et les températures simulées sur la résistance aux ruptures transitoires et aux ruptures du palier ductile de l'acier des cuves sous pression (éventuellement programme nordique commun)*

Ce programme sera lancé afin de déterminer l'influence des sollicitations de service et des températures (irradiation exclue) simulées sur les propriétés des matériaux. Le programme comprendrait le traitement de la simulation des services, l'analyse des microstructures, les essais mécaniques, des études sur les mécanismes de rupture et des essais de résistance à la rupture dynamique.

211. *Fiabilité structurelle (Danemark)*

Ces travaux consisteront à mettre au point des méthodes pour évaluer la fiabilité des composants d'acier (par exemple, la cuve sous pression) dans les réacteurs nucléaires. Des codes d'ordinateur utilisant des méthodes analytiques ainsi que des méthodes de Monte Carlo pour calculer la probabilité de défaillance dans le cas des cuves sous pression en acier ont été mis au point. Les travaux futurs seront axés sur des modèles statistiques relatifs à des phénomènes dépendant du temps, par exemple la croissance des fissures, la fragilisation par les neutrons, l'inspection en cours de service, etc.

212. *Fissures axiales dans des conduites (Danemark)*

Les équations relatives aux coques minces, y compris les effets des cisaillements transversaux, font apparaître des écarts considérables par rapport à la théorie classique relative au champ de contrainte courbe autour des fonds de fissures. Des programmes d'ordinateur appliquant la théorie affinée ont été mis au point dans le cas d'une fissure axiale allant d'un bout à l'autre, ainsi que d'une gerçure extérieure dont le siège est à l'intérieur d'une zone plastique de type Dugdale. La suite des travaux comprendrait les études de corrélation avec les résultats de l'expérience.

221. *Effets du niveau de carbone et des paramètres de traitement thermique sur la microstructure et les propriétés mécaniques des aciers des cuves sous pression (Finlande)*

Ces travaux de recherche ont pour but de déterminer comment des contenus faibles et moyens de carbone et des variations de paramètres du traitement thermique ont une incidence sur les propriétés mécaniques et les microstructures des aciers A533B et A508 cl. 2. L'évaluation est en cours pour les paramètres relatifs aux microstructures, qui régissent les propriétés mécaniques, autrement dit limite d'élasticité et début de la fissure ainsi que résistance à la propagation.

231. *Résistance à la rupture de l'acier des cuves sous pression (Suède)*

La mesure de la résistance à la rupture J_{1C} , est en cours pour la plaque, les joints de soudure et le matériau de la zone affectée par la chaleur constitués d'A533B. Les mesures sont faites pour les températures allant de la température ambiante à 350 °C et une gamme étendue de vitesses de déformation.

232. *Contraintes résiduelles dans les soudures (Suède)*

Une technique reposant sur l'utilisation d'une caméra à diffraction X et des analyses par ordinateur sont utilisées pour déterminer le champ de contrainte résiduelle dans des soudures de pleine épaisseur sur de l'acier de cuves sous pression A533B. L'influence du traitement thermique et mécanique après soudure ainsi que des soudures de réparation sur le champ de contrainte résultant sont à l'étude.

APPENDICE B (3)

DIVERS PROGRAMMES DE RECHERCHE DU GROUPE NORDIQUE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU

311. *Comportement de surcharge de structures en béton soumises à des contraintes triaxiales (Danemark)*

Huit expériences ont été menées sur des modèles à petite échelle représentant diverses conceptions de fermeture des cuves en béton précontraint de réacteur en vue d'examiner le comportement de surcharge, le mode de défaillance et la charge limite. On a accru les possibilités d'application d'un programme relatif à un élément fini (P-479) en y incluant une représentation appropriée des propriétés des matériaux inélastiques et des critères de défaillance, et le programme a été vérifié à l'aide des essais sur modèles.

312. *Fiabilité des systèmes (Danemark)*

On met au point des méthodes pour évaluer la fiabilité des systèmes afin d'améliorer les analyses de conception et de sûreté de systèmes nucléaires et classiques complexes. Des codes d'ordinateur, essentiellement de type Monte Carlo, ont été mis au point à cette fin. A l'avenir, les travaux porteront sur le perfectionnement de ces techniques visant à obtenir une souplesse accrue lors de l'établissement des modèles, un meilleur contrôle de ces modèles et une vitesse de calcul supérieure. Les techniques seront essayées sur des systèmes industriels complexes.

313. *Doses résultant de rejets de matières radioactives dans l'atmosphère (Danemark)*

On a mis au point un groupe de codes d'ordinateur pour calculer les doses de rayonnements dues à des retombées de vent à la suite de rejets de radio-isotopes. On continue d'améliorer ces codes en fonctions de l'état des connaissances.

Les niveaux de contamination et les doses gamma externes ainsi que les doses internes dues à l'inhalation de matériaux radioactifs sont actuellement calculés. Il est possible de traiter les rejets de 58 isotopes différents. On utilise le modèle de panache gaussien en tenant compte des limitations de dispersion verticale et de dispersion horizontale. On tient compte des retombées, des retombées entraînées par la pluie, des variations dans la direction des vents, de la décroissance radioactive et des produits de filiation.

314. *Etude de la relation entre des indices de stabilité différents utilisés pour déterminer les conditions de dispersion atmosphérique (Danemark)*

Deux problèmes liés à l'évaluation des sites de centrales nucléaires sont à l'étude :

- Emploi de statistiques météorologiques provenant d'un site comme représentatives d'un autre site;
- Utilisation de la relation entre les paramètres de dispersion et le gradient de température recommandée dans le Guide de sûreté 23.

On étudie les problèmes au moyen de données de micrométéorologie mesurées simultanément sur plus d'une dizaine de mâts de 20 à 120 mètres de hauteur.

321. *Evaluation des incidences d'accidents et d'exploitation normale de réacteurs sur l'environnement (Finlande)*

On a mis au point un modèle d'ordinateur complet ARANO et on l'a largement utilisé pour évaluer les risques dus aux effets éventuels sur la santé et les dommages économiques résultant d'accidents ou d'une exploitation normale de réacteurs. Dans la dernière version de ce code, on a rendu l'évaluation plus réaliste en modifiant le calcul de la distribution de concentration verticale pour employer un modèle de diffusion au lieu des hypothèses antérieures de distribution gaussienne. En outre, les variations de conditions météorologiques pendant la période de rejet ou de dispersion sont étudiées maintenant avec plus de précision, ceci afin de prévoir avec le

plus de réalisme possible les conséquences et les probabilités des accidents les plus graves. Ce code trouverait actuellement une application particulière dans l'évaluation probabiliste des risques-avantages présentés par divers sites éventuels de centrales nucléaires devant produire de l'électricité ainsi que de la chaleur industrielle.

322. *Analyse structurelle des ruptures de tuyauteries (Finlande)*

Tant du point de vue de la sûreté que du point de vue économique, il importe d'obtenir une grande précision dans l'analyse des conséquences de ruptures postulées de tuyauteries. Pour cela, on a mis au point un programme d'ordinateur PIPEBREAK. Les possibilités d'analyse fournies par ce code sont complétées à l'aide des résultats d'expériences relatives au comportement compliqué des parois de tuyauteries à dispositif anticollisions. Les transitoires de pression et les transitoires de débit dans les tuyauteries sont calculés séparément à l'aide de codes thermohydrauliques adaptés.

323. *Méthodes de calcul de la fiabilité et programmes d'ordinateur (Finlande)*

Plusieurs programmes de simulation bien connus de type Monte Carlo, sous des formes plus ou moins modifiées, sont couramment utilisés pour résoudre numériquement des arbres de défaillances. Dans le cas de systèmes à haute fiabilité néanmoins, la méthode de simulation est inefficace et les méthodes analytiques sont de plus en plus importantes. Pour cette raison, on étudie un ensemble de codes intégrés reposant sur la méthode analytique. Cet ensemble comprendra les éléments suivants : algorithme MOCUS pour la détermination de bases minimales, code IMPORTANCE pour l'examen de diverses mesures importantes et code KIT pour le calcul analytique de la fiabilité et de la disponibilité.

324. *Expériences sur les transferts de chaleur au moyen des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur dans les réacteurs à eau pressurisée (Finlande)*

Un programme expérimental comprenant des centaines d'essais de renoyage dans une installation forcée à une seule aiguille est en cours. Certaines expériences choisies sont filmées, ce qui permet d'examiner en détail le phénomène de remouillage. Les paramètres suivants ont été étudiés : distribution de puissance dans la barre et distribution de puissance axiale, longueur et diamètre de la barre, vitesse de renoyage et, en particulier, quantité de N₂ dissous dans l'eau injectée. Des expériences avec un dispositif comprenant plusieurs barres sont à l'étude. Ces expériences permettraient d'étudier les transferts de chaleur dans des matériaux d'ébullition, des systèmes de refroidissement d'urgence du cœur de remplacement et certains effets spéciaux qui dépendent de la conception.

331. *Expériences sur des flux de chaleur critique dans des transitoires dus à des canaux parallèles (Suède)*

Ces expériences visent essentiellement à mesurer le temps qui précède le début de l'assèchement dans des transitoires très divers résultant d'accidents dus à des pertes de fluide caloporteur. Particulièrement, il s'agissait d'examiner l'influence d'instabilités de flux éventuelles surimposées dues à l'interaction de canaux parallèles. Le régime de transfert de chaleur consécutif à l'assèchement et la mise en route des systèmes de refroidissement d'urgence des cœurs ne rentrent pas dans le domaine étudié.

332. *Indication de fuites de vapeur dans les confinements du réacteur et de la turbine (Suède)*

Il s'agit de procéder aux essais fonctionnels de commutateurs des types employés pour indiquer les fuites de vapeur dans les centrales nucléaires.

Les expériences simulent des ruptures des tuyaux de vapeur et les commutateurs surveillent la température, les dérivés de pression et les niveaux d'eau dans les canalisations d'assèchement. Une surveillance étendue des paramètres de l'environnement permet aussi d'établir une comparaison avec les résultats fournis par des modèles d'ordinateur et d'améliorer ces modèles.

No. 19462

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Extradition Treaty (with appendix). Signed at Mexico City
on 4 May 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Traité d'extradition (avec annexe). Signé à Mexico le 4 mai
1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States,

Desiring to cooperate more closely in the fight against crime and, to this end, to mutually render better assistance in matters of extradition,

Have agreed as follows:

Article 1. OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties agree to mutually extradite, subject to the provisions of this Treaty, persons who the competent authorities of the requesting Party have charged with an offense or have found guilty of committing an offense, or are wanted by said authorities to complete a judicially pronounced penalty of deprivation of liberty for an offense committed within the territory of the requesting Party.

2. For an offense committed outside the territory of the requesting Party, the requested Party shall grant extradition if:

- (a) Its laws would provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, or
- (b) The person sought is a national of the requesting Party, and that Party has jurisdiction under its own laws to try that person.

Article 2. EXTRADITABLE OFFENSES

1. Extradition shall take place, subject to this Treaty, for wilful acts which fall within any of the clauses of the Appendix and are punishable in accordance with the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty, the maximum of which shall not be less than one year.

2. If extradition is requested for the execution of a sentence, there shall be the additional requirement that the part of the sentence remaining to be served shall not be less than six months.

3. Extradition shall also be granted for wilful acts which, although not being included in the Appendix, are punishable, in accordance with the federal laws of both Contracting Parties, by a deprivation of liberty, the maximum of which shall not be less than one year.

4. Subject to the conditions established in paragraphs 1, 2 and 3, extradition shall also be granted:

- (a) For the attempt to commit an offense; conspiracy to commit an offense; or the participation in the execution of an offense; or
- (b) When, for the purpose of granting jurisdiction to the United States government, transportation of persons or property, the use of the mail or other means of carrying out interstate or foreign commerce is also an element of the offense.

¹ Came into force on 25 January 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article 23 (2).

Article 3. EVIDENCE REQUIRED

Extradition shall be granted only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the requested Party, either to justify the committal for trial of the person sought if the offense of which he has been accused had been committed in that place, or to prove that he is the person convicted by the courts of the requesting Party.

Article 4. TERRITORIAL APPLICATION

1. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight when the offense is committed.

2. For the purposes of this Treaty, an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following the embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

Article 5. POLITICAL AND MILITARY OFFENSES

1. Extradition shall not be granted when the offense for which it is requested is political or of a political character.

If any question arises as to the application of the foregoing paragraph, the Executive authority of the requested Party shall decide.

2. For the purpose of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be offenses included in paragraph 1:

(a) The murder or other wilful crime against the life or physical integrity of a Head of State or Head of Government or of his family, including attempts to commit such an offense.

(b) An offense which the Contracting Parties may have the obligation to prosecute by reason of a multilateral international agreement.

3. Extradition shall not be granted when the offense for which extradition is requested is a purely military offense.

Article 6. "NON BIS IN IDEM"

Extradition shall not be granted when the person sought has been prosecuted or has been tried and convicted or acquitted by the requested Party for the offense for which extradition is requested.

Article 7. LAPSE OF TIME

Extradition shall not be granted when the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense for which extradition has been sought has become barred by lapse of time according to the laws of the requesting or requested Party.

Article 8. CAPITAL PUNISHMENT

When the offense for which extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party and the laws of the requested Party do not permit such punishment for that offense, extradition may be refused, unless the requesting Party furnishes such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

Article 9. EXTRADITION OF NATIONALS

1. Neither Contracting Party shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the requested Party shall, if not prevented by the laws of that Party, have the power to deliver them up if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

2. If extradition is not granted pursuant to paragraph 1 of this article, the requested Party shall submit the case to its competent authorities for the purpose of prosecution, provided that Party has jurisdiction over the offense.

Article 10. EXTRADITION PROCEDURES AND REQUIRED DOCUMENTS

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

2. The request for extradition shall contain the description of the offense for which extradition is requested and shall be accompanied by:

- (a) A statement of the facts of the case;
- (b) The text of the legal provisions describing the essential elements of the offense;
- (c) The text of the legal provisions describing the punishment for the offense;
- (d) The text of the legal provisions relating to the time-limit on the prosecution or the execution of the punishment of the offense;
- (e) The facts and personal information of the person sought which will permit his identification and, where possible, information concerning his location.

3. In addition, when the request for extradition relates to a person who has not yet been convicted, it shall be accompanied by:

- (a) A certified copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party;
- (b) Evidence which, in accordance with the laws of the requested Party, would justify the apprehension and commitment for trial of the person sought if the offense had been committed there.

4. When the request for extradition relates to a convicted person, it shall be accompanied by a certified copy of the judgment of conviction imposed by a court of the requesting Party.

If the person was found guilty but not sentenced, the extradition request shall be accompanied by a certification to that effect and a certified copy of the warrant of arrest.

If such person has already been sentenced, the request for extradition shall be accompanied by a certification of the sentence imposed and a statement indicating which part of the sentence has not been carried out.

5. All the documents that must be presented by the requesting Party in accordance with the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party.

6. The documents which, according to this article, shall accompany the request for extradition, shall be received in evidence when:

- (a) In the case of a request emanating from the United States, they are authenticated by the official seal of the Department of State and legalized by the manner prescribed by the Mexican law;
- (b) In the case of a request emanating from the United Mexican States, they are certified by the principle diplomatic or consular officer of the United States in Mexico.

Article 11. PROVISIONAL ARREST

1. In the case of urgency, either Contracting Party may request, through the diplomatic channel, the provisional arrest of an accused or convicted person. The application shall contain a description of the offense for which the extradition is requested, a description of the person sought and his whereabouts, an undertaking to formalize the request for extradition, and a declaration of the existence of a warrant of arrest issued by a competent judicial authority or a judgment of conviction issued against the person sought.

2. On receipt of such a request, the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

3. Provisional arrest shall be terminated if, within a period of 60 days after the apprehension of the person claimed, the executive authority of the requested Party has not received the formal request for extradition and the documents mentioned in article 10.

4. The fact that the provisional arrest is terminated pursuant to paragraph 3 shall not prejudice the extradition of the person sought if the request for extradition and the necessary documents mentioned in article 10 are delivered at a later date.

Article 12. ADDITIONAL EVIDENCE

If the executive authority of the requested Party considers that the evidence furnished in support of the request for extradition is not sufficient in order to fulfill the requirements of this Treaty, that Party shall request the presentation of the necessary additional evidence.

Article 13. PROCEDURE

1. The request for extradition shall be processed in accordance with the legislation of the requested Party.

2. The requested Party shall make all arrangements necessary for internal procedures arising out of the request for extradition.

3. The competent legal authorities of the requested Party shall be authorized to employ all legal means within their power to obtain from the judicial authorities the decisions necessary for the resolution of the request for extradition.

Article 14. DECISION AND SURRENDER

1. The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party its decision on the request for extradition.

2. In the case of complete or partial rejection of a request for extradition, the requested Party shall give the reasons on which it was based.

3. If the extradition is granted, the surrender of the person sought shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the requested Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree on the date and place of the surrender of the person sought.

4. If the competent authority has issued the warrant or order for the extradition of the person sought and he is not removed from the territory of the requested Party within the prescribed period, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite him for the same offense.

Article 15. DELAYED SURRENDER

The requested Party, after granting the extradition, may defer the surrender of the person sought when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for a different offense, until the conclusion of the proceeding or the full execution of the punishment that has been imposed.

Article 16. REQUESTS FOR EXTRADITION MADE BY THIRD STATES

The requested Party, in the case of receiving requests from the other Contracting Party and from one or more third States for the extradition of the same person, be it for the same offense or for different offenses, shall decide to which requesting State it shall grant the extradition of that person.

Article 17. RULE OF SPECIALITY

1. A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

- (a) He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) He has not left the territory of the requesting Party within 60 days after being free to do so; or
- (c) The requested Party has given its consent to his detention, trial, punishment or extradition to a third State for an offense other than that for which the extradition was granted.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

2. If, in the course of the procedure, the classification of the offense is changed for which the person requested was extradited, he shall be tried and sentenced on the condition that the offense, in its new legal form:

- (a) Is based on the same group of facts established in the request for extradition and in the documents presented in its support; and
- (b) Is punishable with the same maximum sentence as the crime for which he was extradited or with a lesser sentence.

Article 18. SUMMARY EXTRADITION

If the person sought informs the competent authorities of the requested Party that he agrees to be extradited, that Party may grant his extradition without further proceedings, and shall take all measures permitted under its laws to expedite the extradition. In such cases article 17 shall not be applicable.

Article 19. SURRENDER OF PROPERTY

1. To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all articles, instruments, objects of value or documents relating to the offense, whether or not used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the accused.

2. The requested Party may condition the surrender of articles upon a satisfactory assurance from the requesting Party that the articles will be returned to the requested Party as soon as possible.

Article 20. TRANSIT

1. The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person who is not a national of that Contracting Party surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on presentation made through the diplomatic channel of a certified copy of the decision on extradition, provided that reasons of public order are not opposed to the transit.

2. The authorities of the transit State shall be in charge of the custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The Party to which the person has been extradited shall reimburse the State through whose territory such person is transported for any expenses incurred by the latter in connection with such transportation.

Article 21. EXPENSES

The requested Party shall bear the expenses of the arrangements referred to in article 13, with the exception that the expenses incurred for the translation of documents and, if applicable, for the transportation of the person ordered extradited shall be paid by the requesting Party.

Article 22. SCOPE OF APPLICATION

1. This Treaty shall apply to offenses specified in article 2 committed before and after this Treaty enters into force.

2. Requests for extradition that are under process on the date of the entry into force of this Treaty shall be resolved in accordance with the provisions of the Treaty of 22 February 1899, and the Additional Conventions on Extradition of 25 June 1902, 23 December 1925,¹ and 16 August 1939.²

Article 23. RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE, DENUNCIATION

1. This Treaty shall be subject to ratification; the exchange of instruments of ratification shall take place in Washington as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

3. On entry into force of this Treaty, the Treaty of Extradition of 22 February 1899 and the Additional Conventions on Extradition of 25 June 1902, 23 December 1925 and 16 August 1939 between the United States of America and the United Mexican States shall cease to have effect without prejudice to the provisions of article 22.

4. Either Contracting Party may terminate this Treaty by giving notice to the other Party. The termination shall take effect six months after the receipt of such notice.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIV, p. 441.

² *Ibid.*, vol. CCIV, p. 159.

DONE in two originals, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Mexico City this fourth day of May, one thousand nine hundred seventy-eight.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of the United States of America

[Signed — Signé]²
For the Government
of the United Mexican States

APPENDIX

1. Murder or manslaughter; abortion.
2. Malicious wounding or injury.
3. Abandonment of minors or other dependents when there is danger of injury or death.
4. Kidnapping; child stealing; abduction; false imprisonment.
5. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon children under the age of consent.
6. Procuration; promoting or facilitating prostitution.
7. Robbery; burglary; larceny.
8. Fraud.
9. Embezzlement.
10. An offense against the laws relating to counterfeiting and forgery.
11. Extortion.
12. Receiving or transporting any money, valuable securities, or other property knowing the same to have been unlawfully obtained.
13. Arson; malicious injury to property.
14. Offenses against the laws relating to the traffic in, possession, production, manufacture, importation or exportation of dangerous drugs and chemicals, including narcotic drugs, cannabis, psychotropic drugs, opium, cocaine, or their derivatives.
15. Offenses against the laws relating to the control of poisonous chemicals or substances injurious to health.
16. Piracy.
17. Offenses against the safety of means of transportation including any act that would endanger a person in a means of transportation.
18. An offense relating to unlawful seizure or exercise of control of trains, aircraft, vessels, or other means of transportation.
19. Offenses against the laws relating to prohibited weapons, and the control of firearms, ammunition, explosives, incendiary devices or nuclear materials.
20. An offense against the laws relating to international trade and transfers of funds or valuable metals.
21. An offense against the laws relating to the importation, exportation, or international transit of goods, articles, or merchandise, including historical or archeological items.
22. Violations of the customs laws.
23. Offenses against the laws relating to the control of companies, banking institutions, or other corporations.

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

24. Offenses against the laws relating to the sale of securities, including stocks, bonds and instruments of credit.
 25. Offenses against the laws relating to bankruptcy or rehabilitation of a corporation.
 26. Offenses against the laws relating to prohibition of monopoly or unfair transactions.
 27. Offenses against the laws relating to protection of industrial property or copyright.
 28. Offenses against the laws relating to abuse of official authority.
 29. Bribery, including soliciting, offering and accepting bribes.
 30. Perjury; false statements to any governmental authority. Subornation of perjury or false statements.
 31. Offenses against the laws relating to obstruction of justice, including harboring criminals and suppressing evidence.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Deseosos de cooperar más estrechamente en la lucha contra la delincuencia y de prestarse mutuamente, con ese fin, una mayor asistencia en materia de extradición,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. OBLIGACIÓN DE EXTRADITAR

1. Las Partes Contratantes se comprometen a entregarse mutuamente, con sujeción a las disposiciones de este Tratado, a las personas respecto de las cuales las autoridades competentes de la Parte requirente hayan iniciado un procedimiento penal o que hayan sido declaradas responsables de un delito o que sean reclamadas por dichas autoridades para el cumplimiento de una pena de privación de libertad impuesta judicialmente, por un delito cometido dentro del territorio de la Parte requirente.

2. Cuando el delito se haya cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la Parte requerida concederá la extradición si:

- a) Sus leyes disponen el castigo de dicho delito cometido en circunstancias similares, o
- b) La persona reclamada es nacional de la Parte requirente, y ésta tiene jurisdicción de acuerdo con sus leyes para juzgar a dicha persona.

Artículo 2. DELITOS QUE DARÁN LUGAR A LA EXTRADICIÓN

1. Darán lugar a la extradición conforme a este Tratado las conductas intencionales que, encajando dentro de cualquiera de los incisos del Apéndice, sean punibles conforme a las leyes de ambas Partes Contratantes con una pena de privación de la libertad cuyo máximo no sea menor de un año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una sentencia, se requerirá además que la parte de la sentencia que aún falte por cumplir no sea menor de seis meses.

3. Darán también lugar a la extradición las conductas intencionales que, sin estar incluidas en el Apéndice, sean punibles, conforme a las leyes federales de ambas Partes Contratantes, con una pena de privación de la libertad cuyo máximo no sea menor de un año.

4. Bajo las condiciones establecidas en los párrafos 1, 2 y 3, la extradición también será concedida:

- a) Por la tentativa de cometer un delito; la asociación para prepararlo y ejecutarlo; o la participación en su ejecución; o
- b) Cuando para los efectos de atribuir jurisdicción al Gobierno de los Estados Unidos, el transporte de personas o de bienes, el uso de correos u otros medios de realizar actos de comercio interestatal o con el extranjero sea un elemento del delito.

Artículo 3. PRUEBAS NECESARIAS

Sólo se concederá la extradición si se determina que las pruebas son suficientes, conforme a las leyes de la Parte requerida, bien para justificar el enjuiciamiento del reclamado si el delito del cual se le acusa hubiese sido cometido en ese lugar, bien para probar que es la persona condenada por los tribunales de la Parte requirente.

Artículo 4. AMBITO TERRITORIAL DE APLICACIÓN

1. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio sometido a su jurisdicción, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales, así como los buques y aviones matriculados en ella, siempre que, tratándose de estos últimos, se hayan encontrado en vuelo en el momento de cometerse el delito.

2. Para los efectos de este Tratado, una aeronave será considerada en vuelo todo el tiempo que medie entre el momento en que todas sus puertas que dan al exterior hayan sido cerradas con posterioridad al embarque hasta el momento en que cualquiera de esas puertas sea abierta para el desembarque.

Artículo 5. DELITOS POLÍTICOS Y MILITARES

1. No se concederá la extradición si el delito por el cual fue solicitada es político o de carácter político.

En caso de surgir cualquier cuestión respecto de la aplicación del párrafo anterior, corresponderá decidir al Poder Ejecutivo de la Parte requerida.

2. Para los efectos de este Tratado, los siguientes delitos no se considerarán incluidos en el párrafo 1:

- a) El homicidio u otro delito intencional contra la vida o la integridad física de un Jefe de Estado o de Gobierno o de un miembro de su familia, incluyendo la tentativa de cometer un delito de esa índole;
- b) Un delito que las Partes Contratantes tengan la obligación de perseguir en virtud de un convenio internacional multilateral.

3. No se concederá la extradición cuando el delito por el cual fue solicitada sea un delito puramente militar.

Artículo 6. «NON BIS IN IDEM»

No se concederá la extradición cuando el reclamado haya sido sometido a proceso o haya sido juzgado y condenado o absuelto por la Parte requerida por el mismo delito en que se apoye la solicitud de extradición.

Artículo 7. PRESCRIPCIÓN

No se concederá la extradición cuando la acción penal o la pena por la cual se pide la extradición haya prescrito conforme a las leyes de la Parte requirente o de la Parte requerida.

Artículo 8. PENA DE MUERTE

Cuando el delito por el cual se solicita la extradición sea punible con la pena de muerte conforme a las leyes de la Parte requirente y las leyes de la Parte requerida no permitan tal pena para ese delito, la extradición podrá ser rehusada a menos que la Parte requirente dé las seguridades que la Parte requerida estime suficientes de que no se impondrá la pena de muerte o de que, si es impuesta, no será ejecutada.

Artículo 9. EXTRADICIÓN DE NACIONALES

1) Ninguna de las dos Partes Contratantes estará obligada a entregar a sus nacionales pero el Poder Ejecutivo de la Parte requerida tendrá la facultad, si no se lo impiden sus leyes, de entregarlos si, a su entera discreción, lo estima procedente.

2) Si la extradición no es concedida en virtud de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la Parte requerida turnará el expediente a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal, siempre y cuando dicha Parte tenga jurisdicción para perseguir el delito.

Artículo 10. PROCEDIMIENTO PARA LA EXTRADICIÓN
Y DOCUMENTOS QUE SON NECESARIOS

1. La solicitud de extradición se presentará por la vía diplomática.

2. La solicitud de extradición deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición y será acompañada de:

- a) Una relación de los hechos imputados;
- b) El texto de las disposiciones legales que fijen los elementos constitutivos del delito;
- c) El texto de las disposiciones legales que determinen la pena correspondiente al delito;
- d) El texto de las disposiciones legales relativas a la prescripción de la acción penal o de la pena;
- e) Los datos y antecedentes personales del reclamado que permitan su identificación y, siempre que sea posible, los conducentes a su localización.

3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que aún no haya sido sentenciada se le anexarán además:

- a) Una copia certificada de la orden de aprehensión librada por un juez u otro funcionario judicial de la Parte requirente;
- b) Las pruebas que conforme a las leyes de la Parte requerida justificarían la aprehensión y enjuiciamiento del reclamado en caso de que el delito se hubiere cometido allí.

4. Cuando la solicitud de extradición se refiere a una persona sentenciada, se le anexará una copia certificada de la sentencia condenatoria decretada por un tribunal de la Parte requirente.

Si la persona fue declarada culpable pero no se fijó la pena, a la solicitud de extradición se agregará una certificación al respecto y una copia certificada de la orden de aprehensión.

Si a dicha persona ya se le impuso una pena, la solicitud de extradición deberá estar acompañada de una certificación de la pena impuesta y de una constancia que indique la parte de la pena que aún no haya sido cumplida.

5. Todos los documentos que deban ser presentados por la Parte requirente conforme a las disposiciones de este Tratado deberán estar acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida.

6. Los documentos que, de acuerdo con este artículo, deban acompañar la solicitud de extradición, serán recibidos como prueba cuando:

- a) En el caso de una solicitud que se origine en los Estados Unidos, estén autorizados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados además en la forma que prescriba la ley mexicana;

- b) En el caso de una solicitud que se origine en los Estados Unidos Mexicanos estén legalizados por el principal funcionario diplomático o consular de los Estados Unidos en México.

Artículo 11. DETENCIÓN PROVISIONAL

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona acusada o sentenciada. El pedimento deberá contener la expresión del delito por el cual se pide la extradición, la descripción del reclamado y su paradero, la promesa de formalizar la solicitud de extradición y una declaración de la existencia de una orden de aprehensión librada por autoridad judicial competente o de una sentencia condenatoria en contra del reclamado.

2. Al recibo de un pedimento de esa naturaleza, la Parte requerida tomará las medidas necesarias para obtener la aprehensión del reclamado.

3. Se pondrá fin a la detención provisional si, dentro de un plazo de sesenta días después de la aprehensión del reclamado, el Poder Ejecutivo de la Parte requerida no ha recibido la solicitud formal de extradición con los documentos mencionados en el artículo 10.

4. El hecho de que se ponga fin a la detención provisional en aplicación del párrafo 3 no impedirá la extradición del reclamado si la solicitud de extradición y los documentos necesarios para fundarla enumerados en el artículo 10 son entregados posteriormente.

Artículo 12. PRUEBAS ADICIONALES

Si el Poder Ejecutivo de la Parte requerida estima que las pruebas presentadas en apoyo de la solicitud de extradición no son suficientes para satisfacer los requisitos de este Tratado, dicha Parte solicitará la presentación de las pruebas adicionales que sean necesarias.

Artículo 13. PROCEDIMIENTO

1. La solicitud de extradición será tramitada de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

2. La Parte requerida dispondrá los procedimientos internos necesarios para dar curso a la solicitud de extradición.

3. Los funcionarios competentes de la Parte requerida quedarán autorizados para emplear todos los medios legales a su alcance con el fin de obtener de las autoridades judiciales las decisiones necesarias para la resolución de la solicitud de extradición.

Artículo 14. RESOLUCIÓN Y ENTREGA

1. La Parte requerida comunicará sin demora a la Parte requirete su resolución respecto de la solicitud de extradición.

2. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

3. Si se concede la extradición, la entrega del reclamado se hará dentro del plazo que fijen las leyes de la Parte requerida. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes convendrán en el día y lugar de entrega del reclamado.

4. Si la autoridad competente ha expedido el mandamiento u orden para la extradición del reclamado y éste no es llevado fuera del territorio de la Parte requere-

rida dentro del plazo prescrito, será puesto en libertad y la Parte requerida podrá posteriormente negarse a extraditarlo por el mismo delito.

Artículo 15. ENTREGA DIFERIDA

La Parte requerida podrá, después de acceder a la extradición, diferir la entrega del reclamado cuando existan procedimientos en curso en contra de él o cuando se encuentre cumpliendo una pena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto, hasta la conclusión del procedimiento o la plena ejecución de la sanción que le haya sido impuesta.

Artículo 16. SOLICITUDES DE EXTRADICIÓN DE TERCEROS ESTADOS

La Parte requerida, en caso de recibir solicitudes de la otra Parte Contratante y de uno o varios terceros Estados para la extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, decidirá a cual de los Estados requirentes concederá la extradición de dicha persona.

Artículo 17. REGLA DE LA ESPECIALIDAD

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio de la Parte requirente por un delito distinto de aquel por el cual se concedió la extradición ni será extraditada por dicha Parte a un tercer Estado a menos que:

- a) Haya abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;
- b) No haya abandonado el territorio de la Parte requirente dentro de los 60 días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo; o
- c) La Parte requerida haya dado su consentimiento para que sea detenida, enjuiciada, sancionada o extraditada a un tercer Estado por un delito distinto de aquel por el cual se concedió la extradición.

Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

2. Si, en el curso del procedimiento, se cambia la calificación del delito por el cual el reclamado fue extraditado, será enjuiciado y sentenciado a condición de que el delito, en su nueva configuración legal:

- a) Esté fundado en el mismo conjunto de hechos establecidos en la solicitud de extradición y en los documentos presentados en su apoyo; y
- b) Sea punible con la misma pena máxima que el delito por el cual fue extraditado o con una pena cuyo máximo sea menor.

Artículo 18. EXTRADICIÓN SUMARIA

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte requerida que consiente en ser extraditado, dicha Parte podrá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará todas las medidas permitidas por sus leyes para expedir la extradición. No será aplicable a estos casos el artículo 17.

Artículo 19. ENTREGA DE OBJETOS

1. En la medida en que lo permitan las leyes de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, los cuales serán debidamente respetados, todos los artículos, instrumentos, objetos de valor o documentos relacionados con el delito, aún cuando no hayan sido utilizados para su ejecución, o que de cualquier manera puedan servir de prueba en el proceso, serán entregados al concederse la extradición

aún cuando la extradición no pueda consumarse por la muerte, desaparición o fuga del acusado.

2. La Parte requerida podrá condicionar la entrega de objetos a que la Parte requirente dé seguridades satisfactorias de que tales objetos sean devueltos a la Parte requerida a la brevedad posible.

Artículo 20. TRÁNSITO

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes de una persona que no sea nacional de esa Parte Contratante, entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.

2. Corresponderá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.

3. La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

Artículo 21. GASTOS

La Parte requerida se hará cargo de todos los gastos que ocasionen los procedimientos internos mencionados en el artículo 13, con excepción de los gastos inherentes a la traducción de documentos y, en su caso, al transporte del reclamado, los cuales serán expensados por la Parte requirente.

Artículo 22. AMBITO TEMPORAL DE APLICACIÓN

1. Este Tratado se aplicará a los delitos especificados en el artículo 2 que hayan sido cometidos ya sea antes o después de su entrada en vigor.

2. Las solicitudes de extradición que se encuentren en trámite en la fecha en que entre en vigor este Tratado serán resueltas conforme a las disposiciones del Tratado de 22 de febrero de 1899 y de las Convenciones Adicionales sobre Extradición de 25 de junio de 1902, 23 de diciembre de 1925 y 16 de agosto de 1929.

Artículo 23. RATIFICACIÓN, ENTRADA EN VIGOR, DENUNCIA

1. Este Tratado está sujeto a ratificación; el canje de los instrumentos de ratificación se hará en la ciudad de Washington a la brevedad posible.

2. Este Tratado entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

3. Al entrar en vigor este Tratado, el Tratado de Extradición de 22 de febrero de 1899 y las Convenciones Adicionales sobre Extradición de 25 de junio de 1902, 23 de diciembre de 1925 y 16 de agosto de 1929 entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos dejarán de surtir efectos sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 22.

4. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá poner término a este Tratado mediante aviso que dé a la otra Parte. La terminación surtirá efectos seis meses después del recibo de dicho aviso.

HECHO en dos originales, en inglés y en español, ambos igualmente válidos, en la ciudad de México, a los cuatro días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y ocho.

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de los Estados
Unidos de América

[*Signed — Signé*]²

Por el Gobierno
de los Estados
Unidos Mexicanos

APENDICE

1. Homicidio; parricidio; infanticidio; aborto.
2. Lesiones graves intencionales.
3. Abandono de menores u otros dependientes cuando haya peligro de daño o muerte.
4. Secuestro; privación ilegal de libertad; robo de infante; rapto.
5. Violación; estupro; atentado al pudor; corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad.
6. Lenocinio.
7. Robo; robo con violencia; allanamiento de morada.
8. Fraude.
9. Abuso de confianza; peculado; malversación de fondos.
10. Delitos relativos a la falsificación en todas sus formas.
11. Extorsión; exacción ilegal.
12. Recibir o transportar sumas de dinero, valores o cualquier cosa a sabiendas de que fueron obtenidas delictuosamente.
13. Incendio intencional y daño intencional en propiedad ajena.
14. Delitos relativos al tráfico, posesión, producción, elaboración, importación o exportación de drogas y productos químicos peligrosos incluyendo drogas narcóticas, cannabis, drogas psicotrópicas, opio, cocaína o sus derivados.
15. Delitos en materia de control de productos químicos venenosos o de sustancias dañinas a la salud.
16. Piratería.
17. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.
18. Secuestro o apoderamiento ilegal de trenes, aeronaves, barcos u otros medios de transporte.
19. Delitos en materia de armas prohibidas y control de armas de fuego, municiones, explosivos, aparatos incendiarios o materias nucleares.
20. Delitos contra el comercio internacional y en materia de transmisión internacional de fondos y metales preciosos.
21. Delitos previstos en las leyes relativas a la importación, exportación o tránsito internacional de bienes, artículos o mercancías incluyendo objetos históricos o arqueológicos.
22. Delitos en materia aduanal.

¹ Signed by Cyrus Vance — Signé par Cyrus Vance.

² Signed by S. Roel — Signé par S. Roel.

23. Delitos previstos en las leyes relativas al control de sociedades mercantiles, instituciones bancarias y otras personas morales.
 24. Delitos previstos en las leyes relacionadas con el mercado de valores, incluyendo la venta de acciones, bonos y títulos de crédito.
 25. Delitos previstos en las leyes relacionadas con la quiebra o suspensión de pagos de una sociedad mercantil.
 26. Delitos en materia de monopolios y de competencia desleal.
 27. Delitos previstos en las leyes relacionadas con la protección de la propiedad industrial y derechos de autor.
 28. Delitos previstos en las leyes relacionadas con el abuso de autoridad.
 29. Cohecho y concusión.
 30. Falsedad en declaraciones judiciales o en informes dados a una autoridad pública distinta de la judicial. Sobornar a otro para que se produzca con falsedad.
 31. Delitos relativos a la obstrucción de la justicia incluyendo el encubrimiento y la supresión de pruebas.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique,

Désireux de coopérer plus étroitement dans la lutte contre le banditisme et, à cette fin, d'améliorer leur assistance mutuelle en matière d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à extraditer, sous réserve des dispositions du présent Traité, les personnes accusées ou jugées coupables d'un délit par les autorités compétentes de l'Etat requérant, ou qui sont recherchées par lesdites autorités pour purger une peine de détention pour un délit commis sur le territoire de l'Etat requérant.

2. Pour une infraction commise hors du territoire de l'Etat requérant, l'Etat requis accordera l'extradition si :

- a) Ses lois prévoient la punition de cette infraction commise dans des circonstances analogues, ou
- b) La personne recherchée est un ressortissant de l'Etat requérant, lequel a juridiction pour traduire ladite personne en justice en vertu de ses propres lois.

Article 2. DÉLITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. L'extradition aura lieu, conformément au présent Traité, pour tout acte délibéré figurant sur la liste donnée en annexe et passible, en vertu des lois des deux Parties contractantes, d'une peine de détention d'une durée d'au moins un an.

2. Si l'extradition est demandée pour l'exécution d'une sentence, il faudra en outre que la fraction de la peine restant à purger soit d'au moins six mois.

3. L'extradition sera aussi accordée pour tout acte délibéré qui, même s'il ne figure pas dans l'annexe au Traité, est passible, en vertu des lois fédérales des deux Parties contractantes, d'une peine de détention d'au moins un an.

4. Sous réserve des conditions énoncées aux paragraphes 1, 2 et 3, l'extradition sera aussi accordée :

- a) En cas de tentative d'infraction, d'association en vue de commettre une infraction ou de participation à une infraction; ou
- b) Lorsque, pour accorder la juridiction au Gouvernement des Etats-Unis, le transport de personnes ou de biens, l'utilisation de la poste ou d'autres moyens d'échange entre Etats ou de commerce extérieur constituent aussi un élément de l'infraction.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article 23.

Article 3. PREUVE REQUISE

L'extradition ne sera accordée que si les preuves fournies sont jugées suffisantes, d'après les lois de l'Etat requis, soit pour justifier la poursuite en justice de la personne recherchée, si l'infraction dont elle est accusée a été commise sur son territoire, soit pour prouver que ladite personne est bien celle qui a été condamnée par les tribunaux de l'Etat requérant.

Article 4. TERRITORIALITÉ

1. Aux fins d'application du présent Traité, le territoire des Parties contractantes comprend l'ensemble des territoires sous leur juridiction, y compris leur espace aérien et leurs eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans chaque Etat contractant, si lesdits aéronefs sont en vol au moment où l'infraction est commise.

2. Aux fins d'application du présent Traité, un aéronef est réputé en vol dès la fermeture de toutes ses portes extérieures après l'embarquement jusqu'à l'ouverture desdites portes pour le débarquement.

Article 5. DÉLITS POLITIQUES ET MILITAIRES

1. L'extradition ne sera pas accordée lorsque le délit au titre duquel elle est demandée est un délit politique ou à caractère politique.

En cas de litige, la décision appartiendra à l'autorité exécutive de l'Etat requis.

2. Aux fins du présent Traité, les infractions citées ci-après ne sont pas considérées comme des infractions aux termes du paragraphe 1 :

- a) Le meurtre ou toute autre atteinte délibérée à la vie ou à l'intégrité physique d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou de sa famille, y compris toute tentative de commettre ce crime;
- b) Une infraction dont l'auteur doit être traduit en justice par les Parties contractantes aux termes d'un accord international multilatéral.

3. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée a un caractère purement militaire.

Article 6. RÈGLE «NON BIS IN IDEM»

L'extradition ne sera pas accordée lorsque la personne recherchée a déjà été poursuivie ou jugée et inculpée ou acquittée par l'Etat requis pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.

Article 7. PRESCRIPTION

L'extradition ne sera pas accordée lorsqu'il y a prescription des poursuites judiciaires ou de l'application de la peine infligée pour l'infraction au titre de laquelle elle est demandée, en vertu des lois des Etats requérants ou requis.

Article 8. PEINE CAPITALE

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu des lois de l'Etat requérant et si les lois de l'Etat requis ne prévoient pas la même peine pour cette infraction, l'extradition pourra être refusée, à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise l'assurance suffisante que la peine de mort ne sera pas imposée ou, si elle l'est, ne sera pas exécutée.

Article 9. EXTRADITION DE RESSORTISSANTS NATIONAUX

1. Aucune Partie contractante n'est tenue de livrer ses propres ressortissants, mais l'autorité exécutive de l'Etat requis peut à sa discrétion, et si la législation de cet Etat ne s'y oppose pas, décider de le faire, si cela est jugé approprié.

2. Si l'extradition est refusée conformément au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise soumet le cas à ses autorités compétentes pour que la justice suive son cours, à condition que ladite infraction tombe sous sa juridiction.

Article 10. PROCÉDURES D'EXTRADITION ET PIÈCES EXIGÉES

1. La demande d'extradition sera faite par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition contiendra la description de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée et sera accompagnée :

- a) D'un exposé des faits;
- b) Du texte des lois décrivant les éléments essentiels de l'infraction;
- c) Du texte des dispositions légales définissant la peine prévue pour cette infraction;
- d) Du texte des lois relatives à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine;
- e) Des faits et renseignements personnels concernant la personne recherchée, qui permettront son identification et, si possible, des renseignements sur le lieu où elle se trouve.

3. En outre, lorsque la demande d'extradition vise une personne qui n'a pas encore été inculpée, elle sera accompagnée :

- a) D'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt délivré par un juge ou un autre magistrat de l'Etat requérant;
- b) Des éléments d'appréciation qui, selon les lois de l'Etat requis, justifieraient l'arrestation et la citation en justice de l'individu recherché, si l'infraction avait été commise sur son territoire.

4. Lorsque la demande d'extradition vise une personne inculpée, elle devra en outre s'accompagner d'une copie certifiée conforme du jugement prononcé par un tribunal de l'Etat requérant.

Si la personne a été reconnue coupable mais n'a pas été condamnée la demande d'extradition sera accompagnée d'une attestation du fait et d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt.

Si ladite personne a déjà été condamnée, la demande d'extradition sera accompagnée d'une attestation de la sentence prononcée et d'une déclaration indiquant quelle fraction de la peine reste à purger.

5. Tous les documents devant être présentés par la Partie requérante, conformément aux dispositions du présent Traité, seront accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

6. Les pièces devant, aux termes du présent article, accompagner la demande d'extradition seront acceptées comme preuve si :

- a) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, elles sont authentifiées par le sceau officiel du Département d'Etat et légalisées de la façon prescrite par la législation mexicaine;
- b) Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis du Mexique, elles sont certifiées conformes par le principal agent diplomatique ou consulaire des Etats-Unis au Mexique.

Article 11. ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les Parties contractantes peuvent demander, par la voie diplomatique, l'arrestation provisoire d'une personne accusée ou condamnée. La demande doit contenir une description de l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée, le signalement de l'individu recherché et du lieu où il se trouve, l'engagement de soumettre une demande d'extradition en bonne et due forme et une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt délivré par une autorité judiciaire compétente ou d'une condamnation à l'encontre de l'individu recherché.

2. Dès réception de ladite demande, la Partie requise fera le nécessaire pour mettre en arrestation la personne recherchée.

3. La détention provisoire prendra fin si, dans les 60 jours suivant l'arrestation de la personne recherchée, l'autorité exécutive de l'Etat requis n'a pas reçu la demande formelle d'extradition et les documents visés à l'article 10.

4. La cessation de la détention provisoire aux termes du paragraphe 3 ne porte pas préjudice à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition et les documents exigés conformément à l'article 10 sont fournis à une date ultérieure.

Article 12. SUPPLÉMENT DE PREUVE

Si l'autorité exécutive de l'Etat requis estime que les preuves fournies à l'appui de la demande d'extradition ne sont pas suffisantes pour satisfaire aux conditions du présent Traité, l'Etat requis pourra demander un supplément de preuve.

Article 13. PROCÉDURE

1. La demande d'extradition sera instruite conformément à la législation de l'Etat requis.

2. L'Etat requis fera tout le nécessaire pour que les procédures internes découlant de la demande d'extradition soient appliquées.

3. Les autorités compétentes de l'Etat requis seront autorisées à employer tous les moyens légaux en leur pouvoir pour obtenir des autorités judiciaires les décisions nécessaires pour donner suite à la demande d'extradition.

Article 14. DÉCISION D'EXTRADER ET LIVRAISON DE LA PERSONNE RECHERCHÉE

1. La Partie requise fera connaître dans les meilleurs délais à la Partie requérante sa décision sur la demande d'extradition.

2. En cas de rejet total ou partiel d'une demande d'extradition, la Partie requise donnera les motifs de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, la personne recherchée sera livrée dans les délais prescrits par la législation de l'Etat requis. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviendront de la date et du lieu de sa livraison.

4. Si l'autorité compétente a délivré le mandat ou l'ordre d'extradition de la personne recherchée et si ladite personne n'est pas reconduite hors du territoire de l'Etat requis dans les délais prescrits, ladite personne sera remise en liberté, et l'Etat requis pourra ultérieurement refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 15. LIVRAISON DIFFÉRÉE

Après avoir accordé l'extradition, l'Etat requis peut différer la livraison de la personne recherchée, lorsque ladite personne fait l'objet de poursuites judiciaires ou est en train de purger une peine sur son territoire pour une autre infraction, et ce jusqu'à la conclusion des poursuites judiciaires ou l'expiration de la peine.

Article 16. DEMANDE D'EXTRADITION ÉMANANT D'ÉTATS TIERS

Si l'extradition d'une même personne est demandée simultanément par une Partie contractante et par un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'État requis décidera à quel État requérant il accordera l'extradition de ladite personne.

Article 17. RÈGLE D'EXCEPTION

1. Une personne extradée aux termes du présent Traité ne pourra être détenue, jugée ou punie sur le territoire de l'État requérant pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée, ni ne pourra être extradée par cet État vers un État tiers, à moins que :

- a) Ladite personne n'ait quitté le territoire de l'État requérant après son extradition et y soit retournée volontairement;
- b) Ladite personne n'ait pas quitté le territoire de l'État requérant dans les 60 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement; ou
- c) L'État requis n'ait consenti à sa détention, à son jugement, à sa punition ou à son extradition vers un État tiers pour une infraction autre que celle au titre de laquelle l'extradition a été accordée.

Ces clauses ne s'appliquent pas aux délits commis après l'extradition.

2. Si, au cours de la procédure, la classification de l'infraction au titre de laquelle la personne recherchée a été extradée est modifiée, ladite personne sera jugée et condamnée, à condition que l'infraction, dans sa nouvelle définition juridique :

- a) Repose sur les faits établis dans la demande d'extradition et dans les documents présentés à l'appui de cette demande; et
- b) Soit passible de la même peine maximale que le délit au titre duquel la personne a été extradée, ou d'une peine inférieure.

Article 18. PROCÉDURE SIMPLIFIÉE

Si l'individu recherché informe les autorités compétentes de l'État requis qu'il consent à être extradé, ledit État peut accorder l'extradition sans autre forme de procédure et il prendra toutes les dispositions permises par ses lois pour accélérer l'extradition. En l'occurrence, l'article 17 ne sera pas applicable.

Article 19. RESTITUTION DE BIENS

1. Dans la limite permise par la législation de l'État requis et sans préjudice des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous les articles, instruments, objets de valeur ou documents relatifs à l'infraction, qu'ils aient été ou non utilisés pour son exécution, ou qui pourraient de toute autre manière constituer une preuve matérielle contre la personne, seront restitués au moment où l'extradition sera accordée, même si celle-ci ne peut avoir lieu du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de l'accusé.

2. L'État requis peut subordonner la restitution des articles susmentionnés à la garantie par l'État requérant que lesdits articles lui seront retournés dans les meilleurs délais.

Article 20. TRANSIT

1. Le droit de transporter sur le territoire de l'un des États contractants une personne qui n'est pas ressortissante de cet État et qui est remise à l'autre État contractant par un État tiers sera accordé sur présentation, par la voie diplomatique,

d'une copie certifiée conforme de la décision d'extradition, à condition que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas au transit de ladite personne.

2. Les autorités de l'Etat sur lequel s'effectuera le transit seront responsables de la garde de la personne extradée tant qu'elle se trouvera sur leur territoire.

3. L'Etat vers lequel la personne est extradée rembourse à l'Etat sur le territoire duquel elle est transportée tous les frais afférents au transport de ladite personne.

Article 21. FRAIS

L'Etat requis prendra en charge les frais afférents aux arrangements visés dans l'article 13, à l'exception des frais de traduction et, s'il y a lieu, des frais entraînés par le transport de la personne extradée, qui seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 22. CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Traité s'applique aux infractions visées à l'article 2, qu'elles aient été commises avant ou après son entrée en vigueur.

2. Les demandes d'extradition qui sont en cours d'instruction à la date d'entrée en vigueur du présent Traité seront réglées conformément aux dispositions du Traité du 22 février 1899 et des Conventions supplémentaires d'extradition datant du 25 juin 1902, du 23 décembre 1925¹ et du 16 août 1939².

Article 23. RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington dans les meilleurs délais.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification seront échangés.

3. A l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition du 22 février 1899 et les Conventions supplémentaires d'extradition datant du 25 juin 1902, du 23 décembre 1925 et du 16 août 1939 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique deviendront caducs, sans préjudice des dispositions de l'article 22.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en donnant un préavis à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet dans les six mois suivant la réception dudit préavis.

FAIT à Mexico le 4 mai 1978, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS VANCE]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[S. ROEL]

ANNEXE

1. Meurtre ou homicide involontaire, parricide, infanticide, avortement;
2. Coups et blessures volontaires;
3. Abandon de mineurs ou de toute autre personne à charge, lorsque cela risque d'entraîner des blessures ou la mort;

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 441.

² *Ibid.*, vol. CCIV, p. 159.

4. Rapt, enlèvement, séquestration, vol d'enfants;
5. Viol, attentat à la pudeur, corruption de mineurs, notamment actes sexuels illicites avec ou sur la personne d'enfants mineurs;
6. Proxénétisme, incitation à la prostitution;
7. Vol qualifié, vol simple, cambriolage;
8. Fraude;
9. Abus de confiance, malversation, détournement de fonds;
10. Infraction à la législation sur la contrefaçon et la falsification;
11. Extorsion, exaction;
12. Acceptation ou transport d'argent, de valeurs ou d'autres biens, sachant qu'ils ont été acquis de façon illicite;
13. Incendie, dommages matériels volontaires;
14. Infractions à la législation sur le trafic, la possession, la production, la fabrication, l'importation ou l'exportation de médicaments et produits chimiques dangereux, notamment de narcotiques, de cannabis, de psychotropes, d'opium, de cocaïne ou de leurs dérivés;
15. Infractions à la législation sur le contrôle des produits chimiques poisons ou des substances toxiques;
16. Piraterie;
17. Atteintes à la sécurité des moyens de transport, notamment tout acte mettant en danger la vie d'une personne utilisant un moyen de transport;
18. Prise de contrôle ou exercice du contrôle de trains, aéronefs ou navires, ou de tout autre moyen de transport;
19. Infractions à la législation sur le port d'armes prohibées, et notamment sur le contrôle des armes à feu, des munitions, des explosifs, des engins incendiaires ou des dispositifs nucléaires;
20. Infraction à la législation sur le commerce et les transferts internationaux de fonds ou de métaux précieux;
21. Infraction à la législation sur l'importation, l'exportation ou le transport international de biens, articles ou marchandises, y compris des objets historiques ou archéologiques;
22. Violation de la législation douanière;
23. Infractions à la législation sur le contrôle des sociétés, des établissements bancaires ou des autres compagnies;
24. Infractions à la législation sur la vente de titres, notamment d'actions, d'obligations ou d'instruments de crédit;
25. Infractions à la législation sur les faillites ou la réhabilitation d'une société;
26. Infractions à la législation interdisant les monopoles ou les transactions inéquitables;
27. Infractions à la législation sur la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur;
28. Infractions à la législation sur l'abus de pouvoir;
29. Corruption, y compris demande, offre et acceptation;
30. Faux témoignage, fausses déclarations à un représentant de l'Etat, subornation de témoins;
31. Infractions à la législation sur l'obstruction de la justice, notamment recel de criminels et détournement de preuves.

No. 19463

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Maputo on 28 June 1979**

Authentic texts of the Agreement: English and Portuguese.

Authentic text of the agreed minutes: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal convenu). Signé à Maputo le 28 juin 1979**

Textes authentiques de l'Accord : anglais et portugais.

Texte authentique du procès-verbal convenu : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of Mozambique,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities

¹ Came into force on 28 June 1979 by signature, in accordance with part III (A).

or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Com-

modity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- (a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- (b) In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payment for these commodities [is] not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment pay-

ment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the

- exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual market requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and

at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized.

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A.2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the cen-

tral monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

1. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	17,000	Dollars 2.2
Rice	1979	10,000	Dollars 2.8
		TOTAL	Dollars 5.0

Item II. PAYMENT TERMS:

Convertible Local Currency Credit (40 years)

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — None.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual installments.
5. Due Date of First Installment Payment — 10 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements (Metric Tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis)	1979	70,000
Rice	1979	8,200

Item IV. EXPORT LIMITATIONS:

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1979 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the agreement the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for rice — rice in the form of paddy brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES:

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the People's Republic of Mozambique agrees to:

1. Support the production, improvement, and distribution of seeds;
2. Strengthen the marketing of agricultural products and inputs;
3. Promote the development of small farm irrigation;
4. Improve the supply and conservation of wood fuel energy sources;
5. Support the development of inland fisheries resources;
6. Improve the quality and use of agricultural land available to small farmers;
7. Improve livestock care and production.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED:

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of such commodities, will be used for the following projects/programs which directly benefit the needy people of the importing country.

(1) The following self-help measures set forth in item V of the agreement:

1. Seed production, improvement, and distribution;
2. Agricultural product and input marketing;
3. Small farm irrigation;
4. Reforestation, conservation and expansion of wood fuel resources;
5. Inland fisheries;
6. Agriculture land use and conservation;
7. Livestock research, development, and immunization.

B. The projects/programs identified under VI (A) above will directly benefit the needy in the following ways:

1. Seed production, improvement and distribution projects will improve small farmer production, income, nutritional levels, and standard of living;
2. Agricultural product and input marketing programs will improve farmer productivity and expand off-farm food supplies. Input marketing will increase the availability of such essential commodities as fertilizers and small agricultural implements. Crop marketing has been a major constraint to urban food supply, a critical problem confronting the well-being of many of the country's poorest citizens. Marketing efforts contemplated include increasing and improving the number of collection, distribution, and storage facilities.
3. Small farm irrigation programs will provide water needed for productivity increases, particularly in the regions surrounding Beira and Buzi;

4. Reforestation, conservation and wood fuel supply projects will improve the availability of essential low cost energy needs for rural families while maintaining the integrity of forestry resources;
5. Inland fisheries projects will support the development of low cost protein resources for consumption by the rural poor. Such fisheries also represent additional income for rural residents;
6. Agricultural land use and conservation activities will be targeted at reducing and controlling the encroachment of undergrowth (bush) onto agricultural lands. Such encroachment would particularly threaten the food production capacity of small scale farmers.
7. Livestock research, development, and immunization projects will improve income and food availability for the rural poor. Activities will include disease control and basic livestock production research.

C. In addition to the report required by part I, article II, F, of this agreement, the importing country agrees to report on the progress of implementation of the projects/programs identified in item VI (A) above. Such report shall be made by the importing country within six months following the last delivery of commodities in the first calendar year of the agreement and every six months thereafter until all the commodities provided hereunder, or the proceeds from their sale, have been used for the project/program specified in item VI (A) above.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Maputo, Mozambique, this 28th day of June 1979, in two original copies, each in the English and Portuguese languages, both texts being equally valid. In questions of interpretation, the English version will prevail.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILLARD A. DEPREE
Ambassador of the United States
of America

For the Government
of the People's Republic of Mozambique:

[Signed]

ANTONIO ALMEIDA MATOS
National Director of Commercial Trade

OFFICIAL AGREED MINUTES OF NEGOTIATIONS RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, FY 1979

On May 30-31, 1979, the following delegations representing the Government of the United States of America (USG) and Government of the People's Republic of Mozambique (GPRM) met to discuss the draft agreement between the two countries for the sale of agricultural commodities:

For the United States:

- Mr. H. Peters Strong, Regional Food for Peace Officer, REDSO/EA, U.S. Embassy, Nairobi;
- Mr. David A. Cohen, Mozambique/Angola Desk Officer, AID, Washington, D.C.;
- Mr. Jimmy J. Kolker, Economic/Commercial Officer, U.S. Embassy, Maputo.

For the People's Republic of Mozambique:

- Dr. Antonio Almeida Matos, National Director of Commercial Trade, Ministry of Foreign Commerce, Maputo;
- Mr. Manuel Aranda da Silva, Director of Planning, Ministry of Internal Commerce, Maputo;
- Ms. Maria Violante J. Manuel, International Department, Bank of Mozambique, Maputo;
- Mr. Joaquim Marcos, Ministry of Finance, Maputo.

The draft Agreement was discussed in its entirety by the two delegations and particular reference was made to the following points:

1. Because of the severe drought that it has recently been experiencing, the Government of Mozambique requested that \$2.8 million dollars, originally planned for the purchase of rice under the Agreement, be utilized instead for the acquisition of corn. Upon verification that such a change was acceptable with Washington, the U.S. delegation agreed to the modification. However, because it was not possible to deliver corn in bags, the GPRM later decided to purchase rice instead of corn and this was agreed to by Washington.

2. The commodity commitments in the Agreement are in terms of dollar values and not quantities. At the time the draft was prepared, it was calculated that \$2.2 million would purchase approximately 17,000 metric tons of wheat and \$2.8 million approximately 10,000 metric tons of rice. It was called to the particular attention of the GPRM delegation that article 1 (E) of part I of the Agreement provides that the export value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values covered in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II.

3. The U.S. Government representatives called attention to the Government of Mozambique's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include compliance, arrival, and shipping information (ADP sheets), self-help, and use of sales proceeds. The Government of Mozambique delegated coordination of reporting requirements to EHACOMO (the National Marketing Board) and the Office of International Cooperation of the Ministry of Planning.

4. The representatives of both governments carefully reviewed the contents of part II, items V and VI, which include self-help economic development measures. The United States attaches particular importance to the self-help aspects of the program, as assisting Mozambique in its economic development is a prime purpose of the Agreement.

5. Purchase of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. The terms of all IFB's (including the IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager of the U.S. Department of Agriculture (USDA) prior to issuance. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bidding procedures.

6. As the GPRM has no Embassy in Washington, D.C., it will send an authorized representative to the United States shortly after the signing of the Agreement to conduct all necessary actions required under the Agreement. Such actions include (but are not limited to) requesting Purchase Authorizations, putting out invitations for bids, selecting bids, and making shipping arrangements.

7. During negotiations, the U.S. Embassy confirmed its assessment of Mozambique's capability to receive, store, and distribute commodities and, in consultation with the GPRM, developed the additional operational information outlined below:

- (a) The types and grades of the commodities to be purchased are (in accordance with official U.S. standards): wheat—40 (forty) percent of the total U.S. No. 2 Hard Red Winter or U.S. No. 2 Hard Red Spring or a combination thereof; and 60 (sixty) percent U.S. No. 2 Soft Red Wheat or U.S. No. 2 Soft White Wheat or a combination thereof; rice—grade U.S. No. 5 or better, long, medium or short grain milled rice or brown rice for processing.
- (b) Proposed contracting and delivery dates are: contracting—on or about July 6, 1979; delivery—rice—6,000 MT for arrival [at] Maputo in October and 4,000 MT for arrival at Beira in October; wheat for arrival at Maputo in October.
- (c) The names and addresses of the banks which will be handling financing operations are: Banco de Moçambique, Maputo, and Morgan Guarantee Trust Company, New York City.

8. Assurance was given that the appropriate GPRM authorities are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and the five percent initial payment requirement related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement. Particular emphasis was given by the U.S. delegation to the need for the timely opening of Letters of Credit (L/Cs). If L/Cs are not opened on a timely basis, additional costs could be incurred and/or contracts could be cancelled and the United States Government could offer no remedy.

9. The U.S. delegation explained that the usual marketing requirement figures of 70,000 metric tons of wheat and 8,200 metric tons of rice were based on the averages of Mozambique's rice and wheat imports for the last five years from "friendly countries" (as defined in the Agreement). Under law, the United States Government is obligated to insure that concessional sales do not interfere with the commercial sales of the United States and other friendly countries. The United States would expect, therefore, that Mozambique would continue to maintain this five year average of commercial imports during the period of this Agreement (part II, item IV, A). A modified UMR for wheat which revises downward the current figure of 70,000 metric tons may be attached as an amendment to the Agreement at a later date.

10. A discussion was held on the subject of unofficial movements of commodities. Because commodity movement is under the direction of Mozambican national parastatal organizations, controls on misuse will be very tight. Government penalties for illegal market operations are already well-defined and operational.

11. The Government of Mozambique delegation requested that part I, article II, paragraphs B; D, 2, b; and E, 2, of the Draft Agreement, which respectively pertain to the Currency Use Payment, Convertible Local Currency Credit, and payments in local currency, be deleted as these provisions do not relate directly to the program under discussion. After consultation with Washington, the U.S. delegation responded that this could not be accepted because: 1) such language is standard in all Title I Agreements worldwide and is not subject to modification, and 2) such language may prove useful for inclusion by reference in future Title I Sales Agreements that the United States and Mozambique may wish to undertake.

12. The Government of Mozambique delegation requested that a Portuguese language translation of the Agreement also be executed in duplicate original. The U.S. delegation agreed to the request, with the provision that wording be added to the Agreement which refers to the translation and to establish that, in cases of differences of interpretation, the English language version of the Agreement will prevail.

The above sets forth the elements of understanding between the Government of the People's Republic of Mozambique and the Government of the United States of America.

For the Government of the People's Republic
of Mozambique:

By: [Signed]
Name: DR. ANTONIO ALMEIDA MATOS
Title: National Director of Commercial Trade

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]
Name: WILLARD A. DEPREE
Title: Ambassador of the United States of America

Signed at Maputo, Mozambique
June 28, 1979

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA
E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE
PARA A VENDA DE PRODUTOS AGRÍCOLAS

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo dos Estados Unidos da América;

Reconhecendo o desejo de expandir o comércio de produtos agrícolas entre os Estados Unidos da América (adiante designado como País exportador) e a República Popular de Moçambique (adiante designada como País importador) bem como com outros países amigos numa forma que não desviará o mercado normal do País exportador nestes produtos ou indevidamente altere os preços mundiais de produtos agrícolas ou mecanismos normais de comércio com os países amigos;

Tendo em consideração a importância dos esforços que os países em desenvolvimento fazem no sentido de um maior grau de auto-suficiência, incluindo esforços para resolver os seus problemas de produção alimentar e crescimento da população;

Reconhecendo a política do país exportador para aproveitar a sua produtividade agrícola para combater a fome e a subnutrição nos países em desenvolvimento; para encorajar estes países a incrementarem a sua própria produção agrícola e assistí-los no seu desenvolvimento económico;

Reconhecendo a determinação do país importador em melhorar a sua própria produção, armazenagem, e distribuição de produtos alimentares agrícolas, incluindo a redução das perdas em todos os estádios do manuseamento dos produtos alimentares;

Desejando estabelecer princípios que orientarão as vendas de produtos agrícolas para o país importador relativos ao título I do Acto de Assistência e Desenvolvimento do Comércio Agrícola, emendado (daqui em diante designado por Acto), e as medidas que os dois Governos tomarão individualmente e colectivamente para desenvolvimento das políticas acima descritas;

Concordaram no seguinte:

PARTE I. CONDIÇÕES SERAIS

Artigo 1.

A. O Governo do país exportador compromete-se a financiar a venda de produtos agrícolas a compradores autorizados pelo Governo do país importador de acordo com as regras e condições adiante indicadas neste acordo.

B. O financiamento dos produtos agrícolas indicados na parte II deste acordo estará sujeito a:

1. Emissão pelo Governo do país exportador de autorizações de compra e a sua aceitação pelo Governo do país importador; e
2. Disponibilidades das mercadorias indicadas na altura da exportação.

C. O pedido para autorização de compra será feito 90 dias após a data da assinatura deste acordo, e, com relação a qualquer quantidade adicional ou novas mercadorias resultantes dum novo acordo suplementar, 90 dias depois da data da

conclusão de tal acordo suplementar. As autorizações de compra incluirão condições de venda e entrega de tais mercadorias e outros assuntos importantes.

D. Todas as entregas de mercadorias vendidas ao abrigo deste acordo serão feitas dentro do período de fornecimento especificado na lista de produtos na parte II, excepto se o Governo do país exportador autorizar outras modalidades.

E. O valor das quantidades totais de cada mercadoria cobertos pela autorização de compra para o tipo de financiamento outorizado ao abrigo deste acordo não excederá o valor máximo para essa mercadoria e tipo de financiamento indicado na parte II. O Governo do país exportador pode limitar o valor total de cada mercadoria a ser coberto por autorizações de compra para um específico tipo de financiamento à medida que o preço desce ou outros factores de mercado o exijam de modo a que as quantidades de tal produto vendido ao abrigo deste determinado tipo de financiamento não exceda substancialmente a quantidade máxima aproximada indicada na parte II.

F. O Governo do país exportador suportará o diferencial do frete marítimo dos produtos, que devem ser transportados em navios com bandeira dos Estados Unidos (aproximadamente 50% em volume dos produtos vendidos ao abrigo deste acordo). O diferencial do frete marítimo é o valor, conforme determinado pelo Governo do país exportador, pelo qual o custo do transporte marítimo é mais caro (do que seria de outro modo) pela exigência que as mercadorias sejam transportadas por navios de bandeira dos Estados Unidos. O Governo de país importador não será obrigado a reembolsar ao Governo do país exportador o diferencial do frete marítimo suportado pelo Governo do país exportador.

G. Logo depois da contratação de praça em barcos de bandeira dos Estados Unidos onde as mercadorias serão transportadas e de qualquer modo nunca mais tarde do que a data de apresentação do navio para carregamento, o Governo do país importador ou os compradores autorizados por ele deverão abrir uma carta de crédito, em dólares dos Estados Unidos, para o custo estimado do transporte marítimo para tais mercadorias.

H. O financiamento, venda, e entrega de produtos ao abrigo deste acordo podem ser cancelados por qualquer dos Governos (se qualquer dos dois Governos o determinar) em virtude da mudança de condições para a continuação de tal financiamento, venda ou entrega desnecessária ou indesejável.

Artigo II

A. Pagamento Inicial

O Governo do país importador pagará ou mandará pagar tal pagamento inicial que seja especificado na parte II deste acordo. O valor deste pagamento será a parte do preço de compra (excluindo qualquer custo do transporte marítimo que esteja incluído) igual à percentagem do pagamento inicial indicado na parte II e o pagamento será feito em dólares dos Estados Unidos de acordo com a autorização de compra determinada.

B. Pagamento em Moeda Local

O Governo do país importador, pagará, ou mandará pagar, logo que tal lhe seja pedido pelo Governo do país exportador em quantias que este venha a determinar, mas nunca mais tarde do que um ano após o dispêndio pela Commodity Credit Corporation ao abrigo deste acordo, ou no fim do período de fornecimento, conforme o que ocorrer mais tarde, um pagamento tal como especificado na Parte II deste acordo con-

forme a secção 103 (b) do Acto (adiante referido como pagamento em moeda local). O pagamento em moeda local será a parte da quantia financiada pelo país exportador igual à percentagem especificada para pagamento em moeda local na parte 11. O pagamento será feito de acordo com o parágrafo H e para os fins especificados na subsecção 104 (a), (b), (e) e (h) do Acto, como descrito na parte II deste acordo. Esse pagamento será creditado contra

- a) A quantia de juros devidos em cada ano durante o período antes da data de vencimento da primeira prestação, com o começo no primeiro ano, mais
- b) Os pagamentos combinados do capital e juros com começo no pagamento da primeira prestação, até estar coberto o valor do pagamento do uso de moeda.

A não ser que doutro modo especificado na Parte II, nenhum pedido de pagamento será feito pelo Governo do país exportador antes do primeiro dispêndio pela Commodity Credit Corporation do país exportador ao abrigo deste acordo.

C. *Tipo de Financiamento*

As vendas das mercadorias especificadas na parte II serão financiadas de acordo com o tipo de financiamento adiante indicado. As condições especiais de venda estão também indicadas na parte II.

D. *Condições de Crédito*

1. Em relação às mercadorias fornecidas em cada ano civil ao abrigo deste acordo o capital de crédito (aqui referido como capital) consistirá do valor desembolsado em dólares pelo Governo do País exportador para as mercadorias (não incluindo o custo do transporte marítimo) menos o pagamento inicial pagável ao Governo do País exportador.

O capital será pago de acordo com o programa de pagamento indicado na parte II deste acordo. A primeira prestação é devida e pagável na data especificada na parte II deste acordo. As prestações subsequentes serão pagas em intervalos de um ano a partir dessa data. Qualquer pagamento do capital pode ser feito antes da data do seu vencimento.

2. Os juros do saldo do capital devidos ao Governo do país exportador para as mercadorias entregues em cada ano civil serão pagos como se segue:

- a) Em caso de crédito em dólares, os juros começarão a contar na data da última entrega das mercadorias em cada ano civil. Os juros serão pagos o mais tardar à data do vencimento da prestação do capital, excepto no caso da data da primeira prestação vencer um ano depois da data da última entrega, o primeiro pagamento dos juros será feito não mais tarde do que a data em que completar um ano após a última entrega e a partir daí o pagamento dos juros será feito anualmente e não mais tarde do que a data do vencimento de cada prestação.
- b) No caso de crédito em moeda local convertível, os juros começarão a contar na data do dispêndio dos dólares pelo Governo do país exportador. Esses juros serão pagos anualmente com começo um ano após a última entrega de mercadorias em cada ano civil, com excepção de que, se o pagamento da prestação destas mercadorias não se vencer um ano depois da data da última entrega, esse juro acumulado na data de vencimento da primeira prestação será devido na mesma data da primeira prestação e a partir de então o juro será devido nas datas de pagamento das prestações subsequentes.

3. Para o período de tempo a partir da data em que os juros começam até à data do pagamento da primeira prestação, os juros serão calculados à taxa de juros

inicial especificada na parte II deste acordo. A partir daí, os juros serão calculados à taxa de juro contínua especificada na parte II deste acordo.

E. *Execução dos Pagamentos*

O Governo do país importador fará ou mandará fazer pagamentos ao Governo do país exportador na moeda, valor e à taxa de câmbio indicada por este acordo como se segue:

1. Os pagamentos em dólares serão enviados ao Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington D.C. 20250, a não ser que outro método de pagamento seja acordado pelos dois Governos.
2. Os pagamentos na moeda local do país importador (adiante designado por moeda local) serão depositados na conta do Governo dos Estados Unidos da América em contas vencendo juros em bancos do país importador escolhido pelo Governo dos Estados Unidos da América.

F. *Receitas das vendas*

O valor total dos rendimentos resultante para o país importador da venda de produtos financiados ao abrigo deste acordo, a ser aplicável aos projectos de desenvolvimento económico estabelecido na parte II deste acordo, não será menor do que o equivalente em moeda local ao desembolso em dólares pelo Governo do país exportador relativo ao financiamento das mercadorias (excepto o diferencial do transporte marítimo), sendo, no entanto, os rendimentos das vendas deduzidos dos pagamentos em moeda local se for caso disso, e feitos pelo Governo do país importador. A taxa de câmbio a ser usada nos cálculos desta conversão em moeda local será a taxa da autoridade monetária central do país importador, ou do seu agente autorizado, para a venda de divisas contra moeda local para as importações comerciais das mesmas mercadorias. Se quaisquer destes rendimentos forem emprestados pelo Governo do país importador a organizações privadas ou não governamentais serão concedidos a taxas de juros aproximadamente equivalentes àquelas feitas para empréstimos comparáveis no país do importador. O Governo do país importador fornecerá sempre que lhe seja pedido, e de acordo com o processo de divulgação do seu orçamento anual, mas pelo menos uma vez por ano, um relatório das receitas e despesas dos rendimentos, certificado pela autoridade de auditoria do Governo do país importador, e em caso de despesas o sector do orçamento no qual foram utilizadas.

G. *Cálculos*

O cálculo do pagamento inicial, e o pagamento em moeda local em todos os pagamentos do capital e juros ao abrigo deste acordo serão feitos em dólares dos Estados Unidos.

H. *Pagamentos*

Todos os pagamentos serão feitos em dólares dos Estados Unidos ou se o Governo do país exportador assim desejar,

1. Os pagamentos serão feitos em moedas livremente convertíveis de terceiros países a uma taxa de câmbio mutuamente acordada e serão usados pelo Governo do país exportador para pagamento das suas dívidas ou, em caso de pagamentos em moeda local para os fins estabelecidos na parte II deste acordo; ou
2. Os pagamentos serão efectuados em moeda local à taxa de câmbio em vigor e especificada na parte I, artigo III, G, deste acordo e à opção do Governo do país exportador serem convertidos em dólares dos Estados Unidos à mesma taxa, ou utilizados pelo Governo do país exportador para pagamento das dívidas ou, em

caso de pagamentos em moeda local utilizada para os fins estabelecidos na parte II deste acordo no país importador.

Artigo III

A. Comércio Mundial

Os dois Governos fornecerão as máximas precauções para impedir que as vendas de produtos agrícolas ao abrigo deste acordo não desviará o mercado usual do país importador desses produtos ou perturbará os preços mundiais de produtos agrícolas ou os mecanismos normais de comércio com países que o Governo do país exportador considera serem países amigos (designados neste acordo como países amigos). Ao implementar esta condição o Governo do país importador deve:

1. Assegurar que as importações do país exportador e outros países amigos para o país importador pagos com os recursos do país importador igualarão pelo menos as quantidades de produtos agrícolas conforme pode ser especificado no quadro de mercados usuais incluído na parte II e durante cada período de importação nele especificado e durante cada período subsequente comparável no qual os produtos financiados ao abrigo deste acordo serão entregues. As importações dos produtos para satisfazer as necessidades usuais de mercado para cada período de importação serão adicionais a compras financiadas ao abrigo deste acordo;
2. Tomar medidas para assegurar que o país exportador obtenha uma justa partilha de qualquer aumento nas compras comerciais de produtos agrícolas pelo país importador;
3. Tomar todas as medidas possíveis para evitar a revenda, desvio em trânsito, ou transbordo para outros países ou o uso para outros fins que não sejam domésticos dos produtos agrícolas comprados ao abrigo deste acordo (excepto quando tal revenda, desvio em trânsito, transbordo ou uso fôr especificamente aprovado pelo Governo dos Estados Unidos da América);
4. Tomar todas as precauções para evitar exportar qualquer produto de origem doméstica ou estrangeira, que esteja definido na parte II deste acordo, durante a limitação de exportações iniciada no quadro de limitação de exportações na parte II (excepto conforme possa ser especificado na parte II ou se tais exportações forem aprovadas pelo Governo dos Estados Unidos da América).

B. Comércio Privado

Ao cumprir as condições deste acordo, os dois Governos procurarão assegurar condições de comércio que permitam aos negociantes privados efectivamente funcionarem.

C. Auto-Ajuda

A parte II descreve o programa que o Governo do país importador está a desenhar para melhorar a sua produção, armazenagem, e distribuição dos produtos agrícolas. O Governo do país importador fornecerá de tal forma e em qualquer altura que lhe seja pedido pelo Governo do país exportador, uma exposição por escrito sobre o progresso que o país importador está a obter na implementação das medidas de auto-ajuda.

D. Relatórios

Adicionalmente a quaisquer outros relatórios que possam ser acordados pelos dois Governos, o Governo do país importador fornecerá pelo menos trimestralmente para o período de fornecimento especificado na parte II, alínea I, deste acordo e

qualquer subsequente período comparável durante o qual os produtos comprados ao abrigo deste acordo sejam importados ou utilizados:

1. A seguinte informação em relação a cada fornecimento de produtos ao abrigo deste acordo: o nome do navio, a data da chegada, o porto de chegada, o produto e quantidade recebida, e a condição em que foi recebido;
2. Um relatório mostrando as medidas tomadas de forma a assegurar as necessidades usuais do mercado;
3. Uma exposição das medidas que forem tomadas para implementar as condições das secções A 2 e 3 deste artigo; e
4. Informação estatística das importações por país de origem e exportações por país de destino, dos produtos iguais ou similares àqueles importados ao abrigo deste acordo.

E. *Procedimento para Acerto de Contas*

Cada um dos dois Governos estabelecerá os meios apropriados para facilitar o acerto nos seus respectivos registos dos valores financiados relativos aos produtos entregues durante cada ano civil. A Commodity Credit Corporation do país exportador e o Governo do país importador podem fazer tais ajustamentos nas contas de crédito conforme mutuamente decidirem que são as indicadas.

F. *Definições*

Para os fins deste acordo:

1. A entrega será definida ter sido efectuada na data de entrada a bordo indicada no conhecimento de embarque que foi assinado ou rubricado em nome do navio transportador;
2. A importação será definida ter sido efectuada quando os produtos tiverem entrado no país, e passado pela alfândega, se houver, no país de importação;
3. A utilização será definida ter sido efectuada quando os produtos forem vendidos sem restrições no país importador ou distribuído por outra maneira ao consumidor dentro do país.

G. *Taxa de Câmbio Aplicável*

Para os fins deste acordo, a taxa de câmbio aplicável para determinar o valor de qualquer pagamento ao Governo do país exportador em moeda local será à taxa em vigor na data do pagamento do país importador que não seja menos favorável ao Governo do país exportador do que a taxa de câmbio mais alta legalmente obtida no país importador e que não seja menos favorável ao Governo do país exportador do que a taxa de câmbio mais alta obtida por qualquer outra nação. Em relação à moeda local:

1. Enquanto o sistema da taxa de câmbio unitária existir no país importador, a taxa de câmbio aplicável será a taxa à qual a autoridade monetária central do país importador, ou o seu agente autorizado, vende moeda estrangeira por moeda local;
2. Se um sistema de taxa unitária não existir, a taxa aplicável será a taxa (conforme mutuamente concordado pelos dois Governos) que cumpra as necessidades da primeira fase desta secção G.

H. *Consultas*

Os dois Governos, a pedido de qualquer um deles, consultar-se-ão sobre qualquer assunto que possa surgir relativo a este acordo, incluindo a operação de arranjos conforme este acordo.

I. Identificação e Publicidade

O Governo do país importador tomará tais medidas conforme venham a ser acordadas depois da entrega para a identificação de géneros alimentícios em locais de distribuição do país de importação, e para publicidade conforme indicado na subsecção 103 (1) do Acto.

PARTE II. CONDIÇÕES ESPECIAIS

Alínea I. QUADRO DE MERCADORIAS

<i>Mercadoria</i>	<i>Período do Fornecimento (Ano fiscal E.U.A.) (Anos)</i>	<i>Quantidade Máxima Aproximada (Ton. Métricas)</i>	<i>Exportação Máxima Valor do Mercado (Milhões)</i>
Trigo/Farinha de Trigo (equivalente em grão).	1979	17,000	Dólares 2.2
Arroz	1979	10,000	Dólares 2.8
		TOTAL	Dólares 5.0

Alínea II. REGRAS DE PAGAMENTO:

Moeda local convertível Crédito (40 anos)

1. Pagamento inicial — 5 por cento.
2. Pagamento em moeda local — Nenhum.
3. Número de prestações — 31.
4. Montante de cada prestação — prestações anuais aproximadamente iguais.
5. Data de vencimento do pagamento da primeira prestação — 10 anos depois da data da última entrega da mercadoria por ano civil.
6. Taxa de juros inicial — 2 por cento.
7. Taxa de juros contínua — 3 por cento.

Alínea III. QUADRO DO MERCADO USUAL:

<i>Mercadoria</i>	<i>Período de importação (Ano civil E.U.A.)</i>	<i>Mercados usuais (Ton. métricas)</i>
Trigo/Farinha de trigo (equivalente em grão)	1979	70,000
Arroz	1979	8,200

Alínea IV. LIMITAÇÃO DE EXPORTAÇÃO:

A. O período de limitação de exportação será o ano fiscal de 1979 dos E.U.A. ou qualquer ano fiscal subsequente dos E.U.A. durante o qual as mercadorias financiadas ao abrigo deste acordo serão utilizadas ou importadas.

B. Para o efeito na parte 1, artigo III (A) (4), do acordo, as mercadorias que não podem ser exportadas são: para trigo/farinha de trigo — trigo, farinha de trigo, trigo enrolado, semolina, farinha ou bulger (ou o mesmo produto sob um nome diferente e quanto ao arroz — em casca ou branqueado).

Alínea V. MEDIDAS DE AUTO-AJUDA:

A. Ao implementar estas medidas de auto-ajuda um ênfase especial será dado para contribuir directamente no desenvolvimento das áreas rurais pobres e permitir aos pobres participar activamente no aumento da produção agrícola através de pequenas fazendas agrícolas.

B. O Governo da República Popular de Moçambique concorda em:

1. Apoiar a produção, melhoramento e distribuição de sementes;
2. Fortalecer a comercialização de produtos agrícolas e insumos;
3. Promover o desenvolvimento da irrigação de pequenas fazendas;
4. Melhorar o fornecimento e conservação dos recursos de energia e combustível a partir da madeira;
5. Apoiar o desenvolvimento de recursos de pescas nas águas interiores;
6. Melhorar a qualidade e utilização de terra agrícola disponível a pequenos agricultores;
7. Melhorar a produção e a criação pecuária.

Alínea VI. OBJECTIVOS DO DESENVOLVIMENTO ECONÓMICO PARA OS QUAIS AS RECEITAS A FAVOR DO PAÍS IMPORTADOR VÃO SER UTILIZADAS;

A. As mercadorias fornecidas ao abrigo deste acordo, ou as receitas do país importador da venda de tais mercadorias, serão usadas para os seguintes projectos/programas que beneficiam directamente as pessoas necessitadas do país importador:

(1) As seguintes medidas de auto-ajuda estabelecidas na alínea V do acordo:

1. Produção, melhoramento e distribuição de sementes;
2. Comercialização de produtos e insumos agrícolas;
3. Irrigação de pequenas fazendas;
4. Reflorestamento, conservação e expansão de recursos de combustível de madeira;
5. Pescas nas águas interiores;
6. Utilização de terra agrícola e sua conservação;
7. Investigação, criação e imunização pecuária.

B. Os projectos/programas identificados na alínea VI (A) acima beneficiarão directamente os necessitados das seguintes maneiras:

1. Projectos de produção, melhoramento e distribuição de sementes melhorarão a produção, rendimento, níveis de nutrição e nível de vida dos camponeses;
2. Programas de comercialização de produtos e insumos agrícolas melhorarão a produtividade agrícola e a expansão do escoamento de produtos alimentares. A comercialização de insumos agrícolas, aumentará a disponibilidade de mercadorias essenciais tais como fertilizantes e pequenos implementos agrícolas. A comercialização das colheitas tem sido um grande impedimento para o abastecimento de alimentação às zonas urbanas, um problema crítico enfrentado por muitos dos cidadãos mais pobres do país. Os esforços de comercialização têm a finalidade de aumentar e melhorar o número de centros de colecto, distribuição e armazenagem;
3. Programas de irrigação para pequenas fazendas fornecerão a água necessária para o aumento da produtividade, particularmente nas regiões que circundam a Beira e Buzi;
4. Reflorestamento, conservação e projectos de fornecimento de combustível a partir da madeira melhorarão a disponibilidade de necessidade de energia essencial a custos baixos para as famílias rurais enquanto mantém a integridade dos recursos florestais;

5. Projectos de pescas nas águas interiores apoiarão o desenvolvimento e recursos de proteínas a um rusto baixo para o consumo dos camponeses. Tais pescarias também representam rendimento adicional para as populações rurais;
6. O uso de terra agrícola e actividades de conservação terão como objectivos reduzir e controlar o crescimento de matagais nas zonas agrícolas, pois estes ameaçariam particularmente a capacidade de produção alimentar dos pequenos agricultores;
7. Projectos de investigação, criação e imunização pecuária melhorarão o rendimento e a disponibilidade alimentar para os camponeses. As actividades incluiriam o controle de doenças e investigação básica para a produção pecuária;

C. Em aditamento ao relatório exigido na parte 1, artigo II (F), deste acordo, o país importador concorda em fornecer relatório sobre o andamento da realização dos projectos/programas identificados na alínea VI (A) acima. Tal relatório será feito pelo país importador dentro de seis meses a seguir à última entrega de mercadorias no primeiro ano civil deste acordo e todos os seis meses seguintes até todas as mercadorias fornecidas aqui, ou as receitas da sua venda, serem utilizadas para os projectos/programa especificados na alínea VI (A) acima.

PARTE III. CONDIÇÕES FINAIS

A. Este acordo pode ser cancelado por qualquer dos Governos mediante aviso dado ao outro Governo por qualquer razão, e se o Governo do país exportador considerar que o programa de auto-ajuda descrito neste acordo não está a ser adequadamente desenvolvido. Tal cancelamento não reduzirá as dívidas financeiras que o Governo do país importador tenha contraído na data do cancelamento do acordo.

Este acordo entra em vigor após assinatura.

B. COMO TESTEMUNHAS, os respectivos representantes, devidamente autorizados para o fim, assinaram o presente acordo.

FEITO em Maputo, neste 28 dia de junho, de 1979, em dois originais nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente válidos. O texto em inglês servirá de texto de referência, para qualquer dúvida de interpretação.

Pelo Governo
dos Estados Unidos da América:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Popular de Moçambique :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Willard A. DePree — Signé par Willard A. DePree.

² Signed by Antonio Almeida Matos — Signé par Antonio Almeida Matos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays importateur») et le Mozambique (ci-après dénommé le «pays exportateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Reconnaissant l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient pour renforcer leur autosuffisance et pour résoudre les problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires/et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi ayant pour objet de développer et favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1979 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du décaissement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20 250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommé «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollar effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit, et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays, et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire du taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1979	17 000	2,2
Riz	1979	10 000	2,8
		TOTAL	5,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT :

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial — 5 p. 100;
2. Règlement partiel — Néant;
3. Nombre de versements — 31;
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales;
5. Date d'échéance du premier versement — Dix ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;

6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100;
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS :

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1979	70 000
Riz	1979	8 200

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS :

A. La période de limitation des exportations débutera à la date de signature du présent Accord et s'étendra jusqu'à la fin de l'exercice financier 1976 des Etats-Unis ou de tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour (ou le même produit sous une appellation différente); et pour le riz — le riz paddy, le riz brun ou la farine de riz.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE :

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique s'engage à :

1. Appuyer la production, l'amélioration et la distribution de semences;
2. Renforcer la commercialisation des produits et des intrants agricoles;
3. Encourager le développement de la petite agriculture irriguée;
4. Améliorer les approvisionnements et la conservation des ressources en bois de feu;
5. Appuyer le développement des ressources halieutiques dans les eaux intérieures;
6. Améliorer la qualité et les utilisations des terres agricoles disponibles pour les petits agriculteurs;
7. Améliorer l'élevage et la production de bétail.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR :

A. Les produits financés au titre du présent Accord ou les recettes que le pays importateur tirera de leur vente seront utilisés pour réaliser les projets et programmes ci-après, qui devront bénéficier directement aux secteurs les plus défavorisés de la population du pays importateur.

- 1) Mesures d'auto-assistance visées au point V de l'Accord :
 1. Production, amélioration et distribution de semences;
 2. Commercialisation des produits et intrants agricoles;
 3. Irrigation de petites exploitations;

4. Reboisement, conservation et développement des ressources en bois de feu;
5. Pêche dans les eaux intérieures;
6. Utilisation et conservation des terres agricoles;
7. Recherches sur l'élevage, développement de l'élevage et vaccination.

B. Les projets et programmes identifiés au paragraphe A du point VI ci-dessus bénéficieront directement aux personnes nécessiteuses de la façon suivante :

1. Les projets concernant la production, l'amélioration et la distribution de semences amélioreront la production des petits agriculteurs, ainsi que leurs revenus, leur niveau nutritionnel et leur niveau de vie;
2. Les programmes de commercialisation des produits et des intrants agricoles amélioreront la productivité des agriculteurs et accroîtront les approvisionnements de produits alimentaires. La commercialisation d'intrants agricoles accroîtra la disponibilité d'articles aussi essentiels que les engrais et le petit outillage agricole. La commercialisation des récoltes a constitué un obstacle majeur à l'approvisionnement des villes en denrées alimentaires, problème critique qui compromet le bien-être d'un grand nombre des habitants les plus pauvres du pays. Les efforts de commercialisation envisagés consisteront notamment à améliorer les installations de collecte, de distribution et d'entreposage et à en accroître le nombre;
3. Les programmes d'irrigation des petites exploitations permettront d'apporter l'eau indispensable à l'accroissement de la productivité, particulièrement dans les régions qui entourent Beira et Buzi;
4. Les projets de reboisement et de conservation de développement des approvisionnements en bois de feu amélioreront la disponibilité d'un combustible essentiel à bon marché pour les familles rurales tout en maintenant l'intégrité des ressources forestières;
5. Les projets concernant les pêches dans les eaux intérieures tendront à appuyer le développement de ressources en protéines à bon marché destinées à la consommation des populations rurales pauvres. Ces pêches permettront également d'accroître le revenu des populations rurales;
6. Les activités concernant les utilisations et la conservation des terres agricoles tendront à réduire et à contenir l'envahissement des terres agricoles par le maquis. Cet envahissement compromettrait tout particulièrement la capacité de production alimentaire des petits agriculteurs;
7. Les projets concernant la recherche sur l'élevage, le développement de l'élevage et les vaccinations permettront d'améliorer le revenu et les disponibilités alimentaires des populations rurales pauvres. Ces activités tendront notamment à lutter contre les maladies et à réaliser des recherches de base sur la production de l'élevage.

C. Outre le rapport requis au terme de la section F de l'article II de la première partie du présent Accord, le pays importateur s'engage à faire rapport sur l'état d'avancement des projets et des programmes identifiés au paragraphe A du point VI ci-dessus. Ce rapport devra être présenté par le pays importateur dans les six mois suivant la dernière livraison de produits lors de la première année civile de l'Accord, et tous les six mois par la suite, jusqu'à ce que tous les produits couverts par le présent Accord ou les recettes provenant de leur vente aient été utilisés aux fins des projets et des programmes spécifiés au paragraphe A du point VI ci-dessus.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet pour quelque raison que ce soit, et le Gouvernement du pays exportateur pourra le résilier s'il juge que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille résiliation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la résiliation.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Maputo (Mozambique), le 28 juin 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise; les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLARD A. DEPREE

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Mozambique :

Le Directeur national
des échanges commerciaux,

[Signé]

ANTONIO ALMEIDA MATOS

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL CONVENU DES NÉGOCIATIONS CONCERNANT L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES PENDANT L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1979

Les 30 et 31 mai 1979, les délégations ci-après, représentant le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique, se sont réunies pour discuter du projet d'accord entre les deux pays relatif à la vente de produits agricoles :

Pour les Etats-Unis :

M. H. Peters Strong, responsable régional de Food for Peace, REDSO/EA, Ambassade des Etats-Unis, Nairobi;

M. David Cohen, responsable pour le Mozambique et l'Angola, AID, Washington, D.C.;

M. Jimmy J. Kolker, Attaché pour les affaires économiques et commerciales, Ambassade des Etats-Unis, Maputo.

Pour la République populaire du Mozambique :

M. Antonio Almeida Matos, Directeur national des échanges commerciaux, Ministère du commerce extérieur, Maputo;

M. Manuel Aranda da Silva, Directeur de la planification, Ministère du commerce intérieur, Maputo;

Mme Maria Violente J. Manuel, Département international, Banque du Mozambique, Maputo;

M. Joaquin Marcos, Ministère des finances, Maputo.

Le projet d'accord a été discuté dans son intégralité par les deux délégations, et les points ci-après ont été mis en relief :

1. En raison de la grave sécheresse qui a récemment sévi dans le pays, le Gouvernement du Mozambique a demandé que le montant de 2,8 millions de dollars initialement prévu pour l'achat de riz en vertu de l'Accord soit utilisé plutôt pour l'achat de maïs. Après avoir vérifié à Washington qu'un tel changement était acceptable, la délégation des Etats-Unis a accepté cette modification. Néanmoins, comme il n'était pas possible de livrer du maïs en sacs, le Gouvernement du Mozambique a par la suite décidé d'acheter du riz plutôt que du maïs, ce qui a été accepté par Washington.

2. Les engagements visés dans l'Accord en ce qui concerne les produits portent sur des valeurs en dollars et non sur des quantités. Lors de la préparation du projet, il a été calculé qu'un montant de 2,2 millions de dollars permettrait d'acheter environ 17 000 tonnes métriques de blé, et un montant de 2,8 millions de dollars, approximativement 10 000 tonnes métriques de riz. L'attention a été appelée en particulier sur la section E de l'article 1 de la première partie de l'Accord, qui interdit de dépasser la valeur marchande à l'exportation spécifiée dans la deuxième partie. Cela signifie que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont servi à calculer les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie.

3. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les responsabilités qui incombent au Gouvernement du Mozambique en ce qui concerne la présentation ponctuelle de rapports. Les rapports qui doivent être soumis en vertu de l'Accord portent sur l'application des dispositions dudit Accord, les arrivées et les envois (feuilles ADP), l'auto-assistance et l'affectation du produit des ventes. Le Gouvernement du Mozambique a confié la responsabilité de l'ensemble des rapports à l'ENACOMO (Office national de commercialisation) et au Bureau de la coopération internationale du Ministère de la planification.

4. Les représentants des deux gouvernements ont soigneusement passé en revue la teneur des points V et VI de la deuxième partie, qui concernent les mesures d'auto-assistance en vue du développement économique. Les Etats-Unis attachent une importance particulière aux aspects d'auto-assistance du programme, un des principaux objectifs de l'Accord étant d'aider au développement économique du Mozambique.

5. Les achats de denrées alimentaires en vertu de l'Accord devront être faits sur la base d'appels d'offres publiques aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les conditions de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne les appels d'offres pour le transport maritime) doivent être approuvées par le General Sales Manager du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant leur émission. Tous les marchés adjugés sur la base des soumissions devront être conformes à des procédures de soumission ouvertes, compétitives et responsables.

6. Le Gouvernement du Mozambique n'ayant pas d'Ambassade à Washington, il enverra un représentant autorisé aux Etats-Unis peu après la signature de l'Accord pour accomplir toutes les formalités nécessaires en vertu de l'Accord. Ces formalités comprennent (sans que cette énumération soit limitative) la demande d'autorisation d'achat, le lancement d'appels d'offres, la sélection des commissionnaires et l'organisation du transport maritime.

7. Au cours des négociations, l'Ambassade des Etats-Unis a confirmé son évaluation de la capacité du Mozambique de recevoir, d'entreposer et de distribuer les produits agricoles devant être acquis et, en consultation avec le Gouvernement du Mozambique, a établi les informations opérationnelles supplémentaires indiquées ci-après.

a) Les types et qualités des produits à acheter sont les suivants (conformément aux normes officielles des Etats-Unis) : blé — 40 (quarante) p. 100 du total : U.S. No. 2 Hard Red Winter ou U.S. No. 2 Hard Red Spring, ou une combinaison des deux; et 60 (soixante) p. 100 : U.S. No. 2 Soft Red Wheat ou U.S. No. 2 Soft White Wheat, ou une combinaison

des deux; riz — qualité U.S. No. 5 ou riz à grains longs, moyens ou courts de qualité supérieure, ou riz brun pour traitement.

- b) Les dates proposées pour la passation des marchés et la livraison sont les suivantes : passation des marchés — 6 juillet 1979; livraison — riz — 6 000 tonnes métriques devant arriver à Maputo en octobre et 4 000 tonnes métriques devant arriver à Beira en octobre; blé devant arriver à Maputo en octobre.
- c) Les noms et adresses des banques qui s'occuperont des opérations financières sont : Banco de Moçambique, Maputo, et Morgan Guarantee Trust Company, New York.

8. L'assurance a été donnée que les autorités compétentes du Gouvernement du Mozambique sont disposées à virer immédiatement des fonds pour couvrir le fret maritime et le paiement initial de 5 p. 100 des marchés à conclure en vertu de l'Accord. La délégation des Etats-Unis a insisté en particulier sur la nécessité d'émettre en temps voulu des lettres de crédit. Tout retard dans l'émission de lettres de crédit peut entraîner des dépenses supplémentaires et/ou l'annulation de marchés, et le Gouvernement des Etats-Unis ne peut offrir aucune garantie à cet égard.

9. La délégation des Etats-Unis a expliqué que les besoins normaux du marché, à savoir 70 000 tonnes métriques de blé et 8 200 tonnes métriques de riz, étaient fondés sur la moyenne des importations de riz et de blé du Mozambique au cours des cinq dernières années en provenance de « pays amis » (telle que cette expression est définie dans l'Accord). Conformément à la législation en vigueur, le Gouvernement des Etats-Unis est tenu de veiller à ce que des ventes à des conditions de faveur ne compromettent pas les ventes commerciales des Etats-Unis et d'autres pays amis. Les Etats-Unis comptent par conséquent que le Mozambique continuera de maintenir cette moyenne des importations commerciales sur cinq ans pendant la période d'application de l'Accord (paragraphe A du point 4 de la deuxième partie). Dans le cas du blé, des besoins normaux du marché inférieurs au chiffre actuel de 70 000 tonnes métriques pourront être acceptés en tant que modifications à l'Accord à une date ultérieure.

10. La discussion a également porté sur la question des mouvements non officiels de produits. Les mouvements de produits étant placés sous la direction des organismes para-étatiques nationaux du Mozambique, les contrôles appliqués pour éviter toute utilisation non autorisée des produits seront extrêmement rigoureux. Les sanctions appliquées par le gouvernement dans le cas d'opérations commerciales illégales sont déjà définies et appliquées.

11. La délégation du Gouvernement du Mozambique a demandé que la section B et l'alinéa *b* du paragraphe 2 de la section D de l'article 11 de la première partie ainsi que l'alinéa 2 de la section E du projet d'accord, qui ont trait respectivement au règlement partiel, au crédit en monnaie locale convertible et aux paiements en monnaie locale soient supprimés, ces dispositions n'étant pas directement en rapport avec le programme envisagé. Après consultations avec Washington, la délégation des Etats-Unis a répondu que cette proposition ne pouvait pas être acceptée car : 1) ces dispositions sont de règle dans tous les accords conclus en vertu du titre I dans le monde et ne peuvent pas être modifiées, et 2) ces dispositions pourront être utiles pour être incluses par voie de référence dans les futurs accords de vente en vertu du titre I que pourront conclure les Etats-Unis et le Mozambique.

12. La délégation du Gouvernement du Mozambique a demandé qu'une traduction en portugais de l'Accord soit également signée en tant qu'exemplaire original. La délégation des Etats-Unis a accédé à cette demande, étant entendu qu'il serait ajouté à l'Accord une disposition concernant cette traduction et prévoyant qu'en cas de divergences d'interprétation le texte anglais prévaudrait.

Les dispositions qui précèdent consignent l'accord intervenu entre le Gouvernement de la République populaire du Mozambique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Mozambique :

Par : [Signé]

Nom : ANTONIO ALMEIDA MATOS

Titre : Directeur national des échanges commerciaux

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : WILLARD A. DEPREE

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Signé à Maputo (Mozambique)

Le 28 juin 1979

No. 19464

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
privileges and immunities for emergency repairs per-
sonnel. Bridgetown and Roseau, 17 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DOMINIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux privi-
lèges et immunités du personnel effectnant des répara-
tions d'urgence. Bridgetown et Roseau, 17 septembre
1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DOMINICA CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES FOR EMERGENCY REPAIRS PERSONNEL

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRIDGETOWN, BARBADOS

September 17, 1979

Dear Mr. Prime Minister:

In order to have the clearest possible mutual understanding about the status of United States personnel who are being assigned temporarily to Dominica, my Government has asked that I confirm with your Government that the engineering personnel of the U.S. Department of Defense temporarily in Dominica for the purpose of emergency repairs shall be accorded the privileges and immunities normally extended to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations² and customary international law.

If the above understanding is acceptable to the Government of Dominica, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two governments.

I take this occasion, Mr. Prime Minister, to reiterate assurances of my highest consideration and personal esteem.

Sincerely,

[Signed]
SALLY A. SHELTON
Ambassador

The Right Honorable J. Oliver Seraphine
Prime Minister of Dominica
Roseau, Dominica

¹ Came into force on 17 September 1979, by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

II

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
Cabinet Secretariat

GOVERNMENT HEADQUARTERS
ROSEAU
COMMONWEALTH OF DOMINICA
WEST INDIES

September 17, 1979

Dear Miss Shelton:

Concerning your letter of September 1979 in regard to the status and disposition of the engineering personnel of the U.S. Dept. of Defense temporarily in Dominica for the purpose of emergency repairs, this is to indicate the concurrence of the Government of Dominica that said forces shall be accorded the privileges and immunities normally extended to the administrative and technical staff of a diplomatic mission under the Vienna Convention on Diplomatic Relations and customary international law.

If the above understanding is acceptable to the Government of the United States, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this occasion, Miss Shelton, to reiterate assurances of my highest and personal consideration.

Sincerely,

[Signed]
OLIVER J. SERAPHINE
Prime Minister of Dominica

Miss Sally A. Sheldon
Ambassador
Embassy of the United States of America
Barbados

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DOMINIQUE RELATIF AUX
PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU PERSONNEL EFFECTUANT
DES RÉPARATIONS D'URGENCE

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRIDGETOWN, LA BARBADE

Le 17 septembre 1979

Monsieur le Premier Ministre,

Pour parvenir à un accord mutuel aussi précis que possible sur le statut du personnel américain envoyé temporairement à la Dominique, mon gouvernement m'a demandé de veiller à ce que votre gouvernement accorde au personnel technique du Ministère de la défense des Etats-Unis temporairement affecté à la Dominique pour effectuer des réparations d'urgence les privilèges et immunités normalement octroyés au personnel administratif et technique d'une mission diplomatique, en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques² et du droit international coutumier.

Si l'accord ci-dessus est jugé acceptable par le Gouvernement de la Dominique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

SALLY A. SHELTON
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur J. Oliver Seraphine
Premier Ministre de la Dominique
Roseau, Dominique

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1979, par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 96.

II

CABINET DU PREMIER MINISTRE
Secrétariat du Cabinet

SIÈGE DU GOUVERNEMENT
ROSEAU
COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE
ANTILLES

Le 17 septembre 1979

Madame,

Suite à votre lettre de septembre 1979 concernant le statut et l'emploi de personnel technique du Ministère de la défense des Etats-Unis temporairement affecté à la Dominique pour y effectuer des réparations d'urgence, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Dominique consent à accorder à ce personnel les privilèges et immunités normalement octroyés au personnel administratif et technique d'une mission diplomatique, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et au droit international coutumier.

Si l'accord susmentionné rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre
de la Dominique,

[Signé]

OLIVER J. SERAPHINE

Madame Sally A. Sheldon
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
La Barbade

No. 19465

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUNISIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Tunis on
28 September 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Tunis le 28 sep-
tembre 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République tunisienne,

Désireux de renforcer leurs liens amicaux et leur coopération dans le domaine culturel sont convenus des dispositions suivantes :

1. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront encore davantage la réalisation des programmes de coopération et d'échanges en matière de culture, d'information, d'éducation, de science, de technologie, de jeunesse et de sports ainsi que dans d'autres domaines d'intérêt commun.

2. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront l'échange de professeurs, de chercheurs, de conférenciers, d'enseignants et d'étudiants.

3. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront l'échange d'auteurs, d'artistes et d'autres experts culturels et pédagogiques.

4. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront l'échange de jeunes et de groupes sportifs.

5. Les deux gouvernements encourageront la coopération entre «Sociétés savantes et professionnelles», universités et autres institutions pédagogiques et culturelles des deux pays par l'octroi de bourses d'études et de recherches et par des programmes de stage.

6. Les deux gouvernements faciliteront, dans la mesure du possible, l'accès de leurs monuments, collections, archives, bibliothèques et autres établissements d'enseignement respectifs aux chercheurs, savants et étudiants, envoyés par leur gouvernement. Les deux gouvernements encourageront et faciliteront la coopération entre instituts d'archéologie des deux pays et l'échange de copies d'art ancien et contemporain et de microfilms, de manuscrits et de documents scientifiques.

7. Les deux gouvernements feront de leur mieux pour assurer à leurs ressortissants respectifs se livrant à des travaux relevant du présent accord tout traitement favorable en ce qui concerne l'entrée, les voyages, le séjour et la sortie, compte tenu de leurs législations et réglementations nationales respectives.

8. Les deux gouvernements s'efforceront d'assurer, autant que possible, une participation et une coopération mutuelles dans les programmes à caractère international de leurs pays respectifs, y compris les congrès, festivals, expositions et compétitions sportives.

9. Les deux gouvernements encourageront, compte tenu de leurs législations et réglementations respectives, l'échange et la diffusion d'ouvrages techniques et technologiques, de films, de brochures, de publications et de périodiques.

10. Les deux gouvernements encourageront la coopération technique entre leurs stations de radiodiffusion et de télévision et, le cas échéant, l'échange et la réalisation en commun de programmes et de films par ces établissements.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 15.

11. Les deux gouvernements encourageront les institutions compétentes de leurs pays à échanger des films et des enregistrements musicaux culturels et éducatifs ainsi qu'à réaliser des coproductions cinématographiques.

12. Un Comité Mixte des Communications est constitué et se réunira trimestriellement en Tunisie. Ce Comité, utilisant les fonds gouvernementaux et privés disponibles, proposera, examinera et fixera d'un commun accord des programmes et des projets pour la réalisation des objectifs du présent accord. Il déterminera également les modalités de financement par les deux gouvernements de tous les projets qu'il a été convenu d'adopter et qui sont conformes à leurs lois et réglementations respectives. La participation des Etats-Unis au présent accord et leur engagement sont subordonnés à l'attribution de fonds par le Congrès américain.

13. Le Comité Mixte des Communications est composé de ressortissants de chaque pays résidant en Tunisie et désignés par leur gouvernement respectif.

14. Les deux gouvernements baseront leurs rapports mutuels sur le respect de la souveraineté des deux pays, et le présent accord ne peut avoir pour effet de modifier la loi intérieure de l'un ou l'autre des pays, les responsabilités assumées par chacun des deux gouvernements aux termes du présent accord étant subordonnées à la constitution, à la législation et aux réglementations applicables de chacun des pays.

15. Le présent accord entrera en vigueur pour une durée de cinq ans, à la date de sa signature. Il sera tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, sauf dénonciation par l'une des deux parties, moyennant un préavis de six mois.

Le présent accord pourra être révisé ou complété par écrit, après consultation et accord des deux gouvernements.

En cas de dénonciation par l'une des deux parties, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera sans changement jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année scolaire ou universitaire correspondante à la date de dénonciation.

Le présent accord est fait à Tunis le 28 septembre 1979 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]²

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne

¹ Signé par Stephen W. Bosworth.

² Signé par I. Khalili.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Tunisian Republic,

Desiring to strengthen their ties of friendship and their cultural cooperation, agree as follows:

1. The two Governments will promote and facilitate still further programs of cooperation and exchange in the fields of culture, information, education, science, technology, youth, sports, and in other fields of common interest.

2. The two Governments will promote and facilitate the exchange of professors, researchers, lecturers, teachers, and students.

3. The two Governments will promote and facilitate the exchange of writers, artists, and other educational and cultural specialists.

4. The two Governments will promote and facilitate the exchange of young people and sports groups.

5. The two Governments will promote cooperation between learned and professional societies, universities, and other educational and cultural institutions of the two countries by means of study and research grants and training programs.

6. The two Governments will, to the extent possible, facilitate access to their respective monuments, collections, archives, libraries, and other institutes of learning by researchers, scholars and students sent by the other Government. The two Governments will promote and facilitate cooperation between archaeological institutes of the two countries and the exchange of copies of ancient and contemporary art, as well as microfilms, manuscripts, and scientific documents.

7. The two Governments will use their best efforts to extend to citizens or nationals of the other country engaged in activities pursuant to the present agreement such favorable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with their respective national laws and regulations.

8. The two Governments will try to assure, as much as possible, mutual participation and cooperation in international programs in their respective countries, including conferences, festivals, exhibits, and athletic competitions.

9. The two Governments will promote, consistent with their respective laws and regulations, the exchange and dissemination of technical and technological books, films, brochures, publications, and periodicals.

10. The two Governments will promote technical cooperation between their radio and television stations and, in appropriate cases, will promote the exchange and co-production of programs and films by these institutions.

11. The two Governments will encourage the appropriate institutions in their respective countries to exchange cultural and education films and musical recordings and to co-produce films.

¹ Came into force on 28 September 1979 by signature, in accordance with paragraph 15.

12. A Joint Communication Committee is hereby established and will meet quarterly in Tunisia. The Committee, utilizing available government and private funding will propose, consider, and determine by common accord programs and projects to achieve the objectives of the present agreement. The Committee also will determine proportionate funding by the two Governments for all projects which are agreed upon and are consistent with their respective laws and regulations. The participation and obligation of the United States of America in the present agreement is subject to the appropriation of funds for that purpose by the United States Congress.

13. The Joint Communication Committee will be composed of citizens or nationals of each country residing in Tunisia and appointed by their respective Governments.

14. The two Governments will deal with each other on the basis of mutual respect for the sovereignty of the two countries; this agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to the constitution, laws, and regulations applicable in each country.

15. This agreement will enter into force on the date of its signature and be valid for a period of five years. It will be automatically extended for an additional five years unless it is terminated by either party upon notification six months in advance.

This agreement may be revised or supplemented by written amendment following consultation and agreement by the two Governments.

In case of notice of termination by either party, the situation with respect to the various beneficiaries will continue unchanged until the end of the year in which the notice of termination is given; and, with respect to scholarship holders, their situation will continue unchanged until the end of the school or university year in which the notice of termination is given.

DONE at Tunis on September 28, 1979, in the French and English languages, both equally authentic.

[Signed]¹

For the Government
of the United States of America

[Signed]²

For the Government
of the Tunisian Republic

¹ Signed by Stephen W. Bosworth.

² Signed by I. Khalili.

No. 19466

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HUNGARY**

Programme of co-operation and exchanges in culture, education, science and technology for 1980 and 1981 (with annex). Signed at Washington on 25 October 1979

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONGRIE**

Programme de coopération et d'échanges dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et de la technologie pour les années 1980 et 1981 (avec annexe). Signé à Washington le 25 octobre 1979

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES' BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUB-
LIC IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY
FOR 1980 AND 1981

In accordance with article V of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Hungarian People's Republic on cooperation in culture, education, science and technology, signed at Budapest on April 6, 1977,² (hereinafter referred to as "the Agreement"), the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties"), have prepared the following Program of cooperation and exchanges (hereinafter referred to as "the Program") for 1980 and 1981.

Article I. CULTURE AND EDUCATION

1. The Parties will provide for the exchange of up to ten senior specialists from each side annually for periods of up to one month each for an exchange of experience and consultation. The fields of specialization and lengths of stay will be determined through diplomatic channels.
2. The United States Party will make every effort to receive up to ten participants from Hungary annually in multiregional projects arranged in the United States. The selection of projects, based on information provided by the United States Party, and the transmission of nominations, will be made through diplomatic channels.
3. The Parties will provide for the annual exchange of two visiting lecturers for one semester each from each side from universities and other scholarly and scientific institutions. Fields of specialization and the receiving universities will be determined through diplomatic channels.
4. During the period of the Program the Parties will organize a bilateral seminar in Hungary on the possibilities for the translation and publication of Hungarian literary works in the United States, and for this purpose the Hungarian Party will receive up to six participants from the United States. The Parties may initiate the organization of other joint seminars on topics of mutual interest, with the participation of specialists of their two countries. These seminars will normally be held alternately in the two countries. The dates and subjects of the seminars will be agreed upon through diplomatic channels.
5. The Parties will encourage contacts and cooperation between universities and other scholarly and scientific institutions of the two countries in specialized fields determined on the basis of mutual interest. In order to explore possibilities for such contacts, each Party will make every effort to receive up to four senior representatives from universities and other scholarly and scientific institutions of the other country. The length of these visits will normally be from three to four weeks.
6. The Parties will facilitate the exchange of information and consultation concerning the comparability and equivalency of degrees.

¹ Came into force on 1 January 1980, in accordance with article III (9).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, No. 1-18054.

7. The Parties will facilitate the development of contacts between major libraries and archives of the two countries, and for this purpose each Party will receive two specialists from the other country during the period of the Program. The length of these visits will normally be from three to four weeks.

8. The United States Party, at the request of the Hungarian Party, will send up to three specialists in the teaching of English to lecture at summer courses organized for teachers of English at Hungarian secondary schools and universities.

9. (a) The Parties will facilitate the exchange of exhibitions of the kind defined by article I, paragraph 2(a) of the Agreement on a mutually acceptable basis, including major exhibitions when so agreed. The details of the exhibitions, including their themes and the financial conditions of their organization, will be determined through diplomatic channels.

(b) The Parties will encourage contacts between museums and other appropriate institutions of the two countries, including the exchange of artistic publications and other mutually acceptable forms of cooperation.

10. The Parties will examine the possibility of an exchange of film weeks during the period of the Program. The film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities such as meetings of film artists.

11. The Parties will encourage visits by professional and academic musical, dance and theatrical groups and individual performing artists. Specific arrangements will be determined through appropriate channels.

12. The Parties will explore the possibilities for visits by specialists in the plastic arts, music, dance and theater for an exchange of professional experience and participation in productions.

Article II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. (a) The Parties will encourage the implementation of the July 7, 1972, Agreement on scientific cooperation between the National Science Foundation of the United States of America (NSF) and the Institute for Cultural Relations of the Hungarian People's Republic (KKI)¹ which was extended for an additional five years from July 7, 1977, through the exchange of letters between Dr. Rudolf Ronai, President of KKI, and Dr. Richard C. Atkinson, Director of NSF, dated May 17, 1977, and June 27, 1977, respectively.¹

(b) The NSF and the KKI will endeavor to expand their cooperative activities in the fields of science and technology and for this purpose will endeavor mutually to allocate appropriate funds for additional short and long-term exchanges of scientists and researchers.

(c) Details of the expansion of cooperative activities will be specified in an exchange of letters between the NSF and the KKI at the time the Program is signed.

2. The Parties will encourage implementation of the current Memorandum of Understanding on Scientific Cooperation between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences dated June 1, 1974, as revised September 1, 1975, which provides for up to 35 man-months of exchanges annually from each side.

3. The Parties will encourage the implementation of a program of exchanges between the United States Department of Health, Education and Welfare and the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1082, p. 219.

Hungarian Ministry of Health of up to 12 man-months annually for each side in mutually acceptable fields. The Parties will encourage their respective agencies to explore the possibility of concluding an agreement on cooperation in the health sciences.

4. The Parties will encourage cooperation between the United States Geological Survey and the Hungarian Central Office of Geology, such cooperation to include annual exchanges of up to ten man-months for Hungarians to the United States and up to four man-months for Americans to Hungary in fields of mutual interest.

5. The Parties will encourage implementation of the October 11, 1978, Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Communications and Posts of the Hungarian People's Republic concerning research cooperation in the field of transportation.¹

6. The Parties will encourage cooperative activities and exchanges between the United States Department of Agriculture and the Hungarian Ministry for Agriculture and Food, the United States Department of Interior (Bureau of Mines) and the Hungarian Ministry for Heavy Industries, and the United States Department of Commerce (National Bureau of Standards) and corresponding Hungarian agencies and organizations. For this purpose, the Parties will provide for:

- (a) The annual exchange of up to three specialists from each side for up to three months each to conduct research and participate in projects of mutual interest;
- (b) The annual exchange of up to three senior specialists from each side for up to three weeks each for an exchange of experience and consultation.

The Parties will encourage the above-mentioned agencies to expand their cooperation and to develop joint projects under mutually acceptable terms.

7. The Parties will continue to explore the possibilities of additional cooperative activities between other appropriate entities of the two countries. For this purpose the Parties will provide for the exchange of two delegations of two persons each from each side for periods of up to three weeks each.

8. The Parties will explore the possibility of an exchange of scientific and technical film weeks during the period of the Program. Each of the film weeks may incorporate mutually acceptable collateral activities such as meetings of representatives of the relevant fields. The arrangements for the film weeks will be made through diplomatic channels.

9. The Parties will explore the possibilities of holding bilateral seminars on scientific subjects of mutual interest during the period of the Program. The subjects of the seminars and other details will be agreed upon through diplomatic channels.

10. The Parties will promote the exploration of additional cooperative arrangements between interested institutions and organizations of the two countries and will report the results at the first meeting of their representatives as mentioned in article III, paragraph 7.

Article III. GENERAL PROVISIONS

1. The exchanges, visits and other cooperative activities provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries and the availability of funds. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, No. 1-18057.

of these exchanges, visits and other cooperative activities in accordance with the provisions and objectives of the Agreement.

2. This Program will not preclude other mutually acceptable exchanges, visits and cooperative activities which may be initiated by interested organizations or persons active in the fields of culture, education, science and technology, it being understood that additional exchanges, visits and other cooperative activities will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties may initiate, by mutual agreement, an increase in the number of exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program.

4. Persons participating in the exchanges, visits and other cooperative activities provided for in the Program will be nominated by the sending Party. Nominations will be submitted in a mutually acceptable form through diplomatic channels, normally three months prior to the proposed arrival date. In the case of visiting lecturers specified in article I, paragraph 3, nominations will be submitted by the sending Party nine months in advance of the proposed arrival date. The receiving Party will advise the sending Party of its acceptance no later than six months prior to the proposed arrival date. In the case of other nominations the Parties will give notification of acceptance normally one month prior to the proposed arrival date and will inform each other at least two weeks in advance of the exact arrival date.

5. With the exception of article I, paragraphs 10 and 11, and article II, paragraph 8, for visits specified in the Program:

(a) The sending Party will provide round-trip transportation between the capitals of the two countries (Washington, D.C., and Budapest);

(b) The receiving Party will provide:

(i) The internal travel necessary for the successful completion of each visitor's approved program;

(ii) The local expenses of stay as specified in the annex which forms an integral part of the Program;

(iii) Medical and hospital insurance in case of illness or accident, within limitations established in advance by each side;

(iv) Interpreters when appropriate for the professional programs of the visitors under article I, paragraphs 1, 5 and 7, and article II, paragraphs 6(b) and 7.

(c) The conditions governing cooperation between universities and other scholarly and scientific institutions arising from article I, paragraph 5, of the Program will be established by the participating institutions and organizations themselves.

6. The provisions of the Program may be amended by agreement between the Parties.

7. The Parties agree to hold by the end of 1980 a meeting of their designated representatives to discuss the implementation of the first year of the Program and plans for the second year.

8. For the Government of the United States of America the United States International Communication Agency and the Department of State, for the Government of the Hungarian People's Republic the Institute for Cultural Relations, are designated as executive agencies for the implementation of the Program. These executive agencies will maintain contact through diplomatic channels.

9. The Program shall enter into force on January 1, 1980, and remain in force through December 31, 1981.

DONE in duplicate at Washington, D.C., this 25th day of October 1979, in the English and Hungarian languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed — Signé]²

ANNEX

FINANCIAL PROVISIONS OF THE PROGRAM OF COOPERATION AND EXCHANGES IN CULTURE, EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR 1980 AND 1981

1. For visits of one month or less, specified under article I, paragraphs 1, 2, 4, 5, 7, 8 and 12, and article II, paragraphs 6(b) and 7, the United States Party will provide a daily allowance of 55 U.S. dollars; the Hungarian Party will provide appropriate free hotel accommodation and a daily allowance of 350 Forints.

2. In the case of multiregional projects specified in article I, paragraph 2, of the Program, where the financial conditions of participation differ from paragraph 1 of this annex, the United States Party will notify the Hungarian Party of these conditions in advance, together with other details of the projects.

3. In the case of visiting lecturers specified under article I, paragraph 3, the financial conditions will be determined through diplomatic channels.

4. For visits of more than one month specified under article II, paragraph 6(a), the United States Party will provide for Hungarian specialists a monthly stipend of 900 U.S. dollars and the internal travel necessary for successful completion of the approved program of research; the Hungarian Party will provide for American specialists a monthly stipend of 7,000 Forints and an appropriate furnished apartment including utilities, free of charge, and the internal travel necessary for successful completion of the approved program of research.

5. For visits specified under article II, paragraphs 1 through 5, the specific financial conditions will be determined by prior agreement between the agencies concerned.

¹ Signed by John E. Reinhardt — Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Rudolf Ronai — Signé par Rudolf Ronai.

[HUNGARIAN TEXT—TEXTE HONGROIS]

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJA AZ 1980. ÉS 1981. ÉVRE

Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya 1977. április 6-án Budapesten aláírt kulturális, oktatási, tudományos és műszaki-tudományos egyezménye (a továbbiakban „az Egyezmény”) V. cikkével összhangban a két kormány (a továbbiakban „a Felek”) a következő együttműködési és csereprogramot (a továbbiakban „a Program”) dolgozták ki az 1980. és 1981. évre.

I. Cikk. KULTURA ÉS OKTATÁS

1. A Felek lehetővé teszik mindkét részről évente legfeljebb tíz vezető beosztású szakember cseréjét, egyenként legfeljebb egyhónapos időtartamokra, tapasztalatcsere és konzultációk céljából. A szakterületeket és a látogatások időtartamát diplomáciai uton határozzák meg.

2. Az amerikai Fél törekedni fog évente legfeljebb tíz magyar résztvevő fogadására az Egyesült Államokban rendezett multiregionális szemináriumokon. A szemináriumok az amerikai Fél által megküldött tájékoztatás alapján történő kiválasztására és a jelölések átadására diplomáciai uton kerül sor.

3. A Felek mindkét részről évente két vendéglelőadó, egyenként egy szemeszterre történő cseréjét teszik lehetővé egyetemekről és más oktatási, valamint tudományos intézményekből. A szakterületeket és a fogadó egyetemeket diplomáciai uton határozzák meg.

4. A Felek a Program időszaka alatt egy kétoldalu szemináriumot rendeznek Magyarországon a magyar irodalmi alkotások Egyesült Államok-beli lefordításának és kiadásának lehetőségeiről, amely céljára a magyar Fél legfeljebb hat résztvevőt fogad az Egyesült Államokból. A Felek kezdeményezhetik egyéb közös szemináriumok megrendezését, a két ország szakértőinek részvételével, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó témákban. E szemináriumokra lehetőség szerint a két országban felváltva kerül sor. A szemináriumok témáiban és időpontjában diplomáciai uton történik megállapodás.

5. A Felek ösztönzik a két ország egyetemeinek és egyéb oktatási, valamint tudományos intézményeinek kapcsolatait és együttműködését, a kölcsönös érdek alapján meghatározott szakterületeken. Ezért arra törekszenek, hogy e kapcsolatok lehetőségeinek tanulmányozása céljából kölcsönösen legfeljebb négy vezető beosztású képviselőt fogadjanak a másik ország egyetemeiről és egyéb oktatási és tudományos intézményeiből. E látogatások időtartama általában három-négy hétig terjedhet.

6. A Felek elősegítik a diplomák összehasonlíthatóságára és egyenértékűségére vonatkozó konzultációkat és információcserét.

7. A Felek elősegítik a két ország nagyobb könyvtárai és levéltárai közötti kapcsolatok fejlesztését, és e célból a Program időszaka alatt mindegyik Fél két szakértőt fogad a másik országból. E látogatások időtartama általában három-négy hétig terjedhet.

8. Az amerikai Fél a magyar Fél kérése alapján legfeljebb három angol nyelvoktatási szakértőt küld előadások tartására a magyar középiskolák és egyetemek angol szakos tanárai részére szervezett tanfolyamokon.

9. (a) A Felek elősegítik az Egyezmény I. cikke 2 (a). bekezdésében meghatározott jellegű kiállítások cseréjét, kölcsönösen elfogadható alapon, beleértve a nagykiállításokat is, amennyiben így állapodnak meg. A kiállítások részleteiben, beleértve azok témáját és megrendezésük anyagi feltételeit, diplomáciai uton történik megállapodás.

(b) A Felek ösztönzik a két ország muzeumainak és más megfelelő intézményeinek kapcsolatait, beleértve a művészeti kiadványok cseréjét és egyéb, kölcsönösen elfogadható együttműködési formákat.

10. A Felek megvizsgálják filmhetek cseréjének lehetőségét a Program időszaka alatt. A filmhetekkel összefüggésben kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényekre, úgy mint filmművészek találkozóira, is sor kerülhet.

11. A Felek ösztönzik hivatásos és egyetemzeti zenei, tánc és színházi együttesek, valamint előadóművészek látogatásait. A konkrét megegyezésekre megfelelő csatornákon kerül sor.

12. A Felek megvizsgálják képzőművészeti, zenei, tánc és színházi szakemberek látogatásainak lehetőségét, szakmai tapasztalatcsere és produkciókban való közreműködés céljából.

II. Cikk. TUDOMÁNYOK ÉS MŰSZAKI TUDOMÁNYOK

1. (a) A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Akadémiája (NSF) és a Magyar Népköztársaság Kulturális Kapcsolatok Intézete (KKI) közötti 1972. július 7-i Tudományos Együttműködési Megállapodás végrehajtását, amelyet Dr. Richard T. Atkinson az NSF igazgatója és Rónai Rudolf a KKI elnöke között 1977. május 17-én és 1977. június 27-én létrejött levélváltás útján 1977. július 7-től további öt évre meghosszabbítottak.

(b) Az NSF és a KKI közös tevékenységük kibővítésére törekszenek a természet- és műszaki tudományok területein, és e célból kölcsönösen megfelelő pénzügyi alapok biztosítására törekszenek tudósok és kutatók további rövid ill. hosszú időtartamu cseréje érdekében.

(c) Az együttműködési tevékenység kiterjesztésének részleteit az NSF és KKI közötti levélváltás útján határozzák meg, a Program aláírásával egyidőben.

2. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Országos Tudományos Akadémiája és a Magyar Tudományos Akadémia tudomány együttműködéséről szóló, 1974. június 1-én kelt, és 1975. szeptember 1-én módosított, meglévő Egyetértési Memorandum végrehajtását, mely évente 35 ember-hónap cseréjét biztosítja mindkét részről.

3. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Egészségügyi Oktatási és Jóléti Minisztériuma és a magyar Egészségügyi Minisztérium közötti csereprogram végrehajtását, kölcsönösen elfogadható területeken, amely évente mindkét részről legfeljebb 12 ember-hónapot foglal magában. A Felek főhatóságait arra ösztönzik, hogy megvizsgálják együttműködési megállapodás létrehozásának lehetőségét az egészségügyi tudományok területén.

4. A Felek ösztönzik az együttműködést az Egyesült Államok Földtani Szolgálat és a magyar Központi Földtani Hivatal között, amely együttműködés

évente amerikai szakemberek legfeljebb négy ember-hónapos magyarországi és magyar szakemberek legfeljebb tíz ember-hónapos Egyesült Államok-beli cseréjét foglalja magában, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó területeken.

5. A Felek ösztönzik az Amerikai Egyesült Államok Közlekedési Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Közlekedési és Postaügyi Minisztériuma 1978. október 11-i Együttműködési Memorandumának végrehajtását a közlekedés területén való kutatási együttműködésről.

6. A Felek ösztönzik az Egyesült Államok Mezőgazdasági Minisztériuma és a magyar Mezőgazdasági és Élelmiszerügyi Minisztérium; az Egyesült Államok Belügy-minisztériuma (Bányászati Hivatal) és a magyar Nehézipari Minisztérium, az Egyesült Államok Kereskedelmi Minisztériuma (Országos Mérésügyi Hivatal) és megfelelő magyar főhatóságok és szervezetek közötti együttműködési tevékenységet és cseréket. E célból a Felek gondoskodnak:

E célból a Felek gondoskodnak:

(a) évente mindkét részről legfeljebb három szakember, egyenként legfeljebb három hónapra történő cseréjéről, kutatások végzése és kölcsönös érdeklődésre számot tartó projektumokban való részvétel céljából.

(b) évente mindkét részről legfeljebb három vezető szakember egyenként legfeljebb három hétre történő cseréjéről, tapasztalatcsere és konzultáció céljából.

A Felek ösztönzik a fent említett főhatóságokat együttműködésük kiterjesztésére és közös projektumok kifejlesztésére, kölcsönösen elfogadható feltételek alapján.

7. A Felek folytatják a két ország egyéb megfelelő intézményei közötti további közös tevékenység lehetőségeinek feltárását. E célból a Felek két, egyenként két főből álló delegáció cseréjéről gondoskodnak, melyek időtartama egyenként legfeljebb három hét lehet.

8. A Felek megvizsgálják tudományos és műszaki tudományos filmhetek cseréjének a lehetőségét a Program időszaka alatt. Mindegyik filmhét magában foglalhat kölcsönösen elfogadható kísérő rendezvényeket is, úgy mint az érintett területek képviselőinek találkozóit. A filmhetek megrendezésére diplomáciai uton kerül sor.

9. A Felek megvizsgálják kétoldalu szemináriumok megrendezésének lehetőségét a Program időszaka alatt a kölcsönös érdeklődésre számot tartó tudományos témákban. A szemináriumok tárgyában és más részletekben diplomáciai uton állapodnak meg.

10. A Felek elősegítik további közös tevékenység feltárását a két ország érdekelt intézményei és szervezetei között és az eredményekről képviselőik a III. cikk 7. bekezdésében említett első találkozásán számolnak be.

III. Cikk. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. Az ebben foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység alá van vetve a két ország alkotmányos előírásainak, hatályos jogszabályainak és rendelkezéseinek, valamint a rendelkezésre álló pénzügyi alapoknak. E kereten belül mindkét Fél minden tőle telhetőt megtesz annak érdekében, hogy kedvező feltételeket biztosítson e cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység megvalósításához az Egyezmény célkitűzéseivel és rendelkezéseivel összhangban.

2. Ez a Program nem zárja ki a kultúra, az oktatás, a tudományok és műszaki tudományok területén működő érdekelt szervezetek és személyek által kezdeményezett egyéb kölcsönösen elfogadható cseréket, látogatásokat és egyéb közös tevékenységet, figyelembe véve, hogy a további cserék, látogatások és közös tevéke-

nység előmozdítására diplomáciai uton, vagy a megfelelő szervezetek között létrejött előzetes megállapodás alapján kerül sor.

3. A Felek kölcsönös megállapodás alapján kezdeményezhetik a Programban foglalt cserék, látogatások és egyéb közös tevékenység számának bővítését.

4. A Programban foglalt cserékben, látogatásokban és egyéb közös tevékenységben résztvevő személyekre a küldő Fél tesz jelölést. A jelölések átadása kölcsönösen elfogadható formában diplomáciai uton történik, általában három hónappal a tervezett érkezési időpont előtt. A Program I. cikke 3. bekezdésében meghatározott vendégelődők esetében a küldő Fél kilenc hónappal a tervezett érkezési időpont előtt teszi meg a jelöléseket. A fogadó Fél legalább hat hónappal a tervezett érkezési időpont előtt tájékoztatja a küldő Felet az elfogadásról. A többi jelölés esetében a Felek általában egy hónappal a tervezett érkezési időpont előtt adnak tájékoztatást az elfogadásról és legalább két héttel korábban értesítik egymást a pontos érkezési időpontról.

5. A Programban meghatározott látogatások esetében, kivéve az I. cikk 10. és 11. bekezdését és a II. cikk 8. bekezdését:

(a) A küldő Fél gondoskodik a két ország fővárosa (Washington D.C. és Budapest) közötti oda-vissza utazásról,

(b) A fogadó Fél biztosítja

(i) a látogatók jóváhagyott programjának sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazásokat;

(ii) a helyi tartózkodás költségeit, ezeket a Függelék részletezi, amely a Program szerves részét képezi;

(iii) orvosi és kórházi ellátást megbetegedés vagy baleset esetén, a Felek által előre meghatározott kereteken belül;

(iv) tolmácsot a I. cikk 1. 5. és 7. bekezdésében és a II. cikk 6 (b) és 7. bekezdésében meghatározott látogatók szakmai programjához, amikor szükséges.

(c) A Program I. cikke 5. bekezdéséből fakadóan, az egyetemek és egyéb oktatási, valamint tudományos intézmények együttműködését szabályozó feltételeket a résztvevő intézmények és szervezetek saját maguk határozzák meg.

6. A Program, rendelkezései a Felek megegyezésével módosíthatók.

7. A Felek megállapodnak, hogy kijelölt képviselőik 1980. végén találkoznak a Program első éve végrehajtásának és a második évre vonatkozó terveknek a megvitatása céljából.

8. Az Amerikai Egyesült Államok Kormánya részéről az Egyesült Államok Nemzetközi Kommunikációs Ügynöksége és a Külügyminisztérium, a Magyar Népköztársaság Kormánya részéről a Kulturális Kapcsolatok Intézete a Program megvalósítására kijelölt végrehajtó szerv. E végrehajtó szervek a kapcsolatot diplomáciai uton tartják egymással.

9. A Program 1980. január 1-én lép érvénybe és 1981. december 31-ig marad érvényben.

KÉSZÜLT Washingtonban, az 1979. év október 25. napján, két példányban, angol és magyar nyelven, mindkettő egyaránt hiteles.

Az Amerikai Egyesült Államok
Kormánya Nevében:

[Signed—Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya Nevében:

[Signed—Signé]²

FÜGGELÉK

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
1980. ÉS 1981. ÉVRE SZÓLÓ KULTURÁLIS, OKTATÁSI, TUDOMÁNYOS ÉS MŰSZAKI-
TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS CSEREPROGRAMJÁNAK PÉNZÜGYI RENDELKEZÉSEI

1. Az I. cikk 1,2,3,4,5,7,8 és 12. bekezdésében, valamint a II. cikk 6 (b). és 7. bekezdésében meghatározott egy hónapos vagy annál rövidebb időtartamu látogatások esetében, az amerikai Fél napi 55 US \$ ellátmányt, a magyar Fél megfelelő ingyenes szállodai elhelyezést és napi 350.- Ft. ellátmányt biztosít.

2. A Program I. cikk 2. bekezdésében meghatározott multiregionális szemináriumok esetében, ahol a pénzügyi feltételek eltérnek a Függelék 1. bekezdésétől, az amerikai Fél előre értesíti a magyar Felet ezekről a feltételekről, a szemináriumok egyéb részleteivel együtt.

3. Az I. cikk 3. bekezdésében meghatározott vendégelőadók esetében a pénzügyi feltételeket diplomáciai uton határozzák meg.

4. A II. cikk 6 (a). bekezdésében meghatározott egy hónapnál hosszabb időtartamu látogatások esetében, az amerikai Fél a magyar szakemberek részére 900 US \$ havi ellátmányt biztosít, valamint a jóváhagyott kutatási program sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazásokat; a magyar Fél az amerikai szakemberek részére 7000 Ft. havi ellátmányt biztosít, továbbá ingyenes, megfelelő butorozott lakást, beleértve a szolgáltatásokat, valamint a jóváhagyott kutatási program sikeres teljesítéséhez szükséges belső utazásokat.

5. A II. cikk 1-től 5-ig bekezdésekben meghatározott látogatások esetében a sajátos pénzügyi feltételeket az érintett országos hatáskörű szervek előzetes megállapodás alapján határozzák meg.

¹ Signed by John E. Reinhardt—Signé par John E. Reinhardt.

² Signed by Rudolf Ronai—Signé par Rudolf Ronai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1980 ET 1981

Conformément à l'article V de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation de la science et de la technologie, signé à Budapest le 6 avril 1977² (ci-après dénommé l'« Accord »), les deux gouvernements (ci-après dénommés les « Parties ») ont arrêté le programme de coopération et d'échanges suivant (ci-après dénommé le « Programme ») pour les années 1980 et 1981.

Article premier. CULTURE ET ÉDUCATION

1. Les Parties feront le nécessaire pour échanger chaque année jusqu'à dix spécialistes de haut rang de l'un et l'autre pays aux fins d'un échange de données d'expérience et de consultations, la durée du séjour de chacun de ces spécialistes pouvant aller jusqu'à un mois. Les domaines de spécialisation et la durée des séjours seront fixés par les voies diplomatiques.

2. Les Etats-Unis ne ménageront aucun effort pour accueillir chaque année jusqu'à dix participants venant de Hongrie dans le cadre de projets multirégionaux mis au point aux Etats-Unis. Le choix des projets, fondé sur les renseignements fournis par les Etats-Unis, et la présentation des candidatures se feront par les voies diplomatiques.

3. Les Parties recevront l'une et l'autre chaque année deux enseignants des universités et autres établissements éducatifs et scientifiques de l'autre Partie qui séjourneront pendant un semestre chacun dans cette autre Partie. Les domaines de spécialisation de ces enseignants et le choix des universités qui les accueilleront seront fixés par les voies diplomatiques.

4. Au cours de la période d'exécution du Programme, les Parties organiseront en Hongrie un séminaire bilatéral sur les possibilités de traduction et de publication aux Etats-Unis d'œuvres littéraires hongroises et, à cette fin, la Hongrie accueillera jusqu'à six participants venant des Etats-Unis. Les Parties pourront prendre l'initiative d'organiser d'autres séminaires mixtes sur des questions d'intérêt mutuel avec la participation de spécialistes des deux pays. Ces séminaires auront lieu normalement à tour de rôle dans l'un et l'autre pays. Les dates de ces séminaires et les questions sur lesquelles ils porteront seront convenues par les voies diplomatiques.

5. Les Parties encourageront les rapports et la coopération entre les universités et les autres établissements éducatifs ou scientifiques des deux pays dans des domaines spécialisés qui seront arrêtés sur la base de l'intérêt mutuel. En vue de rechercher les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 9 de l'article III.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, n° I-18054.

possibilités de tels rapports, chacune des Parties ne ménagera aucun effort pour accueillir jusqu'à quatre représentants de rang élevé des universités et autres établissements éducatifs et scientifiques de l'autre pays. La durée de ces séjours sera normalement de trois à quatre semaines.

6. Les Parties faciliteront l'échange de renseignements et de consultations sur la comparabilité et l'équivalence des diplômes.

7. Les Parties faciliteront l'élargissement des rapports entre les principales bibliothèques et les principales archives des deux pays et, à cette fin, chacune des Parties accueillera deux spécialistes de l'autre pays pendant la période d'exécution du Programme. La durée de ces séjours sera normalement de trois à quatre semaines.

8. Les Etats-Unis, à la demande de la Hongrie, enverront jusqu'à trois spécialistes de l'enseignement de l'anglais pour enseigner aux cours d'été qui sont organisés à l'intention des professeurs d'anglais dans les écoles secondaires et les universités hongroises.

9. a) Les Parties faciliteront l'échange d'expositions de la nature visée à l'alinéa *a* du paragraphe 2 *a* de l'article premier de l'Accord, sur une base mutuellement acceptable, y compris de grandes expositions lorsque les Parties en seront convenues. Les détails des expositions, y compris les sujets sur lesquels elles porteront et les conditions financières de leur organisation, seront fixés par les voies diplomatiques.

b) Les Parties encourageront les rapports entre les musées et autres établissements compétents des deux pays, y compris l'échange de publications artistiques et d'autres formes de coopération mutuellement acceptables.

10. Les Parties rechercheront la possibilité d'échanger des semaines du cinéma pendant la période d'exécution du Programme. Les semaines du cinéma comprendront des activités connexes mutuellement acceptables, comme des réunions d'artistes de l'écran.

11. Les Parties encourageront les visites d'ensembles musicaux, chorégraphiques et théâtraux composés d'artistes professionnels ou universitaires, ainsi que les visites d'artistes isolés. Les arrangements exprès en la matière seront fixés par les voies appropriées.

12. Les Parties étudieront les possibilités de visites de spécialistes des arts plastiques, de la musique, de la danse et du théâtre aux fins de mise en commun de leur expérience professionnelle et de participation à des productions.

Article II. SCIENCE ET TECHNOLOGIE

1. a) Les Parties encourageront l'exécution de l'Accord de coopération scientifique entre la Fondation nationale scientifique des Etats-Unis d'Amérique et l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise qui a été signé le 7 juillet 1972¹ et qui a été prorogé de cinq années supplémentaires à compter du 7 juillet 1977, par voie d'un échange de lettres entre M. Rudolf Ronai, Président de l'Institut des relations culturelles de la République populaire hongroise, et M. Richard C. Atkinson, Directeur de la Fondation nationale scientifique des Etats-Unis d'Amérique, ces lettres étant datées, respectivement, du 17 mai 1977 et du 27 juin 1977¹.

b) La Fondation et l'Institut s'efforceront d'étendre leurs activités de coopération dans les domaines de la science et de la technique et, à cette fin, ils s'efforceront mutuellement d'allouer les fonds voulus à des échanges supplémentaires de brève et de longue durée d'hommes de science et de chercheurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1082, p. 219.

c) Les modalités de cet élargissement des activités de coopération seront arrêtées par un échange de lettres entre la Fondation et l'Institut au moment où le Programme sera signé.

2. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord en cours de validité sur la coopération scientifique entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences qui a été signé le 1^{er} juin 1974 et révisé le 1^{er} septembre 1975 et qui prévoit des échanges annuels jusqu'à concurrence de 35 mois-homme de chaque côté.

3. Les Parties encourageront l'exécution d'un programme d'échanges entre le Département de la santé, de l'éducation et du bien-être social des Etats-Unis et le Ministère hongrois de la santé qui prévoit des échanges annuels jusqu'à concurrence de douze mois-homme de chaque côté dans des domaines mutuellement acceptables. Les Parties encourageront les organismes qui relèvent d'elles à rechercher la possibilité de conclure un accord de coopération dans le domaine des sciences de la santé.

4. Les Parties encourageront la coopération entre le Service géologique des Etats-Unis et l'Office géologique central hongrois, cette coopération devant englober des échanges annuels dans des domaines d'intérêt commun, jusqu'à concurrence de dix mois-homme à l'intention de Hongrois qui se rendraient aux Etats-Unis et jusqu'à concurrence de quatre mois-homme à l'intention d'Américains qui se rendraient en Hongrie.

5. Les Parties encourageront l'exécution du Mémorandum d'accord du 11 octobre 1978 entre le Département des transports des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère des communications et des postes de la République populaire hongroise concernant la coopération en matière de recherches dans le domaine des transports¹.

6. Les Parties encourageront les activités de coopération et les échanges entre le Département de l'agriculture des Etats-Unis et le Ministère hongrois de l'agriculture et de l'alimentation, entre le Département de l'Intérieur (Bureau des mines) des Etats-Unis et le Ministère hongrois de l'industrie lourde et entre le Département du commerce (Bureau national de normalisation) des Etats-Unis et les organismes et organisations hongrois correspondants. A cette fin, les Parties organiseront :

- a) L'échange annuel de trois spécialistes au plus de l'une et l'autre des Parties pour leur permettre de procéder à des travaux de recherche et de participer à des projets d'intérêt mutuel, jusqu'à concurrence de trois mois pour chacun de ces spécialistes;
- b) L'échange annuel de trois spécialistes de haut rang au plus de l'une et de l'autre des Parties pour leur permettre de procéder, pendant trois semaines au plus, à une mise en commun de données d'expérience et à des consultations.

Les Parties encourageront les organismes ci-dessus mentionnés à étendre leur coopération et à mettre au point des projets conjoints, à des conditions mutuellement acceptables.

7. Les Parties continueront de rechercher les possibilités d'activités additionnelles de coopération entre les personnes morales compétentes des deux pays. A cette fin, les Parties organiseront l'échange de deux délégations, composée chacune de deux personnes venant de l'une et de l'autre des Parties, pendant des périodes de trois semaines au plus.

8. Les Parties rechercheront la possibilité d'échanger des semaines du cinéma scientifique et du cinéma technique au cours de la période d'exécution du Programme.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, n° I-18057.

Chacune de ces semaines du cinéma pourra comprendre des activités connexes mutuellement acceptables, y compris des réunions de représentants des différents domaines concernés. Les arrangements concernant ces semaines du cinéma seront arrêtés par les voies diplomatiques.

9. Les Parties rechercheront les possibilités d'organiser des séminaires bilatéraux sur des questions scientifiques d'intérêt mutuel au cours de la période d'exécution du Programme. Les questions sur lesquelles porteront ces séminaires et les modalités de leur organisation seront convenues par les voies diplomatiques.

10. Les Parties encourageront les institutions et organisations des deux pays à rechercher des arrangements additionnels de coopération et elles rendront compte des résultats à la première réunion de leurs représentants qui est visée au paragraphe 7 de l'article III du présent Programme.

Article III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le présent Programme seront soumis aux prescriptions constitutionnelles et à la législation et aux règlements applicables des deux pays et s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. A l'intérieur de ce cadre, les deux Parties feront de leur mieux pour instaurer des conditions favorables à la réalisation de ces échanges, visites et autres activités de coopération, conformément aux dispositions et aux objectifs de l'Accord.

2. Le Programme n'empêchera pas d'autres échanges, visites et activités de coopération mutuellement acceptables dont l'initiative pourrait être prise par des organisations ou personnes intéressées qui s'occupent de culture, d'éducation, de science et de technologie, étant entendu que des échanges, visites et autres activités de coopération supplémentaires seront facilités par un accord obtenu au préalable par les voies diplomatiques ou entre les organisations compétentes.

3. Les Parties pourront, par voie d'entente mutuelle, prendre l'initiative d'augmenter le nombre des échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le Programme.

4. La candidature des personnes qui participeront aux échanges, visites et autres activités de coopération prévus par le Programme sera présentée par le pays d'envoi. Les présentations de candidatures se feront sous une forme mutuellement acceptable par les voies diplomatiques, en règle générale trois mois avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés. Dans le cas des enseignants en visite visés au paragraphe 3 de l'article premier, les candidatures seront présentées par le pays d'envoi neuf mois avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés. Le pays d'accueil fera savoir au pays d'envoi s'il accepte ces candidatures six mois au plus tard avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés. Dans le cas des autres présentations de candidatures, les Parties se notifieront leur acceptation en règle générale un mois avant la date prévue pour l'arrivée des intéressés et elles s'informeront au moins deux mois à l'avance de la date exacte de cette arrivée.

5. A l'exception des visites spécifiées dans le Programme qui sont visées aux paragraphes 10 et 11 de l'article premier et au paragraphe 8 de l'article II :

a) Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage aller et retour des participants entre les capitales des deux pays (Washington et Budapest);

- b) Le pays d'accueil prendra à sa charge :
- i) Les frais des voyages à l'intérieur du pays qui seront nécessaires à chaque visiteur pour mener à bien le programme approuvé de sa visite;
 - ii) Les frais locaux de séjour qui sont spécifiés dans l'annexe, qui forme partie intégrante du présent Programme;
 - iii) Les frais d'assurance médicale et d'assurance hospitalisation, en cas de maladie ou d'accident, à l'intérieur des limites fixées par avance par chacune des Parties;
 - iv) Les frais d'interprète, le cas échéant, pour les programmes professionnels de visites visés aux paragraphes 1, 5 et 7 de l'article premier, à l'alinéa *b* du paragraphe 6 et au paragraphe 7 de l'article II;
- c) Les conditions régissant la coopération entre les universités et autres établissements éducatifs et scientifiques qui découlerait du paragraphe 5 de l'article premier du Programme seront fixées par les institutions et organisations participantes elles-mêmes.

6. Les dispositions du Programme peuvent être modifiées par voie d'entente entre les Parties.

7. Les Parties conviennent d'organiser, d'ici à la fin de 1980, une réunion de leurs représentants désignés au cours de laquelle seront examinés la marche du Programme au cours de sa première année d'exécution et les plans à prévoir pour la seconde année.

8. L'Office des communications internationales des Etats-Unis, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Institut des relations culturelles, pour le Gouvernement de la République populaire hongroise, sont désignés comme agents d'exécution aux fins de la mise en œuvre du Programme. Ces agents d'exécution se tiendront en rapport par les voies diplomatiques.

9. Le Programme entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980 et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981.

FAIT à Washington (D.C.), en double exemplaire, en langue anglaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi, le 25 octobre 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JOHN E. REINHARDT]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[RUDOLF RONAI]

ANNEXE

DISPOSITIONS FINANCIÈRES CONCERNANT LE PROGRAMME DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE POUR LES ANNÉES 1980 ET 1981

1. Pour les visites d'un mois au plus visées aux paragraphes, 1, 2, 4, 5, 7, 8 et 12 de l'article premier, à l'alinéa *b* du paragraphe 6 et au paragraphe 7 de l'article II, les Etats-Unis accorderont une indemnité journalière de subsistance de 55 dollars des Etats-Unis; la Hongrie assurera gratuitement le logement en hôtel et versera une indemnité journalière de subsistance de 350 forints.

2. Dans le cas des projets multirégionaux visés au paragraphe 2 de l'article premier du Programme, lorsque les conditions financières de participation différeront de celles qui sont énumérées au paragraphe 1 de la présente annexe, les Etats-Unis communiqueront par avance à la Hongrie ces conditions ainsi que les autres modalités des projets.

3. Dans le cas des visites d'enseignants visées au paragraphe 3 de l'article premier, les conditions financières seront arrêtées par les voies diplomatiques.

4. Pour les visites de plus d'un mois qui sont visées à l'alinéa *a* du paragraphe 6 de l'article II, les Etats-Unis verseront aux spécialistes hongrois des honoraires mensuels de 900 dollars des Etats-Unis et prendront à leur charge les frais des voyages à l'intérieur des Etats-Unis qui seront nécessaires aux spécialistes pour mener à bien leur programme approuvé de recherche; la Hongrie versera aux spécialistes américains des honoraires mensuels de 7 000 forints, mettra à leur disposition un appartement meublé approprié pour lequel l'eau, le gaz et l'électricité seront gratuits, et prendra à sa charge les frais des voyages à l'intérieur du pays qui seront nécessaires à ces spécialistes pour mener à bien leur programme approuvé de recherche.

5. Pour les visites visées aux paragraphes 1 à 5 de l'article II, les conditions financières particulières seront fixées par voie d'entente préalable entre les organismes intéressés.

No. 19467

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

General Agreement concerning economic, technical and related assistance. Signed at Georgetown on 8 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

Accord général d'assistance économique, technique et d'assistance connexe. Signé à Georgetown le 8 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

GENERAL AGREEMENT¹ FOR ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of Guyana, desiring to conclude an agreement relating to economic and technical cooperation between both countries, have agreed as follows:

Article I. To assist the Government of Guyana in its national development and in its efforts to achieve economic and social progress through its own resources and other measures of self-help, the Government of the United States of America will furnish such economic, technical and related assistance hereunder as may be requested by representatives of appropriate agencies of the Government of Guyana and approved by representatives of the agency designated by the Government of the United States of America to administer its responsibilities hereunder, or as may be requested and approved by other representatives designated by the Government of the United States of America and the Government of Guyana. Such assistance shall be made available in accordance with written arrangements agreed upon between the above-mentioned representatives.

Article II. To promote the economic and social progress of Guyana, the Government of Guyana will contribute fully within the limits of its resources and general economic condition to its development program and to programs and operations related thereto, including those conducted pursuant to this Agreement, and will give full information to the people of Guyana concerning programs and operations hereunder. The Government of Guyana will take appropriate steps to insure the effective use of assistance furnished pursuant to this Agreement and will afford every opportunity and facility to representatives of the Government of the United States of America to observe and review programs and operations conducted under this Agreement and will furnish whatever information they may need to determine the nature and scope of operations planned or carried out and to evaluate results.

Article III. The Government of Guyana will receive a special mission, currently named U.S.A.I.D., and its personnel to discharge the responsibilities of the Government of the United States of America hereunder and will consider this mission and its personnel as part of the diplomatic mission of the Government of the United States of America in Guyana for the purpose of receiving the privileges and immunities accorded to that mission and its personnel of comparable rank. The special mission shall enjoy the same inviolability of premises as is extended to the diplomatic mission of the Government of the United States of America.

Article IV. In order to assure the maximum benefits to the people of Guyana from the assistance to be furnished hereunder:

- (a) Property or funds used or to be used, in connection with this Agreement, by the Government of the United States of America or by any contractor financed by that Government shall be exempt from any taxes on ownership or use and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Guyana, and the import, export, acquisition, use or disposition of any such

¹ Came into force on 8 November 1979 by signature.

property or funds in connection with this Agreement shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition and any other taxes or similar charges in Guyana. However, upon completion of the work to be performed by any contractor financed by the United States Government with any materials and equipment imported into Guyana, such contractor shall be liable to pay the existing rates of duties on all materials, equipment or other property not utilized, unless such materials and equipment are reexported.

- (b) All persons, except citizens or permanent residents of Guyana, who are present therein to perform work pursuant to this Agreement, shall be exempt from income and social security taxes and other fees levied under the laws of Guyana, and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use, except that if a motor car is sold or transferred to a person not entitled to duty free privileges, the duty and other taxes shall be paid on it in accordance with the laws or regulations in force in Guyana. Such persons and members of their families shall receive the same treatment with respect to the payment of customs, import, export, and all other duties and fees on personal movable property (including automobiles) imported into Guyana for their own use, as is accorded by the Government of Guyana to diplomatic personnel of the American Embassy in Guyana, except that with respect to persons engaged under a contract financed by the Government of the United States, the personal and household effects of such persons shall only be exempt from import duties and taxes at the time of a person's first arrival in Guyana and for a period of six months thereafter, and that not more than one motor car may be imported into Guyana every five years without the written permission of the Government of Guyana.

Article V. Funds used for purposes of furnishing assistance hereunder shall be convertible into currency of Guyana at the rate providing the largest numbers of units of such currency per United States dollar which, at the time conversion is made, is not unlawful in Guyana.

Article VI. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the two Governments and shall remain in force until six months after the date of the communication by which either Government gives written notification to the other of its intention to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished pursuant to this Agreement before such termination.

2. All or any part of the program of assistance provided hereunder, except as may otherwise be provided in arrangements agreed upon pursuant to article I hereof, may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such assistance is unnecessary or undesirable. The termination of such assistance under this provision may include the termination of deliveries of any commodities hereunder not yet delivered.

3. The furnishing of assistance under this Agreement shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of the United States of America, and the receipt of such assistance by the Government of Guyana shall be subject to the applicable laws and regulations of the Government of Guyana.

4. The two Governments or their designated representatives shall, upon request of either of them, consult regarding any matter on the application, operation or amendment of this Agreement.

5. Upon entry into force of this Agreement, the Economic Cooperation Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom signed on July 6, 1948,¹ made applicable to British Guyana on March 17, 1949,² and amended on January 3, 1950,³ on May 25, 1951,⁴ on February 25, 1953⁵ and on June 26 and August 20, 1957,^{6,7} and the Agreement for Technical Cooperation between the Governments of the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Respect to the Territories for the International Relations of Which the Government of the United Kingdom are Responsible, signed on July 13, 1951,⁸ together with the provision made pursuant thereto for a Technical Cooperation Program in British Guyana by the Exchange of Notes on June 29, 1954, and July 12, 1954,⁹ as such provisions have been extended by the Exchanges of Notes on June 22, 1959, and June 30, 1959,¹⁰ and on June 22, 1964, and June 29, 1964,¹¹ shall no longer be considered to apply to Guyana. Arrangements or agreements implementing the above-mentioned Agreements, as amended, extended, and observed in practice by the Governments of the United States of America and Guyana, concluded prior to the entry in force of this Agreement shall, from such date of entry in force, be subject to this Agreement.

DONE in duplicate at Georgetown this 8th day of November 1979.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE B. ROBERTS
Ambassador

For the Government
of Guyana:

[Signed]

H. DESMOND HOYTE
Minister of Economic Development
and Cooperatives

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 22, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 87, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 86, p. 304, and vol. 87, p. 386.

⁴ *Ibid.*, vol. 99, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 172, p. 332.

⁶ *Ibid.*, vol. 405, p. 288.

⁷ Should read "1959" — Devrait se lire «1959».

⁸ *Ibid.*, vol. 105, p. 71.

⁹ *Ibid.*, vol. 204, p. 123.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 357, p. 374.

¹¹ *Ibid.*, vol. 529, p. 324.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL D'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ET D'ASSISTANCE CONNEXE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane, désireux de conclure un Accord de coopération économique et technique entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Pour aider le Gouvernement de la Guyane dans son développement national et dans ses efforts visant à la réalisation de progrès économiques et sociaux à l'aide de ses propres ressources et d'autres mesures d'auto-assistance, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira en vertu du présent Accord l'assistance économique et technique et l'assistance connexe que les représentants des organismes compétents du Gouvernement de la Guyane pourront solliciter et qu'auront approuvées les représentants de l'organisme auquel il aura délégué les responsabilités lui incombant en vertu du présent Accord, ou que d'autres représentants désignés par lui et par le Gouvernement de la Guyane pourront solliciter et approuver. Cette assistance sera fournie conformément aux arrangements convenus entre les représentants susmentionnés.

Article II. Afin de promouvoir la réalisation de progrès économiques et sociaux en Guyane, le Gouvernement de la Guyane participera autant que le permettront les ressources dont il dispose et la situation générale de son économie à la mise en œuvre de son programme de développement et à l'exécution des programmes et opérations s'y rapportant, y compris ceux entrepris en vertu du présent Accord, et diffusera largement à l'intention de la population de la Guyane des informations concernant ces programmes et opérations. Le Gouvernement de la Guyane prendra toutes les dispositions nécessaires pour que l'assistance fournie en vertu du présent Accord soit effectivement utilisée, autorisera, sans restriction aucune, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis à suivre et à contrôler les programmes et opérations entrepris en vertu du présent Accord et communiquera auxdits représentants tous les renseignements dont ils pourront avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des opérations envisagées ou exécutées et pour évaluer leurs résultats.

Article III. Le Gouvernement de la Guyane recevra une mission spéciale, actuellement intitulée U.S.A.I.D., dont le personnel sera chargé d'exécuter les tâches incombant au Gouvernement des Etats-Unis en vertu du présent Accord; le Gouvernement de la Guyane considérera cette mission et son personnel comme faisant partie de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en Guyane aux fins des privilèges et immunités accordés à ladite mission et aux membres de son personnel de rang comparable. Les locaux de la mission spéciale seront inviolables au même titre que ceux de la mission diplomatique du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article IV. Afin de garantir que les avantages découlant de l'assistance fournie en vertu du présent Accord profitent au maximum à la population de la Guyane :

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1979 par la signature.

- a) Les biens et fonds utilisés ou devant être utilisés aux fins de l'application du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou par un entrepreneur dont les services seront financés par ledit gouvernement seront exonérés de tout impôt sur leur possession ou leur usage ainsi que de tout autre impôt, des conditions applicables aux cautionnements et aux investissements et des mesures de contrôle des changes en Guyane, et l'importation, l'exportation, l'acquisition, l'usage et la cession desdits biens et fonds aux fins de l'application du présent Accord seront exonérés de tout droit, droit de douane, redevance, taxe à l'importation ou à l'exportation, impôt sur l'achat ou la cession des biens, ou tout autre impôt ou droit similaire perçu en Guyane. Toutefois, après l'achèvement des travaux devant être effectués par un entrepreneur dont les services seront financés par le Gouvernement des Etats-Unis en utilisant des matériaux et équipements importés en Guyane, ledit entrepreneur sera tenu de payer au taux en vigueur les droits applicables à tous les matériaux, équipements et biens qui n'auront pas été utilisés, à moins que ces matériaux et équipements ne soient réexportés.
- b) Toutes les personnes, à l'exception des ressortissants et des résidents permanents de la Guyane, qui se trouveront en Guyane pour s'y acquitter de tâches relevant du présent Accord, seront exonérées de l'impôt sur le revenu, des cotisations de sécurité sociale et des autres redevances perçues au titre de la législation de la Guyane, ainsi que de tout impôt sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de leurs effets mobiliers personnels (y compris leurs automobiles) destinés à leur propre usage, sauf si un véhicule à moteur est vendu ou cédé à une personne ne bénéficiant pas des mêmes privilèges de franchise, auquel cas cette dernière devra payer les droits de douane et autres impôts perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur en Guyane. Ces personnes et les membres de leurs familles recevront, en ce qui concerne le paiement des droits de douane, droits à l'importation et à l'exportation et tout autre droit et redevance frappant les effets mobiliers personnels (y compris les automobiles) importés en Guyane pour leur propre usage, le même traitement que celui accordé au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis en Guyane, sauf en ce qui concerne les personnes engagées au titre d'un contrat financé par le Gouvernement des Etats-Unis, dont les effets personnels et ménagers ne bénéficieront d'une exonération des droits de douanes et autres impôts qu'au moment de la première installation de l'intéressé en Guyane, et ce durant une période de six mois seulement et qui ne pourront pas importer en Guyane une voiture à moteur plus d'une fois tous les cinq ans sans l'autorisation écrite du Gouvernement de la Guyane.

Article V. Les fonds utilisés aux fins de l'assistance fournie en vertu du présent Accord seront convertibles en monnaie de la Guyane au taux permettant d'obtenir dans ce pays, par dollar des Etats-Unis, le maximum d'unités de ladite monnaie autorisé par la législation de la Guyane à la date de la conversion.

Article VI. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements et le restera jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura reçu de l'autre une notification écrite annonçant son intention de le dénoncer. Ce nonobstant, les dispositions du présent Accord s'appliqueront dans toute leur force et avec plein effet à l'assistance fournie en vertu du présent Accord avant la date de sa dénonciation.

2. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à moins que les arrangements convenus en vertu de l'article premier du présent Accord n'en disposent autre-

ment, mettre fin en totalité ou en partie à un programme d'assistance entrepris en application du présent Accord s'il estime qu'une situation nouvelle rend la poursuite de cette assistance inutile ou inopportune. La cessation de l'assistance en application de la présente disposition pourra comprendre l'arrêt des livraisons de marchandises qui resteraient à effectuer en vertu du présent Accord.

3. La fourniture de l'assistance prévue par le présent Accord sera assujettie à la législation et aux règlements applicables du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et la réception de cette assistance par le Gouvernement de la Guyane sera soumise à la législation et aux règlements applicables du Gouvernement de la Guyane.

4. A la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, ceux-ci ou leurs représentants désignés se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application, à l'exécution ou à la modification du présent Accord.

5. A la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération économique conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni le 6 juillet 1948¹, dont l'application a été étendue à la Guyane britannique le 17 mars 1949², tel que modifié le 3 janvier 1950³, le 25 mai 1951⁴, le 25 février 1953⁵ et les 26 juin et 20 août 1959⁶, et l'Accord relatif à une coopération technique dans les territoires que le Royaume-Uni représente sur le plan international signé le 13 juillet 1951 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord⁷, accompagné des dispositions prévues à son titre en ce qui concerne la mise en œuvre d'un Programme de coopération technique en Guyane britannique dans des Echanges de notes en date du 29 juin 1954 et du 12 juillet 1954⁸, telles que ces dispositions ont été prorogées par des Echanges de notes en date des 22 et 30 juin 1959⁹ et des 22 et 29 juin 1964¹⁰, ne seront plus considérés comme s'appliquant à la Guyane. Les arrangements et dispositions d'application relatifs aux Accords susmentionnés convenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord, tels que modifiés, prorogés et appliqués par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane seront, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, assujettis aux dispositions dudit présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Georgetown, le 8 novembre 1979.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GEORGE B. ROBERTS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Guyane :

Le Ministre du développement
économique et des coopératives,

[Signé]

H. DESMOND HOYTE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 22, p. 263.

² *Ibid.*, vol. 87, p. 385.

³ *Ibid.*, vol. 86, p. 305, et vol. 87, p. 387.

⁴ *Ibid.*, vol. 99, p. 309.

⁵ *Ibid.*, vol. 172, p. 333.

⁶ *Ibid.*, vol. 405, p. 289.

⁷ *Ibid.*, vol. 105, p. 71.

⁸ *Ibid.*, vol. 204, p. 123.

⁹ *Ibid.*, vol. 357, p. 375.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 529, p. 325.

No. 19468

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Loan and Grant Agreement. Signed at Washington on
15 November 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord de prêt et de don. Signé à Washington le 15 novem-
bre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ACTING
THROUGH THE AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOP-
MENT

Dated: November 15, 1979

A.I.D. Grant No. 271-K-614

A.I.D. Loan No. 271-K-147

AGREEMENT, dated the 15th day of November 1979 between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Israel") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas, A.I.D. intends to provide a total of seven hundred eighty-five million United States dollars (\$785,000,000) as cash assistance to Israel during Fiscal Year 1980, subject to the funds being made available by the Congress and the mutual agreement of the Parties to proceed, and

Whereas, Congress has not made the entire amount of such funds available at this time,

Now therefore, the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE ASSISTANCE

To support the economic and political stability of Israel, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Israel under the terms of this Agreement not to exceed one hundred thirty-five million United States dollars (\$135,000,000) (the "Grant") and to lend to Israel under the terms of this Agreement not to exceed sixty-five million United States dollars (\$65,000,000) (the "Loan").

The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal". The Loan and Grant together are referred to as the "Assistance".

Article II. LOAN TERMS

Section 2.1. INTEREST. Israel will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of the Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 4.2) of each respective disbursement, and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable in semiannual installments beginning no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to [be] specified by A.I.D.

Section 2.2. REPAYMENT. Israel will repay to A.I.D. the Principal of the Loan within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) semiannual installments of Principal and interest. The first installment of

¹ Came into force on 15 November 1979 by signature.

Principal under the Loan will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment of the Loan is due in accordance with section 2.1.

A.I.D. will provide Israel with amortization schedules in accordance with this section after final disbursement under the Loan.

Section 2.3. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 2.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, Israel may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) Israel and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Israel which enable Israel to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by Israel or A.I.D. to so negotiate will be made pursuant to section 6.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 6.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at the office of the Ministry of Finance in Israel.

Section 2.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Israel and A.I.D. relating to the Loan provision of this Agreement will cease. However, with respect to any obligation arising out of the disbursement of Grant funds, this Agreement will remain in full force and effect.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT. Prior to the disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Israel will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Israel, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Israel in accordance with all of its terms; and

(b) A statement of the name of the person holding or acting in the office specified in section 6.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 3.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 3.1 have been met, it will promptly notify Israel.

Section 3.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in section 3.1 have not been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Israel.

Article IV. DISBURSEMENT

Section 4.1. DISBURSEMENT OF THE ASSISTANCE. Within thirty (30) days after satisfaction of conditions precedent, A.I.D. will deposit in a bank designated by Israel the sum of two hundred million United States dollars (\$200,000,000) of which (1) one hundred thirty-five million United States dollars (\$135,000,000) will be Grant funds; and (2) sixty-five million United States dollars (\$65,000,000) will be Loan funds.

Section 4.2. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursement by A.I.D. will be deemed to occur on the dates A.I.D. makes deposits to the bank designated by Israel in accordance with section 4.1(a).

Article V. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. NO USE FOR MILITARY PURPOSES. It is the understanding of the Parties that the Assistance will not be used for financing military requirements of any kind, including the procurement of commodities or services for military purposes.

Section 5.2. USE ONLY WITHIN PRE-1967 BOUNDARIES. Program uses of the Assistance shall be restricted to the geographic areas which were subject to the Government of Israel administration prior to June 5, 1967.

Article VI. MISCELLANEOUS

Section 6.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To Israel:

Economic Minister
Embassy of Israel
1621 22nd Street, N.W.
Washington, D.C. 20008

To A.I.D.:

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of written notice.

Section 6.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Israel will be represented by the individual holding or acting in the Office of Economic Minister, Embassy of Israel, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, Office of Project Development, Bureau for Near East, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes.

The names of the representatives of Israel, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 6.3. AMENDMENT. This Agreement may be amended by the execution of written amendments by the authorized representatives of both parties.

IN WITNESS WHEREOF, Israel and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel

By: [Signed — Signé]¹

Title: Minister (Economic Affairs)

United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Assistant Administrator

¹ Signed by Dan Halperin — Signé par Dan Halperin.

² Signed by Joseph Wheeler — Signé par Joseph Wheeler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Date : le 15 novembre 1979

Don de l'AID n° 271-K-614
Prêt de l'AID n° 271-K-147

ACCORD, daté du 15 novembre 1979, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL («Israël») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL («AID»), désignés par le terme les «Parties».

Attendu que l'AID a l'intention de fournir à Israël une assistance en espèces d'un montant total de sept cent quatre-vingt-cinq millions (785 000 000) de dollars des Etats-Unis pour l'exercice fiscal 1980, sous réserve que les fonds considérés soient libérés par le Congrès et que les Parties s'entendent sur la marche à suivre,

Attendu qu'en l'occurrence le Congrès n'a pas libéré la totalité du montant considéré,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. L'ASSISTANCE

Aux fins de soutenir la stabilité économique et politique d'Israël, l'AID, conformément à la loi sur l'assistance aux pays étrangers de 1961 intitulée «*Foreign Assistance Act*», telle qu'amendée, convient d'accorder à Israël, sous le couvert du présent Accord, un don ne pouvant excéder cent trente-cinq millions (135 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Don») et de lui prêter, sous le couvert du même instrument, un montant ne pouvant excéder soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis (le «Prêt»).

La somme des montants déboursés au titre du Prêt est désignée par le terme le «Principal». Le Prêt et le Don sont ensemble désignés par le terme l'«Assistance».

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. Israël paiera à l'AID des intérêts au taux annuel de 2 p. 100 (2 %) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement du Prêt, et de 3 p. 100 (3 %) par la suite, sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts échus mais non réglés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 4.2) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement, la première échéance intervenant au plus tard six (6) mois après le premier déboursement du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1979 par la signature.

Paragraphe 2.2. REMBOURSEMENT. Israël remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à partir de la date du premier déboursement du Prêt, en soixante et un (61) versements semestriels au titre du Principal et des intérêts. Le premier de ces versements au titre du remboursement du Principal écherra neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.1.

Après le dernier déboursement du Prêt, l'AID remettra à Israël un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les remboursements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis), et seront réputés effectifs lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 2.4. REMBOURSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, Israël pourra rembourser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leur échéance.

Paragraphe 2.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) Israël et l'AID conviennent de négocier, chaque fois que l'une des deux Parties en fera la demande, l'accélération du remboursement du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives d'Israël qui permettraient à ce pays de rembourser plus rapidement.

b) Toute demande d'Israël à cet effet devra être conforme aux dispositions du paragraphe 6.1 et indiquer le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront Israël aux négociations en question.

c) Dans les trente (30) jours de la demande, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 6.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront aux négociations.

d) Les représentants des Parties se rencontreront pour procéder aux négociations au plus tard trente (30) jours après la date à laquelle la Partie requise aura fait la communication visée à l'alinéa c ci-dessus. Les négociations auront lieu au Ministère des finances d'Israël.

Paragraphe 2.6. EXPIRATION DE LA DETTE. Après remboursement intégral du Principal et des intérêts éventuels, les dispositions du présent Accord et les obligations d'Israël et de l'AID relatives au Prêt s'éteindront. En ce qui concerne cependant les obligations nées du déboursement du Don, le présent Accord restera en vigueur et exercera ses pleins effets.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES. Préalablement au déboursement de l'Assistance, ou à l'émission par l'AID de l'autorisation du premier déboursement, Israël fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autre-

ment, les pièces suivantes, qui devront rencontrer l'agrément de l'AID quant à la forme et quant au fond :

- a) Un avis d'un conseil agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et, éventuellement, ratifié et signé au nom d'Israël et qu'il constitue pour ce pays, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif;
- b) Un document indiquant le nom de la personne détenant ou occupant les fonctions visées au paragraphe 6.2 et le nom des autres représentants éventuels, accompagné d'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans le document.

Paragraphe 3.2. NOTIFICATION. L'AID notifiera promptement à Israël qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.1.

Paragraphe 3.3. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.1 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à Israël.

Article IV. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. DÉBOURSEMENT DE L'ASSISTANCE. Dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les conditions préalables auront été remplies, l'AID déposera auprès d'une banque désignée par Israël le montant de deux cent million (200 000 000) de dollars des Etats-Unis, dont 1) cent trente-cinq millions (135 000 000) de dollars des Etats-Unis pour le Don; et 2) soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis pour le Prêt.

Paragraphe 4.2. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID seront réputés effectués à la date à laquelle l'AID aura procédé au dépôt auprès de la banque désignée par Israël, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4.1. ci-dessus.

Article V. CONVENTIONS SPÉCIALES

Paragraphe 5.1. INTERDICTION DES UTILISATIONS MILITAIRES. Il est entendu entre les Parties que l'Assistance ne pourra servir à couvrir aucun besoin d'ordre militaire, y compris l'achat de biens ou de services à des fins militaires.

Paragraphe 5.2. UTILISATION À L'INTÉRIEUR DES FRONTIÈRES D'AVANT 1967. L'Assistance ne pourra servir qu'à des programmes exclusivement entrepris dans les zones géographiques qui étaient soumises à l'administration du Gouvernement d'Israël avant le 5 juin 1967.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande, communication ou documentation communiquée par l'une ou l'autre Partie en application du présent Accord le sera par écrit ou par télégramme ou câblogramme, et sera

réputée avoir été dûment communiquée à la Partie à laquelle elle est destinée lorsqu'elle aura été remise à l'adresse suivante :

A Israël :

Economic Minister
Embassy of Israel
1621 22nd Street, N.W.
Washington, D.C. 20008

A l'AID :

Director, Office of Project Development
Bureau for Near East
Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Toutes les communications se feront en anglais à moins que les Parties ne conviennent par écrit qu'il en soit autrement. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification écrite.

Paragraphe 6.2. REPRÉSENTANTS. A toutes fins utiles au présent Accord, Israël sera représenté par la personne détenant ou occupant la charge de conseiller économique de l'Ambassade d'Israël, et l'AID sera représentée par la personne détenant ou occupant la charge de Directeur du bureau des projets, Bureau du Proche-Orient; ces deux personnes pourront, par voie de notification écrite, désigner d'autres représentants.

Le nom des représentants d'Israël, accompagné d'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, qui pourra considérer comme dûment autorisé tout document signé par les personnes considérées en application du présent Accord tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs.

Paragraphe 6.3. AMENDEMENTS. Le présent Accord peut être amendé par conclusion de modifications écrites, signées par les représentants autorisés des Parties.

EN FOI DE QUOI, Israël et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait enregistrer à la date indiquée plus haut.

Gouvernement d'Israël :

Par : [DAN HALPERIN]

Titre : Ministre (Affaires économiques)

Etats-Unis d'Amérique :

Par : [JOSEPH WHEELER]

Titre : Sous-Directeur

No. 19469

—

**MALI
and
MALTA**

**Agreement establishing diplomatic relations between the
two countries. Signed at New York on 8 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by Mali and Malta on 9 December 1980.

—————

**MALI
et
MALTE**

**Accord relatif à l'établissement des relations diplomatiques
entre les deux pays. Signé à New York le 8 décembre
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Mali et Malte le 9 décembre 1980.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF MALI

The Government of the Republic of Malta and the Government of the Republic of Mali, faithful to the ideals of the Charter of the United Nations and the principles of the Non-Aligned Movement, desiring to contribute to the development of harmonious relations among nations in furtherance of peace and international security, and convinced of developing bonds of friendship and co-operation between their two countries, have agreed to establish diplomatic relations at ambassadorial level with effect from 1 December 1980.

DONE at New York on 8 December 1980.

For the Government
of Malta:

[Signed — Signé]²

For the Government
of Mali:

[Signed — Signé]³

¹ Came into force on 8 December 1980, with retroactive effect from 1 December 1980, in accordance with its provisions.

² Signed by V. J. Gauci — Signé par V. J. Gauci.

³ Signed by Seydou Traoré — Signé par Seydou Traoré.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE GOUVERNEMENT DU MALI

Le Gouvernement de la République de Malte et le Gouvernement de la République du Mali, fidèles aux idéaux de la Charte des Nations Unies et aux principes du mouvement des non-alignés, désireux de contribuer au développement de relations harmonieuses entre les nations dans l'intérêt de la paix et de la sécurité internationales et convaincus de l'existence des liens d'amitié et de coopération entre leurs deux pays, sont convenus d'établir des relations diplomatiques et d'échanger des ambassadeurs à compter du 1^{er} décembre 1980.

FAIT à New York le 8 décembre 1980.

Pour le Gouvernement
du Malte :

[V. J. GAUCI]

Pour le Gouvernement
du Mali :

[SEYDOU TRAORÉ]

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1980, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} décembre 1980, conformément à ses dispositions.

No. 19470

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BENIN**

**Grant Agreement – *Rural Water Supply* (with annexes).
Signed at Cotonou on 6 and 9 October 1980**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 12 December 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BÉNIN**

**Accord de don – *Approvisionnement en eau en zone rurale*
(avec annexes). Signé à Cotonou les 6 et 9 octobre 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 12 décembre 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DU BÉNIN ET LE FONDS
D'ÉQUIPEMENT DES NA-
TIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF BENIN AND THE UNITED
NATIONS CAPITAL DEVEL-
OPMENT FUND

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement béninois que les conditions d'entrée en vigueur stipulées dans l'annexe II avaient été satisfaites, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 12 December 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Benin that the conditions for effectiveness specified in annex II had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A—ANNEXE A

No. 147. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS. SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 26 JUNE 1947¹

THIRD SUPPLEMENTAL AGREEMENT² REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS (WITH ANNEXES). SIGNED AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 10 December 1980.

The United Nations and the United States of America,

Considering that the space available within the Headquarters District, as defined in annex I of the Agreement regarding the Headquarters of the United Nations signed at Lake Success on 26 June 1947,¹ that referred to in the Supplemental Agreement of 9 February 1966³ as amended by the Exchange of Notes of 8 December 1966,⁴ and that referred to in the Second Supplemental Agreement of 28 August 1969⁵ [is] inadequate and it has become necessary for units of the Secretariat of the United Nations to be provided with other premises outside the areas so delineated;

Considering that, for this purpose, the United Nations has acquired leases of certain additional office space;

Considering that it is desirable that, with respect to those premises, the United Nations, officials of the United Nations, and representatives of the Members of the United Nations be accorded the necessary privileges and immunities as envisaged in Article 105 of the Charter of the United Nations and in the Headquarters Agreement; and

Desiring to conclude a Third Supplemental Agreement in accordance with section I (a) of the Headquarters Agreement, in order to include those premises within the Headquarters District;

Have agreed as follows:

Article I. The Headquarters District within the meaning of section 1 (a) of the Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success on 26 June 1947, shall include, in addition to the area defined in annex I to that Agreement, the premises described in the annexes of this Supplemental Agreement. The first part of the annexes shows newly-added premises whereas the second part indicates the state of UN-occupancy in premises already covered by previous Supplemental Agreements.

Article II. The Secretary-General of the United Nations shall notify the Permanent Representative of the United States of America to the United Nations immediately should any of the premises referred to in article I and described in the annexes, or any part of such premises, cease to be used by the United Nations. Such premises, or such part thereof, shall cease to be a part of the Headquarters District from the date of such notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10.

² Came into force on 10 December 1980 by signature, in accordance with article III.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 554, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 581, p. 362.

⁵ *Ibid.*, vol. 687, p. 408.

Article III. This Third Supplemental Agreement shall enter into force upon its signature.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Supplemental Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at New York this tenth day of December 1980.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

DONALD F. MCHENRY
Permanent Representative of the United States of America
to the United Nations

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM
Secretary-General

ANNEX 1

One United Nations Plaza

The entire third to twenty-fourth floors of the UNDC Building, located at 44th Street and 1st Avenue, New York City. Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the floors mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

That part of the first floor of said building as indicated on the plan.* Said premises shall include the interior lobby opening to 1st Avenue. Said premises shall not include any stairways or elevators giving public access to other floors.

That part of the second floor of said building as indicated on the plan.* Said premises shall not include any stairways or elevators giving public access to other floors.

ANNEX 2

605 Third Avenue

That part of the tenth floor of the Burroughs Building located at 605 Third Avenue, New York City, which is indicated on the plan.*

ANNEX 3

30-12 41st Avenue, Long Island City, N. Y.

All of the building located at 30-12 41st Avenue, Long Island City, New York (warehouse).

ANNEX 4

331 East 38th Street

The entire third, fourth and eighth floors of the building located at 331 East 38th Street, New York City (UNICEF Greeting Card Operation). Said premises shall include all offices,

* Floor plans of these premises are on file with the Secretariat.

rooms, halls and corridors on the floors mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

ANNEX 5

821 UN Plaza

The entire ninth floor of the building located at 821 UN Plaza, New York City (Turkish Mission Building). Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the floor mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

ANNEX 6

345 Park Avenue South

The entire eleventh and twelfth floors of the building located at Park Avenue South, New York City (warehouse). Said premises shall include offices, rooms, halls and corridors on the floors mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

ANNEX 7

866 UN Plaza

The entire third and sixth floors of the building located at 866 UN Plaza, New York City (ALCOA Building). Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the floors mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors. In addition, that part of the fourth and fifth floors which is indicated on the plan.*

ANNEX 8

666 Third Avenue

The entire fifth floor of the Chrysler Building located at 666 Third Avenue, New York City. Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the said second floor, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

ANNEX 9

485 Lexington Avenue

The entire nineteenth to twenty-second floors of the building located at 485 Lexington Avenue, New York City. Said premises shall include all offices, rooms, halls and corridors on the floors mentioned above, but shall not include any stairways and elevators giving public access to other floors.

ANNEX 10

801 United Nations Plaza

All of the office building located at 805-7 First Avenue (801 United Nations Plaza) and 343 East 45th Street, New York City, with the exception of those parts of the building on the street floor and basement which are sublet. These parts are indicated on the plan.¹

* Floor plans of these premises are on file with the Secretariat.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 147. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À LAKE SUCCESS LE 26 JUIN 1947¹

TROISIÈME ACCORD² ADDITIONNEL RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 10 décembre 1980.

L'Organisation des Nations Unies et les États-Unis d'Amérique,

Considérant que les locaux disponibles dans le district administratif tel qu'il est défini à l'annexe 1 de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947¹, ceux qui sont visés dans l'Accord additionnel du 9 février 1966³, modifié par l'échange de notes du 8 décembre 1966⁴, et ceux qui sont visés dans le deuxième Accord additionnel du 28 août 1969⁵ sont insuffisants et qu'il est devenu nécessaire de fournir à des services du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies d'autres locaux situés en dehors de la zone ainsi délimitée,

Considérant qu'à cette fin l'Organisation des Nations Unies a pris à bail certains locaux supplémentaires à usage de bureaux,

Considérant qu'il est souhaitable que, dans ces lieux, l'Organisation des Nations Unies, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et les représentants des Membres de l'Organisation des Nations Unies jouissent des privilèges et immunités nécessaires, tels qu'ils sont envisagés à l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et dans l'Accord relatif au siège, et

Désireux de conclure un troisième Accord additionnel, conformément à l'alinéa *a* de la section 1 de l'Accord relatif au siège, afin d'incorporer ces locaux au district administratif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le district administratif, au sens de l'alinéa *a* de la section 1 de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Organisation des Nations Unies relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947, comprend, outre la zone définie dans l'annexe 1 audit Accord, les lieux décrits dans les annexes au présent Accord additionnel. La première partie des annexes a trait aux nouveaux locaux et la seconde à l'état d'occupation par l'Organisation des Nations Unies des locaux déjà visés par les accords additionnels précédents.

Article II. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies adressera immédiatement une notification au représentant permanent des États-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies au cas où des locaux visés à l'article premier et décrits dans les annexes, ou une partie de ces locaux, cesseraient d'être utilisés par l'Organisation des Nations Unies. Lesdits locaux ou ladite partie de ces locaux cesseront de faire partie du district administratif à compter de la date de ladite notification.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 8 et 10.

² Entré en vigueur le 10 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article III.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 308.

⁴ *Ibid.*, vol. 581, p. 362.

⁵ *Ibid.*, vol. 687, p. 408.

Article III. Le présent Troisième Accord additionnel entrera en vigueur dès sa signature.
EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord additionnel.
FAIT à New York, en double exemplaire, en langue anglaise, le 10 décembre 1980.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Le Représentant permanent des Etats-Unis d'Amérique
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

DONALD F. MCHENRY

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Le Secrétaire général,

[Signé]

KURT WALDHEIM

ANNEXE 1

1 United Nations Plaza

La totalité des locaux du troisième au vingt-quatrième étage de l'immeuble de la United Nations Development Corporation situé au coin de la 44th Street et de la First Avenue à New York. Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et couloirs des étages susmentionnés, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

La partie du premier étage dudit immeuble indiquée sur le plan*. Ces locaux comprennent le hall d'entrée ouvrant sur la First Avenue. Ils ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

La partie du deuxième étage dudit immeuble indiquée sur le plan*. Ces locaux ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

ANNEXE 2

605 Third Avenue

La partie du dixième étage du Burroughs Building situé au 605 Third Avenue à New York, qui est indiquée sur le plan*.

ANNEXE 3

30-12 41st Avenue, Long Island City, New York

Tout le bâtiment situé au 30-12 41st Avenue à Long Island City dans l'Etat de New York (entrepôt).

* Les plans de ces locaux sont dans les archives du Secrétariat.

ANNEXE 4

331 East 38th Street

La totalité des troisième, quatrième et huitième étages de l'immeuble situé au 331 East 38th Street à New York (Opération cartes de vœux du FISE). Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et corridors des étages susmentionnés, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

ANNEXE 5

821 United Nations Plaza

Tout le neuvième étage de l'immeuble situé au 821 United Nations Plaza à New York (immeuble de la Mission turque). Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et corridors de l'étage susmentionné, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

ANNEXE 6

345 Park Avenue South

La totalité des onzième et douzième étages de l'immeuble situé sur Park Avenue South à New York (entrepôt). Ces locaux comprennent les bureaux, salles, halls et corridors des étages susmentionnés, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

ANNEXE 7

866 United Nations Plaza

La totalité des troisième et sixième étages de l'immeuble situé au 866 United Nations Plaza à New York (ALCOA Building). Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et corridors des étages susmentionnés, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages; plus la partie des quatrième et cinquième étages indiquée sur le plan*.

ANNEXE 8

666 Third Avenue

Tout le cinquième étage du Chrysler Building situé au 666 Third Avenue à New York. Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et corridors dudit deuxième étage, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

* Les plans de ces locaux sont dans les archives du Secrétariat.

ANNEXE 9

485 Lexington Avenue

La totalité des locaux du dix-neuvième au vingt-deuxième étage de l'immeuble situé au 485 Lexington Avenue à New York. Ces locaux comprennent tous les bureaux, salles, halls et corridors des étages susmentionnés, mais ne comprennent ni les escaliers ni les ascenseurs donnant accès aux autres étages.

ANNEXE 10

801 United Nations Plaza

Tout l'immeuble situé au 805-7 First Avenue (801 United Nations Plaza) et au 343 East 45th Street à New York, à l'exception des parties du rez-de-chaussée et du sous-sol de cet immeuble qui sont sous-louées. Ces parties sont indiquées sur le plan*.

* Les plans de ces locaux sont dans les archives du Secrétariat.

No. I335. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION. SIGNED AT MONTREAL ON 14 APRIL 1951¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGE OF NOTES OF 16 AND 24 SEPTEMBER 1980). SIGNED AT OTTAWA ON 12 SEPTEMBER 1980 AND AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1980

Authentic texts of the Supplementary Agreement: English and French.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 16 December 1980.

The International Civil Aviation Organization and the Government of Canada,
Considering the Government of Canada's obligations as Host State to the International Civil Aviation Organization;

Recalling the desire expressed by the Council, particularly on December 12, 1979, that the Lease for the Headquarters premises of the International Civil Aviation Organization be signed by the Government of Canada;

Desiring to conclude a Supplementary Agreement to the Headquarters Agreement signed at Montreal on April 14, 1951,³ in order to meet this desire of the Council;

Have agreed as follows:

Article I. LEASE OF ICAO PREMISES

1. The Government of Canada agrees to sign a Lease with the owner of Place de l'Aviation internationale located at 1000 Sherbrooke Street West, Montreal, Quebec, Canada, for the sole purpose of providing reasonable and adequate space for the International Civil Aviation Organization (hereinafter referred to as "the Organization").

2. The Government of Canada agrees to rent from the owner and the Organization agrees to occupy 21,278.9 square meters of space in the above-mentioned building for a period of 15 years, renewable as prescribed in part XI of the Lease beginning November 1, 1979, and corresponding to the present needs of the Organization's Headquarters. The Organization shall provide the Government of Canada 60 days' notice of any future needs of the Organization for expansion space foreseen in sections 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

3. The Government of Canada and the Organization agree that the total rental cost of the space occupied by the Organization includes the rent and, following the respective "base year", the escalation of taxes and of operating costs as specified, respectively, in the preamble, part III and part V of the Lease.

4. The Government of Canada shall assume, on a yearly basis, 75 percent of the rent and of the escalation of the operating costs and 100 percent of any escalation of taxes; the Organization agrees, on its part, to assume, on a yearly basis, 25 percent of the rent and of the escalation of the operating costs. In accordance with section 6 of article II of the Headquarters Agreement, the Government of Canada shall continue to exempt the Organization from all direct taxes; however, the Organization shall not claim exemption from taxes which are, in

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 155, and annex A in volume 848.

² Came into force on 24 September 1980, with retroactive effect from 1 November 1979, in accordance with article VIII (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 155.

fact, no more than charges for public utility services. The Organization shall pay the cost of water and electricity as specified in the Lease. The provisions of this Supplementary Agreement shall apply to any expansion space required by the Organization and foreseen in sections 11.2 and 11.3 of the Lease or otherwise made available to the Organization.

Article II. OBLIGATIONS UNDER THE LEASE

1. Taking into consideration that the said premises are rented solely and exclusively for the needs of the Organization's Headquarters, the Government of Canada shall, as the Lessee, assure that the Lessor complies with its obligations as specified in the lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

2. Subject to article I, paragraph 4, the Organization shall, as the lawful occupant of the premises, exercise the rights, fulfill the obligations and assume all the liabilities of, and in lieu of, the Lessee specified in the Lease or as they may be prescribed in the Civil Code of the Province of Quebec or under any other law.

3. Notwithstanding any references in this Supplementary Agreement to the Lease between the Government of Canada and the owner of the premises, the mutual rights and obligations of the Government of Canada and the Organization with respect to the Headquarters premises shall be governed by this Supplementary Agreement.

Article III. SPACE ALLOCATED TO REPRESENTATIVES

The Organization shall have the right to provide space for occupancy by Representatives of Member States on the Council and by Members of the Air Navigation Commission on conditions it may determine consistent with the Lease.

Article IV. SECURITY

The Organization shall provide on the Headquarters premises internal security measures required by the nature, function and operations of the Organization.

Article V. PURCHASE OF THE BUILDING

The Government of Canada reserves the right to negotiate with the owner the purchase of the building before termination of the present Lease, provided that such purchase shall not affect the rights of the Organization under the present Supplementary Agreement. The transfer of ownership of the building to an owner other than the Government of Canada during the validity of the present Supplementary Agreement shall also not affect such rights.

Article VI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Organization and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled in accordance with article VII, section 31, of the Headquarters Agreement.

Article VII. COURT ACTIONS

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organization as defined in the Headquarters Agreement, the Government of Canada reserves its right to refer any cause of action related to the Lease to the competent courts of Canada.

2. The Organization shall, in such circumstances, facilitate the proper administration of justice and assist the Government of Canada by providing all relevant evidence.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Supplementary Agreement may be revised at the request of either of the Parties, subject to mutual consultation and mutual consent concerning any amendments. The Organization and the Government of Canada may conclude supplementary agreements amending the provisions of this Supplementary Agreement so far as this is deemed desirable.

2. This Supplementary Agreement shall enter into force, with retroactive effect from November 1, 1979, in accordance with an Exchange of Notes between the Secretary General and the Representative of the Government of Canada. It shall remain in force for a period of fifteen years, until October 31, 1994, in accordance with paragraph 2 of article I, and thereafter for any agreed period of extension of the Lease.

3. The present Supplementary Agreement shall supersede and terminate the Supplementary Agreement of April 7, 1971,¹ and as amended by the Exchange of Notes of August 16 and 29, 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 848, p. 237.

N° 1335. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉ À MONTRÉAL LE 14 AVRIL 1951¹

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DES 16 ET 24 SEPTEMBRE 1980). SIGNÉ À OTTAWA LE 12 SEPTEMBRE 1980 ET À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1980

Textes authentiques de l'Accord supplémentaire : anglais et français.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 16 décembre 1980.

L'Organisation de l'Aviation civile internationale et le Gouvernement du Canada,

Considérant les obligations du Gouvernement du Canada en sa qualité d'Etat hôte de l'Organisation de l'Aviation civile internationale,

Attentifs au vœu exprimé par le Conseil, notamment le 12 décembre 1979, que le Bail relatif aux locaux du siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale soit signé par le Gouvernement du Canada,

Désireux de conclure un Accord supplémentaire à l'Accord relatif au siège, signé à Montréal le 14 avril 1951³, fin de répondre audit vœu exprimé par le Conseil,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. BAIL RELATIF AUX LOCAUX DE L'OACI

1. Le Gouvernement du Canada convient de signer un Bail avec le propriétaire de la Place de l'Aviation internationale sise au 1000 ouest, rue Sherbrooke, à Montréal, Québec, Canada, dans le seul objet de fournir une superficie raisonnable et adéquate pour l'Organisation de l'Aviation civile internationale (dénommée ci-après « l'Organisation »).

2. Le Gouvernement du Canada convient de louer auprès du propriétaire et l'Organisation convient d'occuper une superficie de 21 278,9 mètres carrés sise dans l'immeuble ci-dessus mentionné, pour une période de 15 ans, renouvelable ainsi qu'il est prescrit à la partie XI du Bail, à compter du 1^{er} novembre 1979, et correspondant aux besoins actuels du siège de l'Organisation. L'Organisation donnera au Gouvernement du Canada préavis de 60 jours de tous besoins futurs de l'Organisation en ce qui concerne les superficies supplémentaires prévues aux sections II.2 et II.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

3. Le Gouvernement du Canada et l'Organisation conviennent que le coût locatif total de la superficie occupée par l'Organisation comprend le loyer et, postérieurement à l'« année de base » respective, les hausses d'impôts et taxes et de charges locatives spécifiées respectivement dans le préambule, la partie III et la partie V du Bail.

4. Le Gouvernement du Canada prendra en charge, sur une base annuelle, 75 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives et 100 pour cent de toute hausse des impôts et taxes; l'Organisation convient, pour sa part, de prendre à sa charge, sur une base annuelle, 25 pour cent du loyer et de la hausse des charges locatives. Conformément à la section 6 de l'article II de l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada continuera à exonérer l'Organisation de tous impôts et taxes directs; toutefois, l'Organisation ne demandera pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 155, et annexe A du volume 848.

² Entré en vigueur le 24 septembre 1980, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1979, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 15.

l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération des services d'utilité publique. L'Organisation paiera les frais d'eau et d'électricité spécifiés dans le Bail. Les dispositions du présent Accord supplémentaire s'appliqueront à toutes superficies supplémentaires dont l'Organisation aurait besoin et qui sont prévues aux sections 11.2 et 11.3 du Bail ou autrement mises à la disposition de l'Organisation.

Article II. OBLIGATIONS EN VERTU DU BAIL

1. Considérant que lesdits locaux sont loués uniquement et exclusivement pour les besoins du siège de l'Organisation, le Gouvernement du Canada veillera, en sa qualité de locataire, à ce que le locateur s'acquitte de ses obligations spécifiées dans le Bail ou prescrites par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

2. Sous réserve des dispositions de l'article I, paragraphe 4, l'Organisation, en sa qualité d'occupant légitime des locaux, exercera les droits, s'acquittera des obligations et assumera toutes les responsabilités du locataire au lieu et place de celui-ci, qui sont spécifiés dans le Bail ou prescrits par le Code civil de la Province de Québec ou en vertu de toute autre loi.

3. Nonobstant toute mention, dans le présent Accord supplémentaire, du Bail entre le Gouvernement du Canada et le propriétaire des locaux, les droits et obligations réciproques du Gouvernement du Canada et de l'Organisation en ce qui concerne les locaux du siège seront régis par le présent Accord supplémentaire.

Article III. SUPERFICIES ALLOUÉES AUX REPRÉSENTANTS

L'Organisation aura le droit de mettre des superficies à la disposition des Représentants des Etats membres du Conseil et des Membres de la Commission de Navigation aérienne, à des conditions qu'elle déterminera et qui seront compatibles avec le Bail.

Article IV. SÉCURITÉ

L'Organisation mettra en œuvre, dans les locaux du siège, les mesures de sécurité interne qu'exigent la nature, les fonctions et les activités de l'Organisation.

Article V. ACHAT DE L'IMMEUBLE

Le Gouvernement du Canada se réserve le droit de négocier avec le propriétaire l'achat de l'immeuble avant l'expiration du présent Bail, à condition que pareil achat ne porte pas atteinte aux droits de l'Organisation en vertu du présent Accord supplémentaire. Le transfert de la propriété de l'immeuble à un propriétaire autre que le Gouvernement du Canada, pendant la période de validité du présent Accord supplémentaire, ne portera pas non plus atteinte à ces droits.

Article VI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord supplémentaire sera réglé conformément à l'article VII de la section 31 de l'Accord relatif au siège.

Article VII. ACTIONS EN JUSTICE

1. Sans préjudice des privilèges et immunités de l'Organisation définis dans l'Accord relatif au siège, le Gouvernement du Canada se réserve le droit de porter devant les tribunaux compétents du Canada toute cause d'action relative au Bail.

2. En pareil cas, l'Organisation facilitera la bonne administration de la justice et assistera le Gouvernement du Canada en fournissant tout élément pertinent à la preuve.

Article VIII. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord supplémentaire pourra être révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties, sous réserve de consultation mutuelle et de consentement mutuel au sujet de tous

amendements. L'Organisation et le Gouvernement du Canada pourront conclure des accords supplémentaires modifiant, au besoin, les dispositions du présent Accord supplémentaire.

2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1979, conformément à un échange de notes entre le Secrétaire général et le Représentant du Gouvernement du Canada. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans, jusqu'au 31 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et, postérieurement, pendant toute période convenue de prorogation du Bail.

3. Le présent Accord supplémentaire remplace et annule l'Accord supplémentaire du 7 avril 1971¹ modifié par l'Echange de notes des 16 et 29 août 1974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 848, p. 239.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic, at Ottawa on the 12th day of September 1980, and at Montreal on the 16th day of September 1980.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, à Ottawa, le 12^e jour de septembre 1980 et à Montréal, le 16^e jour de septembre 1980.

[Signed — Signé]¹

For the International Civil Aviation Organization:
Pour l'Organisation de l'aviation civile
internationale :

[Signed — Signé]²

For the Government of Canada:
Pour le Gouvernement du Canada :

¹ Signed by Yves Lambert — Signé par Yves Lambert.

² Signed by Mark MacGuigan — Signé par Mark MacGuigan.

EXCHANGE OF NOTES

I

INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANIZATIONORGANISATION DE L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Montréal, Québec, Canada, 16 September 1980

Ref. A 6/5.18

Sir,

I have the honour to inform you that the Supplementary Agreement between the International Civil Aviation Organization and the Government of Canada regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization was signed today on behalf of ICAO.

In accordance with article VIII, paragraph 3, the present Supplementary Agreement supersedes and terminates the Supplementary Agreement of 7 April 1971 (ICAO Registration No. 2372).

With respect to article VIII, paragraph 2, which states that "This supplementary Agreement shall enter into force with retroactive effect from November 1, 1979, in accordance with an Exchange of Notes between the Secretary General and the Representative of the Government of Canada", I have the honour to inform you that this letter constitutes a formal notification that all the formalities required for the entry into force of the Supplementary Agreement have been fulfilled on the part of ICAO.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Illegible]

For Yves Lambert
Secretary GeneralThe Honorable Mark MacGuigan
Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

II

THE SECRETARY OF STATE
FOR EXTERNAL AFFAIRSSECRÉTAIRE D'ÉTAT
AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, September 24, 1980

Dear Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 16 September 1980 informing me that all the formalities required for the entry into force of the Supplementary Agreement have been fulfilled in the part of ICAO.

In reply, I have the honour to confirm that the Supplementary Agreement will enter into force, with retroactive effect from November 1, 1979, on the date of this Note, in accordance with the provisions of article VIII, paragraph 2, of the said Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

MARK MACGUIGAN

Mr. Yves Lambert
Secretary General
International Civil Aviation Organization
Montreal, Quebec

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Montréal, Québec, Canada, le 16 septembre 1980

Ref. A 6/5.18

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous informer que l'Accord supplémentaire entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Gouvernement canadien relatif au siège de l'Organisation a été signé ce jour au nom de l'OACI.

Conformément au paragraphe 3 de l'article VIII, l'Accord supplémentaire remplace l'Accord supplémentaire en date du 7 avril 1971 (n° d'enregistrement de l'OACI : 2372).

S'agissant du paragraphe 2 de l'article VIII, aux termes duquel «le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1979, conformément à un échange de notes entre le Secrétaire général et le Représentant du Gouvernement du Canada. Il demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans, jusqu'au 31 octobre 1994, conformément au paragraphe 2 de l'article premier, et, postérieurement, pendant toute période convenue de prorogation du Bail», je désire vous informer que la présente lettre constitue la notification formelle de l'accomplissement de toutes les procédures requises de la part de l'OACI aux fins d'entrée en vigueur dudit Accord supplémentaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire général

Yves Lambert :

[*Illisible*]

Monsieur Mark MacGuigan
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Département des affaires extérieures
Ottawa

II

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 24 septembre 1980

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 septembre 1980 m'informant de l'accomplissement de toutes les procédures requises de la part de l'OACI aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire.

Je désire vous confirmer que ledit Accord supplémentaire entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} novembre 1979, à la date de la présente note, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VIII de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MARK MACGUIGAN

Monsieur Yves Lambert
Secrétaire général de l'Organisation
de l'aviation civile internationale
Montréal, Québec

TERMINATION OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 7 APRIL 1971¹ TO THE AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, SIGNED AT MONTREAL ON 14 APRIL 1951²

Effectuated on 24 September 1980, the date of entry into force of the Supplementary Agreement between the International Civil Aviation Organization and Canada regarding the Headquarters of the International Civil Aviation Organization signed at Ottawa on 12 September 1980 and at Montreal on 16 September 1980,³ in accordance with article VIII (3) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 16 December 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 848, p. 237.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 155.

³ See p. 311 of this volume.

ABROGATION DE L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 7 AVRIL 1971¹ À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, SIGNÉ À MONTRÉAL LE 14 AVRIL 1951²

Intervenue le 24 septembre 1980, date de l'entrée en vigueur de l'Accord supplémentaire entre l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Canada relatif au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale signé à Ottawa le 12 septembre 1980 et à Montréal le 16 septembre 1980³, conformément au paragraphe 3 de l'article VIII de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 16 décembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 848, p. 237.

² *Ibid.*, vol. 96, p. 155.

³ Voir p. 314 du présent volume.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED
AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À
GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

NOTIFICATION under article 1, section B (2)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 2
de la section B de l'article 1

Received on:

Reçue le :

8 December 1980

8 décembre 1980

PERU

PÉROU

Registered ex officio on 8 December 1980.

Enregistré d'office le 8 décembre 1980.

WITHDRAWAL OF A RESERVATION to
article 24 (I) (a) and (b) made upon
ratification²

RETRAIT DE LA RÉSERVE formulée à
l'égard des alinéas a et b du paragraphe 1 de
l'article 24, lors de la ratification²

Notification received on:

Notification reçue le :

17 December 1980

17 décembre 1980

SWITZERLAND

SUISSE

(With effect from 1 January 1981.)

(Avec effet au 1^{er} janvier 1981.)

Registered ex officio on 17 December 1980.

Enregistré d'office le 17 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172 and 1182.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172 et 1182.

² *Ibid.*, vol. 202, p. 368.

No. 2770. INTERNATIONAL CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, CANADA AND JAPAN FOR THE HIGH SEAS FISHERIES OF THE NORTH PACIFIC OCEAN. SIGNED AT TOKYO ON 9 MAY 1952¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED (WITH ANNEX, AGREED MINUTES AND MEMORANDA OF UNDERSTANDING). SIGNED AT TOKYO ON 25 APRIL 1978

Authentic texts of the Protocol: English, French and Japanese.

Authentic text of the agreed minutes and memoranda of understanding: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

The Governments of the United States of America, Canada and Japan,

Having regard to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, signed at Tokyo on the ninth day of May nineteen hundred and fifty-two, its annex and the protocol thereto¹ (hereinafter referred to as "the Convention"),

Sharing the view that the Convention has served to promote and coordinate scientific studies relating to the fishery resources of the North Pacific Ocean and its adjacent seas, and has aided in the conservation of these fishery resources,

Taking into account that each of the Contracting Parties has established new fishery jurisdiction in the Convention area,

Acknowledging that certain provisions of the Convention are not compatible with such jurisdiction, and

Desirous of amending the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1. The Convention shall be amended to read as follows:

"The Governments of the United States of America, Canada and Japan have agreed as follows:

'Article 1. 1. The area to which this Convention applies, hereinafter referred to as "the Convention area", shall be all waters, other than territorial waters, of the North Pacific Ocean which for the purposes hereof shall include the adjacent seas.

"2. Nothing in this Convention shall be deemed to affect adversely (prejudice) the claims or position of any Contracting Party in regard to the limits of territorial waters or to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

"3. For the purposes of this Convention the term 'fishing vessel' shall mean any vessel engaged in catching fish or processing or transporting fish loaded in the Convention area, or any vessel outfitted for such activities, or any vessel in normal support of another vessel as described above.

"Article II. 1. The Contracting Parties shall maintain the International North Pacific Fisheries Commission, hereinafter referred to as "the Commission".

"2. The Commission shall be composed of three national sections, each consisting of not more than four members appointed by the Governments of the respective Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

² Came into force on 15 February 1979, the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article II of the annex.

“3. Each national section shall have one vote. All proposals, recommendations and other decisions of the Commission shall be made only by a unanimous vote of the three national sections.

“4. The Commission may decide upon and amend, as occasion may require, by-laws or rules for the conduct of its meetings.

“5. The Commission shall meet at least once each year and at such other times as may be requested by a majority of the national sections.

“6. The Commission shall select a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from different national sections. The Chairman, Vice-Chairman and Secretary shall hold office for a period of one year. During succeeding years selection of a Chairman, Vice-Chairman and Secretary from the national sections shall be made in such a manner as will provide each Contracting Party in turn with representation in those offices.

“7. The location of the Commission’s headquarters shall be determined by the Commission.

“8. Each Contracting Party may establish an Advisory Committee for its national section, to be composed of persons who shall be well-informed concerning North Pacific fishery problems of common concern. Each such Advisory Committee shall be invited to attend all sessions of the Commission except those which the Commission decides to be *in camera*.

“9. The Commission may hold public hearings. Each national section may also hold public hearings within its own country.

“10. The official languages of the Commission shall be Japanese and English. Proposals and data may be submitted to the Commission in either language.

“11. Each Contracting Party shall determine and pay the expenses incurred by its national section. Joint expenses incurred by the Commission shall be paid by the Commission through contributions made by the Contracting Parties in the form and proportion recommended by the Commission and approved by the Contracting Parties.

“12. An annual budget of joint expenses shall be recommended by the Commission and submitted to the Contracting Parties for approval.

“13. The Commission shall authorize the disbursement of funds for the joint expenses of the Commission and may employ personnel and acquire facilities necessary for the performance of its functions.

“*Article III.* 1. The Commission shall perform the following functions:

“(a) Provide for scientific studies and for coordinating the collection, exchange and analysis of scientific data regarding anadromous species, including data regarding the continent of origin of these species, and provide a forum for cooperation among the Contracting Parties with respect to these species;

“(b) Pending the establishment of an international organization as referred to in article IV, provide a forum for cooperation among the Contracting Parties with respect to the study, analysis and exchange of scientific information and views relating to the stocks of nonanadromous species of the Convention area, including information and views relating to all relevant factors affecting these stocks, the promotion of scientific research designed to fill gaps in knowledge and the compilation and dissemination of statistics and records;

“(c) Recommend, when necessary, amendment of the annex to this Convention;

“(d) Coordinate scientific studies to determine the continent of origin of anadromous species migrating in the waters south of 46° North Latitude, and following three years of such studies make recommendations if appropriate in accordance with sub-

paragraph (c) above relating to the conservation of salmon of North American origin;

- “(e) Consider and make proposals to the Contracting Parties concerning the enactment of schedules of equivalent penalties for violations of this Convention which occur outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party;
- “(f) Compile and study the records provided by the Contracting Parties pursuant to article VIII;
- “(g) Submit annually to each Contracting Party a report on the Commission’s operations, investigations and findings, with appropriate proposals, and inform each Contracting Party, whenever it is deemed advisable, on any matter relating to the implementation of this Convention;
- “(h) Consider the results of reviews undertaken by the Contracting Parties pursuant to article XI and make proposals as appropriate.

“2. In the performance of its functions, the Commission shall, insofar as feasible, utilize the technical and scientific services of, and information from, official agencies of the Contracting Parties and their political sub-divisions and may, when desirable and if available, utilize the services of, and information from, any public or private institution or organization or any private individual.

“*Article IV.* The Contracting Parties shall work towards the establishment of an international organization with broader membership dealing with species of the Convention area other than anadromous species. Progress towards this end shall be reviewed during the consultations provided for in article XI. When such an international organization becomes functional, the functions of the Commission under the provisions of article III, paragraph 1, sub-paragraph (b), shall be terminated and transferred to the new organization.

“*Article V.* 1. The annex attached hereto forms an integral part of this Convention. All references to the Convention shall be understood as including the said annex either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of article VII.

“2. The Contracting Parties agree that in fishing for anadromous species in the Convention area, they shall respect the conservation measures specified in the annex to this Convention and that any infringement of these measures shall be deemed to be in violation of the terms of this Convention.

“3. The nationals and fishing vessels of the Contracting Parties shall abide by the conservation measures specified in the annex to this Convention.

“*Article VI.* In the event that it shall come to the attention of any of the Contracting Parties that the nationals or fishing vessels of any country which is not a Party to this Convention appear to affect adversely the operations of the Commission or the implementation of this Convention, such Party shall call the matter to the attention of other Contracting Parties. All the Contracting Parties agree upon the request of such Party to confer upon the steps to be taken towards obviating such adverse effects or relieving any Contracting Party from such adverse effects.

“*Article VII.* 1. The annex to this Convention shall be considered amended from the date upon which the Commission receives notification from all the Contracting Parties of acceptance of a recommendation to amend the annex made by the Commission in accordance with the provisions of article III, paragraph 1, sub-paragraph (c).

“2. The Commission shall notify all the Contracting Parties of the date of receipt of each notification of acceptance of an amendment to the annex.

“*Article VIII.* The Contracting Parties agree to keep as far as practicable all records requested by the Commission and to furnish compilations of such records and other information upon request of the Commission. No Contracting Party shall be required hereunder to provide the records of individual operations.

“*Article IX.* 1. The Contracting Parties agree that within the Convention area:

- “(a) Each Contracting Party shall enforce the provisions of this Convention within its 200 nautical mile fishery zone in accordance with its domestic law;
- “(b) Outside the 200 nautical mile fishery zone of any Contracting Party, any Contracting Party may enforce the provisions of this Convention in accordance with the following:
 - “(i) The duly authorized officials of any Contracting Party may board vessels fishing for anadromous species of the other Contracting Parties to inspect equipment, logs, documents, catch and other articles and question the persons on board for the purpose of carrying out the provisions of this Convention. Such inspections and questioning shall be made so that the vessels suffer the minimum interference and inconvenience. Such officials shall present credentials issued by their respective Governments if requested by the master of the vessel.
 - “(ii) When any such person or fishing vessel is actually engaged in operations in violation of the provisions of this Convention, or there is reasonable ground to believe was obviously so engaged prior to boarding of such vessel by any such official, the latter may arrest or seize such person or vessel and further investigate the circumstances if necessary. The Contracting Party to which the official belongs shall notify promptly the Contracting Party to which such person or vessel belongs of such arrest or seizure and shall deliver such person or vessel as promptly as practicable to the authorized officials of the Contracting Party to which such person or vessel belongs at a place to be agreed upon by both Parties. Provided, however, that when the Contracting Party which receives such notification cannot immediately accept delivery, the Contracting Party which gives such notification may keep such person or vessel under surveillance within the waters of the Convention area or within its own territory under the conditions agreed upon by both the Contracting Parties.
 - “(iii) Only the authorities of the Contracting Party to which the above-mentioned person or fishing vessel belongs may try the offense and impose penalties therefor. The witnesses and evidence necessary for establishing the offense, so far as they are under the control of any of the Contracting Parties to this Convention, shall be furnished as promptly as possible to the Contracting Party having jurisdiction to try the offense and shall be taken into account, and utilized as appropriate, by the executive authority of that Contracting Party having jurisdiction to try the offense.
- “(c) The Contracting Parties shall take appropriate measures to ensure that their fishing vessels allow and assist boardings and inspections carried out in accordance with this Convention of such vessels by the duly authorized officials of any Contracting Party, and cooperate in such enforcement action as may be undertaken.

“2. Each Contracting Party agrees, for the purpose of rendering effective the provisions of this Convention, to enact and enforce necessary laws and regulations, with appropriate penalties against violations thereof, and to transmit to the Commission a report on any action taken by it in regard thereto.

“Article X. The Contracting Parties agree that a scientific program is necessary to carry out the provisions of this Convention. To this end the Contracting Parties agree to establish such a program to coordinate their scientific research activities with respect to anadromous species in the Convention area as well as species of marine mammals incidentally caught in fishing for anadromous species. In this regard, the Contracting Parties agree to exchange scientists in order to carry out scientific observations with respect to the catches and methods of operation. The Contracting Parties shall establish procedures to facilitate such observations.

“Article XI. 1. The Contracting Parties agree to hold consultations whenever necessary, or not later than sixty days following the request of any of them, in order to review the implementation of this Convention.

“2. The Contracting Parties agree to hold consultations, at a time and place to be mutually agreed upon, not later than ninety days following notice by any Contracting Party of its intention to terminate the Convention in accordance with the provisions of article XII, paragraph 1, of this Convention.

“Article XII. 1. This Convention shall continue in force until one year from the day on which a Contracting Party shall give notice to the other Contracting Parties of an intention of terminating the Convention, whereupon it shall terminate as to all Contracting Parties.

“2. This Convention shall be subject to review by the Contracting Parties upon the conclusion of a multilateral treaty resulting from the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

“ANNEX

“1. The following measures shall apply to salmon fishery operations conducted by Japanese nationals and fishing vessels in the waters of the Convention area:

“(a) North of 56° North Latitude, east of 175° East Longitude and outside the United States fishery conservation zone, beginning on June 26 (Japan Standard Time) (1500 June 25 GMT) of each year, the Japanese mothership fishery shall conduct no more than 22 mothership fleet days in the area between 175° East Longitude and 180° Longitude and no more than 31 mothership fleet days in the area between 180° Longitude and 175° West Longitude.

“(b) North of 46° North Latitude, between 175° East Longitude and 170° East Longitude, and outside the United States fishery conservation zone, salmon fishery operations shall not begin before June 1 (Japan Standard Time) (1500 May 31 GMT) of each year.

“(c) West of 175° East Longitude, and within the United States fishery conservation zone, salmon fishery operations shall not begin before June 10 (Japan Standard Time) (1500 June 9 GMT) of each year. Fishing vessels engaged in this fishery shall be required to have on board a registration permit which shall be issued by the Government of the United States. Such vessels may be required by the Government of the United States to accept on board scientific observers and to bear the expenses incurred in such boarding. The requirement of the Government of the United States that Japanese fishing vessels engaged in this fishery have on board a Certificate of Inclusion relating to the incidental taking of marine mammals shall be suspended for the period ending June 9, 1981, during which period the Governments of Japan and the United States shall conduct joint research, shall cooperate to determine the effect of the Japanese salmon fishery on marine mammal populations, and shall work to reduce or eliminate the incidental catch of marine mammals in the fishery.

“(d) Except for the areas specified in (a) above, there shall be no salmon fishery operations east of 175° East Longitude, unless such fishery operations are agreed to for a temporary period among the three Contracting Parties.

“2. For the purposes of this annex, a mothership fleet day is defined as one mothership with no more than forty-one catcher-boats present during a portion of any one calendar day in the areas specified in paragraph 1 (a) of this annex. Any increase in the number of catcher-boats assigned to a mothership will be reflected in a proportional reduction in the number of authorized fleet days. Modifications to gear or fishing procedures which might affect current fishing efficiency shall be undertaken only after consultations among the three Contracting Parties. In such consultations the Contracting Parties shall examine the necessity of change in the number of authorized fleet days to take account of any increase in fishing efficiency.

“3. East of 170° East Longitude the southern limit of the Japanese mothership fishery and the northern limit of the Japanese landbased fishery shall remain at 46° North Latitude. West of 170° East Longitude the southern limit of the Japanese mothership fishery shall not extend south of 46° North Latitude, and the northern limit of the Japanese landbased fishery shall not extend north of 45° North Latitude.”

Article II. This Protocol shall be ratified or approved by the contracting Parties to the Convention in accordance with their respective constitutional processes, and the instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible at Tokyo. This Protocol shall come into force on the date of the exchange by all the Contracting Parties of instruments of ratification or approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE, in triplicate, in the English, French and Japanese languages, all texts being equally authentic, at Tokyo this twenty-fifth day of April nineteen hundred and seventy-eight.

For the Government of the United States of America:

[Signed]¹

For the Government of Canada:

[Signed]²

For the Government of Japan:

[Signed]³

¹ Signed by Michael J. Mansfield.

² Signed by Bruce Rankin.

³ Signed by Sunao Sonoda.

N° 2770. CONVENTION INTERNATIONALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE CANADA ET LE JAPON CONCERNANT LES PÊCHERIES HAUTURIÈRES DE L'OcéAN PACIFIQUE NORD. SIGNÉE À TOKYO LE 9 MAI 1952¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE (AVEC ANNEXE, PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ET MÉMORANDUMS D'ACCORD). SIGNÉ À TOKYO LE 25 AVRIL 1978

Textes authentiques du Protocole : anglais, français et japonais.

Textes authentiques du procès-verbal approuvé et des mémorandums d'accord : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et du Japon,

Considérant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'Océan Pacifique Nord signée à Tokyo le neuf mai mille neuf cent cinquante-deux, son annexe et son protocole¹ (ci-après dénommés «la Convention»),

Convenant que la Convention a servi à promouvoir et à coordonner les études scientifiques relatives aux ressources halieutiques de l'Océan Pacifique Nord et de ses mers adjacentes, et a contribué à préserver lesdites ressources halieutiques,

Prenant en considération le fait que chacune des Parties contractantes a établi une nouvelle juridiction sur les pêches dans la zone de la Convention,

Reconnaissant que certaines dispositions de la Convention sont incompatibles avec l'exercice de ces juridictions, et

Désirant modifier la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. La Convention est modifiée et se lit comme suit :

«Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et du Japon sont convenus de ce qui suit :

«*Article premier.* 1. La zone à laquelle s'applique la présente Convention, ci-après dénommée «zone de la Convention», couvre toutes les eaux, à l'exception des eaux territoriales, de l'Océan Pacifique Nord, lequel, aux fins de la présente Convention, comprend les mers adjacentes.

«2. Rien dans la présente Convention n'est réputé porter préjudice aux prétentions ou à la position de l'une ou l'autre des Parties contractantes en ce qui concerne les limites des eaux territoriales ou la juridiction d'un Etat côtier sur les pêches.

«3. Aux fins de la présente Convention, l'expression «navire de pêche» s'entend de tout navire qui se livre à la capture du poisson, au traitement ou au transport du poisson chargé dans la zone de la Convention, ou de tout autre navire armé à ces fins, ou de tout autre navire normalement affecté au soutien d'un navire correspondant à la définition ci-dessus.

«*Article II.* 1. Les Parties contractantes maintiennent la Commission internationale des pêcheries du Pacifique Nord, ci-après dénommée «la Commission».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

² Entré en vigueur le 15 février 1979, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article II de l'annexe.

«2. La Commission se compose de trois sections nationales, chacune d'au plus quatre membres nommés par les Gouvernements respectifs des Parties contractantes.

«3. Chaque section nationale dispose d'une voix. Toutes les propositions, recommandations et autres décisions de la Commission ne sont adoptées qu'à l'unanimité des voix par les trois sections nationales.

«4. La Commission peut, au besoin, arrêter et modifier les règlements ou les règles régissant la conduite de ses réunions.

«5. La Commission se réunit au moins une fois l'an et à tout autre moment voulu par la majorité des sections nationales.

«6. La Commission choisit le président, le vice-président et le secrétaire parmi les différentes sections nationales. Le mandat du président, du vice-président et du secrétaire est d'un an. Les années suivantes, le choix du président, du vice-président et du secrétaire parmi les sections nationales se fera de manière que chaque Partie contractante soit représentée à tour de rôle dans chacun de ces postes.

«7. La Commission détermine l'emplacement de son siège.

«8. Chaque Partie contractante peut créer à l'intention de sa section nationale un comité consultatif composé de personnes connaissant à fond les problèmes d'intérêt commun des pêches du Pacifique Nord. Chaque comité consultatif est invité à assister à toutes les séances de la Commission, sauf à celles que cette dernière décide de tenir à huis clos.

«9. La Commission peut tenir des audiences publiques. Chaque section nationale peut également tenir des audiences publiques dans son pays.

«10. Les langues officielles de la Commission sont l'anglais et le japonais. Les propositions et les renseignements peuvent être communiqués à la Commission dans l'une ou l'autre langue.

«11. Chaque Partie contractante fixe et acquitte les dépenses de sa section nationale. La Commission acquitte ses dépenses communes grâce aux contributions versées par les Parties contractantes sous la forme et dans les proportions recommandées par la Commission et approuvées par les Parties contractantes.

«12. La Commission recommande le budget annuel des dépenses communes et le présente à l'approbation des Parties contractantes.

«13. La Commission autorise les décaissements entraînés par les dépenses communes. Elle peut embaucher le personnel et se porter acquéreur des moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

«Article III. 1. La Commission accomplit les fonctions suivantes :

«a) Prendre les dispositions nécessaires pour la réalisation des études scientifiques et la coordination du rassemblement, des échanges et de l'analyse des renseignements scientifiques touchant les espèces anadromes, y compris les renseignements touchant le continent d'origine desdites espèces, et servir de cadre de coopération entre les Parties contractantes au sujet desdites espèces;

«b) En attendant la création d'une organisation internationale, ainsi qu'il en est question à l'article IV, servir de cadre de coopération entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'étude, l'analyse et l'échange de renseignements et d'opinions scientifiques touchant les stocks d'espèces non anadromes présentes dans la zone de la Convention, y compris les renseignements et les opinions relatifs à tous les facteurs pertinents touchant lesdits stocks, la promotion de la recherche scientifique destinée à faire avancer la science ainsi que la compilation et la diffusion des statistiques et des documents;

«c) Si nécessaire, recommander la modification de l'annexe de la présente Convention;

- «d) Coordonner les études scientifiques afin de déterminer le continent d'origine des espèces anadromes qui migrent dans les eaux situées au sud du 46° de latitude nord et, si la chose semble indiquée après trois ans d'études de ce genre, faire des recommandations conformément au sous-alinéa c touchant la préservation du saumon d'origine nord-américaine;
- «e) Etudier l'adoption de listes de sanctions équivalentes applicables aux infractions à la présente Convention survenues à l'extérieur de la zone de pêche de 200 milles nautiques de l'une ou l'autre Partie contractante et faire les propositions pertinentes aux Parties contractantes;
- «f) Rassembler et étudier les documents fournis par les Parties contractantes conformément à l'article VIII;
- «g) Présenter tous les ans à chaque Partie contractante un rapport des travaux, des études et des constatations de la Commission, accompagné des propositions voulues, et renseigner chaque Partie contractante, aussi souvent qu'il paraît souhaitable de le faire, sur toute question se rapportant à la mise en œuvre de la présente Convention;
- «h) Analyser les résultats des examens effectués par les Parties contractantes en vertu de l'article XI et faire les propositions voulues.

«2. Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission utilise, dans la mesure du possible, les services techniques et scientifiques ainsi que les renseignements des organismes officiels des Parties contractantes et leurs subdivisions politiques et peut, si la chose est souhaitable, utiliser les services et les renseignements que peuvent mettre à sa disposition les établissements ou organismes publics ou privés ou les simples particuliers.

«Article IV. Les Parties contractantes œuvrent en faveur de la création d'une organisation internationale à participation élargie s'occupant des espèces de la zone de la Convention différentes des espèces anadromes. Les progrès enregistrés à cette fin sont passés en revue lors des consultations prévues à l'article XI. Au moment de l'entrée en activité de cette organisation, les fonctions dévolues à la Commission en vertu des dispositions de l'article III, paragraphe 1, sous-alinéa b, lui seront retirées et transmises à la nouvelle organisation.

«Article V. 1. L'annexe ci-jointe fait partie intégrante de la présente Convention et toute mention de cette dernière désigne également ladite annexe, soit sous sa forme actuelle, soit avec les éventuelles modifications prévues par les dispositions de l'article VII.

«2. Lorsqu'elles pêchent des espèces anadromes dans la zone de la Convention, les Parties contractantes acceptent de respecter les mesures de conservation figurant dans l'annexe de la présente Convention et de tenir pour une infraction aux termes de la présente Convention toute infraction auxdites mesures.

«3. Les ressortissants et les navires de pêche des Parties contractantes se conforment aux mesures de conservation figurant dans l'annexe de la présente Convention.

«Article VI. La Partie contractante qui apprend que des ressortissants ou des navires de pêche appartenant à un pays qui n'est pas partie à la présente Convention semblent porter préjudice aux travaux de la Commission ou à la mise en œuvre de la présente Convention signale le fait à l'attention des autres Parties contractantes. A la demande de ladite Partie, toutes les Parties contractantes confèrent sur les mesures à prendre en vue d'obvier à ces actes préjudiciables ou d'y soustraire l'une ou l'autre des Parties contractantes.

«Article VII. 1. L'annexe à la présente Convention est tenue pour modifiée à compter de la date à laquelle la Commission a reçu de toutes les Parties contractantes un

avis d'acceptation de la recommandation visant à la modifier formulée par la Commission conformément aux dispositions de l'article III, paragraphe 1, sous-alinéa c.

«2. La Commission communique à toutes les Parties contractantes la date de réception de chaque avis d'acceptation d'une modification à apporter à l'annexe.

«*Article VIII.* Les Parties contractantes conviennent de conserver dans la mesure du possible tous les documents que peut leur demander la Commission et de fournir les recueils de ces documents ainsi que d'autres renseignements sur demande de la Commission. Aucune Partie contractante n'est tenue en vertu du présent article de produire des documents sur des travaux particuliers.

«*Article IX.* 1. Les Parties contractantes conviennent qu'à l'intérieur de la zone de la Convention :

«a) Chaque Partie contractante fait observer les dispositions de la présente Convention à l'intérieur de sa zone de pêche de 200 milles nautiques conformément à ses lois internes;

«b) A l'extérieur de la zone de pêche de 200 milles nautiques de l'une ou l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante peut faire observer les dispositions de la Convention conformément à ce qui suit :

«i) Les autorités mandatées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent arraisonner les navires d'une autre Partie contractante qui pêchent des espèces anadromes afin d'inspecter le matériel, le journal de bord, les documents, les prises et d'autres articles, et d'interroger les personnes qui se trouvent à bord dans le dessein d'exécuter les dispositions de la présente Convention. Les inspections et les interrogations de ce genre s'effectuent avec le moins d'entraves et de dérangement possibles à l'égard des navires. Les autorités montrent les mandats délivrés par leurs Gouvernements respectifs au patron de pêche qui en fait la demande.

«ii) Les autorités peuvent arrêter toute personne ou saisir tout navire de pêche qui se livre effectivement à des opérations contraires aux dispositions de la présente Convention, ou au sujet desquelles il est raisonnablement fondé de croire qu'il s'y livrait avant l'arraisonnement dudit navire par les autorités, et poursuivre l'enquête si nécessaire. La Partie contractante dont relèvent les autorités avise rapidement la Partie contractante dont relève la personne arrêtée ou le navire saisi et livre ledit navire ou ladite personne aussi rapidement que possible aux autorités mandatées de la Partie contractante dont relève ladite personne ou ledit navire à un endroit dont conviendront les deux Parties. Toutefois, si la Partie contractante qui reçoit ladite notification ne peut accepter immédiatement leur livraison, la Partie contractante qui donne notification peut mettre ladite personne ou ledit navire sous surveillance à l'intérieur des eaux de la zone de la Convention ou à l'intérieur de son propre territoire, aux conditions convenues par les deux Parties contractantes.

«iii) Seules les autorités de la Partie contractante dont relève la personne ou le navire de pêche susmentionné peuvent juger l'infraction et imposer des sanctions. Pour autant qu'ils relèvent de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les témoins et les preuves nécessaires pour constater l'infraction sont mis aussi rapidement que possible à la disposition de la Partie contractante connaissant de l'infraction. Ils sont pris en compte et utilisés comme il se doit par les autorités exécutives de la Partie contractante connaissant de l'infraction.

«c) Les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour veiller à ce que leurs navires de pêche permettent aux autorités mandatées de l'une ou l'autre Partie

contractante de les arraisonner et de les inspecter conformément à la présente Convention, leur facilitent la tâche et prêtent leur concours aux éventuelles mesures de police.

«2. Pour donner effet aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante convient d'édicter et de faire appliquer les lois et les règlements nécessaires, assortis des sanctions appropriées contre leur transgression, et à transmettre à la Commission un compte rendu de toute action entreprise par elle à cet effet.

«*Article X.* Les Parties contractantes conviennent qu'il est nécessaire de disposer d'un programme scientifique pour exécuter les dispositions de la présente Convention. A cette fin, elles conviennent de créer un programme de ce genre et de coordonner leurs travaux de recherche scientifique en ce qui concerne les espèces anadromes dans la zone de la Convention ainsi que les espèces de mammifères marins capturés involontairement lors de la pêche aux espèces anadromes. A cet égard, les Parties contractantes acceptent d'échanger des hommes de science de manière à effectuer des observations scientifiques sur les prises et les méthodes de pêche. Les Parties contractantes fixent les modalités destinées à faciliter les observations de ce genre.

«*Article XI.* 1. Les Parties contractantes s'entendent pour tenir des consultations chaque fois que c'est nécessaire ou au plus tard 60 jours après que l'une ou l'autre d'entre elles en a fait la demande, afin de passer en revue la mise en œuvre de la présente Convention.

«2. Les Parties contractantes s'entendent pour tenir des consultations au moment et à l'endroit dont il sera convenu, au plus tard 90 jours après que l'une ou l'autre Partie contractante a donné avis de son intention de dénoncer la Convention conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 1, de la présente Convention.

«*Article XII.* 1. La présente Convention demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à compter du jour où une Partie contractante aura donné avis aux autres Parties contractantes de son intention de la dénoncer, auquel moment la Convention prend fin pour toutes les Parties contractantes.

«2. Les Parties contractantes réviseront la présente Convention lors de la conclusion d'un traité multilatéral issu de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

«ANNEXE

«I. Les mesures suivantes s'appliquent aux opérations de pêche au saumon effectuées par les ressortissants et les navires de pêche du Japon dans les eaux de la zone de la Convention :

- «a) Au nord du 56° de latitude nord, à l'est du 175° de longitude est et à l'extérieur de la zone de conservation du poisson des Etats-Unis, à compter du 26 juin (heure légale du Japon) [le 25 juin à 15 h, heure de Greenwich] de chaque année, la flottille de pêche et le bateau mère japonais disposent d'au plus 22 jours de présence dans la zone située entre le 175° de longitude est et le 180° de longitude et d'au plus 31 jours de présence dans la zone située entre le 180° de longitude et le 175° de longitude ouest.
- «b) Au nord du 46° de latitude nord, entre le 175° de longitude est et 170° de longitude est, et à l'extérieur de la zone de conservation du poisson des Etats-Unis, les opérations de pêche au saumon commencent au plus tôt le 1^{er} juin (heure légale du Japon) [le 31 mai à 15 h, heure de Greenwich] de chaque année.
- «c) A l'ouest du 175° de longitude est, et à l'intérieur de la zone de conservation du poisson des Etats-Unis, les opérations de pêche au saumon commencent au plus tôt le 10 juin (heure légale du Japon) [le 9 juin à 15 h, heure de Greenwich] de chaque

année. Les navires de pêche présents dans cette pêcherie sont tenus d'avoir à leur bord un certificat d'enregistrement délivré par le Gouvernement des Etats-Unis. Ces navires peuvent être tenus par le Gouvernement des Etats-Unis d'accepter à leur bord des observateurs scientifiques et de supporter les dépenses engagées à cet effet. D'ici au 9 juin 1981, le Gouvernement des Etats-Unis n'exige plus que les navires de pêche japonais présents dans cette pêcherie aient à leur bord un certificat d'inclusion concernant la prise involontaire de mammifères marins. Dans l'intervalle, les Gouvernements des Etats-Unis et du Japon effectueront conjointement des travaux de recherche, collaboreront afin de déterminer l'effet de la pêche au saumon par le Japon sur les populations de mammifères marins et s'efforceront de diminuer ou d'éliminer la prise involontaire de mammifères marins dans la pêcherie.

«d) Sauf en ce qui concerne les zones définies en *a* ci-dessus, la pêche au saumon est interdite à l'est du 175° de longitude est, à moins que les trois Parties contractantes n'y donnent leur assentiment pour une période temporaire.

«2. Pour l'application de la présente annexe, jour de présence s'entend du fait qu'un bateau mère accompagné d'au plus 41 unités de pêche séjourne pendant une partie de n'importe quel jour civil dans les zones définies au paragraphe 1, *a*, de la présente annexe. Toute augmentation du nombre d'unités de pêche affectées à un bateau mère se traduit par une réduction proportionnelle du nombre de jours de présence. Toute transformation des agrès ou du mode de pêche susceptible de modifier le rendement actuel de la pêche ne peut être effectuée qu'après les consultations entre les trois Parties contractantes. Lors des consultations de ce genre, les Parties contractantes examinent la nécessité de modifier le nombre de jours de présence en fonction de toute augmentation du rendement de la pêche.

«3. A l'est du 170° de longitude est, la limite méridionale de la pêche avec le bateau mère du Japon et la limite septentrionale de la pêche basée à terre du Japon demeurent le 46° de latitude nord. A l'ouest du 170° de longitude est, la limite méridionale de la pêche avec le bateau mère du Japon ne se prolonge pas au sud du 46° de latitude nord, tandis que la limite septentrionale de la pêche basée à terre du Japon ne se prolonge pas au nord du 48° de latitude nord.»

Article II. Le présent Protocole sera ratifié ou approuvé par les Parties contractantes à la Convention en conformité avec leurs processus constitutionnels respectifs, et les instruments de ratification ou d'approbation seront échangés dans les meilleurs délais à Tokyo. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date où toutes les Parties contractantes auront échangé les instruments de ratification ou d'approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en triple exemplaire en anglais, en français et en japonais, chaque version faisant également foi, à Tokyo, le vingt-cinq avril mille neuf cent soixante-dix-huit.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement du Canada :

[Signé]²

Pour le Gouvernement du Japon :

[Signé]³

¹ Signé par Michael J. Mansfield.

² Signé par Bruce Rankin.

³ Signé par Sunao Sonoda.

英語、フランス語及び日本語により本書三通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために

Frederic J. Thompson

カナダ政府のために

Bruce Rankin

日本国政府のために

Yoshi

W

Li

書は、できる限り速やかに東京で交換されるものとする。この議定書は、すべての締約国による批准書又は承認書の交換の日
に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百七十八年四月二十五日に東京で、ひとしく正文である

隻日の数は、比例的に減少することとなる。現在の漁獲効率に影響を及ぼすことがある漁具又は漁獲手段の変更は、すべての締約国間の協議の後に行われる。締約国は、協議に当たり、漁獲効率の増大を考慮して、認められた母船隻日の数の変更の必要性の有無を審査する。

3 東経百七十度以東の日本国の母船式漁業の南方の限界及び日本国の基地式漁業の北方の限界は、北緯四十六度とする。東経百七十度以西の日本国の母船式漁業の南方の限界は北緯四十六度以南には、また、日本国の基地式漁業の北方の限界は北緯四十八度以北には及ばないものとする。

第二条

この議定書は、条約の締約国により各自の憲法上の手続に従つて批准され又は承認されなければならない。批准書又は承認

千九百八十一年六月九日までの間は、行われぬ。同日までの期間において、合衆国及び日本国の政府は、共同調査を実施し、日本国のさけの漁業が海産哺乳動物に及ぼす影響を確かめるため協力し、及び当該漁業における海産哺乳動物の混獲を減少させるよう又は皆無にするよう努力する。

(d) (a)に規定する水域を除く東経百七十五度以東の水域において、さけの漁業は、行われぬ。ただし、その漁業を行うことについて一時的にすべての締約国が合意する場合には、この限りでない。

2 この附属書の適用上、一母船隻日は、1(a)に規定する水域において一日のいずれの時点においても四十一以下の数の独航船を有する一の母船として定義される。一の母船に属する独航船の数を増加させる場合には、認められた母船

- (b) 東経百七十五度と東経百七十度との間の北緯四十六度以北の水域であつて合衆国漁業保存水域の外側の水域において、さけの漁業は、各年の六月一日（日本標準時）（五月三十一日十五時グリニッジ平時）の前には、開始しない。
- (c) 東経百七十五度以西の合衆国漁業保存水域内において、さけの漁業は、各年の六月十日（日本標準時）（六月九日十五時グリニッジ平時）の前には、開始しない。当該漁業に従事する漁船は、合衆国政府が発給する登録許可証を船内に保持することが要求される。当該漁船は、科学視察員の乗船の受入れ及びその乗船に係る経費の負担を合衆国政府により要求されることがある。当該漁業に従事する日本国の漁船が海産哺乳動物の混獲に関する許可証明書を船内に保持すべき旨の合衆国政府の要求は、

2 この条約は、第三次国際連合海洋法会議の結果としての多数国間条約が採択された時に、締約国によつて再検討される。

附属書

1 条約区域の水域において日本国の国民及び漁船が行うさけの漁業については、次の措置が適用される。

(a) 北緯五十六度以北東経百七十五度以東の合衆国漁業保存水域の外側の水域において、日本国の母船式漁業は、各年の六月二十六日（日本標準時）（六月二十五日十五時グリニッジ平時）に開始されるものとし、東経百七十五度と百八十度との間の水域にあつては二十二母船隻日以内のもの及び百八十度と西経百七十五度との間の水域にあつては三十一母船隻日以内のものとする。

第十一条

1 締約国は、この条約の実施状況を検討するため、必要に応じいつでも、又はいずれかの締約国の要請の後六十日以内に、協議を行うことに同意する。

2 締約国は、いずれかの締約国により次条1の規定に従つて条約を終了させる意思が通告された後九十日以内に、相互に合意する時期及び場所において協議を行うことに同意する。

第十二条

1 この条約は、一の締約国が他の締約国にこの条約を終了させる意思を通告する日から一年間効力を存続する。この条約は、それによつてすべての締約国について終了する。

第十條

締約国は、この条約の規定を実施するため科学的な計画が必要であることを同意する。締約国は、このため、条約区域における湖河性魚種及び湖河性魚種の漁獲に際し混獲される海産哺乳動物に関する科学的調査活動の調整のための計画を作成することに同意する。締約国は、この点に関し、漁獲物及び操業方法について科学的な観察を実施するため科学者を交換することに同意する。締約国は、その観察を容易にするための手続を定める。

る締約国の行政当局は、これらの証人及び証拠を考慮し及び、適当な場合には、これらを利用しなければならない。

(c) 締約国は、自国の漁船が、いずれかの締約国の正当に権限を有する公務員によりこの条約に従つて行われる当該漁船への乗船及び当該漁船の検査を許容し及び助けること並びに当該公務員による取締行為が行われる場合にはこれに協力することを確保するため、適当な措置をとる。

2 各締約国は、この条約の規定を実効的にするため、違反に対する適当な罰則を伴う必要な法令を制定施行し、かつ、このことに関し自国がとつた措置の報告を委員会に送付することに同意する。

両締約国が相互に合意する場所でその人又は漁船をその所属する締約国の権限を有する公務員に引き渡さなければならぬ。ただし、前記の通告を受領した締約国が直ちに引渡しを受けることができなるときは、その通告を行つた締約国は、前記の人又は漁船を両締約国が相互に合意する条件によりこの条約区域の水域若しくは自国の領域において監視の下に置くことができる。

(iii) 前記の人又は漁船の所属する締約国の当局のみが、違反を裁判し、かつ、これに対する刑を科することができる。違反を証明するのに必要な証人及び証拠は、この条約の締約国の管轄下にある限り、違反を裁判する裁判管轄権を有する締約国にできる限り速やかに提供されなければならず、また、当該裁判管轄権を有す

問に当たつては、当該漁船の被る妨げ及び不便を最小のものにしなければならぬ。

前記の公務員は、船長の要求があつたときは、各自の政府が発行した身分証明書を提示しなければならぬ。

(ii) 前記の人又は漁船が、現にこの条約の規定に違反して操業に従事しているとき、又は前記の公務員がその漁船に臨む前にそのような操業に明らかに従事したと信ずるに足りる相当の理由があるときは、その公務員は、その人を逮捕し、又はその漁船を拿捕^だすることができるものとし、また、必要な場合には、更に状況を調査することができぬ。当該公務員の所属する締約国は、前記の人又は漁船の所属する締約国にその逮捕又は拿捕^だを速やかに通告し、かつ、できる限り速やかに、

第九條

1 締約国は、条約区域における措置に関し、次のことに同意する。

(a) 各締約国は、自国の二百海里漁業水域においては、国内法に定めるところによりこの条約の規定を実施する。

(b) いずれの締約国も、各締約国の二百海里漁業水域の外側の水域においては、次の規定に従い、この条約の規定を実施することができる。

(i) いずれの締約国の正当に権限を有する公務員も、この条約の規定を実施するため、装備、航海日誌、書類、漁獲物その他の物件を検査し、及び船上にある人に対して質問する目的をもつて、他の締約国の湖河性魚種を漁獲する漁船に臨むことができる。当該検査及び質

約国からの通告を委員会が受領した日から修正されたものと認める。

2 委員会は、附属書の修正の受諾に関する各通告を受領した日をすべての締約国に通告する。

第八条

締約国は、委員会が要請するすべての記録をできる限り保存し、かつ、委員会の要請があつたときは、その記録及びその他の情報の編集物を提供することに同意する。いかなる締約国も、この規定に基づいて個々の操業の記録を保存し、及び提供することを要請されることはない。

第六条

締約国は、この条約の締約国でない国の国民又は漁船が委員会の事業又はこの条約の実施を妨げていることを知つたときは、そのことについて他の締約国の注意を喚起しなければならぬ。すべての締約国は、前記の締約国の要請があつたときは、このような妨害的影響を避けるため、又はいずれかの締約国をこのような妨害的影響から免れさせるため、とるべき措置について協議することに同意する。

第七条

1 この条約の附属書は、その修正について第三条1(ロ)の規定に従つて委員会が行つた勧告の受諾に関するすべての締

第五條

- 1 この条約の附属書は、この条約の不可分の一部をなす。すべて「条約」というときは、現在の字句による又は第七條の規定に従つて修正されたこの附属書を含むものと了解する。
- 2 締約国は、条約区域における湖河性魚種の漁獲に当たりこの条約の附属書に定める保存措置を尊重すること及びこれらの保存措置に対するいかなる違反もこの条約の規定に対する違反とみなすことに同意する。
- 3 締約国の国民及び漁船は、この条約の附属書に定める保存措置を遵守する。

若しくは機関又は個人の役務及び情報を利用することができる。

第四条

締約国は、溯河性魚種以外の条約区域の魚種を取り扱う国際機関であつて広範な加盟国を有するものの設立に向かつて努力する。この目的のための作業の進捗状況は、第十一条に規定する協議において検討される。当該国際機関が機能することとなつた場合には、前条1(b)の規定に基づく委員会の機能は、終了するものとし、その新たな機関に移される。

- (e) 各締約国の二百海里漁業水域の外側の水域において生ずるこの条約の違反に関する同等の刑の細目の制定について審議し、及び締約国に提案すること。
- (f) 締約国が第八条の規定に従つて提供する記録を編集し、及び研究すること。
- (g) 委員会の事業、調査及び認定に関する報告を適当な提案とともに毎年各締約国に提出し、また、適当と認めるときはいつでも、この条約の実施に係のある事項について各締約国に通報すること。
- (b) 第十一条の規定に従い締約国が行う検討の結果を審議し、また、適当な場合には、提案を行うこと。
- 2 委員会は、その任務の遂行に当たり、できる限り、締約国の官公署の技術的及び科学的役務並びに情報を利用するものとし、また、望ましくかつ可能なときは、公私の団体

について調整を行い、並びに当該魚種に関する締約国間の協力のための場を設けること。

(b) 次条にいう国際機関の設立までの間、条約区域の非湖河性魚種に係る科学的な情報及び見解についての研究、分析及び交換に関する締約国間の協力のための場を設けること。その情報及び見解には、当該魚種に影響を及ぼすすべての関連要因、知識の欠陥を補うための科学的調査の推進並びに統計及び記録の編集及び頒布に関する情報及び見解を含む。

(c) 必要に応じ、この条約の附属書の修正を勧告すること。

(d) 北緯四十六度以南の水域に回遊する湖河性魚種の大륙起源を決定するための科学的研究を調整し、及び当該研究を三年間実施した後北アメリカ起源のさけの保存に關し(c)の規定に従つて適宜勧告すること。

- 11 各締約国は、自国の国別委員部の経費を決定し、かつ、支払う。委員会の共同の経費は、委員会が勧告しかつ締約国が承認する形式及び割合において締約国が負担する分担保金により、委員会が支払う。
- 12 共同の経費の年次予算は、委員会が勧告し、かつ、締約国に承認のため提出する。
- 13 委員会は、その共同の経費のための資金の支出の権限を有する。委員会は、その任務を遂行するために、必要な職員を雇用し、及び必要な便益を取得することができる。

第三条

1 委員会は、次の任務を遂行する。

- (a) 科学的研究を行い、^ぎ溯河性魚種に関する科学的資料(その大陸起源に関する資料を含む。)の収集、交換及び分析

長、副議長及び事務局長の選定は、各締約国がそれらの地位に順番に代表されるように行う。

7 委員会の本部の所在地は、委員会が決定する。

8 各締約国は、共通の関心事である北太平洋漁業問題に精通した者から成る諮問委員会を自国の国別委員部のために設置することができる。各諮問委員会は、委員会が秘密会とする旨を決定した会議を除くほか、委員会のすべての会議に出席するよう招請される。

9 委員会は、公聴会を開くことができる。また、各国別委員部は、自国で公聴会を開くことができる。

10 委員会の公用語は、英語及び日本語とする。提案及び資料は、いずれの国語によつても委員会に提出することができる。

- 2 委員会は、三の国別委員部で構成し、各国別委員部は、それぞれの締約国の政府が任命する四人以下の委員で構成する。
- 3 各国別委員部は、一個の投票権を有する。委員会のすべての提案、勧告その他の決定は、三の国別委員部の全会一致の投票によつてのみ行う。
- 4 委員会は、その会議の運営に関する規則を決定し、及び、必要があるときは、これを改正することができる。
- 5 委員会は、少なくとも毎年一回会合し、また、国別委員部の多数が要請するその他の時期に会合する。
- 6 委員会は、議長、副議長及び事務局長を異なる国別委員部から選定する。議長、副議長及び事務局長の任期は、一年とする。その後の各年においては、国別委員部からの議

この条約の適用上、この水域は、接続する諸海を含むものとする。

- 2 この条約のいかなる規定も、領水の範囲又は沿岸国の漁業管轄権に関する締約国の主張又は立場に不利な影響を与えない（主張又は立場を害する）ものとみなしてはならない。
- 3 この条約の適用上、「漁船」とは、魚類を漁獲すること若しくは条約区域において積載した魚類を加工し若しくは輸送することに従事する船舶又はこのような活動のための装備を有する船舶若しくはこれらの船舶に対して通常の補助を行う船舶をいう。

第二条

- 1 締約国は、北太平洋漁業国際委員会（以下「委員会」という。）を維持する。

条約を改正することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

条約の規定を次のとおり改正する。

アメリカ合衆国、カナダ及び日本国の政府は、次のとおり協定した。

第一条

1 この条約が適用される区域（以下「条約区域」という。）は、北太平洋の全水域（領水を除く。）とする。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

北太平洋の公海漁業に関する国際条約を改正する議定書

アメリカ合衆国、カナダ及び日本国の政府は、

千九百五十二年五月九日に東京で署名された北太平洋の公海漁業に関する国際条約並びにその附属書及び附属議定書（以下「条約」という。）を考慮し、

条約が北太平洋及びこれに接続する諸海の漁業資源に関する科学的研究を推進し及び調整することに役立つてきたこと並びにこれらの漁業資源の保存を助成してきたことをひとしく認め、各締約国が条約区域において新たな漁業管轄権を設定したことを考慮し、

条約のある種の規定が当該漁業管轄権と両立しないことを認め、

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America, the Government of Canada and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed this day:

1. It is understood that the Government of Japan intends to send throughout the period of the commercial salmon fishery in the Northern Bering Sea a scientific research vessel of the Government of Japan to conduct research with respect to the continent of origin of anadromous species migrating in the waters of the Northern Bering Sea.

2. It is understood that the Government of Japan is prepared to allow, upon the request of the Government of the United States of America and/or the Government of Canada, no more than three scientists of the Government of the United States of America and/or the Government of Canada to board the above-mentioned scientific research vessel.

3. It is understood that the Government of the United States of America and the Government of Canada undertake to bear expenses incurred in such boarding of their respective scientists.

4. It is understood that the Government of Japan is prepared to facilitate temporary visits by the above-mentioned scientists to Japanese motherships and/or catcher-boats engaged in salmon fishery operations for collecting scientific information with respect to the catches of anadromous species. It is also understood that for the above-mentioned scientists visiting motherships and/or catcher-boats from the above-mentioned scientific research vessel the following restrictions will apply:

- (a) The total number of visits made by these scientists shall not exceed eight days for the waters north of 56° North Latitude, between 175° East Longitude and 180° Longitude, and ten days for the waters north of 56° North Latitude, between 180° Longitude and 175° West Longitude,
- (b) Such visits shall be timed in such a manner as to minimize adverse effects on the research activities of the above-mentioned scientific research vessel.

Tokyo, April 25, 1978

For the Government of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government of Canada:

[Signed — Signé]²

For the Government of Japan:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

² Signed by Bruce Rankin — Signé par Bruce Rankin.

³ Signed by Sunao Sonoda — Signé par Sunao Sonoda.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Delegations of the Governments of the United States of America, Canada and Japan have agreed to record the following in connection with the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed this day, in order to further research studies on anadromous *Salmonidae* in the Convention area:

1. The Government of Japan will provide the following statistics to the International North Pacific Fisheries Commission:

- A. For the landbased driftnet fishery, statistics by $2^{\circ} \times 5^{\circ}$ INPFC statistical area and ten-day period by species in numbers and tonnage, with corresponding effort in tans fished, by mesh size, within six months of annual termination of the fishery.
- B. For the mothership gillnet fishery, catch statistics on a ten-day basis by $1^{\circ} \times 1^{\circ}$ statistical area by species in numbers and tonnage with corresponding effort in tans fished, and with summary information on mesh sizes used, within six months of annual termination of the fishery.
- C. Age composition and maturity data on salmon sampled in the areas of the landbased driftnet and mothership fisheries in the detail determined necessary for scientific studies pertinent to continent of origin determinations.

2. The Governments of the United States of America, Canada and Japan intend to provide to the International North Pacific Fisheries Commission:

- A. Scale and/or fish samples requested by the Commission for special scientific studies.
- B. Statistics on the all salmon fisheries of the North Pacific Ocean and adjacent seas for continued publication in the Annual Statistical Yearbook.
- C. Catch, tagging, oceanographic and associated biological data collected by research vessels of the three Contracting Parties in at least the same detail and timeliness as in recent years.

Tokyo, April 25, 1978

For the Delegation of the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Delegation of the Government of Canada:

[Signed — Signé]²

For the Delegation of the Government of Japan:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

² Signed by Bruce Rankin — Signé par Bruce Rankin.

³ Signed by T. Nakajima — Signé par T. Nakajima.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Delegations of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with article X of and paragraph 1 (c) of the Annex to the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean, as amended by the Protocol Amending the International Convention for the High Seas Fisheries of the North Pacific Ocean signed this day (hereinafter referred to as "the Convention").

1. The Government of Japan will provide the following statistical data to the Government of the United States of America within six months of annual termination of the fishery:

- A. For the land-based driftnet salmon fishery in the waters east of 160 degrees East Longitude, number of Dall porpoise (*Phocoenoides dalli*), taken by 2° × 5° INPFC statistical area and 10-day period.
- B. For the mothership gillnet salmon fishery, number and species of marine mammals, particularly Dall porpoise, taken by 1° × 1° statistical area and 10-day period.

2. The Government of Japan will provide:

- A. By January 1, 1979, available past incidental catch data for all classes of research vessels, to the extent possible by 2° × 5° INPFC statistical area and 10-day period with corresponding effort in tans fished and metric tons of salmon harvested.
- B. Within six months of annual termination of the Japanese salmon fishery, incidental catch data for all classes of research vessels by 2° × 5° INPFC statistical area and 10-day period with corresponding effort in tans fished and metric tons of salmon harvested.

3. Scientists of the Government of the United States of America and the Government of Japan will independently or jointly study data on incidental catch of Dall porpoise per tan of gillnet and incidental catch per ton of salmon harvested, with a view to determining suitability of such data as indices of Dall porpoise abundance, and biological data and samples of Dall porpoises collected by the Japanese salmon fishery and research vessels to develop the information on life history, stock differentiation, status and trends.

4. Scientists of the Government of the United States of America and the Government of Japan will consult with regard to the research programs of Japanese salmon research vessels including sighting surveys on Dall porpoises, with a view to developing the most effective program to determine the status and trends of their populations. They will also consult on methods to reduce or eliminate their incidental catch in the Japanese mothership gillnet salmon fishery pursuant to the provisions of paragraph 1 (c) of the Annex to the Convention. The first such consultation will be held prior to the 1978 Japanese salmon fishing season.

5. Scientists of the Government of the United States of America and the Government of Japan will conduct for the period ending June 9, 1981, annual sighting surveys on Dall porpoises on Japanese salmon research vessels operating in the Convention area with a view to obtaining adequate sighting data to provide estimates of abundance. The sighting data collected will include, *inter alia*, time of observation, location, number seen, distance and direction from vessel, sea state, wind direction and strength, and visibility.

6. The Government of Japan intends to allow for the period ending June 8, 1981, up to two scientists of the Government of the United States of America on board each of no less than three salmon research vessels of the Government of Japan for the studies on Dall porpoise. Scientists of the Government of the United States of America may be accepted on board additional Japanese salmon research vessels. The Government of the United States of America will bear expenses incurred in such boarding of scientists.

7. Scientists of the Government of the United States of America will analyze the Dall porpoise sightings data collected by its Pelagic Fur Seal Investigations and, as possible, by other sources to develop information on stock differentiation, distribution and abundance in the eastern North Pacific Ocean.

8. To obtain adequate specimen material for biological studies:
- A. The Government of Japan will ensure for the period ending June 9, 1981, that nationals and fishing vessels of Japan conducting salmon fishery operations within the United States fishery conservation zone make every effort to return to the motherships, where feasible, all Dall porpoises captured incidentally by gillnets of the Japanese salmon fishery for collection of biological data and samples. In this connection, the Government of Japan will require that accurate records be kept of the number of Dall porpoises captured but not returned to the mothership and the circumstances preventing their return. The Government of Japan will ensure for the above-mentioned period that the scientists of the Government of the United States of America accepted pursuant to the provisions of paragraph I (c) of the Annex to the Convention on board each mothership operating within the United States fishery conservation zone be allowed to collect appropriate marine mammal data. It is understood that the total number of scientists of the Government of the United States of America on board each mothership will, in any case, be no more than two.
- B. The Government of Japan intends to take appropriate measures for the period ending June 9, 1981, to collect biological data and samples from Dall porpoises captured incidentally by the Japanese mothership gillnet salmon fishery in the areas specified in paragraph I (a) and (b) of the Annex to the Convention, with a view to obtaining a representative sample of Dall porpoises captured incidentally in these areas.
9. A. Scientists of the Government of the United States of America will examine the acoustic characteristics of gillnets and of the Dall porpoise in an effort to determine appropriate gear modifications that contribute to reducing incidental mortality.
- B. Scientists of the Government of Japan will review past research data to determine if variations in gear resulted in reduced incidental catch rates.
- C. Scientists of the Government of Japan will conduct field trials of proposed gear modifications to determine their usefulness in reducing incidental catches when a program is mutually agreed upon between scientists of the Government of the United States of America and the Government of Japan.
10. The Government of Japan intends to ensure that cooperative Dall porpoise research be conducted with use of an appropriate Japanese vessel not later than the 1979 salmon fishing season, unless it is agreed that such research can be accomplished in another manner.

Tokyo, April 25, 1978

For the Delegation of the United States
of America:

[Signed — Signé]¹

For the Delegation of Japan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael J. Mansfield — Signé par Michael J. Mansfield.

² Signed by T. Nakajima — Signé par T. Nakajima.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et du Japon sont convenus de consigner les points suivants au sujet de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord signé en ce jour :

1. Il est entendu que le Gouvernement du Japon a l'intention d'envoyer un de ses navires de recherche scientifique dans la mer de Béring septentrionale pendant toute la campagne de pêche commerciale du saumon afin d'y mener des recherches relatives au continent d'origine des espèces anadromes migrant dans les eaux de cette mer.

2. Il est entendu que le Gouvernement japonais est prêt, si le Gouvernement des Etats-Unis et/ou celui du Canada le lui demandent, à autoriser un maximum de trois chercheurs des Etats-Unis et/ou canadiens à participer aux recherches à bord dudit navire de recherche scientifique.

3. Il est entendu que le Gouvernement des Etats-Unis et celui du Canada s'engagent à prendre à leur charge les frais de séjour de leurs chercheurs à bord du navire japonais.

4. Il est entendu que le Gouvernement du Japon est prêt à faciliter à ces chercheurs, pour des visites temporaires, l'accès à bord des bateaux mères et/ou des unités de pêche japonais participant aux opérations de pêche au saumon, afin qu'ils puissent y recueillir des données scientifiques relatives aux captures d'espèces anadromes. Il est aussi entendu que les visites faites par ces chercheurs à bord des bateaux mères et/ou des unités de pêche à partir du navire de recherche scientifique seront soumises aux restrictions suivantes :

- a) La durée totale de ces visites ne dépassera pas huit jours dans les eaux situées au nord du 56° degré de latitude nord entre le 175° et le 180° degré de longitude est, et 10 jours dans les eaux situées au nord du 56° degré de latitude nord entre le 180° et le 175° degré de longitude ouest;
- b) Les dates de ces visites seront fixées de manière à réduire au minimum la gêne qu'elles pourraient causer aux activités de recherche dudit navire de recherche scientifique.

Tokyo, le 25 avril 1978

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Pour le Gouvernement du Canada :

[BRUCE RANKIN]

Pour le Gouvernement du Japon :

[SUNAO SONODA]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et du Japon sont convenues de consigner les points suivants au sujet de la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Paci-

fique Nord signé en ce jour dans le but de faire progresser les recherches sur les salmonidés anadromes dans la zone de la Convention :

1. Le Gouvernement du Japon fournira les statistiques suivantes à la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord dans les six mois suivant la fin de la campagne de pêche annuelle :

- A. Pour la pêche au filet traînant basée à terre, des statistiques établies selon les zones statistiques de 2 degrés sur 5 utilisées par la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord, indiquant les effectifs et les tonnages par espèce pour des périodes de 10 jours, ainsi que l'effort de pêche correspondant exprimé en tans pêchés et la dimension des mailles des filets utilisés;
- B. Pour la pêche au filet maillant à bateau mère, des statistiques de capture établies pour des périodes de 10 jours en utilisant des zones statistiques de 1 degré carré, indiquant pour chaque espèce les effectifs et les tonnages ainsi que l'effort de pêche correspondant exprimé en tans pêchés, et accompagnées de brefs renseignements sur la taille des mailles des filets utilisés;
- C. Des données relatives à l'âge et la maturité des saumons composant des échantillons prélevés dans les zones de pêche au filet traînant basée à terre et de pêche à partir d'un bateau mère, assez précises pour être utilisables dans le cadre d'études scientifiques visant à déterminer le continent d'origine.

2. Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Canada et du Japon ont l'intention de fournir à la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord :

- A. Les échantillons d'écaillés et/ou de poissons demandés par la Commission pour certaines études scientifiques;
- B. Des statistiques sur toutes les pêches au saumon du Pacifique Nord et des mers adjacentes destinées à être publiées régulièrement par la Commission dans son Annuaire statistique;
- C. Des données relatives à la capture et à l'étiquetage ainsi que des données océanographiques et biologiques recueillies par les navires de recherche des trois Parties contractantes, au moins aussi détaillées que les années précédentes et soumises dans les mêmes délais.

Tokyo, le 25 avril 1978

Pour la Délégation du Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Pour la Délégation du Gouvernement du Canada :

[BRUCE RANKIN]

Pour la Délégation du Gouvernement du Japon :

[T. NAKAJIMA]

MÉMORANDUM D'ACCORD

Les délégations du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenues de consigner les points suivants au sujet de l'article X et de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord, telle que modifiée par le Protocole modifiant la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord signé en ce jour (ci-après appelée la « Convention »).

1. Le Gouvernement du Japon fournira les données statistiques ci-après au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans les six mois suivant la fin de la campagne de pêche annuelle :

- A. Pour la pêche au saumon au filet traînant basée à terre dans les eaux situées à l'est du 160° degré de longitude est, le nombre de marsouins de Dall (*Phocoenoides dalli*) capturés par zone statistique de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord de 2 degrés sur 5 et par période de 10 jours;
- B. Pour la pêche au saumon au filet maillant à partir d'un bateau mère, le nombre et les espèces de mammifères marins, notamment le marsouin de Dall, capturés par zone statistique de 1 degré carré et par période de 10 jours.

2. Le Gouvernement du Japon fournira :

- A. Avant le 1^{er} janvier 1979, les données relatives aux captures accidentelles dont il dispose pour la période antérieure, pour toutes les catégories de navires de recherche, présentées dans la mesure du possible par zone statistique de 2 degrés sur 5 de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord et par période de 10 jours, avec l'effort de pêche correspondant en tans pêchés et en tonnes métriques de saumon récoltées;
- B. Dans les six mois suivant la fin de la campagne japonaise annuelle de pêche au saumon, des données relatives aux captures accidentelles pour toutes les catégories de navires de recherche par zone statistique de 2 degrés sur 5 de la Commission internationale des pêches du Pacifique Nord et par période de 10 jours, avec l'effort de pêche correspondant en tans pêchés et en tonnes métriques de saumon récoltées.

3. Les chercheurs des Gouvernements américain et japonais étudieront indépendamment ou conjointement les données relatives aux prises accidentelles de marsouins de Dall par tan pêché au filet maillant et par tonne de saumon récoltée, en vue de déterminer l'utilité de ces données comme indices d'abondance du marsouin de Dall, ainsi que les échantillons de marsouins de Dall et les données biologiques les concernant recueillis par les navires japonais de pêche au saumon et de recherche afin d'obtenir davantage de renseignements sur le cycle de vie, les caractères particuliers, l'état actuel et l'évolution de ce stock.

4. Les chercheurs des Gouvernements américain et japonais se consulteront au sujet des programmes de recherche des navires japonais de recherche sur le saumon, notamment les relevés à vue des marsouins de Dall, en vue de mettre au point un programme aussi efficace que possible pour déterminer l'état actuel et l'évolution de leurs populations. Ils se consulteront aussi sur les méthodes permettant de réduire ou d'éliminer la capture involontaire de ces poissons par les navires japonais pratiquant la pêche au saumon au filet maillant à partir d'un bateau mère, conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention. La première de ces consultations aura lieu avant la campagne japonaise de pêche au saumon de 1978.

5. Les chercheurs des Gouvernements américain et japonais effectueront pendant la période se terminant le 9 juin 1981 des relevés annuels à vue de marsouins de Dall à bord des navires japonais de recherche sur le saumon opérant dans la zone de la Convention, en vue d'obtenir des données de repérage visuel suffisantes pour fournir des estimations d'abondance. Les données de repérage visuel recueillies incluront entre autres la date et l'heure de l'observation, son lieu, le nombre d'animaux repérés, la distance et la direction par rapport au navire, l'état de la mer, la direction et la force du vent et la visibilité.

6. Le Gouvernement du Japon a l'intention de permettre à un maximum de deux chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis de séjourner chacun à bord d'au moins trois navires de recherche sur le saumon du Gouvernement japonais afin d'y étudier le marsouin de Dall pendant la période se terminant le 9 juin 1981. Les chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis pourront être admis à bord d'autres navires japonais de recherche sur le saumon. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à sa charge les frais de séjour à bord de ces chercheurs.

7. Les chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique analyseront les données de repérage visuel relatives aux marsouins de Dall recueillies dans le cadre du programme américain de recherche sur les ours marins pélagiques et, dans la mesure du possible, des données provenant d'autres sources, afin d'acquérir davantage d'informations sur les caractères propres à ce stade, sa répartition et son abondance dans le Pacifique Nord oriental.

8. Pour obtenir des spécimens adéquats pour les études biologiques :

- A. Le Gouvernement du Japon veillera à ce que, pendant la période se terminant le 9 juin 1981, les ressortissants et navires de pêche japonais menant des opérations de pêche au saumon dans la zone de conservation halieutique des Etats-Unis ne ménagent aucun effort pour, lorsque cela est possible, rapporter aux bateaux mères tous les marsouins de Dall capturés accidentellement par les navires japonais pratiquant la pêche au saumon au filet maillant, en vue de collecter des échantillons et des données biologiques. A cet égard, le Gouvernement japonais exigera que le nombre exact de marsouins de Dall capturés mais non rapportés au bateau mère et les raisons pour lesquelles ils n'ont pas été rapportés soient consignés sur un registre prévu à cet effet. Le Gouvernement japonais veillera, pendant la période susmentionnée, à ce que les chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis, admis conformément aux dispositions de l'alinéa c du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention à bord des différents bateaux mères opérant dans la zone de conservation halieutique des Etats-Unis, soient autorisés à recueillir des données appropriées sur les mammifères marins. Il est entendu que le nombre total de chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à bord de chaque bateau mère ne dépassera jamais deux;
- B. Le Gouvernement du Japon a l'intention de prendre, pendant la période se terminant le 9 janvier 1981, des mesures appropriées pour récolter des échantillons et des données biologiques en ce qui concerne les marsouins de Dall capturés accidentellement par les navires japonais pratiquant la pêche au saumon au filet maillant à partir d'un bateau mère dans les zones visées aux alinéas a et b du paragraphe 1 de l'annexe à la Convention, en vue d'obtenir un échantillonnage représentatif des marsouins de Dall capturés accidentellement dans ces zones.

9. A. Les chercheurs du Gouvernement des Etats-Unis examineront les caractéristiques acoustiques des filets maillants et du marsouin de Dall afin de déterminer comment modifier le matériel de pêche pour réduire la mortalité accidentelle.

B. Les chercheurs du Gouvernement japonais examineront les données recueillies dans le cadre de recherches antérieures pour déterminer si la modification du matériel a en fait réduit les taux de prises accidentelles.

C. Lorsque les chercheurs du Gouvernement américain et du Gouvernement japonais se seront mis d'accord sur un programme, les chercheurs du Gouvernement japonais effectueront des essais en mer afin de déterminer si les modifications proposées en ce qui concerne le matériel contribueraient à une réduction des prises accidentelles.

10. Le Gouvernement du Japon a l'intention de veiller à ce que les activités de recherche conjointes sur le marsouin de Dall soient menées à bord d'un navire de recherche japonais approprié au plus tard durant la saison de pêche au saumon de 1979, à moins qu'il ne soit convenu que ces activités de recherche peuvent être menées autrement.

Tokyo, le 25 avril 1978

Pour la Délégation des Etats-Unis
d'Amérique :

[MICHAEL J. MANSFIELD]

Pour la Délégation du Japon :

[T. NAKAJIMA]

No. 6501. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE ASSIGNMENT OF TELEVISION CHANNELS ALONG THE UNITED STATES—MEXICAN BORDER. MEXICO, 18 APRIL 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ TLATELOLCO, 23 AUGUST 1979, AND MEXICO CITY, 4 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 23 de agosto de 1979

310442

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera México-Estados Unidos, celebrado por Canje de Notas, en la Ciudad de México, el 18 de abril de 1962, para comunicar a Vuestra Excelencia que de acuerdo con la coordinación efectuada entre el Departamento de Frecuencias Radioeléctricas de la Dirección General de Telecomunicaciones y la Federal Communication Commission, se desea adicionar el canal 11 de Matamoros, Tams., al cuadro «A» de dicho Acuerdo, con las siguientes características técnicas:

Ubicación propuesta para el transmisor:	Matamoros, Tams. Latitud 25° 52' 45" Longitud 97° 31' 09"
Canal:	11-
Frecuencia portadora de video:	199.24 MHz
Potencia radiada aparente:	20.0 kW
Antena:	
Altura total sobre el terreno:	12.0 m
Altura total sobre el nivel del mar:	100.0 m
Altura con relación al nivel del terreno promedio entre 3 y 16 km:	100.0 m
Directividad de la antena en el plano horizontal:	omnidireccional

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3, and annex A in volume 1052.

² Came into force on 4 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta Nota y la de respuesta constituyan un Acuerdo que modifique el Acuerdo relativo a la Asignación y Uso de Canales de Televisión a lo largo de la Frontera, que entrará en vigor en la fecha de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Patrick Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., 23 August 1979

310442

Mr. Ambassador

[See note II]

I avail myself, etc.

[J. CASTAÑEDA]

His Excellency Patrick Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

• II

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., September 4, 1979

No. 1638

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 310442 dated August 23, 1979, which in English translation reads as follows:

¹ Signed by J. Castañeda — Signé par J. Castañeda.

"Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the Agreement on the Assignment of Television Channels Along the United States-Mexican Border, effected by the exchange of notes in Mexico City on April 18, 1962,¹ in order to inform Your Excellency that, in accord with the coordination effected between the Department of Radio Frequencies of the General Directorate of Telecommunications and the Federal Communications Commission, it is the wish to add Channel 11 at Matamoros, Tams., with the following technical characteristics, to table "A" of the Accord:

"Location proposed for the transmitter:	Matamoros, Tams. Latitude 25° 52' 45" Longitude 97° 31' 09"
"Channel:	11
"Video Carrier Frequency Offset Designation:	199.24 MHz
"Effective Radiated Power:	20.0 kW
"Antenna:	
"Total height above ground level:	12.0 m
"Total height above sea level:	100.0 m
"Height in relation to the average terrain level between 3 and 16 kms:	100.0 m
"Azimuth of radiation in the horizontal plane:	omnidirectional

"If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and your reply constitute an agreement that modifies the Agreement on the Assignment of Television Channels Along the Border, that will enter into effect on the date of your reply."

In reply, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America agrees with the proposal transcribed above and, therefore, considers that your note and this reply constitute an amendment to the Agreement on the Assignment of Television Channels Along the United States-Mexican Border, which will enter into force on the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed — Signé]²

His Excellency Licenciado Jorge Castañeda
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 452, p. 3.

² Signed by Patrick J. Lucey — Signé par Patrick J. Lucey.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6501. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION DE CANAUX DE TÉLÉVISION LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS. MEXICO, 18 AVRIL 1962¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. TLATELOLCO, 23 AOÛT 1979, ET MEXICO, 4 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
 SecrÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
 MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 23 août 1979

310442

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis conclu par un échange de notes à Mexico le 18 avril 1962³, et d'informer Votre Excellence que, conformément aux consultations effectuées entre le Département des fréquences radioélectriques de la Direction générale des télécommunications et la Federal Communications Commission, le Mexique souhaite ajouter, au tableau A dudit Accord, le canal 11 de Matamoros (Tams.) avec les caractéristiques techniques suivantes :

Emplacement proposé de l'émetteur :	Matamoros (Tams.) Latitude: 25° 52' 45" Longitude: 97° 31' 09"
Canal :	11-
Fréquence porteuse vidéo :	199,24 MHz
Puissance émise apparente :	20 kW
Antenne :	
Hauteur au-dessus du sol :	12 m
Hauteur au-dessus du niveau de la mer :	100 m
Hauteur par rapport au niveau moyen du sol entre 3 et 16 km :	100 m
Directivité de l'antenne sur le plan horizontal :	Omnidirectionnelle

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3, et annexe A du volume 1052.

² Entré en vigueur le 4 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 452, p. 3.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord modifiant l'Accord relatif à l'attribution de canaux de télévision le long de la frontière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc:

[J. CASTAÑEDA]

Son Excellence Monsieur Patrick Lucey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire
aux relations extérieures du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mexico (D.F.), le 4 septembre 1979

N° 1638

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 310442 en date du 23 août 1979, dont le texte anglais se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition ci-dessus et considère, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision le long de la frontière entre le Mexique et les Etats-Unis qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[PATRICK J. LUCEY]

Son Excellence Monsieur Jorge Castañeda
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to the declaration made upon
accession by Viet Nam² in respect of arti-
cle 37

OBJECTION à la déclaration formulée lors
de l'adhésion par le Viet Nam² à l'égard de
l'article 37

Notification received on:

Notification reçue le :

11 December 1980

11 décembre 1980

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet die Erklärung der Sozialisti-
schen Republik Vietnam zu Artikel 37 Abs. 2 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961
über diplomatische Beziehungen als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar.“

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of the Federal Republic
of Germany considers the declaration made
by the Socialist Republic of Viet Nam concern-
ing paragraph 2 of article 37 of the Vienna
Convention on Diplomatic Relations of
18 April 1961³ to be incompatible with the ob-
ject and purpose of the Convention.

Le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne considère la déclaration faite par
la République socialiste du Viet Nam relative
au paragraphe 2 de l'article 37 de la Conven-
tion de Vienne sur les relations diplomatiques
du 18 avril 1961³ comme incompatible avec
l'objet et le but de cette Convention.

Registered ex officio on 11 December 1980.

Enregistré d'office le 11 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 to 1033, 1035 to 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 to 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198 and 1202.

² *Ibid.*, vol. 1197, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14; ainsi que l'annexe A des volumes 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031 à 1033, 1035 à 1040, 1043, 1051, 1053, 1055 à 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198 et 1202.

² *Ibid.*, vol. 1197, p. 384.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 95.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À
NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 December 1980

IRELAND

(With effect from 15 January 1981.)

Registered ex officio on 16 December 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 décembre 1980

IRLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 14, as well as annex A in volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155 and 1202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073, 1107, 1147, 1155 et 1202.

No. 12595. JOINT FINANCING AGREEMENT (*KIDATU HYDROELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, THE KINGDOM OF SWEDEN, THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED. SIGNED AT WASHINGTON ON 14 DECEMBER 1970¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 9 December 1980

AGREEMENT, dated July 12, 1974, between the UNITED REPUBLIC OF TANZANIA (hereinafter called Tanzania), the KINGDOM OF SWEDEN (hereinafter called Sweden), INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED (hereinafter called the Company).

Whereas (A) by a development credit agreement with Tanzania (hereinafter called the Swedish Credit Agreement) dated December 14, 1970,³ Sweden has agreed to make available to Tanzania, for relending to the Company, a credit in a principal amount of sixty-three million Swedish Kronor (SKr63,000,000) for the purpose of assisting in the financing of a project (hereinafter called the Project) described in Schedule 1 to the Joint Financing Agreement referred to in recital (E) below;

(B) By an agreement with Tanzania of even date herewith⁴ (hereinafter called the Swedish Development Co-operation Agreement), Sweden has agreed to provide an amount of twenty million Swedish Kronor (SKr20,000,000) as additional financing for the Project;

(C) By an agreement with the Company (hereinafter called the Bank Loan Agreement) of even date with the Swedish Credit Agreement, the Bank has agreed to make a loan to the Company for the purpose of assisting in the financing of the Project;

(D) By an agreement with the Company dated June 24, 1974⁵ (hereinafter called the Bank Amending Agreement), the Bank has agreed to provide additional financing for the Project and, for that purpose, to amend the Bank Loan Agreement;

(E) By an agreement (hereinafter called the Joint Financing Agreement) of even date with the Swedish Credit Agreement and the Bank Loan Agreement,¹ the parties hereto have agreed on the allocation, withdrawal and use of the proceeds of the credit provided by the Swedish Credit Agreement and of the loan provided by the Bank Loan Agreement and the execution of the Project to be financed thereby, as well as on other matters; and

(F) The parties hereto have agreed to amend the Joint Financing Agreement as hereinafter provided in order to reflect therein the provisions of the Swedish Development Co-operation Agreement and of the Bank Amending Agreement;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Section 1. Paragraphs (a), (b) and (c) of section 1.01 of the Joint Financing Agreement are amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 13.

² Came into force on 26 September 1974, upon notification by the Bank to the other Parties.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 878, p. 37.

⁴ See p. 39 of this volume.

⁵ See p. 33 of this volume.

“(a) The term ‘Swedish Credit Agreement’ means the agreement referred to in the first recital to this Agreement, as amended from time to time, and the term ‘Swedish Development Co-operation Agreement’ means the agreement between Sweden and Tanzania of even date herewith regarding additional financing for the Project, as from time to time amended.

“(b) The term ‘Bank Loan Agreement’ means the agreement referred to in the second recital to this Agreement, as amended by the Agreement dated June 24, 1974, and as further amended from time to time.

“(c) The term ‘Swedish Contribution’ means the funds provided for in the Swedish Credit Agreement and in the Swedish Development Co-operation Agreement.”

Section 2. Wherever used in the Joint Financing Agreement, the words “Swedish Credit” shall be deleted and the words “Swedish Contribution” substituted therefor.

Section 3. Section 2.02 (c) of the Joint Financing Agreement is amended by deleting the words “in the ratio of 2:5” and substituting therefor the words “in the ratio of 55:45”.

Section 4. The title and paragraph 1 of Schedule 2 to the Joint Financing Agreement are amended to read as follows:

“ALLOCATION OF PROCEEDS OF SWEDISH CONTRIBUTION AND BANK LOAN

“1. The table below sets forth the categories of imported items to be financed out of the proceeds of the Swedish Contribution and the Bank Loan and the allocation of amounts of the Swedish Contribution and the Bank Loan to each category:

<i>Category</i>	<i>Allocation</i>	
	<i>Bank Loan (Expressed in U.S. Dollar Equivalent)</i>	<i>Swedish Contribution (Expressed in Swedish Kronor)</i>
I. Civil works	22,930,000	54,500,000
II. Mechanical and electrical equipment	4,730,000	11,200,000
III. Switchyard equipment for Kidatu to Ubungo transmission line	1,170,000	2,700,000
IV. 15 MW Ubungo diesel plant	2,490,000	5,900,000
V. Engineering, supervision and other consulting services	3,680,000	8,700,000
TOTAL	35,000,000	83,000,000

Section 5. Paragraph 3 (c) of Schedule 2 to the Joint Financing Agreement is deleted.

Section 6. Except as shall otherwise be agreed by the parties hereto, this Agreement shall become effective on the earliest date upon which the Swedish Development Co-operation Agreement and the Bank Amending Agreement shall both be in effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

United Republic of Tanzania:

By: G. M. CHAGUZA
Authorized Representative

Kingdom of Sweden:

By: WILHELM WACHTMEISTER
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By: S. SHAHID HUSAIN
Regional Vice-President, Eastern Africa

Tanzania Electric Supply Company Limited:

By: G. M. CHAGUZA
Authorized Representative

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12595. CONTRAT DE FINANCEMENT CONJOINT (*PROJET HYDROÉLECTRIQUE DE KIDATU*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE, LE ROYAUME DE SUÈDE, LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED. SIGNÉ À WASHINGTON LE 14 DÉCEMBRE 1970¹

CONTRAT² MODIFIANT LE CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 9 décembre 1980.

CONTRAT, en date du 12 juillet 1974, entre la RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE (ci-après dénommée la «Tanzanie»), le ROYAUME DE SUÈDE (ci-après dénommé la «Suède»), la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la «Banque») et la TANZANIA ELECTRIC SUPPLY COMPANY LIMITED (ci-après dénommée la «Compagnie»).

Considérant A) qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement conclu avec la Tanzanie le 14 décembre 1970³ (ci-après dénommé le «Contrat avec la Suède»), la Suède a ouvert à la Tanzanie, pour qu'elle le reprête à la Compagnie, un crédit de soixante-trois millions (63 000 000) de couronnes suédoises afin de l'aider à financer un projet (ci-après dénommé le «Projet») décrit à l'annexe 1 du Contrat de financement conjoint visé au considérant E ci-après;

B) Qu'aux termes d'un contrat de même date avec la Tanzanie⁴ (ci-après dénommé le «Contrat suédois de coopération pour le développement»), la Suède s'est engagée à fournir un montant de vingt millions (20 000 000) de couronnes suédoises à titre de financement complémentaire du Projet;

C) Qu'aux termes d'un contrat avec la Compagnie (ci-après dénommé le «Contrat avec la Banque») de même date que le Contrat avec la Suède, la Banque a consenti un prêt à la Compagnie pour l'aider à financer le Projet;

D) Qu'aux termes d'un accord avec la Compagnie, en date du 24 juin 1974⁵ (ci-après dénommé l'«Accord modifiant le Contrat avec la Banque»), la Banque a consenti à assurer un financement complémentaire du Projet et, à cette fin, à modifier le Contrat avec la Banque;

E) Qu'aux termes d'un contrat de même date que le Contrat avec la Suède et le Contrat avec la Banque (ci-après dénommé le «Contrat de financement conjoint») les Parties au présent Contrat se sont mises d'accord sur l'affectation, le tirage et l'utilisation des fonds octroyés au titre du Contrat avec la Suède et du Contrat avec la Banque ainsi que sur l'exécution du Projet ainsi financé ainsi que sur d'autres questions; et

F) Que les Parties aux présentes sont convenues de modifier le Contrat de financement conjoint de la façon indiquée ci-après, afin qu'il corresponde aux dispositions du Contrat suédois de coopération pour le développement et de l'Accord modifiant le Contrat avec la Banque;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 13.

² Entré en vigueur le 26 septembre 1974, dès notification par la Banque aux autres Parties.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 878, p. 37.

⁴ Voir p. 39 du présent volume.

⁵ Voir p. 33 du présent volume.

Les Parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Paragraphe 1. Les alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 1.01 du Contrat de financement conjoint sont modifiés comme suit :

a) L'expression «Contrat avec la Suède» désigne le Contrat, éventuellement modifié, visé au premier alinéa du préambule du présent Contrat et l'expression «Contrat suédois de coopération pour le développement» désigne le Contrat entre la Suède et la Tanzanie, de même date que le présent Contrat, relatif au financement complémentaire du Projet, tel qu'il a été modifié de temps à autre;

b) L'expression «Contrat avec la Banque» désigne le Contrat visé au deuxième alinéa du préambule du présent Contrat, tel qu'il a été modifié par l'Accord en date du 24 juin 1974 et éventuellement modifié ultérieurement;

c) L'expression «Contribution suédoise» désigne les fonds fournis dans le cadre du Contrat avec la Suède et du Contrat suédois de coopération pour le développement.

Paragraphe 2. Chaque fois qu'elle est utilisée dans le Contrat de financement conjoint, l'expression «Crédit suédois» doit être supprimée et remplacée par l'expression «Contribution suédoise».

Paragraphe 3. L'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat de financement conjoint est modifié comme suit : l'expression «de 2 à 5» est remplacée par l'expression «de 55 à 45».

Paragraphe 4. Le titre et le paragraphe 1 de l'annexe 2 du Contrat de financement conjoint sont modifiés comme suit :

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE LA CONTRIBUTION SUÉDOISE
ET DU PRÊT DE LA BANQUE

1. Le tableau ci-dessous indique les catégories de biens et de services devant être financées par la Contribution suédoise et le Prêt de la Banque et le montant de la Contribution suédoise et du Prêt de la Banque affecté à chaque catégorie :

Catégorie	Montant affecté	
	Prêt de la Banque (Exprimé en dollars du Etats-Unis)	Contribution suédoise (Exprimée en couronnes suédoises)
I. Travaux de génie civil	22 930 000	54 500 000
II. Machines et matériel électrique	4 730 000	11 200 000
III. Matériel de commutation pour la ligne de transport de Kidatu à Ubungo	1 170 000	2 700 000
IV. Usine diesel d'Ubungo (15 MW)	2 490 000	5 900 000
V. Services d'ingénierie, de surveillance et autres services de consultants	3 680 000	8 700 000
TOTAL	35 000 000	83 000 000

Paragraphe 5. L'alinéa *c* du paragraphe 3 de l'annexe 2 du Contrat de financement conjoint est supprimé.

Paragraphe 6. Sauf convention contraire entre les Parties, le présent Contrat entrera en vigueur dès que le Contrat suédois de coopération pour le développement et l'Accord modifiant le Contrat avec la Banque auront pris effet l'un et l'autre.

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Contrat, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République-Unie de Tanzanie :

Le Représentant autorisé,

G. M. CHAGUZA

Pour le Royaume de Suède :

Le Représentant autorisé,

WILHELM WACHTMEISTER

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président régional pour l'Afrique de l'Est,

S. SHAHID HUSAIN

Pour la Tanzania Electric Supply Company Limited :

Le Représentant autorisé,

G. M. CHAGUZA

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ MEXICO, 4 JUNE 1979, AND TLATELOLCO, 1 AUGUST 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

June 4, 1979

No. 967

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of November 9, 1972, between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band, as amended.¹

The United States of America proposes the following further amendments to Table B of the allotment plan appearing in Annex II to the 1972 Agreement:

TABLE B

<i>City</i>	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
	<i>Channel No.</i>	
Yermo, California	—	251B
Mountain Pass, California	—	258B
Tehachapi, California	—	276A
Yucca Valley, California	—	295B

The Directorate General of Telecommunications has informed the Federal Communications Commission that it has no technical objection to the proposed amendments, which conform to the channel separation requirements of article 6, section C, of the 1972 Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Government, I further propose that this note and your reply to that effect constitute an Agreement modifying the 1972 Agreement, as amended, and entering into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PATRICK J. LUCEY

His Excellency Licenciado Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059 and 1169.

² Came into force on 1 August 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059 and 1169.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 1º de agosto de 1979

309310

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 967, fechada el 4 de junio del año en curso, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 9 de noviembre de 1972, entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, enmendado.

Los Estados Unidos de América proponen las siguientes enmiendas adicionales a la Tabla B del Plan de Adjudicaciones del Anexo II del Acuerdo de 1972:

TABLA B

<i>Ciudad</i>	Supresión <i>Canal N°</i>	Adición
Yermo, California	—	251 B
Mountain Pass, California	—	258 B
Tehachapi, California	—	276 A
Yucca Valley, California	—	295 B

La Dirección General de Telecomunicaciones informó a la Comisión Federal de Comunicaciones que no existe objeción técnica a las enmiendas propuestas, de conformidad con los requerimientos de superación de canal del artículo 6, sección C, del Acuerdo de 1972.

Si la anterior propuesta es aceptable para su Gobierno, propongo que esta nota y su respuesta constituyan un Acuerdo modificando el Acuerdo de 1972, enmendado, y entrará en vigor en la fecha de su respuesta.»

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 967 de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modifica el Convenio relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Patrick Joseph Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

¹ Signed by J. Castañeda — Signé par J. Castañeda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Under-Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, August 1, 1979

No. 309310

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 967 of June 4, 1979, the text of which translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply to your note transcribed above, I am pleased to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the aforementioned note and therefore agrees that your note No. 967 and this note shall constitute an agreement between our two governments which amends the Agreement concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band signed on November 9, 1972, and which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. CASTAÑEDA

His Excellency Patrick Joseph Lucey
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHZ BAND, AS AMENDED.³ TLATELOLCO, 2 OCTOBER 1979, AND MEXICO, 11 OCTOBER 1979

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 2 de octubre de 1979

312067

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme al Convenio entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, suscrito el 9 de noviembre de 1972, para comunicar a Vuestra Excelencia que de acuerdo con la coordinación efectuada entre la Dirección General de Telecomunicaciones de la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y la "Federal Communication Commission", se desea modificar el Cuadro «A» del Plan de Adjudicaciones del Anexo II al Convenio de referencia de la siguiente manera:

Ciudad

Monterrey, N.L.

Cancelar Adicionar

211-A 211-B

Si la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, propongo que esta nota y la de respuesta constituyan un Acuerdo que modifique el Convenio relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, el cual entrará en vigor en la fecha de Vuestra Respuesta.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]*

Al Excelentísimo Señor Patrick Joseph Lucey
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

¹ Came into force on 11 October 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059 and 1169.

³ *Ibid.*; see also p. 382 of this volume.

⁴ Signed by Alfonso de Rosenzweig-Díaz — Signé par Alfonso de Rosenzweig-Díaz.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
SECRETARIAT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., 2 October 1979

312067

Mr. Ambassador:

[See note I]

I avail myself, etc.

[ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ]

II

The American Ambassador to the Mexican Under-Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

October 11, 1979

No. 1885

Excellency:

I take pleasure in acknowledging receipt of your note No. 311067* dated October 2, 1979, which in Spanish translation reads as follows:

"I have the honor to refer to the Agreement between the United Mexican States and the United States of America concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band subscribed to November 9, 1972,¹ in order to inform Your Excellency that in accordance with coordination effected between the General Directorate of Telecommunications of the Secretariat of Communications and Transport and the Federal Communications Commission, we wish to modify Table A of the Allotment Plan of Annex II to the referenced Convention in the following manner:

<i>City</i>	Delete	Add
Monterrey, N.L.		211-A 211-B

"If the foregoing proposal is acceptable to Your Excellency's Government, I propose that this note and the reply constitute an Agreement modifying the Convention concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band, which will enter into force on the day of your reply."

* Should read "No. 312067".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121.

In reply thereto, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees that the proposal contained in Your Excellency's Note and this Note in reply constitutes an Agreement modifying the Convention concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band, which will enter into force on the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

PATRICK J. LUCEY

His Excellency Licenciado Alfonso de Rosenzweig-Diaz
Under-Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND, AS AMENDED.³ MEXICO, 5 SEPTEMBER 1979, AND TLATELOLCO, 23 JANUARY 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

1

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MEXICO, D.F.

September 5, 1979

No. 1642

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement of November 9, 1972, between the United States of America and the United Mexican States concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Frequency Band,² as amended.³

The United States of America proposes the following further amendment to Table B of the Allotment Plan appearing in Annex II to the 1972 Agreement:

TABLE B

<i>City</i>	<i>Delete</i>	<i>Add</i>
	<i>Channel No.</i>	
Rosamond, California	—	288A

The General Directorate of Telecommunications has informed the Federal Communications Commission that it has no technical objection to the proposed amendment, which conforms to the channel separation requirements of article 6, section C, of the 1972 Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to Your Government, I further propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement modifying the 1972 Agreement, as amended, and entering into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]⁴

His Excellency Licenciado Jorge Castañeda
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

¹ Came into force on 23 January 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059 and 1169.

³ *Ibid.*; see also pp. 382 and 385 of this volume.

⁴ Signed by Patrick J. Lucey — Signé par Patrick J. Lucey.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 23 de enero de 1980

301850

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría número 1642, fechada el 5 de septiembre de 1979, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

«Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 9 de noviembre de 1972, entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, enmendado.

Los Estados Unidos de América proponen la siguiente enmienda adicional a la Tabla B del Plan de Adjudicaciones del Anexo II del Acuerdo de 1972:

TABLA B

<i>Ciudad</i>	Supresión <i>Canal Nº</i>	Adición
Rosamond, California	—	288 A

La Dirección General de Telecomunicaciones informó a La Comisión Federal de Comunicaciones que no existe objeción técnica a la enmienda propuesta, de conformidad con los requerimientos de separación de canal del artículo 6, sección C, del Acuerdo de 1972.

Si la anterior propuesta es aceptable para su Gobierno, propongo que esta nota y su respuesta constituyan un Acuerdo modificando el Acuerdo de 1972, enmendado, y entrará en vigor en la fecha de su respuesta.»

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Señoría arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 1642 de Vuestra Señoría y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modifica el Convenio relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Señoría John A. Ferch
Encargado de Negocios a.i. de los Estados Unidos de América
México, D.F.

¹ Signed by J. Castañeda — Signé par J. Castañeda.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Chargé d'affaires ad interim

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., January 23, 1980

No. 301850

Sir:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1642 of September 5, 1979, the text of which, translated into Spanish reads as follows:

[See note I]

In reply to your note transcribed above, I am pleased to inform you that the Government of Mexico accepts the terms of the aforementioned note and therefore agrees that your note No.1642 and this note shall constitute an agreement between our two governments which amends the Agreement concerning Frequency Modulation Broadcasting in the 88 to 108 MHz Band, signed on November 9, 1972, and which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. CASTAÑEDA

His Excellency John A. Ferch
Chargé d'affaires *ad interim* of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. MEXICO, 4 JUIN 1979, ET TLATELOLCO, 1^{er} AOÛT 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 4 juin 1979

N° 967

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 novembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel qu'il a été modifié¹.

Les Etats-Unis d'Amérique proposent de modifier à nouveau comme suit le tableau B du plan d'allotissement qui figure à l'annexe II de l'Accord de 1972 :

TABLEAU B

<i>Ville</i>	<i>Supprimer Ajouter</i>	
	<i>N° du canal</i>	
Yermo (Californie)	—	251B
Mountain Pass (Californie)	—	258B
Tehachapi (Californie)	—	276A
Yucca Valley (Californie)	—	295B

La Direction générale des télécommunications a informé la Federal Communications Commission que les modifications proposées, qui sont conformes aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, ne soulèvent, de sa part, aucune objection technique.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant l'Accord de 1972, tel qu'il a été modifié, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059 et 1169.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059 et 1169.

Veuillez agréer, etc.

PATRICK J. LUCEY

Son Excellence Monsieur Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

*Le Sous-Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 1^{er} août 1979

N° 309310

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 967 de Votre Excellence, en date du 4 juin courant, dont le texte espagnol est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et convient, en conséquence, que votre note n° 967 et la présente note constitueront un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz signé le 9 novembre 1972, et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[J. CASTAÑEDA]

Son Excellence Monsieur Patrick Joseph Lucey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972² ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIO-DIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHZ, TEL QUE MODIFIÉ³. TLATELOLCO, 2 OCTOBRE 1979, ET MEXICO, 11 OCTOBRE 1979

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 2 octobre 1979

312067

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, signé le 9 novembre 1972², et d'informer Votre Excellence que, conformément aux consultations effectuées entre la Direction générale des télécommunications du Secrétariat aux communications et transports et la Federal Communications Commission, le Mexique souhaite modifier comme suit le tableau A du plan d'allotissement qui figure à l'annexe II de l'Accord :

<i>Ville</i>	Supprimer	Ajouter
Monterrey (N.L.)	211-A	211-B

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord modifiant l'Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ]

Son Excellence Monsieur Patrick Joseph Lucey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059 et 1169.

³ *Ibid.*; voir aussi p. 391 du présent volume.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Sous-Secrétaire aux relations extérieures
du Mexique*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 11 octobre 1979

N° 1885

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre note n° 311067* en date du 2 octobre 1979, dont le texte anglais se lit comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord modifiant l'Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz et qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

PATRICK J. LUCEY

Son Excellence Monsieur Alfonso de Rosenzweig-Díaz
Sous-Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

* Devrait se lire «312067».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972² ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIO-DIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz, TEL QUE MODIFIÉ³. MEXICO, 5 SEPTEMBRE 1979, ET TLATELOLCO, 23 JANVIER 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Le 5 septembre 1979

N° 1642

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 novembre 1972 entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz², tel qu'il a été modifié³.

Les Etats-Unis d'Amérique proposent de modifier à nouveau comme suit le tableau B du plan d'allotissement qui figure à l'annexe II de l'Accord de 1972 :

TABLEAU B

Ville	Supprimer N° du canal	Ajouter
Rosamond (Californie)	—	288A

La Direction générale des télécommunications a informé la Federal Communications Commission que la modification proposée, qui est conforme aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, ne soulève, de sa part, aucune objection technique.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant l'Accord de 1972, tel qu'il a été modifié, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[PATRICK J. LUCEY]

Son Excellence Monsieur Jorge Castañeda
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et annexe A des volumes 1021, 1052, 1059 et 1169.

³ *Ibid.*; voir aussi p. 391 et 393 du présent volume.

II

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique au Chargé d'affaires
par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 23 janvier 1980

301850

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 1642 de Votre Excellence, en date du 5 septembre 1979, dont le texte espagnol se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et convient, en conséquence, que votre note n° 1642 et la présente note constitueront un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord relatif à la radio-diffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz signé le 9 novembre 1972 et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

[J. CASTAÑEDA]

Son Excellence Monsieur John A. Ferch
Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

No. 13817. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF KENYA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ENVIRONMENT PROGRAMME. SIGNED AT NAIROBI ON 26 MARCH 1975¹

SUPPLEMENTAL AGREEMENT² NUMBER ONE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXED PLAN).³ SIGNED AT NAIROBI ON 11 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 December 1980.

The United Nations and the Republic of Kenya,
Considering that the Headquarters Agreement⁴
Provides in section 1 (g) that:

“The expression ‘headquarters seat’ means:

- (i) The headquarters area with the building or buildings upon it, as may from time to time be defined in supplemental agreements referred to in section 3 of article II hereof; and
- (ii) Any other land or building which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with this agreement or by supplemental agreement with the Government;”

Provides in section 3 that:

“The Government grants to the UNEP, and the UNEP accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters seat as may from time to time be defined in supplemental agreements to be concluded between the UNEP and the Government;”

Provides in section 45 that:

“This agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to such other offices of the United Nations as may in future be set up with the consent of the Government in the Republic of Kenya”;

Considering that the General Assembly of the United Nations, by resolution 32/162 of 19 December 1977,⁴ has established institutional and financial arrangements for the United Nations Centre for Human Settlements (hereinafter referred to as “UNCHS”) and, in response to an offer by the Government of the Republic of Kenya, has by the same resolution decided that the headquarters of UNCHS shall be located at Nairobi;

Considering that the Government of the Republic of Kenya has consented to the headquarters of UNCHS being located in the Republic of Kenya;

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,⁵ to which the Republic of Kenya is a party, is *ipso facto* applicable to UNEP and UNCHS;

Wishing to provide among other things for a grant of land in Nairobi to the United Nations for the permanent headquarters of UNEP and the permanent headquarters of UNCHS;

Have agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 962, p. 89.

² Came into force on 11 December 1980 by signature, in accordance with section 7.

³ See insert in a pocket at the end of this volume.

⁴ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-second Session, Supplement No. 45 (A/32/45)*, p. 98.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. I, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

Section 1. GRANT

The Government grants to the United Nations and the United Nations accepts for its permanent use and occupation as a headquarters seat an estate in fee simple of the piece of land designated as Nairobi block 91/197, having the dimensions, boundaries and abutments shown and delineated in red on the plan annexed hereto,¹ and including,

- (a) The right of the United Nations to:
 - (i) Construct fences to enclose the headquarters seat or any part thereof;
 - (ii) Connect roads within the headquarters seat to adjacent public roads; and
 - (iii) Construct buildings and facilities as may be necessary for the purposes stated in section 2; and
- (b) The exemption of the United Nations from any responsibility for:
 - (i) Maintenance, extension or modification of public roads or other works outside the boundary of the headquarters seat; and
 - (ii) The cost of constructing facilities such as mains, conduits or power lines to provide water, gas, electricity, or telephone service to the headquarters seat.

Section 2. USE

The headquarters seat shall be used for the purposes of the United Nations, including:

- (a) The permanent headquarters of UNEP;
- (b) The permanent headquarters of UNCHS;
- (c) Other offices of the United Nations, of specialized agencies of the United Nations and of the International Atomic Energy Agency (IAEA); and
- (d) Communication, research, documentation and other technical facilities of the United Nations, the specialized agencies and the IAEA.

Section 3. UNCHS

Pending completion of construction of the necessary facilities for the permanent headquarters of UNCHS at the headquarters seat, the Government shall continue to provide necessary facilities for the temporary headquarters of UNCHS in Nairobi.

Section 4. REVERSION AND COMPENSATION

Upon notice by the United Nations to the Republic of Kenya that the land and buildings have ceased to be used for the aforesaid purposes, the land shall revert and ownership of the buildings shall pass to the Government of the Republic of Kenya upon payment of fair and reasonable compensation to the United Nations for the buildings and other structures erected by the United Nations. Any dispute between the Government of the Republic of Kenya and the United Nations concerning the amount of compensation payable hereunder to the United Nations which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators established under section 35 (a) of the Headquarters Agreement.

Section 5. SALE

In the event that the Government of the Republic of Kenya does not compensate the United Nations as provided for herein, the United Nations may otherwise dispose for value of its freehold interest and estate hereby created, and, for that purpose, the United Nations may lawfully pass title to the land and buildings to a purchaser, subject to the approval of the purchaser by the Government of the Republic of Kenya, which approval shall not unreasonably be withheld, and upon payment by the United Nations of reasonable compensation to the

¹ See footnote 3, p. 397 of this volume.

Government of the Republic of Kenya for the land. Any dispute between the Government of the Republic of Kenya and the United Nations concerning the amount of compensation payable hereunder to the Government of the Republic of Kenya which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators established under section 35 (a) of the Headquarters Agreement.

Section 6. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,¹ and of the Headquarters Agreement shall prevail over any provisions conflicting therewith of any acts or laws of the Republic of Kenya that might otherwise be applicable to the grant of the land to the United Nations for the headquarters seat.

Section 7. EFFECTIVE DATE

This Agreement shall enter into force upon signature.

DONE at Nairobi, in the English language, this eleventh day of December 1980.

For the United Nations:
On behalf of the Secretary-General:

[Signed]

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director of the United Nations
Environment Programme

For the Republic of Kenya:

[Signed]

Dr. ROBERT J. OUKO
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13817. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR L'ENVIRONNEMENT. SIGNÉ À NAIROBI LE 26 MARS 1975¹

ACCORD² COMPLÉMENTAIRE NUMÉRO UN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PLAN ANNEXÉ)³.
SIGNÉ À NAIROBI LE 11 DÉCEMBRE 1980.

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 décembre 1980.

L'Organisation des Nations Unies et la République du Kenya,

Considérant que l'Accord⁴ de siège :

Prévoit au paragraphe *g* de sa section 1 que :

L'expression « district du siège » désigne :

- i) La zone définie comme telle de temps à autre dans les accords complémentaires visés à la section 3 de l'article II du présent Accord, avec le bâtiment ou les bâtiments qu'elle contient;
- ii) Tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés au district du siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;»

Prévoit dans sa section 3 que :

« Le Gouvernement concède au PNUE, et le PNUE accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège tel qu'il sera défini de temps à autre dans les accords complémentaires qui seront conclus entre le PNUE et le Gouvernement;»

Prévoit dans sa section 45 que :

« Le présent Accord s'appliquera, *mutatis mutandis*, aux autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies qui viendraient à être établis dans la République du Kenya avec le consentement du Gouvernement;»

Considérant que, par sa résolution 32/162 du 19 décembre 1977⁴, l'Assemblée générale des Nations Unies a établi des arrangements institutionnels et financiers pour le Centre des Nations Unies pour les établissements humains (ci-après désigné par le sigle « CNUEH ») et que, suite à une offre du Gouvernement de la République du Kenya, elle a décidé, dans la même résolution, que le siège du CNUEH sera situé à Nairobi;

Considérant que le Gouvernement de la République du Kenya a accepté que le siège du CNUEH soit situé en République du Kenya;

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946⁵ et à laquelle la République du Kenya est partie, s'applique *ipso facto* au PNUE et au CNUEH;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 962, p. 89.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1980 par la signature, conformément à la section 7.

³ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-deuxième session, Supplément n° 45 (A/32/45)*, p. 107.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Souhaitant, entre autres choses, régler la cession à l'Organisation des Nations Unies de terrains à Nairobi pour l'établissement du siège permanent du PNUE et du siège permanent du CNUEH;

Sont convenues de ce qui suit :

Section 1. CONCESSION

Le Gouvernement concède à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence et en pleine propriété comme district du siège les terrains désignés comme le bloc 91/197 de Nairobi, dont les dimensions, les limites et les bornes sont indiquées et délimitées en rouge sur le plan joint en annexe¹, et en particulier,

- a) Le droit pour l'Organisation des Nations Unies de :
 - i) Clôturer le district du siège ou toute partie de celui-ci;
 - ii) Relier les routes situées dans le district du siège aux voies publiques adjacentes; et
 - iii) Construire les bâtiments et installations nécessaires aux activités visées dans la section 2;
- b) Ainsi que l'exonération de l'Organisation des Nations Unies de toute obligation en ce qui concerne :
 - i) L'entretien, l'extension ou la modification du réseau routier public ou les autres travaux en dehors des limites du district du siège; et
 - ii) Le coût de la construction d'installations comme les collecteurs, les canalisations ou les lignes électriques nécessaires pour assurer l'alimentation en eau, gaz et électricité ou les services téléphoniques du district du siège.

Section 2. UTILISATION

Le district du siège sera utilisé pour les activités de l'Organisation des Nations Unies, y compris celles des services suivants :

- a) Siège permanent du PNUE;
- b) Siège permanent du CNUEH;
- c) Autres bureaux de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA);
- d) Installations de communication, de recherche, de documentation et autres installations techniques de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'AIEA.

Section 3. CNUEH

En attendant que soit achevée la construction des installations nécessaires au siège permanent du CNUEH dans le district du siège, le Gouvernement continuera de fournir les installations nécessaires au siège temporaire du CNUEH à Nairobi.

Section 4. RESTITUTION ET INDEMNISATION

Après notification par l'Organisation des Nations Unies à la République du Kenya que les terrains et bâtiments ont cessé d'être utilisés pour les activités susmentionnées, les terrains seront restitués, et la propriété des bâtiments sera transférée au Gouvernement de la République du Kenya moyennant le paiement à l'Organisation des Nations Unies d'indemnités justes et raisonnables pour les bâtiments et les autres structures construites par elle. Tout différend entre le Gouvernement de la République du Kenya et l'Organisation des Nations Unies concernant le montant des indemnités payables à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la présente section qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement

¹ Voir note 3, p. 400 du présent volume.

convenu sera soumis pour décision définitive à un tribunal de trois arbitres constitué conformément aux dispositions du paragraphe *a* de la section 35 de l'Accord de siège.

Section 5. VENTE

Si le Gouvernement de la République du Kenya ne verse pas les indemnités prévues dans le présent Accord à l'Organisation des Nations Unies, cette dernière pourra céder autrement à titre onéreux ses titres et propriétés ainsi créés et, à cette fin, transférer légalement ses droits sur les terrains et les bâtiments à un acheteur, sous réserve de l'approbation de l'acheteur par le Gouvernement de la République du Kenya, approbation qui ne devra pas être refusée sans motif raisonnable, et moyennant paiement par l'Organisation des Nations Unies au Gouvernement de la République du Kenya d'une indemnité raisonnable pour les terrains. Tout différend entre le Gouvernement de la République du Kenya et l'Organisation des Nations Unies concernant le montant de l'indemnité à verser au Gouvernement de la République du Kenya en vertu de la présente section qui ne peut être réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu sera soumis, pour décision définitive, à un tribunal de trois arbitres constitué conformément aux dispositions du paragraphe *a* de la section 35 de l'Accord de siège.

Section 6. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, celles de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et celles de l'Accord de siège l'emporteront sur toutes dispositions incompatibles des lois ou règlements de la République du Kenya qui pourraient s'appliquer à la concession de terrains à l'Organisation des Nations Unies pour le district du siège.

Section 7. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, en langue anglaise, le 11 décembre 1980.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
Au nom du Secrétaire général :
Le Directeur exécutif du Programme
des Nations Unies pour l'environnement,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

Pour la République du Kenya :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ROBERT. J. OUKO

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

No. 13953. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENERGY. SIGNED AT MOSCOW ON 28 JUNE 1974¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 28 AND 29 JUNE 1979

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

The Department of State proposes to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics the following:

With reference to the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Field of Energy signed at Moscow June 28, 1974,¹ and to the Department of State's note of December 28, 1978, to the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Agreement, the Department of State, acting pursuant to article IX, proposes that the Agreement be extended until June 28, 1982, with the following modifications:

Paragraph 7 of the Preamble to read as follows:

"In accordance with and in development of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on Cooperation in the Fields of Science and Technology of May 24, 1972,³ as extended; and the Agreement on Cooperation in the Field of Environmental Protection between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of May 23, 1972,⁴ as extended; as well as in accordance with the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Science and Technology Cooperation in the Field of Peaceful Uses of Atomic Energy of June 21, 1973,⁵ and the General Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Contacts, Exchanges and Cooperation of June 19, 1973;⁶

Article IX, paragraph 1, to read as follows:

"This Agreement shall remain in force until June 28, 1982. It will be automatically extended for a further two years unless either Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement not later than thirty days prior to June 28, 1982. The Agreement may be further extended by mutual agreement of the Parties."

If the foregoing is acceptable to the Soviet side, it is proposed that this note and the Embassy's reply to that effect shall constitute an Agreement between the Parties for this purpose.

Washington, June 28, 1979

Department of State

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 967, p. 153.

² Came into force on 29 June 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 938, p. 117.

⁶ *Ibid.*, p. 81.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПОСОЛЬСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

№ 29

Посольство Союза Советских Социалистических Республик подтверждает получение ноты Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки следующего содержания:

«Государственный Департамент Соединенных Штатов Америки предлагает Посольству Союза Советских Социалистических Республик следующее:

Ссылаясь на Соглашение между США и СССР по сотрудничеству в области энергетики, подписанное в Москве 28 июня 1974 года, и ноту Государственного Департамента Посольству СССР в отношении Соглашения от 28 декабря 1978 года, Государственный Департамент в соответствии со статьей 9 предлагает продлить Соглашения до 28 июня 1982 года со следующими изменениями.

Параграф 7 Преамбулы изложить следующим образом:

«В соответствии и в развитие Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области науки и техники от 24 мая 1972 года, срок действия которого продлен, и в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области охраны окружающей среды, Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 21 июня 1973 года, Общим соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о контактах, обменах и сотрудничестве от 19 июня 1973 года.»

Параграф 1 Статьи IX изложить следующим образом:

«Настоящее Соглашение остается в силе до 28 июня 1982 года. Соглашение будет автоматически продлено на последующие два года, если одна из Сторон не уведомит другую Сторону о намерении прекратить действие настоящего Соглашения не позднее, чем за тридцать дней до 28 июня 1982 года. Настоящее Соглашение может быть в дальнейшем продлено по взаимному согласию Сторон.»

Если вышеизложенное приемлемо для Советской Стороны, Государственный Департамент предлагает настоящую Ноту и Ответ Посольства на указанную Ноту считать Соглашением между Сторонами по этому вопросу.»

Посольство Союза Советских Социалистических Республик имеет честь сообщить о согласии советской стороны с предложениями, содержащимися в упомянутой ноте Государственного Департамента Соединенных Штатов Америки, а также с тем, чтобы нота Государственного Департамента и настоящий ответ на нее считались Соглашением между сторонами по этому вопросу.

29 июня 1979 г., г. Вашингтон

Государственный Департамент
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

No. 29

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics acknowledges receipt of the note of the Department of State of the United States of America, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics has the honor to communicate that the Soviet side agrees to the proposals contained in the aforementioned note of the Department of State of the United States of America and also agrees that the Department of State's note and this reply shall constitute an Agreement on this matter.

June 29, 1979, Washington, D.C.

Department of State of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13953. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉNERGIE. SIGNÉ À MOSCOU LE 28 JUIN 1974¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 28 ET 29 JUIN 1979

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

Le Département d'Etat a l'honneur de proposer à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ce qui suit :

Se référant à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'énergie signé le 28 juin 1974¹ à Moscou, et à la note connexe du 28 décembre 1978 adressée par le Département d'Etat à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le Département d'Etat propose, en vertu de l'article IX, que l'Accord soit prorogé jusqu'au 28 juin 1982 avec les modifications ci-après :

Le septième alinéa du préambule sera libellé comme suit :

« Conformément à l'Accord du 24 mai 1972 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique³, tel qu'il a été prorogé, et à l'Accord de coopération du 23 mai 1972 en matière de protection de l'environnement entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques⁴, tel qu'il a été prorogé, et afin de développer ces Accords, et conformément à l'Accord du 21 juin 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération scientifique et technique en matière d'utilisation pacifique de l'énergie atomique⁵, et à l'Accord général du 19 juin 1973 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux contacts, aux échanges et à la coopération⁶;».

Le paragraphe 1 de l'article IX sera libellé comme suit :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 28 juin 1982. Il sera reconduit par accord tacite pour une période supplémentaire de deux ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, 30 jours au moins avant le 28 juin 1982, son intention d'y mettre fin. L'Accord pourra être prorogé d'un commun accord entre les Parties. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la Partie soviétique, il est suggéré que la présente note et la réponse de l'Ambassade dans ce sens constituent un accord entre les deux Parties à cet effet.

Washington, le 28 juin 1979

Département d'Etat

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 967, p. 153.

² Entré en vigueur le 29 juin 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 846, p. 105.

⁵ *Ibid.*, vol. 938, p. 117.

⁶ *Ibid.*, p. 81.

II

AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

N° 29

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désire communiquer que les propositions figurant dans la note susmentionnée du Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique rencontrent l'assentiment de la Partie soviétique, qui accepte également que cette note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à cet effet entre les deux Parties.

Washington, le 29 juin 1979

Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
Washington (D.C.)

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

16 December 1980

IRELAND

(With effect from 15 January 1981.)

Registered ex officio on 16 December 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

16 décembre 1980

IRLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1980.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

16 December 1980

IRELAND

(With effect from 15 January 1981.)

Registered ex officio on 16 December 1980.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

16 décembre 1980

IRLANDE

(Avec effet au 15 janvier 1981.)

Enregistré d'office le 16 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988 to 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175 and 1202.

² *Ibid.*, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988 to 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175 and 1202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988 à 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175 et 1202.

² *Ibid.*, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988 à 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175 et 1202.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the signature by Democratic Kampuchea

OBJECTION à la signature du Kampuchea démocratique

Notification received on:

Notification reçue le :

11 December 1980

11 décembre 1980

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The signing of the above-said convention^{2,3} on behalf of the so-called Government of Democratic Kampuchea, a criminal clique of stooges which was overthrown by the people of Kampuchea, in the opinion of the German Democratic Republic is unlawful and, therefore, null and void. In the People's Republic of Kampuchea, the only existing Kampuchean State, the entire power is exercised by the Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea. Therefore, the Revolutionary Council of the People's Republic of Kampuchea is the sole legitimate Government of Kampuchea which has the right to represent that country and its interests, including within the framework of the United Nations Organization. It cannot be overlooked that the farce of the signing of the said conventions by one person who represents nobody [other] than himself constitutes a violation of generally recognized legal norms, an affront to millions of citizens of Kampuchea who were tormented to death by

La signature des conventions susmentionnées^{2,3} par le prétendu Gouvernement du Kampuchea démocratique, qui n'est qu'une clique de comparses criminels renversée par le peuple kampuchéen, est, de l'avis de la République démocratique allemande, illégale et par conséquent nulle et non avenue. Dans la République populaire du Kampuchea, seul Etat kampuchéen existant, tout le pouvoir est exercé par le Conseil révolutionnaire de la République populaire kampuchéenne. Le seul gouvernement légitime du Kampuchea est donc le Conseil révolutionnaire de la République populaire du Kampuchea, et lui seul a le droit de représenter ce pays et ses intérêts, y compris à l'Organisation des Nations Unies. Il n'échappera à l'attention de quiconque que la signature desdites conventions par une personne qui ne représente que soi-même est une farce qui constitue une violation des normes juridiques généralement reconnues, un affront aux millions de ressortissants kampuchéens torturés à mort par le régime

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202 and 1203.

² *Ibid.*

³ See “International Covenant on Civil and Political Rights” in United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451. See also p. 412 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202 et 1203.

² *Ibid.*

³ Voir « Pacte international relatif aux droits civils et politiques » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451. Voir aussi p. 412 du présent volume.

the Pol Pot-Ieng Sary regime, and a derision of the international public which very well knows about those crimes.”

Pol Pot-Ieng Sary et une marque de mépris pour l'opinion publique internationale qui n'ignore rien de ces crimes.

Registered ex officio on 11 December 1980.

Enregistré d'office le 11 décembre 1980.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE, ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE, PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 November 1980

TUNISIA

(With effect from 24 March 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 17 December 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 novembre 1980

TUNISIE

(Avec effet au 24 mars 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 17 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194 et 1197.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the signature by Democratic Kampuchea

OBJECTION à la signature du Kampuchea démocratique

Notification received on:

Notification reçue le :

11 December 1980

11 décembre 1980

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[*Same objection as the one published under A-14531. For the text, see p. 409 of this volume.*]

[*Même objection que celle publiée sous A-14531. Pour le texte, voir p. 409 du présent volume.*]

Registered ex officio on 11 December 1980.

Enregistré d'office le 11 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 to 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202 and 1205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130 à 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202 et 1205.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PREVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 December 1980

BURUNDI

(With effect from 16 January 1981; subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation below.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In respect of cases where the alleged offenders belong to a national liberation movement recognized by Burundi or by an international organization of which Burundi is a member, and their actions are part of their struggle for liberation, the Government of the Republic of Burundi reserves the right not to apply to them the provisions of article 2, paragraph 2, and article 6, paragraph 1.

Registered ex officio on 17 December 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 décembre 1980

BURUNDI

(Avec effet au 16 janvier 1981; sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve ci-dessous.)

Avec la réserve suivante :

«Dans le cas où les auteurs présumés appartiennent à un mouvement de libération nationale reconnu par le Burundi ou par une organisation internationale dont le Burundi fait partie et qu'ils agissent dans le cadre de leur lutte pour la libération, le Gouvernement de la République du Burundi se réserve le droit de ne pas leur appliquer les dispositions des articles 2, paragraphe 2, et 6, paragraphe 1.»

Enregistré d'office le 17 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048 to 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 to 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182 and 1197.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048 à 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135 à 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182 et 1197.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1980

ROMANIA

(With effect from 9 December 1981. With a declaration indicating that Romania has chosen the distinguishing sign "RO" for display in international traffic.)

With the following reservation:

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România nu se consideră legată prin dispozițiile articolului 52 din Convenție, potrivit cărora orice diferend între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, pe care părțile nu l-au putut rezolva prin negociere sau în alt mod, va putea fi supus Curții Internaționale de Justiție, la cererea uneia dintre părțile contractante interesate.

Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende pot fi supuse Curții Internaționale de Justiție spre soluționare, numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 52 of the Convention, according to which any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of the Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may be referred to the International Court of Justice at the request of any of the interested Contracting Parties.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice for decision only with the consent of all Parties in dispute, for each case individually.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183 and 1202.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 9 décembre 1981. Avec une déclaration indiquant que la Roumanie a choisi le signe distinctif «RO» pour être apposé en circulation internationale.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 52 de la Convention aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes, devant la Cour internationale de Justice.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'assentiment de toutes les Parties au différend dans chaque cas particulier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120, 1162, 1183 et 1202.

With the following declarations:

“1. The Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 45 of the Convention on Road Traffic¹ and of article 37 of the Convention on Road Signs and Signals² are not in keeping with the principle according to which the international treaties whose object and purpose are of interest to the international community as a whole should be opened to universal participation.”

“2. The Socialist Republic of Romania considers that maintaining the state of dependence of some territories to which reference is made in article 46 of the Convention on Road Traffic,¹ article 38 of the Convention on Road Signs and Signals,² article 3 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Traffic³ and article 3 of the European Agreement supplementing the Convention on Road Signs and Signals⁴ are not in keeping with the United Nations Charter and with the documents adopted by the U.N. concerning the granting of independence to the colonial countries and peoples, including the Declaration on the principles of international law concerning the friendly relations and the co-operation between States according to the United Nations Charter, and which has unanimously been adopted by the United Nations General Assembly resolution No. 2625 (XXV)⁵ of 24 October 1970 and which solemnly proclaims the States' obligation to further the implementation of the principle of equal rights for the peoples and their right to dispose of themselves, in order to put a speedy end to colonialism.”

Registered ex officio on 9 December 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

⁴ *Ibid.*, vol. 1142, No. I-17935.

⁵ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. La République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 45 de la Convention sur la circulation routière¹ et de l'article 37 de la Convention sur la signalisation routière² ne sont pas conformes au principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont le but et l'objet intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation universelle.

2. La République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires auxquels se réfèrent l'article 46 de la Convention sur la circulation routière¹, l'article 38 de la Convention sur la signalisation routière², l'article 3 de l'Accord européen (avec annexe) complétant la Convention sur la circulation routière³ et l'article 3 de l'Accord européen (avec annexe) complétant la Convention sur la signalisation routière⁴ ne sont pas en concordance avec la Charte des Nations Unies et les documents adoptés par l'Organisation des Nations Unies concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution 2625 (XXV)⁵ de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 24 octobre 1970, qui proclame solennellement le devoir des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre rapidement fin au colonialisme.

Enregistré d'office le 9 décembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17.

² *Ibid.*, vol. 1091, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 1137, p. 369.

⁴ *Ibid.*, 1142, no I-17935.

⁵ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément no 28 (A/8028)*, p. 131.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968¹

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1980

ROMANIA

(With effect from 9 December 1981. In accordance with the provisions of article 46 (2) of the Convention on road signs and signals, the Government of Romania declared that it has selected model A^a as a danger warning sign and model B, 2^a as a stop sign.)

With the following reservation:

[ROMANIAN TEXT—TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România nu se consideră legată prin dispozițiile articolului 44 din Convenție, potrivit cărora orice diferend între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, pe care părțile nu l-au putut rezolva prin negociere sau în alt mod, va putea fi supus Curții Internaționale de Justiție, la cererea uneia dintre părțile contractante interesate.

Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende pot fi supuse Curții Internaționale de Justiție spre soluționare, numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 44 of the Convention, according to which any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of the Convention and which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may be referred to the International Court of Justice at the request of any of the interested Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3, and annex A in volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161 and 1175.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 9 décembre 1981. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 46 de la Convention sur la signalisation routière, le Gouvernement roumain a déclaré qu'il a choisi le modèle A^a comme signal d'avertissement de danger et le modèle B, 2^a comme signal d'arrêt.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 44 de la Convention aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation ou d'autre manière pourra être porté, à la requête de l'une quelconque des Parties contractantes, devant la Cour internationale de Justice.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3, et annexe A des volumes 1092, 1098, 1120, 1155, 1161 et 1175.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice for decision only with the consent of all Parties in dispute, for each case individually.

With the following declarations:

[Same declarations as the ones published under A-15705. For the texts, see p. 414 of this volume.]

Registered ex officio on 9 December 1980.

La République socialiste de Roumanie considère que de tels différends ne peuvent être portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'assentiment de toutes les Parties au différend dans chaque cas particulier.

Avec les déclarations suivantes :

[Mêmes déclarations que celles publiées sous A-15705. Pour les textes, voir p. 414 du présent volume.]

Enregistré d'office le 9 décembre 1980.

No. 17280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 17 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹. WASHINGTON, 23 JULY 1979, AND NEW YORK, 14 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 23, 1979

Dear Mr. Fodor:

I refer to the Agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania Relating to Trade in Wool and Man-Made Fiber Textiles, effected by exchange of notes dated June 17, 1977, as amended¹ (the Agreement), and to consultations held in Washington on July 18, 1979, between representatives of the Government of Romania and representatives of the Government of the United States.

As a result of the request made in your letter of June 18, 1979, and in accordance with the results of the above-mentioned consultations, I propose that paragraph 3(C) of the Agreement be amended to establish a designated consultation level of 150,000 square yards equivalent for category 410, woolen and worsted fabric.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this letter and your letter of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an amendment to the Agreement, effective on the date of your letter of confirmation.

For the Secretary of State:

ERNEST JOHNSTON

Mr. Napoleon Fodor
Economic Counselor
Embassy of the Socialist Republic of Romania

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49, and annex A in volumes 1147 and 1148.

² Came into force on 14 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

EMBASSY OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA
OFFICE OF THE ECONOMIC COUNSELOR
NEW YORK

September 14, 1979

No. 9631

Dear Mr. Johnston,

I refer to your letter of July 23, 1979, dealing with the Agreement between our two countries relating to Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles and the consultations held in Washington on July 18, 1979, with regard to the above-mentioned Agreement.

On behalf of our Authorities I am pleased to confirm with you that the increase of the consultation level for category 410 to 150,000 SYE is acceptable.

Sincerely yours,

NAPOLEON FODOR

[*Signed*]

Economic Counselor

Department of State
Mr. Ernest Johnston
Deputy Asst. Secretary of State for International Trade Policy
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 17 JUIN 1977¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 23 JUILLET 1979, ET NEW YORK, 14 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 juillet 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles conclu par l'Echange de notes en date du 17 juin 1977, tel qu'il a été modifié¹, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu le 18 juillet 1979 à Washington entre des représentants du Gouvernement de la Roumanie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Comme suite à la demande présentée dans votre lettre du 18 juin 1979 et conformément aux résultats des entretiens susmentionnés, je propose que le paragraphe 3, C, de l'Accord soit modifié en vue d'établir, pour la catégorie 410 (tissus cardés et peignés), un seuil de consultation de 150 000 équivalents yards carrés.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente lettre et votre lettre d'acceptation au nom de ce gouvernement constitueront un amendement à l'Accord, qui prendra effet à la date de votre lettre.

Pour le Secrétaire d'Etat :
ERNEST JOHNSTON

Monsieur Napoléon Fodor
Conseiller économique
Ambassade de la République socialiste de Roumanie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49, et annexe A des volumes 1147 et 1148.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
BUREAU DU CONSEILLER ÉCONOMIQUE
NEW YORK

Le 14 septembre 1979

N° 9631

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 23 juillet 1979 concernant l'Accord entre nos deux pays relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles ainsi qu'aux entretiens tenus le 18 juillet 1979 à Washington sur ledit Accord.

Au nom de mon gouvernement, j'ai le plaisir de confirmer que le relèvement du seuil de consultation de la catégorie 410 à 150 000 équivalents yards carrés est acceptable.

Le Conseiller économique,

[Signé]

NAPOLÉON FODOR

Département d'Etat
Monsieur Ernest Johnston
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour la politique commerciale
internationale
Washington (D.C.)

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1980

ROMANIA

(With effect from 9 December 1981.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Avec la réserve suivante :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România nu se consideră legată de dispozițiile articolului 9 din Acord potrivit cărora diferendele între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Acordului, care nu sînt reglementate pe cale de negociere, vor fi supuse arbitrajului, la cererea oricărei părți.

Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende pot fi supuse arbitrajului numai cu consimțămîntul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.»

The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 9 of the Agreement, according to which any dispute between two or more Contracting Parties which relates to the interpretation or application of the Agreement and which the Parties in dispute are unable to settle by negotiation shall be referred to arbitration at the request of any of the Contracting Parties.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to arbitration only with the consent of all Parties in dispute for each case individually.

La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 9 de l'Accord aux termes duquel tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention que les Parties n'auraient pas pu régler par voie de négociation sera soumis à un tribunal arbitral si l'une des Parties contractantes en litige le demande.

La République socialiste de Roumanie considère que la soumission d'un différend à l'arbitrage nécessite à chaque fois l'accord de toutes les Parties au différend.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volume 1202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369, et annexe A du volume 1202.

With the following designation of authorities, in accordance with article 6, paragraph 8:

Avec la désignation d'autorités suivante conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 6 :

[TRANSLATION]

"... The Socialist Republic of Romania ... designates as an organ competent to grant the agreement mentioned in article 6, paragraph 7, of this Agreement the Ministry of the Interior — the General Inspectorate of the Militia."

... La République socialiste de Roumanie ... désigne comme organe autorisé à donner l'accord mentionné au paragraphe 7 de l'article 6 de cet Accord le Ministère de l'Intérieur — Inspection générale de la Milice.

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

[Same declaration as the second one published under A-15705. For the text, see p. 414 of this volume.]

[Même déclaration que la seconde publiée sous A-15705. Pour le texte, voir p. 414 du présent volume.]

Registered ex officio on 9 December 1980.

Enregistré d'office le 9 décembre 1980.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 December 1980

ROMANIA

(With effect from 9 December 1981.)

With the following reservation:

[*Same reservation as the one published under A-17847. For the text, see p. 422 of this volume.*]

With the following declaration:

[*Same declaration as the second one published under A-15705. For the text, see p. 414 of this volume.*]

Registered ex officio on 9 December 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 décembre 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 9 décembre 1981.)

Avec la réserve suivante :

[*Même réserve que celle publiée sous A-17847. Pour le texte, voir p. 422 du présent volume.*]

Avec la déclaration suivante :

[*Même déclaration que la seconde publiée sous A-15705. Pour le texte, voir p. 414 du présent volume.*]

Enregistré d'office le 9 décembre 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, No. 1-17935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, no 1-17935.

No. 18075. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 9 AND 12 JANUARY 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WARSAW, 10 MAY AND 3 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

No. 34

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic and has the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Polish People's Republic Relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles, with annexes, effected by exchange of notes January 9, and January 12, 1978, as amended¹ ("the Agreement"), and to consultations held in Washington, D.C. between representatives of our two Governments April 3-5, 1979. As a result of those consultations, the Government of the United States proposes that the Agreement be amended as follows:

1. Annex B to the agreement is amended by the deletion of the 1979 and 1980 specific limits and sublimits for Category 338 and TSUSA 380.0650 and by the insertion of a new specific limit and changed specific limits and sublimits as follows:

Category	Square Yards Equivalent	
	1979	1980
334	6,610,027	7,072,725
338	3,368,680	3,632,623
(TSUSA 380.0652)	(1,378,000)	(1,460,680)
(634 knit coats)	(3,500,000)	Subject to consultations
(634 not knit coats)	(1,500,000)	Subject to consultations

2. Paragraph 5(B) of the Agreement is amended to provide the following levels for the second agreement year (1979):

Category	Level
	(Square Yards Equivalent)
(334 part, other than zippered sweatshirts currently in TSUSA 380.0611)	(700,000)
434	220,000
359	2,760,000
362	1,100,000
363	1,500,000
612	1,500,000

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, No. I-18075.

² Came into force on 3 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic, this Note and the Ministry of Foreign Affairs' Note of Confirmation on behalf of the Government of the Polish People's Republic shall constitute an amendment to the Agreement.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurance of its highest consideration.

Warsaw, May 10, 1979

Embassy of the United States of America

II

DPT 211-28-77

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of Note No. 34 from the Embassy of the United States of America dated May 10, 1979 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs confirms that the above proposal is acceptable to the Government of the Polish People's Republic and agrees that the United States Embassy's note and this reply constitute an amendment to the Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Warsaw, September 3, 1979

Embassy of the United States of America
Warsaw

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18075. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 9 ET 12 JANVIER 1978¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. VARSOVIE, 10 MAI ET 3 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

N° 34

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Pologne relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec ses annexes, conclu par échange de notes les 9 et 12 janvier 1978, tel qu'il a été modifié¹ (l'« Accord ») et aux consultations qui ont eu lieu à Washington (D.C.) entre représentants de nos deux gouvernements du 3 au 5 avril 1979. A la suite de ces consultations, le Gouvernement des Etats-Unis propose les modifications suivantes de l'Accord :

1. L'annexe B de l'Accord est modifiée par la suppression, pour 1979 et 1980, des limites et sous-limites spécifiques pour la catégorie 338, et la position 380.0650 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis par l'addition d'une nouvelle limite spécifique et par la modification des limites et sous-limites spécifiques, comme suit :

Catégorie	Equivalents yards carrés	
	1979	1980
334	6 610 027	7 072 725
338	3 368 680	3 632 623
(Nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0652)	(1 378 000)	(1 460 680)
(634 vestes de bonneterie)	(3 500 000)	Soumis à consultations
(634 vestes non de bonneterie)	(1 500 000)	Soumis à consultations

2. Le paragraphe 5, B, de l'Accord est modifié; les niveaux pour la deuxième année de validité de l'Accord seront les suivants :

Catégorie	Niveau
	(Equivalents yards carrés)
(Parties de 334 autre que les sweat-shirts à fermeture à glissière, actuellement sous la position de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis 380.0611)	(700 000)
434	220 000
359	2 760 000
362	1 100 000
363	1 500 000
612	1 500 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, n° 1-18075.

² Entré en vigueur le 3 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et la note de confirmation du Ministère des affaires étrangères au nom du Gouvernement de la République populaire de Pologne constitueront une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Varsovie, le 10 mai 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

DPT 211-28-77

Le Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 34 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en date du 10 mai 1979, dont le contenu suit :

[Voir note I]

Le Ministre des affaires étrangères confirme que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne et convient que la note de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et la présente réponse constituent une modification à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Varsovie, le 3 septembre 1979

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BANGKOK, 21 AUGUST AND 25 SEPTEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

*The American Second Secretary to the Thai Deputy Director-General,
Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce*

Bangkok, Thailand, August 21, 1979

Dear Khun Danai:

I refer to the Agreement between our two governments relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles done in Bangkok October 4, 1978, as amended.¹ I propose that Annex C of the Agreement be amended to change the designated consultation level for Category 320, other fabrics not elsewhere specified, from 8,000,000 to 10,500,000 square yards equivalent for the 1979 Agreement year. If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation will serve to modify our Agreement accordingly.

Sincerely yours,

[Signed]

KAREN B. STEWART
Second Secretary of Embassy

Khun Danai Tulalamba
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, No. I-18099, and annex A in volume 1171.

² Came into force on 25 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

*The Thai Deputy Director-General, Department of Foreign Trade,
Ministry of Commerce, to the American Second Secretary*

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

25 September 1979

No. 0304/4688

Dear [Mrs.] Stewart:

Referring to your letter of August 21, 1979, regarding the Bilateral Textile Agreement which reads as follows:

[See letter I]

It is my pleasure to confirm that the foregoing is acceptable.

Yours sincerely,

[Signed]

DANAI TULALAMBA
Deputy Director-General

[Mrs.] Karen B. Stewart
Second Secretary of Embassy
Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BANGKOK, 21 AOÛT ET 25 SEPTEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

Le Deuxième Secrétaire à l'Ambassade des Etats-Unis au Directeur général adjoint de Thaïlande, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce

Bangkok (Thaïlande), le 21 août 1979

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre nos deux gouvernements relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu à Bangkok le 4 octobre 1978, tel qu'il a été modifié¹. Je propose de modifier l'annexe C de cet Accord, le niveau de consultation fixé pour la catégorie 320 (autres tissus non dénommés ailleurs) étant porté, pour l'année 1979 de validité de l'Accord, de 8 000 000 à 10 500 000 équivalents yards carrés. Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Deuxième Secrétaire à l'Ambassade
des Etats-Unis,

[Signé]

KAREN B. STEWART

Monsieur Khun Danai Tulalamba
Directeur général adjoint
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, no I-18099, et annexe A du volume 1171.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

*Le Directeur général adjoint de Thaïlande, Département du commerce extérieur,
Ministère du commerce au Deuxième Secrétaire à l'Ambassade des Etats-Unis*

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 25 septembre 1979

N° 0304/4688

Madame,

Je me réfère à votre lettre du 21 août 1979 concernant l'Accord bilatéral sur les textiles dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de confirmer cette acceptation.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur général adjoint,

[*Signé*]

DANAI TULALAMBA

Madame Karen B. Stewart
Deuxième Secrétaire d'Ambassade
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Nº 18225. CONVÊNIO DE APOIO FINANCEIRO AO II PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

PREÂMBULO

Partes Convenentes:

1. Ministério das Relações Exteriores, através do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica, doravante denominado DCT, neste ato representado pelo Embaixador João Clemente Baena Soares e pelo Embaixador Guy Marie de Castro Brandão, respectivamente Secretário Geral das Relações Exteriores e Chefe do DCT.
2. Secretaria de Planejamento da Presidência da República, através da Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional, doravante denominada SUBIN, neste ato representada pelo Doutor José Flávio Pécora e pelo Ministro José Botafogo Gonçalves, respectivamente Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República e Secretário da SUBIN.
3. Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado pelo Doutor Peter Koenz, Representante Residente do PNUD no Brasil.

Cláusula I. O objetivo do presente Termo Aditivo é a concessão de recursos adicionais, em cruzeiros, no montante de Cr\$ 10.000.000,00 (dez milhões de cruzeiros) ao convênio ora aditado, ficando seu valor alterado para Cr\$ 150.000.000,00 (cento e cinquenta milhões de cruzeiros), correndo tais recursos adicionais à conta da atividade 2802.03094112.009 — Cooperação Técnica Internacional-Empenho 031/80, de 11.11.80.

Cláusula II. Os recursos adicionais alocados através do presente Termo Aditivo serão liberados em desembolso único no valor de Cr\$ 10.000.000,00 (dez milhões de cruzeiros), mediante solicitação do PNUD.

Cláusula III. O presente Termo Aditivo entrará em vigor a partir da data abaixo mencionada, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

Cláusula IV. Todas as cláusulas do Convênio ora aditado, firmado em 02.01.80, que não tenham sido modificadas pelo presente Termo Aditivo continuam em plena vigência até 31 de dezembro de 1980.

FEITO em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, ambos igualmente válidos.

Brasília, DF, 03 de dezembro de 1980

[Signed — Signé]¹

Secretário Geral da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]²

Secretário Geral das Relações Exteriores

[Signed — Signé]³

Secretário de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República

[Signed — Signé]⁴

Chefe do Departamento de Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica do Ministério das Relações Exteriores.

[Signed — Signé]⁵

Representante Residente do Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento no Brasil

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

No. 18225. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND BRAZIL ON FINANCIAL ASSISTANCE TO TECHNICAL CO-OPERATION PROJECTS (SUBIN AGREEMENT No. 001/80). SIGNED AT BRASÍLIA ON 2 JANUARY 1980¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEXES). SIGNED AT BRASÍLIA ON 3 DECEMBER 1980

Authentic texts of the Agreement: Portuguese and English.

Authentic text of the annexes: Portuguese.

Registered ex officio on 3 December 1980.

PREAMBLE

Parties to the Agreement:

1. Ministry of External Relations, through the Department for Cultural, Scientific and Technological Cooperation, hereinafter called DCT, represented in this by Ambassador João Clemente Baena Soares and by Ambassador Guy Marie de Castro Brandão, Secretary-General of External Relations and Head of DCT, respectively.
2. Planning Secretariat of the Presidency of the Republic, through the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation, hereinafter called SUBIN, represented in this act by Dr. José Flávio Pécora and by Minister José Botafogo Gonçalves, Secretary-General of the Planning Secretariat of the Presidency of the Republic and Secretary of SUBIN, respectively.
3. United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by Dr. Peter Koenz, Resident Representative of UNDP in Brazil.

Article I. The objective of the present Addendum is the provision of additional resources in cruzeiros in the amount of CR\$ 10,000,000.00 (ten million cruzeiros) under the Agreement now being amended, thus bringing the total amount to Cr\$ 150,000,000.00 (one hundred fifty million cruzeiros). These additional resources shall be charged against the resources assigned to SUBIN from activity 2802.03094112.009—International Technical Cooperation—letter of commitment 031/80, of November 11, 1980.

Article II. The additional resources which are being allocated through the present Addendum shall be released in one single installment in the amount of Cr\$ 10,000,000.00 (ten million cruzeiros) upon request from UNDP.

Article III. The present Addendum shall come into force on the date mentioned below. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

Article IV. All the clauses of the Agreement now being amended, signed on January 2, 1980, that have not been altered by the present Addendum remain in force until December 31, 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 47.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1980, conformément à l'article III.

SIGNED in two original copies, one in Portuguese and the other one in English, both of equal authenticity.

Brasília, DF, December 03, 1980

[Signed — Signé]¹

Secretary-General of the Planning Secretariat
of the Presidency of the Republic

[Signed — Signé]²

Secretary-General of External Relations

[Signed — Signé]³

Secretary for International Economic and
Technical Cooperation of the Planning
Secretariat of the Presidency of the Republic

[Signed — Signé]⁴

Head of the Department for Cultural, Scientific and Technological Cooperation of the
Ministry of External Relations

[Signed — Signé]⁵

Resident Representative of the United Nations
Development Programme in Brazil

¹ Signed by José Flávio Pécora — Signé par José Flávio Pécora.

² Signed by João Clemente Baena Soares — Signé par João Clemente Baena Soares.

³ Signed by José Botafogo Gonçalves — Signé par José Botafogo Gonçalves.

⁴ Signed by Guy Marie de Castro Brandão — Signé par Guy Marie de Castro Brandão.

⁵ Signed by Peter Koenz — Signé par Peter Koenz.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO SUBIN/PNUD PARA 1980

II. PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD

CONVÊNIO SUBIN/001/80

PLANO DE UTILIZAÇÃO DE RECURSOS — REFORMULADO

<i>Rubrica</i>	<i>Cláusula</i>	<i>Itens</i>	<i>Gastos previstos (Cr\$)</i>
Salários, Emolumentos e Outros Gastos de Pessoal ..	III	a, c, § 1º/2, § 1º/3	131.100.000,00
Encargos Diversos a Terceiros	III	b, d, e, § 1º/1	18.900.000,00
		TOTAL	<u>150.000.000,00</u>

Aprovo 03/12/80

[Signed — Signé]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES

Secretário da SUBIN

SEPLAN. P.R.

II. PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD

CONVÊNIO SUBIN/001/80

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DE RECURSOS — REFORMULADO

<i>Parcelas</i>	<i>Data</i>	<i>Valor (Cr\$)</i>
Primeira	Janeiro	9.200.000,00
Segunda	Fevereiro	9.600.000,00
Terceira	Março	9.900.000,00
Quarta	Abril	10.400.000,00
Quinta	Maiο	10.900.000,00
Sexta	Junho	11.400.000,00
Sétima	Julho	11.800.000,00
Oitava	Agosto	12.300.000,00
Nona	Setembro	12.800.000,00
Décima	Outubro	13.300.000,00
Décima Primeira	Novembro	13.900.000,00
Décima Segunda	Dezembro	14.500.000,00
Décima Terceira	Dezembro	10.000.000,00
	TOTAL	150.000.000,00

Aprovo 03/12/80

[Signed — Signé]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES

Secretário da SUBIN

SEPLAN. P.R.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUBIN/UNDP AGREEMENT FOR 1980

COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION—BRAZIL/UNDP

SUBIN AGREEMENT 001/80

RESOURCE UTILIZATION PLAN—REVISED

<i>Heading</i>	<i>Article</i>	<i>Item</i>	<i>Estimated costs (Cruzeiros)</i>
Salaries, emoluments and other personnel costs	III	a, c, § 1/2, § 3	131,100,000.00
Miscellaneous third-party costs	III	b, d, e, § 1/1	18,900,000.00
		TOTAL	<u>150,000,000.00</u>

Approved on 3 December 1980

[Signed]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES
Secretary of SUBIN
Secretariat of Planning
Presidency of the Republic

COUNTRY PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION—BRAZIL/UNDP

SUBIN AGREEMENT 001/80

TRANSFER SCHEDULE—REVISED

<i>Instalment</i>	<i>Date</i>	<i>Amount (Cruzeiros)</i>
First	January	9,200,000.00
Second	February	9,600,000.00
Third	March	9,900,000.00
Fourth	April	10,400,000.00
Fifth	May	10,900,000.00
Sixth	June	11,400,000.00
Seventh	July	11,800,000.00
Eighth	August	12,300,000.00
Ninth	September	12,800,000.00
Tenth	October	13,300,000.00
Eleventh	November	13,900,000.00
Twelfth	December	14,500,000.00
Thirteenth	December	10,000,000.00
	TOTAL	150,000,000.00

Approved on 3 December 1980

[Signed]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES
Secretary of SUBIN
Secretariat of Planning
Presidency of the Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18225. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BRÉSIL RELATIF À L'OCTROI D'UNE ASSISTANCE FINANCIÈRE POUR L'EXÉCUTION DE PROJETS DE COOPÉRATION TECHNIQUE (ACCORD SUBIN N° 001/80). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 2 JANVIER 1980¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXES). SIGNÉ À BRASÍLIA LE 3 DÉCEMBRE 1980

Textes authentiques de l'Accord : portugais et anglais.

Texte authentique des annexes : portugais.

Enregistré d'office le 3 décembre 1980.

PRÉAMBULE

Parties à l'Accord :

1. Le Ministère des relations extérieures, par l'intermédiaire du Département de la coopération culturelle, scientifique et technologique, ci-après dénommé le «DCT», représenté à cet effet par les Ambassadeurs João Clemente Baena Soares et Guy Marie de Castro Brandão, respectivement Secrétaire général des relations extérieures et Directeur du DCT.
2. Le Secrétariat de la planification à la Présidence de la République, par l'intermédiaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale, ci-après dénommé le «SUBIN», représenté à cet effet par M. José Flávio Pécora et par le Ministre José Botafogo Gonçalves, respectivement Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la Présidence de la République et Secrétaire du SUBIN.
3. Le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé le «PNUD», représenté à cet effet par M. Peter Koenz, Représentant résident du PNUD au Brésil.

Article premier. Le présent additif a pour objet de fournir des ressources supplémentaires en cruzeiros d'un montant de 10 000 000 (dix millions) de cruzeiros au titre de l'Accord ici modifié, portant ainsi le montant total de l'assistance à 150 000 000 (cent cinquante millions) de cruzeiros. Ces ressources supplémentaires seront prélevées sur les ressources affectées au SUBIN au titre de l'activité 2802.03094112.009 — lettre d'engagement de coopération technique internationale 031/80 du 11 novembre 1980.

Article II. Les ressources supplémentaires allouées au titre du présent additif — soit 10 000 000 (dix millions) de cruzeiros — seront versées en une seule fois sur la demande du PNUD.

Article III. Le présent additif entrera en vigueur à la date ci-dessous mentionnée. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

Article IV Toutes les clauses de l'Accord ici modifié, signé le 2 janvier 1980, qui n'ont pas été modifiées par le présent additif restent en vigueur jusqu'au 31 décembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 47.

² Entré en vigueur le 3 décembre 1980, conformément à l'article III.

SIGNÉ en deux exemplaires originaux en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Brasília (D.F.), le 3 décembre 1980

Le Secrétaire général du Secrétariat de la planification à la Présidence de la République,

[JOSÉ FLÁVIO PÉCORÁ]

Le Secrétaire général des relations extérieures,

[JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES]

Le Secrétaire du Secrétariat de la coopération économique et technique internationale du Secrétariat de la planification à la Présidence de la République,

[JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES]

Le Directeur du département de la coopération culturelle, scientifique et technologique du Ministère des relations extérieures,

[GUY MARIE DE CASTRO BRANDÃO]

Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement au Brésil,

[PETER KOENZ]

ACCORD SUBIN/PNUD POUR 1980

DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE PAR PAYS — BRÉSIL/PNUD

ACCORD SUBIN N° 001/80

PLAN RÉVISÉ D'UTILISATION DES RESSOURCES

<i>Poste</i>	<i>Article</i>	<i>Point</i>	<i>Dépenses prévues (Cruzeiros)</i>
Salaires, émoluments et autres frais de personnel	III	a, c, § 1/2, § 3	131 100 000
Paiements divers à des tiers	III	b, d, e, § 1/1	18 900 000
		TOTAL	150 000 000

Approuvé le 3 décembre 1980

[Signé]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES
Secrétaire du SUBIN
Secrétariat de la planification
Présidence de la République

DEUXIÈME PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE PAR PAYS — BRÉSIL/PNUD

ACCORD SUBIN N° 001/80

NOUVEAU CALENDRIER DES TRANSFERTS

<i>Versement</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (Cruzeiros)</i>
1	Janvier	9 200 000
2	Février	9 600 000
3	Mars	9 900 000
4	Avril	10 400 000
5	Mai	10 900 000
6	Juin	11 400 000
7	Juillet	11 800 000
8	Août	12 300 000
9	Septembre	12 800 000
10	Octobre	13 300 000
11	Novembre	13 900 000
12	Décembre	14 500 000
13	Décembre	10 000 000
	TOTAL	150 000 000

Approuvé le 3 décembre 1980

[Signé]

JOSÉ BOTAFOGO GONÇALVES

Secrétaire du SUBIN

Secrétariat de la planification

Présidence de la République

No. 18863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BOGOTÁ, 3 AUGUST 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BOGOTÁ, 30 AUGUST AND 7 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

I

*The American Economic/Commercial Counselor to the Colombian Exports
Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX)*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ, COLOMBIA

August 30, 1979

No. 267

Dear Dr. Arciniegas:

I refer to the agreement between the United States and Colombia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, effected by exchange of notes dated August 3, 1978, as amended.¹ I also refer to your letter of July 18, 1979, in which you requested an increase of 500,000 square yards equivalent in the designated consultation level for category 312 (corduroy).

I am pleased to inform you that my Government agrees with this request. I therefore propose that Annex B of the agreement be amended to increase the designated consultation level for category 312 from 1,500,000 to 2,000,000 square yards equivalent. If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the agreement.

Please let me know if I can be of further assistance.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Economic/Commercial Counselor

Dr. Hernando Arciniegas
Sub-Director de Exportaciones³
INCOMEX
Bogotá, D.E.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1179, No. I-18863.

² Came into force on 7 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ Exports Sub-Director.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Exports Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX), to the American Economic/Commercial Counselor

INCOMEX

COLOMBIAN INSTITUTE FOR FOREIGN TRADE

Bogotá, D.E., -7 Set. 1979

Bogotá, D.E., September 7, 1979

14171
E #493514171
E #4935

Apreciado señor:

Dear Mr. Thigpen:

En respuesta a su comunicación No. 267 del 30 de agosto de 1979 en la cual usted nos propone aumentar en 500.000 yardas cuadradas el nivel de consulta fijado para el segundo año del Acuerdo Bilateral Textil suscrito entre los dos gobiernos, en lo concerniente a la categoría 312 (corduroy), quiero informarle que aceptamos su propuesta.

In reply to your letter No. 267 of August 30, 1979, in which you propose to increase by 500,000 square yards the designated consultation level for category 312 (corduroy) for the second year of the bilateral textile agreement concluded between the two governments, I should like to inform you that we accept your proposal.

Agrediciendo la atención prestada, quedo de usted.

Thanking you for your attention, I remain,

Atentamente,

Sincerely yours,

[Signed — Signé]

[Signed]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Sub-director Exportaciones

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Assistant Director for Exports

Señor George Thigpen
Consejero para Asuntos Económicos
y Comerciales
Embajada Estados Unidos
Ciudad

Mr. George Thigpen
Economic/Commercial Counselor

United States Embassy
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1978² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.³ BOGOTÁ, 6 AND 7 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 December 1980.

1

*The American Economic/Commercial Counselor to the Colombian Exports
Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX)*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ, COLOMBIA

September 6, 1979

No. 282

Dear Dr. Arciniegas:

I refer to the agreement between the United States and the Republic of Colombia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles effected by exchange of notes dated August 3, 1978,² as amended.³ I also refer to your letter of August 21, 1979 in which you requested an increase in the designated consultation level of category 444 (women's, girls', and infants' wool suits).

My Government proposes that the consultation level of category 444 for this agreement year be raised by 50,000 square yards equivalent (926 dozen) to 150,000 square yards equivalent. If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the agreement.

Please let me know if I can be of further assistance.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Economic/Commercial Counselor

Doctor Hernando Arciniegas
Sub-Director de Exportaciones⁴
INCOMEX
Bogotá, D.E.

¹ Came into force on 7 September 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1179, No. I-18863.

³ *Ibid.*; see also p. 442 of this volume.

⁴ Exports Sub-Director.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Exports Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX), to the American Economic/Commercial Counselor

INCOMEX

COLOMBIAN INSTITUTE FOR FOREIGN TRADE

Bogotá, D.E., -7 Set. 1979

Bogotá, D.C., September 7, 1979

14170
E # 493714170
E #4937

Apreciado señor:

Dear Mr. Thigpen:

En respuesta a su comunicación N° 282 del 6 de septiembre del año en curso, en la cual nos propone aumentar en 50.000 yardas cuadradas el nivel de consulta fijado para el segundo año del Acuerdo Bilateral Textil suscrito entre los dos gobiernos, en lo concerniente a la categoría 444 (vestidos de lana para mujeres, niñas e infantes), quiero informarle que aceptamos su propuesta.

In reply to your letter No. 282 of September 6, 1979, in which you propose that the designated consultation level of Category 44 (women's, girls', and infants' wool suits) for the second year of the bilateral textile agreement concluded between the two governments be raised by 50,000 square yards, I should like to inform you that we accept your proposal.

Agradeciendo la atención prestada, quedo de usted.

Thanking you for your attention, I remain,

Atentamente,

Sincerely yours,

[Signed — Signé]

[Signed]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Sub-director Exportaciones

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Assistant Director for Exports

Señor George Thigpen
Consejero para Asuntos Económicos
y Comerciales
Embajada Estados Unidos
Ciudad

Mr. George Thigpen
Economic/Commercial Counselor
United States Embassy
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BOGOTÁ, 3 AOÛT 1978¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BOGOTÁ, 30 AOÛT ET 7 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

I

Le Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales au Directeur adjoint du Service des exportations, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 30 août 1979

N° 267

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis et la Colombie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 3 août 1978, tel qu'il a été modifié¹. Je me réfère aussi à votre lettre du 18 juillet 1979, demandant un accroissement de 500 000 équivalents yards carrés du niveau de consultation fixé pour la catégorie 312 (velours à côtes).

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte cette demande. Je propose donc que l'annexe B à l'Accord soit modifiée, le niveau de consultations fixé pour la catégorie 312 étant porté de 1 500 000 à 2 000 000 d'équivalents yards carrés. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

[Signé]

GEORGE H. THIGPEN

Monsieur Hernando Arciniegas
Sous-Directeur des Exportations
Incomex
Bogotá (D.E.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1179, n° 1-18863.

² Entré en vigueur le 7 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Le Directeur adjoint du Service des exportations, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX), au Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales

INCOMEX

Bogotá (D.E.), le 7 septembre 1979

14171

E n° 4935

Monsieur,

En réponse à votre lettre n° 267 du 30 août 1979, proposant d'augmenter de 500 000 équivalents yards carrés le niveau de consultation fixé pour la catégorie 312 (velours à côtes) pour la deuxième année de l'accord bilatéral sur les textiles conclu entre nos deux gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que nous acceptons votre proposition.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur adjoint du Service
des exportations,

[Signé]

HERNANDO ARCINIEGAS S.

Monsieur George Thigpen
Conseiller pour les affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD, DU 3 AOÛT 1978² ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ³. BOGOTÁ, 6 ET 7 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 9 décembre 1980.

1

Le Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales au Directeur adjoint du Service des exportations, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 6 septembre 1979

N° 282

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis et la République de Colombie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 3 août 1978², tel qu'il a été modifié³. Je me réfère aussi à votre lettre du 21 août 1979 demandant un accroissement du niveau de consultation fixé pour la catégorie 444 (tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants).

Mon gouvernement propose que le niveau de consultation pour la catégorie 444 soit augmenté, pour la présente année de validité de l'Accord, de 50 000 équivalents yards carrés (926 douzaines) et porté à 150 000 équivalents yards carrés. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, la présente lettre et votre lettre de confirmation constitueront une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

[Signé]

GEORGES H. THIGPEN

Monsieur Hernando Arciniegas
Sous-Directeur du Service des exportations
INCOMEX
Bogotá (D.E.)

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1179, n° 1-18863.

³ *Ibid.*; voir aussi p. 446 du présent volume.

II

Le Directeur adjoint du Service des exportations, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX) au Conseiller américain pour les affaires économiques et commerciales

INCOMEX

Bogotá (D.E.), le 7 septembre 1979

14170

E n° 4937

Monsieur,

En réponse à votre lettre n° 282 du 6 septembre 1979, proposant que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 444 (tailleurs en laine pour femmes, fillettes et jeunes enfants) soit augmenté de 50 000 équivalents yards carrés pour la deuxième année de l'Accord bilatéral sur les textiles conclu entre nos deux gouvernements, j'ai le plaisir de vous informer que nous acceptons votre proposition.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur adjoint du Service
des exportations,

[Signé]

HERNANDO ARCINIEGAS S.

Monsieur George Thigpen
Conseiller pour les affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis
Bogotá

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

3 July 1980

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 July 1980.)

13 November 1980

QATAR

(With effect from 13 November 1980.)

RATIFICATION and ACCESSION(a) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1980 a

GUYANA

(With effect from 19 September 1980.)

13 November 1980

QATAR

(With effect from 13 November 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158 and 1196.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

3 juillet 1980

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juillet 1980.)

13 novembre 1980

QATAR

(Avec effet au 13 novembre 1980.)

RATIFICATION et ADHÉSION(a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1980 a

GUYANE

(Avec effet au 19 septembre 1980.)

13 novembre 1980

QATAR

(Avec effet au 13 novembre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158 et 1196.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

1 August 1980

KENYA

(With effect from 1 August 1980.)

13 November 1980

QATAR

(With effect from 13 November 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

1^{er} août 1980

KENYA

(Avec effet au 1^{er} août 1980.)

13 novembre 1980

QATAR

(Avec effet au 13 novembre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

1 August 1980

KENYA

(With effect from 1 August 1980.)

13 November 1980

QATAR

(With effect from 13 November 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

² *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

³ *Ibid.*, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

1^{er} août 1980

KENYA

(Avec effet au 1^{er} août 1980.)

13 novembre 1980

QATAR

(Avec effet au 13 novembre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

² *Ibid.*, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

³ *Ibid.*, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

13 November 1980

QATAR

(With effect from 13 November 1980.)

Certified statements were registered by Switzerland on 11 December 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 to 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES
BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

13 novembre 1980

QATAR

(Avec effet au 13 novembre 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 décembre 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038 à 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2^B. SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED STATES OF MEXICO. SIGNED AT WASHINGTON, DECEMBER 23, 1925¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 9 December 1980 the Extradition Treaty between the United States of America and the United Mexican States dated at Mexico City on 4 May 1978.²

The said Treaty, which came into force on 25 January 1980, provides, in its article 23 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 23 December 1925.

(9 December 1980)

ANNEXE C

N° 2^B. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 23 DÉCEMBRE 1925¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 9 décembre 1980 le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique en date à Mexico du 4 mai 1978².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 25 janvier 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 23, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 23 décembre 1925.

(9 décembre 1980)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIV, p. 441.

² See p. 189 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIV, p. 441.

² Voir p. 189 du présent volume.

No. 2138. PROTOCOL FOR THE PROHIBITION OF THE USE IN WAR OF ASPHYXIATING, POISONOUS OR OTHER GASES, AND OF BACTERIOLOGICAL METHODS OF WARFARE. SIGNED AT GENEVA, JUNE 17, 1925¹

N° 2138. PROTOCOLE CONCERNANT LA PROHIBITION D'EMPLOI À LA GUERRE DE GAZ ASPHYXIANTS, TOXIQUES OU SIMILAIRES ET DE MOYENS BACTÉRIOLOGIQUES. SIGNÉ À GENÈVE LE 17 JUIN 1925¹

ACCESSION

Notification effected by the Government of France to all signatory and acceding Powers on:

15 December 1980

VIET NAM

(With effect from 15 December 1980.)

Certified statement was registered at the request of France on 15 December 1980.

ADHÉSION

Notification faite par le Gouvernement français aux Puissances signataires ou adhérentes le :

15 décembre 1980

VIET NAM

(Avec effet au 15 décembre 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande de la France le 15 décembre 1980.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XCIV, p. 65; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 4 to 8; and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex A in volumes 788, 825 and 832.

¹ Société des Nations, *Recueil de Traités*, vol. XCIV, p. 65; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 4 à 8; et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe A des volumes 788, 825 et 832.

No. 4794. SUPPLEMENTARY EXTRADITION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO, AUGUST 16, 1939¹

N° 4794. CONVENTION ADDITIONNELLE D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE. SIGNÉE À MEXICO LE 16 AOÛT 1939¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 9 December 1980 the Extradition Treaty between the United States of America and the United Mexican States dated at Mexico City on 4 May 1978.²

The said Treaty, which came into force on 25 January 1980, provides, in its article 23 (3), for the termination of the above-mentioned Convention of 16 August 1939.

(9 December 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 9 décembre 1980 le Traité d'extradition entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique en date à Mexico du 4 mai 1978².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 25 janvier 1980, stipule, au paragraphe 3 de son article 23, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 16 août 1939.

(9 décembre 1980)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CCIV, p. 159.

² See p. 189 of this volume.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 159.

² Voir p. 189 du présent volume.

Référence des coordonnées : Equateur 8 37° Est
 Unité de mesure : mètre
 Co-ordinates Referred to Equator 8 37° East.
 Units in metres.

4/1/12/19/A-13417

Form No. 3
 Formule no 3

Station	-Y (Northings)	-X (Eastings)	Station	Class of Station
03	136 340 36	20 548 26	IPC	Old
119	136 210 80	21 079 19	"	Revised
120	136 130 34	21 057 07	"	"
121	136 055 20	21 037 77	"	"
122	135 975 12	21 015 60	IPC	Old against Mark
123	135 895 04	21 000 00	IPC	Old
124	135 815 04	20 975 03	"	connected to
125	135 735 12	20 950 06	"	"
126	135 655 12	20 925 09	"	"
127	135 575 12	20 900 12	"	"
128	135 495 12	20 875 15	"	"
129	135 415 12	20 850 18	"	"
130	135 335 12	20 825 21	"	"
131	135 255 12	20 800 24	"	"
132	135 175 12	20 775 27	"	"
133	135 095 12	20 750 30	"	"
134	135 015 12	20 725 33	"	"
135	134 935 12	20 700 36	"	"
136	134 855 12	20 675 39	"	"
137	134 775 12	20 650 42	"	"
138	134 695 12	20 625 45	"	"
139	134 615 12	20 600 48	"	"
140	134 535 12	20 575 51	"	"
141	134 455 12	20 550 54	"	"
142	134 375 12	20 525 57	"	"
143	134 295 12	20 500 60	"	"
144	134 215 12	20 475 63	"	"
145	134 135 12	20 450 66	"	"
146	134 055 12	20 425 69	"	"
147	133 975 12	20 400 72	"	"
148	133 895 12	20 375 75	"	"
149	133 815 12	20 350 78	"	"
150	133 735 12	20 325 81	"	"
151	133 655 12	20 300 84	"	"
152	133 575 12	20 275 87	"	"
153	133 495 12	20 250 90	"	"
154	133 415 12	20 225 93	"	"
155	133 335 12	20 200 96	"	"
156	133 255 12	20 175 99	"	"
157	133 175 12	20 150 102	"	"
158	133 095 12	20 125 105	"	"
159	133 015 12	20 100 108	"	"
160	132 935 12	20 075 111	"	"
161	132 855 12	20 050 114	"	"
162	132 775 12	20 025 117	"	"
163	132 695 12	20 000 120	"	"
164	132 615 12	19 975 123	"	"
165	132 535 12	19 950 126	"	"
166	132 455 12	19 925 129	"	"
167	132 375 12	19 900 132	"	"
168	132 295 12	19 875 135	"	"
169	132 215 12	19 850 138	"	"
170	132 135 12	19 825 141	"	"
171	132 055 12	19 800 144	"	"
172	131 975 12	19 775 147	"	"
173	131 895 12	19 750 150	"	"
174	131 815 12	19 725 153	"	"
175	131 735 12	19 700 156	"	"
176	131 655 12	19 675 159	"	"
177	131 575 12	19 650 162	"	"
178	131 495 12	19 625 165	"	"
179	131 415 12	19 600 168	"	"
180	131 335 12	19 575 171	"	"
181	131 255 12	19 550 174	"	"
182	131 175 12	19 525 177	"	"
183	131 095 12	19 500 180	"	"
184	131 015 12	19 475 183	"	"
185	130 935 12	19 450 186	"	"
186	130 855 12	19 425 189	"	"
187	130 775 12	19 400 192	"	"
188	130 695 12	19 375 195	"	"
189	130 615 12	19 350 198	"	"
190	130 535 12	19 325 201	"	"
191	130 455 12	19 300 204	"	"
192	130 375 12	19 275 207	"	"
193	130 295 12	19 250 210	"	"
194	130 215 12	19 225 213	"	"
195	130 135 12	19 200 216	"	"
196	130 055 12	19 175 219	"	"
197	129 975 12	19 150 222	"	"
198	129 895 12	19 125 225	"	"
199	129 815 12	19 100 228	"	"
200	129 735 12	19 075 231	"	"
201	129 655 12	19 050 234	"	"
202	129 575 12	19 025 237	"	"
203	129 495 12	19 000 240	"	"
204	129 415 12	18 975 243	"	"
205	129 335 12	18 950 246	"	"
206	129 255 12	18 925 249	"	"
207	129 175 12	18 900 252	"	"
208	129 095 12	18 875 255	"	"
209	129 015 12	18 850 258	"	"
210	128 935 12	18 825 261	"	"
211	128 855 12	18 800 264	"	"
212	128 775 12	18 775 267	"	"
213	128 695 12	18 750 270	"	"
214	128 615 12	18 725 273	"	"
215	128 535 12	18 700 276	"	"
216	128 455 12	18 675 279	"	"
217	128 375 12	18 650 282	"	"
218	128 295 12	18 625 285	"	"
219	128 215 12	18 600 288	"	"
220	128 135 12	18 575 291	"	"
221	128 055 12	18 550 294	"	"
222	127 975 12	18 525 297	"	"
223	127 895 12	18 500 300	"	"
224	127 815 12	18 475 303	"	"
225	127 735 12	18 450 306	"	"
226	127 655 12	18 425 309	"	"
227	127 575 12	18 400 312	"	"
228	127 495 12	18 375 315	"	"
229	127 415 12	18 350 318	"	"
230	127 335 12	18 325 321	"	"
231	127 255 12	18 300 324	"	"
232	127 175 12	18 275 327	"	"
233	127 095 12	18 250 330	"	"
234	127 015 12	18 225 333	"	"
235	126 935 12	18 200 336	"	"
236	126 855 12	18 175 339	"	"
237	126 775 12	18 150 342	"	"
238	126 695 12	18 125 345	"	"
239	126 615 12	18 100 348	"	"
240	126 535 12	18 075 351	"	"
241	126 455 12	18 050 354	"	"
242	126 375 12	18 025 357	"	"
243	126 295 12	18 000 360	"	"
244	126 215 12	17 975 363	"	"
245	126 135 12	17 950 366	"	"
246	126 055 12	17 925 369	"	"
247	125 975 12	17 900 372	"	"
248	125 895 12	17 875 375	"	"
249	125 815 12	17 850 378	"	"
250	125 735 12	17 825 381	"	"
251	125 655 12	17 800 384	"	"
252	125 575 12	17 775 387	"	"
253	125 495 12	17 750 390	"	"
254	125 415 12	17 725 393	"	"
255	125 335 12	17 700 396	"	"
256	125 255 12	17 675 399	"	"
257	125 175 12	17 650 402	"	"
258	125 095 12	17 625 405	"	"
259	125 015 12	17 600 408	"	"
260	124 935 12	17 575 411	"	"
261	124 855 12	17 550 414	"	"
262	124 775 12	17 525 417	"	"
263	124 695 12	17 500 420	"	"
264	124 615 12	17 475 423	"	"
265	124 535 12	17 450 426	"	"
266	124 455 12	17 425 429	"	"
267	124 375 12	17 400 432	"	"
268	124 295 12	17 375 435	"	"
269	124 215 12	17 350 438	"	"
270	124 135 12	17 325 441	"	"
271	124 055 12	17 300 444	"	"
272	123 975 12	17 275 447	"	"
273	123 895 12	17 250 450	"	"
274	123 815 12	17 225 453	"	"
275	123 735 12	17 200 456	"	"
276	123 655 12	17 175 459	"	"
277	123 575 12	17 150 462	"	"
278	123 495 12	17 125 465	"	"
279	123 415 12	17 100 468	"	"
280	123 335 12	17 075 471	"	"
281	123 255 12	17 050 474	"	"
282	123 175 12	17 025 477	"	"
283	123 095 12	17 000 480	"	"
284	123 015 12	16 975 483	"	"
285	122 935 12	16 950 486	"	"
286	122 855 12	16 925 489	"	"
287	122 775 12	16 900 492	"	"
288	122 695 12	16 875 495	"	"
289	122 615 12	16 850 498	"	"
290	122 535 12	16 825 501	"	"
291	122 455 12	16 800 504	"	"
292	122 375 12	16 775 507	"	"
293	122 295 12	16 750 510	"	"
294	122 215 12	16 725 513	"	"
295	122 135 12	16 700 516	"	"
296	122 055 12	16 675 519	"	"
297	121 975 12	16 650 522	"	"
298	121 895 12	16 625 525	"	"
299	121 815 12	16 600 528	"	"
300	121 735 12	16 575 531	"	"
301	121 655 12	16 550 534	"	"
302	121 575 12	16 525 537	"	"
303	121 495 12	16 500 540	"	"
304	121 415 12	16 475 543	"	"
305	121 335 12	16 450 546	"	"
306	121 255 12	16 425 549	"	"
307	121 175 12	16 400 552	"	"
308	121 095 12	16 375 555	"	"
309	121 015 12	16 350 558	"	"
310	120 935 12	16 325 561	"	"
311	120 855 12	16 300 564	"	"
312	120 775 12	16 275 567	"	"
313	120 695 12	16 250 570	"	"
314	120 615 12	16 225 573	"	"
315	120 535 12	16 200 576	"	"
316	120 455 12	16 175 579	"	"
317	120 375 12	16 150 582	"	"
318	120 295 12	16 125 585	"	"
319	120 215 12	16 100 588	"	"
320	120 135 12	16 075 591	"	"
321	120 055 12	16 050 594	"	"
322	119 975 12	16 025 597	"	"
323	119 895 12	16 000 600	"	"
324	119 815 12	15 975 603	"	"
325	119 735 12	15 950 606	"	"
326	119 655 12	15 925 609	"	"
327	119 575 12	15 900 612	"	"
328	119 495 12	15 875 615	"	"
329	119 415 12	15 850 618	"	"
330	119 335 12	15 825 621	"	"
331	119 255 12	15 800 624	"	"
332	119 175 12	15 775 627	"	"
333	119 095 12	15 750 630	"	"
334	119 015 12	15 725 633	"	"
335	118 935 12	15 700 636	"	"
336	118 855 12	15 675 639	"	"
337	118 775 12	15 650 642	"	"
338	118 695 12	15 625 645	"	"
339	118 615 12	15 600 648	"	"
340	118 535 12	15 575 651	"	"
341	118 455 12	15 550 654	"	"
342	118 375 12	15 525 657	"	"
343	118 295 12	15 500 660	"	"
344	118 215 12	15 475 663	"	"
345	118 135 12	15 450 666	"	"
346	118 055 12	15 425 669	"	"

